



# Tendances de la ponctuation dans les manuscrits et incunables français en prose, du XIIIe au XVe siècle

Alexei Lavrentiev

## ► To cite this version:

Alexei Lavrentiev. Tendances de la ponctuation dans les manuscrits et incunables français en prose, du XIIIe au XVe siècle. Linguistique. Ecole normale supérieure Lettres et Sciences Humaines - ENS-LSH Lyon, 2009. Français. NNT : . tel-00494914

**HAL Id: tel-00494914**

**<https://theses.hal.science/tel-00494914>**

Submitted on 24 Jun 2010

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE  
LETTRES ET SCIENCES HUMAINES – LYON**

Laboratoire d'accueil : **ICAR** (UMR 5191 Université de Lyon - CNRS)  
ED 484 – « **Lettres, Langues, Linguistique & Arts** » (3LA)

N° attribué par la Bibliothèque

**THÈSE DE DOCTORAT  
en Sciences du Langage**

présentée et soutenue publiquement par

**Alexei LAVRENTIEV**

le 16 juillet 2009

**Tendances de la ponctuation  
dans les manuscrits et incunables français en prose,  
du XIII<sup>e</sup> au XV<sup>e</sup> siècle**

VOLUME II  
ANNEXES

---

**Directrice de thèse**

Mme Christiane MARCHELLO-NIZIA, Professeure émérite à l'École normale  
supérieure lettres et sciences humaines – Lyon

---

**Jury**

Mme Marie-Luce DEMONET, Professeur à l'Université de Tours

Mme Elena LLAMAS POMBO, Professeure à l'Université de Salamanque, Espagne

Mme Lorenza MONDADA, Professeur à l'Université Lyon II

Mme Gabriella PARUSSA, Professeur à l'Université Paris III



# Table des matières

## Annexe I

### Manuel d'encodage de transcriptions de manuscrits.....507

|                                                                                             |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Introduction : Principes du codage XML, application et extension de la TEI.....             | 511 |
| 1. Descripteur (entête TEI).....                                                            | 511 |
| 2. Niveaux de représentation des données (diffraction).....                                 | 520 |
| 3. Corrections sribales et éditoriales ; passages difficilement lisibles ou illisibles..... | 523 |
| 4. Définition et description des éléments.....                                              | 525 |
| 5. Saisie et correction des transcriptions (syntaxe compacte).....                          | 538 |
| 6. Relations dans la base des descripteurs BFM.....                                         | 540 |
| 7. Tableaux d'encodage des caractères spéciaux.....                                         | 541 |
| 8. Projets cités :.....                                                                     | 541 |
| 9. Index des éléments (entête).....                                                         | 541 |
| 10. Index des éléments (hors entête).....                                                   | 541 |

## Annexe II

### Tables des « caractères spéciaux » et des raccourcis.....543

|                                                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------|-----|
| II.1. « Caractères spéciaux » de la représentation allographique..... | 543 |
| II.2. Marques de corrections sribales.....                            | 546 |
| II.3. Raccourcis de la « syntaxe compacte ».....                      | 548 |

## Annexe III

### Fiches descriptives des textes du corpus.....553

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| III.1. Fiches des manuscrits..... | 553 |
| III.2. Fiches des imprimés.....   | 567 |

## Annexe IV

### Extraits du corpus.....569

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| IV.1. Transcription XML (syntaxe compacte).....   | 569 |
| 1. qgraal77 (fragment).....                       | 569 |
| IV.2. Transcription XML (syntaxe diffractée)..... | 574 |
| 1. qgraal77 (fragment sans entête).....           | 574 |
| IV.3. Présentation allographique.....             | 578 |
| 1. qgraal77.....                                  | 578 |
| IV.4. Présentation graphématique.....             | 585 |
| 1. qgraal77.....                                  | 585 |
| IV.5. Présentation normalisée.....                | 592 |
| 1. qgraal77.....                                  | 592 |
| IV.6. Présentation pour les citations.....        | 598 |
| 1. strasb9768.....                                | 598 |
| 2. lancelet77.....                                | 599 |
| 3. qgraal77.....                                  | 601 |
| 4. qgraal1119.....                                | 608 |
| 5. tyr828.....                                    | 611 |

|                            |     |
|----------------------------|-----|
| 6. villehardouin12203..... | 614 |
| 7. im587.....              | 618 |
| 8. beuma11652.....         | 621 |
| 9. im574.....              | 627 |
| 10. joinville13568.....    | 632 |
| 11. joachim768.....        | 640 |
| 12. villehardouin587.....  | 644 |
| 13. dictier840.....        | 646 |
| 14. frossart869.....       | 655 |
| 15. quadrilogue126.....    | 658 |
| 16. chasse619.....         | 666 |
| 17. chasse765.....         | 670 |
| 18. gerson13318.....       | 672 |
| 19. egipte769.....         | 680 |
| 20. artois11610.....       | 682 |
| 21. ursins2701.....        | 687 |
| 22. qjm1052.....           | 693 |
| 23. monstre2682.....       | 696 |
| 24. anglure15217.....      | 701 |
| 25. phares1357.....        | 708 |
| 26. artu1488a.....         | 715 |
| 27. im1495a.....           | 718 |
| 28. im1522a.....           | 720 |
| 29. dolet1540.....         | 723 |
| 30. heylin1471.....        | 725 |

## **Annexe V**

|                                                                                                                             |            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <b>Tableau des fréquences de présence et d'absence de marques de ponctuation selon le type de frontière ponctuable.....</b> | <b>727</b> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|

## **Annexe I**

### **Manuel d'encodage de transcriptions de manuscrits**

La version de référence de ce document se trouve à l'adresse :

- [\*\*<http://ccfm.ens-lsh.fr/IMG/pdf/BFM-Mss\\_Encodage-XML.pdf>\*\*](http://ccfm.ens-lsh.fr/IMG/pdf/BFM-Mss_Encodage-XML.pdf)

La version présentée ci-dessous a été reformatée et repaginée afin d'être intégrée dans le présent volume.

# Manuel d'encodage XML-TEI étendu des transcriptions de manuscrits dans le projet BFM-Manuscrits

Dernier enregistrement le 26 juin 2008

Alexei Lavrentiev (Alexei.Lavrentev@ens-lsh.fr)

CNRS / ENS-LSH, UMR 5191 ICAR



(VERSION 2.0- MARS 2008)  
(VERSION 1.0- DECEMBRE 2005)

Ce document de travail est élaboré dans le cadre des opérations de saisie et de traitement automatique des transcriptions de manuscrits de la Base de Français Médiéval (<http://bfm.ens-lsh.fr>). Le protocole du balisage est une extension du schéma de la TEI (P5) (<http://www.tei-c.org>) et se base sur les principes exposés dans le *Manuel d'encodage XML-TEI des textes de la Base de Français Médiéval* ([http://bfm.ens-lsh.fr/IMG/pdf/Manuel\\_Encodage\\_TEI.pdf](http://bfm.ens-lsh.fr/IMG/pdf/Manuel_Encodage_TEI.pdf)) et dans le *Manuel de description de textes pour la Base de Français Médiéval*, sur l'expérience du projet *Charrette* (<http://www.princeton.edu/~lancelot/>), sur les recommandations présentées dans le *Handbook* (v. 2) du projet Menota (<http://www.menota.org/>) et sur les propositions de l'initiative MUFI (<http://gandalf.aksis.uib.no/mufi/>).



## Sommaire

### Annexe I

#### Manuel d'encodage de transcriptions de manuscrits.....507

|                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Introduction : Principes du codage XML, application et extension de la TEI.... | 511 |
| 1. Descripteur (entête TEI).....                                               | 511 |
| <teiHeader>.....                                                               | 515 |
| <fileDesc>.....                                                                | 515 |
| <titleStmt>.....                                                               | 516 |
| <title>.....                                                                   | 516 |
| <author>.....                                                                  | 516 |
| <editor>.....                                                                  | 516 |
| <respStmt>.....                                                                | 516 |

|                                                             |     |
|-------------------------------------------------------------|-----|
| <resp>.....                                                 | 516 |
| <name>.....                                                 | 516 |
| <extent>.....                                               | 517 |
| <publicationStmt>.....                                      | 517 |
| <sourceDesc>.....                                           | 517 |
| <msDesc>.....                                               | 517 |
| <msIdentifier>.....                                         | 517 |
| <msPart>.....                                               | 517 |
| <physDesc>.....                                             | 517 |
| <handDesc>.....                                             | 517 |
| <handNote>.....                                             | 518 |
| <history>.....                                              | 518 |
| <origin>.....                                               | 518 |
| <profileDesc>.....                                          | 518 |
| <creation>.....                                             | 518 |
| <date>.....                                                 | 518 |
| <langUsage>.....                                            | 519 |
| <textDesc>.....                                             | 519 |
| <textClass>.....                                            | 519 |
| <catRef>.....                                               | 519 |
| <encodingDesc>.....                                         | 519 |
| <classDecl>.....                                            | 519 |
| <taxonomy>.....                                             | 520 |
| <category>.....                                             | 520 |
| <catDesc>.....                                              | 520 |
| <revisionDesc>.....                                         | 520 |
| <change>.....                                               | 520 |
| 2. Niveaux de représentation des données (diffraction)..... | 520 |
| Représentation normalisée : <me:norm>.....                  | 521 |
| Représentation diplomatique : <me:dipl>.....                | 522 |
| Représentation imitative : <me:facs>.....                   | 522 |
| Représentation paléographique (facultative) : <me:pal>..... | 523 |
| 3. Corrections sribales et éditoriales ;                    |     |
| passages difficilement lisibles ou illisibles.....          | 523 |
| Partie d'un mot.....                                        | 524 |
| Un mot entier ou plusieurs mots.....                        | 524 |
| Segment commençant ou finissant au milieu d'un mot          |     |
| et s'étendant sur plusieurs mots.....                       | 525 |
| Notes et commentaires du relecteur/encodeur.....            | 525 |
| 4. Définition et description des éléments.....              | 525 |
| <ab>.....                                                   | 525 |
| <add>.....                                                  | 526 |
| <am>.....                                                   | 526 |
| <bfm:dropcap>.....                                          | 527 |
| <bfm:headlb>.....                                           | 527 |
| <bfm:hyphen>.....                                           | 529 |

|                                                                    |     |
|--------------------------------------------------------------------|-----|
| <bfm:mdvAbbr>.....                                                 | 529 |
| <bfm:punct>.....                                                   | 530 |
| <bfm:sb>.....                                                      | 530 |
| <cb>.....                                                          | 531 |
| <choice>.....                                                      | 531 |
| <corr>.....                                                        | 531 |
| <damage>.....                                                      | 532 |
| <del>.....                                                         | 532 |
| <div>.....                                                         | 532 |
| <ex>.....                                                          | 533 |
| <gap>.....                                                         | 533 |
| <head>.....                                                        | 533 |
| <hi>.....                                                          | 534 |
| <lb>.....                                                          | 534 |
| <me:dipl>.....                                                     | 534 |
| <me:fac>.....                                                      | 534 |
| <me:norm>.....                                                     | 535 |
| <me:pal>.....                                                      | 535 |
| <note>.....                                                        | 535 |
| <p>.....                                                           | 535 |
| <pb>.....                                                          | 535 |
| <q>.....                                                           | 536 |
| <seg>.....                                                         | 536 |
| <space>.....                                                       | 537 |
| <subst>.....                                                       | 537 |
| <supplied>.....                                                    | 537 |
| <unclear>.....                                                     | 537 |
| <w>.....                                                           | 538 |
| 5. Saisie et correction des transcriptions (syntaxe compacte)..... | 538 |
| Caractères de raccourci, balises simplifiées.....                  | 538 |
| Corrections sribales.....                                          | 538 |
| 6. Relations dans la base des descripteurs BFM.....                | 540 |
| 7. Tableaux d'encodage des caractères spéciaux.....                | 541 |
| 8. Projets cités :.....                                            | 541 |
| 9. Index des éléments (entête).....                                | 541 |
| 10. Index des éléments (hors entête).....                          | 541 |

## **Introduction : Principes du codage XML, application et extension de la TEI**

Comme c'est le cas de l'ensemble des textes constituant la Base de Français Médiéval (BFM), le corpus de transcriptions de manuscrits, d'incunables et de livres imprimés du XVI<sup>e</sup> siècle (BFM-MSS) est encodé selon la norme XML (<http://www.w3c.org/xml>), en conformité avec les recommandations de la Text Encoding Initiative (TEI, version P5, <http://www.tei-c.org/Guidelines/P5>).

Les principes de base du langage XML et de la TEI sont exposés dans la documentation de référence publiée sur les sites indiqués ci-dessus.

Les recommandations de la TEI étant très générales, une adaptation et une sous-spécification sont nécessaires dans le cadre d'un projet particulier. Le protocole d'encodage du corps des textes d'éditions modernes numérisées pour la BFM est exposé dans le *Manuel d'encodage XML-TEI des textes de la Base de Français Médiéval* ([http://bfm.ens-lsh.fr/IMG/pdf/Manuel\\_Encodage\\_TEI.pdf](http://bfm.ens-lsh.fr/IMG/pdf/Manuel_Encodage_TEI.pdf)). Le protocole de description et de caractérisation des textes de la BFM est exposé dans le *Manuel de description de textes pour la Base de Français Médiéval*. Ces deux documents servent de base pour des extensions éventuelles dans le cadre d'un projet particulier.

La transcription fine de manuscrits et d'incunables a nécessité l'usage de balises spéciales, définies pour la plupart dans les modules **transcr** et **msdescription** de la TEI. Dans quelques cas précis, l'introduction de balises supplémentaires à celles proposée par la TEI a été jugé utile. Quelques unes de ces balises sont empruntées au schéma du projet Menota (Medieval Nordic Text Archive, <http://www.menota.org>), d'autres sont définies par le projet BFM-MSS. L'introduction de ces balises étrangères à la TEI s'est effectuée en conformité avec les mécanismes d'extension prévue par la TEI même.

L'espace de nommage des balises XML par défaut est celui de la TEI (<http://www.tei-c.org/ns/1.0>). Toutes les balises non-TEI appartiennent soit à l'espace Menota (<http://www.menota.org/ns/1.0>, préfixe **me:**), soit BFM (<http://bfm.ens-lsh.fr/ns/1.0>, préfixe **bfm:**).

### **1. Descripteur (entête TEI)**

Le corpus est composé de transcriptions de fragments de manuscrits français médiévaux, d'incunables et de livres du XVI<sup>e</sup> siècle. Chaque transcription forme une unité du corpus. Chaque unité du corpus porte un entête TEI.

Comme c'est le cas de l'ensemble des textes de la BFM, les descripteurs des unités textuelles sont stockés dans une base de données relationnelle, les entêtes TEI sont générés à partir des données de cette base au moment de la publication du corpus ou d'un document particulier. Par la publication nous entendons l'intégration à l'outil d'exploitation, toute mise en ligne, cession à un partenaire, etc.

Le descripteur d'une unité du corpus BFM-MSS inclut tous les champs caractérisant une œuvre dans la Base de Français Médiéval (titre, auteur, date de

composition, forme, domaine, genre, etc.). La liste complète de ces champs est donnée dans le *Manuel de description de textes pour la BFM*.

La description du manuscrit et de sa transcription sont basées sur les dernières recommandations de la TEI, qui sont à leur tour, le fruit d'un long travail d'un groupe d'experts.

Un manuscrit médiéval (ou codex) peut en effet être composé de plusieurs parties hétérogènes réunies sous une reliure longtemps après l'écriture du texte. Chacune de ses parties peut à son tour inclure plusieurs unités textuelles (« œuvres » dans la terminologie de la BFM). Une transcription représente enfin une ou plusieurs parties d'une unité textuelle dans un manuscrit. Nous avons donc affaire à une structure hiérarchique, qui, dans une représentation XML prend forme d'arborescence d'éléments : **<msDesc>** (description du volume physique) peut contenir plusieurs **<msPart>** (parties physiquement homogènes) qui, à leur tour, contiennent un certain nombre de **<msItem>** (unités textuelles dans un manuscrit). Bien entendu, l'entête TEI d'une transcription donnée ne contiendra qu'un seul **<msItem>**.

Dans notre base de données relationnelle, cette hiérarchie est traduite par un système de tables entretenant une relation « un à plusieurs » et portant, pour la commodité, les mêmes noms que les balises TEI correspondantes (cf. le schéma des relations ci-joint). Enfin, une table spéciale ('MsTranscription') est dédiée aux données sur la transcription.

Les incunables et les livres du XVI<sup>e</sup> siècle occupent une place intermédiaire entre les manuscrits et les éditions modernes : la description de l'exemplaire (objet physique localisé dans une bibliothèque) est pour eux aussi importante que les références de générale de l'édition. Dans notre base de données ces imprimés anciens sont décrits dans des tables spécialisées ('Incunable', 'IncItem' et 'IncTranscription', cf. le schéma des relations). Dans l'entête TEI, les incunables sont décrits de la même façon que les manuscrits, avec quelques différences légères (par exemple, il n'y a pas de description des mains).

Un exemple d'un entête complet d'une transcription d'un manuscrit est présenté ci-dessous. Si la structure générale de l'entête est imposée par la TEI, les projets individuels disposent d'une certaine liberté dans le choix d'informations renseignées et dans leur disposition. Nous commenterons ensuite les éléments de l'entête dans l'ordre de leur apparition en indiquant nos choix aux cas où le schéma de la TEI est flexible.

```
<teiHeader type="text">
  <fileDesc>
    <titleStmt>
      <title type="normal">Chronique</title>
      <title type="source">Manuscrit Paris, BnF fr. 2682</title>
      <title type="reference" n="1012">monstre2682</title>
      <title type="medium">transcription électronique</title>
      <author>Enguerrand de Monstrelet</author>
      <editor role="editor">Équipe diachronie et bases textuelles
d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH</editor>
    <respStmt>
```

```

    <resp>Transcription du manuscrit, encodage XML</resp>
    <name type="person" xml:id="AL">Alexei Lavrentiev</name>
  </respStmt>
  <respStmt>
    <resp>Datation du manuscrit</resp>
    <name type="document" xml:id="catBNF">Catalogue de la
BnF</name>
  </respStmt>
</titleStmt>
<extent>- Taille approximative du fichier encodé en TEI non
compressé : 104827 octets
- Nombre d'occurrences-mots : 847
- Numéros de pages saisies : de 233r à 233v
</extent>
<publicationStmt>
  <contributor><name>Projet BFM, UMR 5191 ICAR, CNRS/ENS
LSH</name>
  <address>
    <addrLine>15 parvis René-Descartes</addrLine>
    <addrLine>B.P. 7000 </addrLine>
    <addrLine>69342 Lyon Cedex 07</addrLine>
    <addrLine>France</addrLine>
    <addrLine>Tél : 04 37 37 63 10</addrLine>
    <addrLine>Fax : 04 37 37 62 65</addrLine>
    <addrLine>http://bfm.ens-lsh.fr/</addrLine>
  </address>
  <email>bfm@ens-lsh.fr</email>
</contributor>
  <availability status="restricted">
    <p>(c) 2007, Equipe BFM, CNRS/ENS-LSH.
    <hi>Conditions d'utilisation</hi> : usage interne équipe BFM
Pour d'autres conditions d'usage, contacter :
    <address>
      <addrLine><name type="person">Céline
Guillot</name></addrLine>
      <addrLine>Mél : Celine.Guillot@ens-lsh.fr</addrLine>
    </address>
    </p>
  </availability>
</publicationStmt>
<sourceDesc>
  <msDesc>
    <msIdentifier>
      <country>France</country>
      <settlement>Paris</settlement>
      <repository>BnF</repository>
      <idno>fr. 2682</idno>
    </msIdentifier>
    <msPart>
      <altIdentifier>
        <idno>bnf_fr2682</idno>
      </altIdentifier>
      <physDesc>
        <handDesc hands="2">
          <handNote xml:id="scribe1">Premier scribe :
            <name type="person">inconnu</name>

```

```

        </handNote>
        <handNote xml:id="rubricateur1">Premier rubricateur :
          <name type="person">inconnu</name>
        </handNote>
      </handDesc>
    </physDesc>
    <history>
      <origin>
        Date du manuscrit : <origDate value="1450-01-01"
                                notBefore="1400-01-01"
                                notAfter="1499-01-01"
                                resp="#catBNF"
                                evidence="undefined"
                                cert="low">15e s.
                                </origDate>
        Région : <region>inconnue</region>
        Ville : <settlement>inconnue</settlement>
        Atelier : <origPlace>inconnu</origPlace>
      </origin>
    </history>
  </msPart>
</msDesc>
</sourceDesc>
</fileDesc>
<profileDesc>
  <creation>
    <date when="1441-01-01">1441</date>
  </creation>
  <langUsage>
    <language ident="fr" usage="100">Le texte est entièrement écrit
en vers en français médiéval</language>
  </langUsage>
  <textDesc n="chronique">
    <channel mode="w"></channel>
    <constitution type="single"></constitution>
    <derivation type="original"></derivation>
    <domain type="historique"></domain>
    <factuality type="inapplicable"></factuality>
    <interaction type="none"></interaction>
    <preparedness type="prepared"></preparedness>
    <purpose type="inform"></purpose>
  </textDesc>
  <textClass>
    <catRef target="#forme_prose"/>
  </textClass>
</profileDesc>
<encodingDesc>
  <classDecl>
    <taxonomy xml:id="forme">
      <category xml:id="forme_vers">
        <catDesc>vers</catDesc>
      </category>
      <category xml:id="forme_prose">
        <catDesc>prose</catDesc>
      </category>
      <category xml:id="forme_mixte">

```

```

        <catDesc>mixte</catDesc>
      </category>
    </taxonomy>
  </classDecl>
  <projectDesc>
    <p>Projet : BFM-MSS - Base de Français Médiéval - Manuscrits
    Resp. : <name type="person">Alexei Lavrentiev</name>
    Équipe : Diachronie et bases textuelles d'ancien et de moyen
français
    Laboratoire : UMR5191 ICAR
    Institution : CNRS / ENS LSH, Lyon
    <address>
      <addrLine>15 parvis René-Descartes</addrLine>
      <addrLine>B.P. 7000 </addrLine>
      <addrLine>69342 Lyon Cedex 07</addrLine>
      <addrLine>France</addrLine>
      <addrLine>Tél : 04 37 37 63 10</addrLine>
      <addrLine>Fax : 04 37 37 62 65</addrLine>
      <addrLine>http://bfm.ens-lsh.fr</addrLine>
    </address>
    <email>bfm@ens-lsh.fr</email>
  </p>
</projectDesc>
<editorialDecl>
  <p>See BFM-MSS Encoding Guidelines at http://bfm.ens-lsh.fr/IMG/pdf/BFM-Mss\_Encodage-XML.pdf.
  See also BFM XML-TEI Encoding Guidelines at http://bfm.ens-lsh.fr/IMG/pdf/Manuel\_Encodage\_TEI.pdf
  and BFM XML-TEI Encoding Instructions at http://bfm.ens-lsh.fr/IMG/pdf/Consignes\_BFM.pdf</p>
</editorialDecl>
</encodingDesc>
<revisionDesc>
  <change who="#AL" when="2007-07-22">Création de l'entête TEI et
  de la représentation difractée</change>
</revisionDesc>
</teiHeader>

```

### <teiHeader>

L'entête TEI peut contenir 4 éléments : <fileDesc>, <encodingDesc>, <profileDesc> et <revisionDesc>. Tous ces éléments sont présents dans l'entête BFM-MSS.

### <fileDesc>

Description du document électronique. Dans le projet BFM-MSS cette description est composée de <titleStmt>, <extent>, <publicationStmt> et <sourceDesc>.

**<titleStmt>**

Déclaration du titre. Contient une ou plusieurs occurrences des éléments suivants : **<title>**, **<author>**, **<editor>**.

**<title>**

Balise générique pour un titre. Son attribut **type** est utilisé pour les catégoriser.

- **type="normal"** – titre conventionnel de l'œuvre, tel que donné dans les ouvrages de référence ;
- **type="source"** – brève indication de la source ;
- **type="reference"** – identifiant BFM (l'attribut **n** contient l'identifiant numérique dans le corpus de transcriptions) ;
- **type="medium"** – sert à préciser qu'il s'agit d'une transcription électronique.

**<author>**

Le nom de l'auteur.

**<editor>**

Balise générique pour un auteur « secondaire ». Son attribut **role** permet de préciser le rôle.

- **role="editor"** – institution responsable de l'édition du document numérique ;
- **role="ed\_sci"** – éditeur scientifique (responsable des corrections dans la représentation normalisée) ;
- **role="imprimeur"** – scribe (utilisé dans **<msDesc>** pour les incunables).

Dans les deux derniers cas, cet élément porte également un attribut **xml:id** permettant de se référer à la personne correspondante.

**<respStmt>**

Déclaration des responsabilités, contient un ou plusieurs éléments **<resp>** et **<name>**.

**<resp>**

Description d'un rôle d'un responsable de l'édition.

**<name>**

Balise générique pour un nom propre. Son attribut **type** permet de les catégoriser. Son attribut **xml:id** permet de créer un identifiant auquel d'autres éléments

pourront se référer (par exemple, d'indiquer le responsable d'une correction dans le texte).

**<extent>**

Informations sur les dimensions du document numérique.

**<publicationStmt>**

Déclaration de la publication : informations sur la distribution et l'accessibilité du document numérique. Contient les éléments **<distributor>** et **<availability>** que nous ne détaillerons pas davantage.

**<sourceDesc>**

Conteneur de la description de la source du document numérique. Dans l'entête d'un texte du corpus BFM-MSS, il contient toujours un élément **<msDesc>**.

**<msDesc>**

Conteneur de la description du codex ou de l'incunable.

Il contient un **<msIdentifier>** et

- **<msPart>**, si le codex est hétérogène ;
- **<physDesc>** et **<history>**, si le manuscrit est homogène.

**<msIdentifier>**

Identifiant du manuscrit. Contient les éléments permettant de localiser le manuscrit ou l'exemplaire de l'incunable transcrit : **<country>** (pays), **<settlement>** (ville), **<repository>** (bibliothèque ou autre lieu de dépôt), **<idno>** (cote).

**<msPart>**

Contient un identifiant **<altIdentifier>** et les mêmes éléments que **<msDesc>** pour les manuscrits homogènes.

**<physDesc>**

Description physique du manuscrit ou de l'incunable. Contient l'élément **<objectDesc>** (description du volume en « prose libre ») et, pour les manuscrits, **<handDesc>**.

**<handDesc>**

Description des mains du manuscrit. Contient plusieurs éléments **<handNote>**. Son attribut **hands** sert à indiquer le nombre de mains. On distingue habituellement au moins deux mains : celles du scribe et du rubricateur (qui réalise les lettrines et les titres en couleur).

**<handNote>**

Une note caractérisant une main particulière du manuscrit. Son attribut **xml:id** permet de créer l'identifiant auquel on peut se référer pour indiquer la responsabilité de corrections sribales. La valeur de cet attribut indique le rôle et un indice numérique. Par exemple, **xml:id="scribe1"** pour le premier (ou unique) scribe identifié. Cet élément peut contenir de la « prose libre » avec un élément **<name>** qui indique éventuellement le nom de la personne.

**<history>**

Dans le corpus BFM-MSS, il contient un seul élément **<origin>**.

**<origin>**

Contient les informations sur l'origine du manuscrit ou de l'incunable :

- date du manuscrit (élément **<origDate>**, cf. élément **<date>** ci-dessous) ;
- région (élément **<region>**) ;
- ville (élément **<settlement>**) ;
- atelier pour les manuscrits (élément **<origPlace>**) ;
- nom de l'imprimeur pour les incunables (élément **<editor role="imprimeur">**).

**<profileDesc>**

Description du texte représenté par la transcription, indépendante de sa forme matérielle. Le même schéma est utilisé pour l'ensemble des textes de la BFM. Contient les éléments **<creation>**, **<langUsage>**, **<textDesc>** et **<textClass>**. Le modèle de cette description est commun pour l'ensemble des textes de la BFM.

**<creation>**

Informations sur la composition du texte, contient un élément **<date>** indiquant la date de composition.

**<date>**

Élément générique permettant d'encoder une date. D'autres éléments, plus spécialisés peuvent être utilisés selon les cas (par exemple, **<origDate>**), mais le mécanisme est toujours le même.

Le contenu de cet élément est l'indication de la date sous forme libre. Ses attributs permettent de formaliser la date pour la rendre exploitable par des outils informatiques :

- **when** : date au format ISO (aaaa-mm-jj) ;
- **notBefore** : la date la plus ancienne possible au format ISO ;
- **notAfter** : la date la plus tardive possible au format ISO ;
- **cert** : certitude de la datation ;
- **resp** : responsable de la datation.

L'algorithme du calcul de la date formalisée du projet BFM est décrit dans le *Manuel de description de textes pour la BFM*.

### **<langUsage>**

Cet élément défini dans le module indique l'usage des différentes langues dans le texte. Contient un ou plusieurs éléments **<language>**.

### **<textDesc>**

Caractérisation typologique du texte, contient les éléments **<channel>**, **<constitution>**, **<derivation>**, **<domain>**, **<factuality>**, **<interaction>**, **<preparedness>** et **<purpose>** dont l'usage est précédemment défini par la TEI. Dans la BFM, le domaine du texte occupe une place centrale parmi les variables de la typologie textuelle. Une liste d'autorité des domaines a été établie et intégrée à la personnalisation du schéma de la TEI pour la BFM. Cette liste d'autorité figure dans le *Manuel de description de textes pour la BFM*.

D'autres variables importantes pour la BFM (telles que la forme et le genre du texte), elles ont donc été introduites à l'aide d'un mécanisme plus générique utilisant les éléments **<catRef>** et **<catDesc>** présentés ci-dessous.

### **<textClass>**

Conteneur de la référence à la caractérisation du texte selon une taxonomie quelconque. Contient un ou plusieurs éléments **<catRef>**. Dans le projet BFM ce mécanisme est utilisé pour caractériser la forme (vers, prose ou mixte) et le genre du texte (roman, chronique, etc.). La liste d'autorité des genres et des formes figure dans le *Manuel de description de textes pour la BFM*.

### **<catRef>**

Référence à une catégorie. Son attribut **target** assure la connexion avec la description de la catégorie **<catDesc>** dans le cadre d'une taxonomie.

### **<encodingDesc>**

Description des normes d'encodage. Contient les déclarations des classes **<classDecl>**, ainsi que les éléments **<projectDesc>** et **<editorialDecl>** que nous ne détaillerons pas davantage.

### **<classDecl>**

Déclaration d'une classe. Utilisée dans la BFM pour présenter les taxonomies de catégories de textes. Contient plusieurs éléments **<taxonomy>**.

**<taxonomy>**

Contient plusieurs éléments **<category>**.

**<category>**

Contient la description d'une catégorie **<catDesc>**. Son attribut **xml:id** permet de se référer à cette description à partir de **<catRef>**.

**<catDesc>**

Contient une description de la catégorie en « prose libre ».

**<revisionDesc>**

Historique des modifications du document numérique. Contient plusieurs éléments **<change>**.

**<change>**

Contient la description d'une opération de modification. Ses attributs **who** et **when** permettent d'indiquer la personne intervenante (qui doit figurer dans la déclaration des responsabilités) et la date de la modification.

## 2. Niveaux de représentation des données (diffraction)

Un document XML est organisé comme une arborescence d'éléments imbriqués. Ainsi, un roman en prose peut être représenté comme un élément **<text>** composé d'une partie liminaire (titre, épigraphe, prologue, etc.) et du « corps » du texte, composé à son tours de plusieurs chapitres. Les transcriptions des sources du projet BFM-Manuscripts visent à représenter de façon fine et fidèle les données des originaux, en y ajoutant des couches distinctes de normalisation et de « filtrage » permettant d'en faciliter la lecture et l'analyse. Pour atteindre cet objectif, il a été nécessaire de créer des représentations multiples des données et de choisir le niveau de la structure textuelle auquel ces représentations divergent.

Puisque la BFM est destinée avant tout à servir à des recherches linguistiques, l'unité principale de représentation qui s'impose est le mot. Le mot est en effet « porteur » des propriétés morpho-syntaxiques et l'unité d'indexation pour une grande partie des outils de l'informatique linguistique. Au même niveau que les mots se situent les marques de ponctuation et certaines balises de mise en page et de référence (sauts de ligne et de page, certains commentaires).

La structure de la transcription se complique dans les cas où le manuscrit présente des corrections sribales (suppressions ou ajouts) ou des passages illisibles (détérioration matérielle ou écriture ambiguë).

Nous utilisons le terme de *représentation diffractée*<sup>1</sup> pour désigner la séparation systématique des niveaux de transcription. C'est à partir de cette représentation que sont générées les différentes formes d'éditions (visualisations) et c'est à cette représentation que sont rattachées les annotations linguistiques. En revanche, une *syntaxe compacte* est utilisée au stade de saisie et de correction des transcriptions (cf. section 5 ci-dessous).

### Illustration de la structure arborescente

```
<text>
  <front>
  </front>
  <body>
    <div>
      <p>
        <w><choice>
          <me: norm>chevaliers</me: norm>
          <me: dipl>ch<ex>eualie</ex>rs</me: dipl>
          <me: facs>
        </choice></w>
        <bfm: mdvAbbr>ch&apos;&errot;</bfm: mdvAbbr>s
          </me: facs>
          <me: pal> ... </me: pal>*2
        </choice></w>
        <bfm: punct><choice>
          <me: norm></me: norm>
          <me: dipl>,</me: dipl>
          <me: facs>&punctelev;</me: facs>
          <me: pal> ... </me: pal>*
        </choice></bfm: punct>
      </p>
    </div>
  </body>
</text>
```

### Représentation normalisée : <me: norm>

Ce niveau de représentation est conforme aux normes appliquées dans les éditions critiques modernes (cf. Vielliard, Guyotjeannin 2001). La seule différence est qu'il s'agit toujours de la transcription d'un manuscrit, par conséquent toutes les corrections basées sur des leçons des autres manuscrits ou sur des données extratextuelles (corrections de noms géographiques, personnages historiques, etc.) ne sont pas prises en compte. Celles-ci peuvent éventuellement figurer dans des commentaires (élément <note>).

#### Traits caractéristiques

- Usage de caractères modernes (suppression des variantes calligraphiques et des diacritiques médiévaux) ;

1 Terme proposé par Nicolas Mazziotta.

2 Dans les exemples de balisage, un astérisque après une balise signifie que l'usage de cette balise est optionnel.

- Résolution tacite des abréviations ;
- Introduction de la distinction *u/v, i/j* ;
- Usage de diacritiques modernes désambigüisants (*é, ï, ü*, etc.) ;
- Séparation de ligatures ;
- Notation des noms propres avec les majuscules ;
- Segmentation des unités-mots normalisée ;
- Ponctuation modernisée.

**Contenu :**

text (PCDATA)  
 <corr>  
 <supplied>

**Représentation diplomatique : <me:dipl>**

Cette représentation se situe dans la lignée des éditions dites « diplomatiques », même si les pratiques varient beaucoup selon les éditeurs. Les normes appliquées dans le projet BFM-MSS se basent sur le principe de transcription graphématique : les variantes de graphèmes sont neutralisées, mais on n'introduit pas de marques désambigüisantes.

**Traits caractéristiques**

- Usage de caractères modernes (suppression des variantes calligraphiques et des diacritiques médiévaux) ;
- Résolution des abréviations avec une mise en évidence typographique des caractères restitués ;
- Les caractères *i, j, u* et *v* du manuscrit sont respectés ;
- Pas d'usage de diacritiques modernes désambigüisants (*é, ï, ü*, etc.) ;
- Séparation de ligatures ;
- Respect des majuscules et des minuscules du manuscrit ;
- Segmentation des unités-mots normalisée ;
- Représentation de la ponctuation de la source : une virgule pour une ponctuation faible et un point pour une ponctuation forte.

**Contenu :**

texte (PCDATA)  
 <bfm:expan>  
 <ex>  
 <sic>

**Représentation imitative : <me:facs>**

Cette représentation s'inspire de certaines éditions dites « hyper-diplomatiques » ou « imitatives ». Son principe est de représenter fidèlement toutes les données potentiellement pertinentes pour une analyse linguistique du système graphique. Cette

représentation ne peut remplacer ni la représentation normalisée, ni la représentation photographique de la source, mais elles les complète en répondant à des besoins de recherches spécifiques.

**Traits caractéristiques**

- Distinction de variantes calligraphiques clairement identifiables (allographes), maintien de diacritiques médiévaux ;
- Représentation des marques d'abréviation médiévales ;
- Les caractères *i, j, u* et *v* du manuscrit sont respectés ;
- Pas d'usage de diacritiques modernes désambiguïsants (*é, ï, ü*, etc.) ;
- Maintien de certaines ligatures ;
- Représentation des majuscules et des minuscules du manuscrit (éventuellement, des « grandes minuscules » et des « petites majuscules ») ;
- Segmentation des unités-mots originale (maintien des agglutinations et des déglutinations) ;
- Marques de ponctuation médiévales ;
- Représentation des marques de correction sribales.

**Contenu (mots) :**

```
texte (PCDATA)
<add>
<am>
<bfm:mdvAbbr>
<bfm:dropcap>
<del>
<unclear>
```

**Contenu (ponctuation)**

```
texte (PCDATA)
<bfm:eol>
```

**Représentation paléographique (facultative) : <me:pal>**

Niveau de représentation prévu pour les annotations paléographiques (distinction fine des tracés de caractères, des traits d'écriture individuels, des espaces de différentes tailles, etc.). Il n'est pas implémenté à présent dans les transcriptions BFM-MSS.

### **3. Corrections sribales et éditoriales ; passages difficilement lisibles ou illisibles**

Les transcriptions du projet BFM-Manuscrits visent à représenter les manuscrits sans corriger les erreurs éventuelles des scribes ou copistes. Par conséquent, les seules corrections y intégrées de façon systématique sont celles effectuées sur le manuscrit par

le scribe lui-même ou par un (re)lecteur médiéval. Des corrections éditoriales de coquilles évidentes peuvent toutefois être ajoutées au niveau de représentation normalisée. Les mêmes principes de balisage s'appliquent aux passages du manuscrit difficilement lisible ou illisible à cause de l'état matériel du manuscrit. Les balises XML recommandées par la TEI sont utilisées pour toutes les corrections et passages illisibles.

Le niveau hiérarchique sur lequel apparaissent les balises de corrections et assimilées dépend de l'étendu de celles-ci. Trois cas de figure se présentent :

### ***Partie d'un mot***

Les éléments correspondants (<corr>, <add>, <del>, <unclear>, etc.) sont placés à l'intérieur de la représentation facsimilaire, diplomatique ou normalisée selon les cas.

#### **Exemple**

```
<w><choice>
  <me:nom>Platon</me:nom>
  <me:dipl>platon</me:nom>
  <me:facs>p<del rend="dots_below"
hand="#scribe1">i</del>laton</me:facs>
</choice></w>
```

### ***Un mot entier ou plusieurs mots***

Les mots (<w>) concernés sont placés dans les éléments correspondants (<corr>, <add>, <del>, <unclear>, etc.). Dans les passages supprimés, seul le niveau de représentation facsimilé sera présent.

#### **Exemple**

```
<del rend="dots_below" hand="#scribe1">
  <w type="num">
    <me:facs>.iiij.</me:facs>
  </w>
  <w>
    <bfm:mdvAbbr><me:facs>phi<am>&apos;. </am><bfm:mdvAbbr></me:facs>
    </w>
    <space dim="horizontal" unit="chars" quantity="9"/>
    <w>
      <me:facs>in</me:facs>
    </w>
    <w>
      <me:facs>p&rrot;ologo</me:facs>
    </w>
  </del>
```

### **Segment commençant ou finissant au milieu d'un mot et s'étendant sur plusieurs mots**

Ce cas, assez rare, présente un problème de structure hiérarchique XML. La technique de « fragmentation et reconstitution d'éléments virtuels » est utilisée pour le résoudre (cf. *TEI Guidelines*, chapitre 20, section 3), qui semble satisfaisante pour le traitement de cas rares.

#### **Exemple**

```
<w>
  <norm>lairons</me:norm>
  <me:dipl>l<unclear xml:id="ucl123"
next="#ucl124">airons</unclear></me:dipl>
  <me:facs>l<unclear corresp="#ucl123"
next="#ucl124">airons</unclear>
  </me:facs>
</w>
<unclear xml:id="ucl124" prev="#ucl123">
  <w>
    <norm>nous</me:norm>
    <me:dipl>nous</me:dipl>
    <me:facs>nous</me:facs>
  </w>
</unclear>
```

#### **Notes et commentaires du relecteur/encodeur**

Une **<note>** peut être utilisée pour ajouter un commentaire à l'endroit du texte où l'encodage pose un problème ou si le choix de balisage nécessite une explication. L'élément **<note>** est normalement placé au même niveau d'arborescence XML que les mots (**<w>**), à la fin du passage commenté.

## **4. Définition et description des éléments**

Par défaut, les éléments ci-dessous sont définis par la TEI. Les éléments définis par le projet Menota portent un préfixe **me:** (**xmlns:me="http://www.menota.org/ns/1.0"**). Les éléments définis par le projet BFM-MSS portent le préfixe **bfm:** (**xmlns:bfm="http://bfm.ens-lsh.fr/ns/1.0"**).

### **<ab>**

Balise générique pour une unité textuelle de niveau équivalent au paragraphe. Dans la BFM, cette balise est utilisée dans les textes en vers.

La structure linguistique (en particulier, la division en phrases ou « unités ponctuables » est prioritaire dans la BFM. Pour éviter le conflit de « hiérarchies concurrentes », les éléments **<1>** (vers) et **<lg>** (groupe de vers) ne sont donc pas utilisés.

### Position (« parents » ou « frères et sœurs »)

A l'intérieur d'une division (**<div type="chapitre">** ou autre).

### Contenu (« enfants »)

**<w>**  
**<bfm:punct>**  
**<lb>**, etc.

### Attributs

- **type** : type d'unité ("**gv**" pour groupe de vers) ;
- **n** : indique éventuellement le numéro du paragraphe.

### **<add>**

Lettres, mots ou groupes de mots ajoutés au texte initial dans le manuscrit par le scribe ou autre personne à l'époque proche de la création du manuscrit.

### Attributs

- **place** : indique l'endroit où le texte ajouté est placé. La TEI propose une liste de valeurs non restrictive ("**infralinear**", "**supralinear**", "**margin-right**", "**inline**", etc.). Une valeur "**overwritten**" est ajoutée par le projet BFM-MSS. Attribut obligatoire ;
- **hand** : indique la main ayant effectué l'ajout. Si absent, on suppose que c'est le premier scribe ;
- **resp** : indique le responsable du balisage et d'attribution de l'ajout
- **seq** : indique éventuellement l'ordre séquentiel en cas de plusieurs « couches » de corrections dans un manuscrit.

### Position et contenu

Cf. section 3 supra.

### **<am>**

Marque d'abréviation

### Position

Dans l'élément **<bfm:mdvAbbr>** (représentation facsimilaire).

### Contenu

PCDATA (un caractère MUFI représenté par une entité, cf. section 6).

### Attributs

- **resp** – responsable du balisage (identification de la marque).

### Exemples

Cf. `<bfm:mdvAbbr>` plus bas.

### `<bfm:dropcap>`

Lettre initiale (lettrine).

### Position dans la structure

Représentation imitative : `<me:facs>`.

### Contenu

Un caractère (PCDATA)

### Attributs

- **color** – couleur (principale) de l'initiale ;
- **colorSuppl** – couleur secondaire ;
- **size** – taille prévue : nombre de lignes d'alinéa ;
- **sizeAct** – taille réelle de l'initiale en nombre de lignes ;
- **decoration** – détails de la décoration ;
- **ref** – référence de la description complète de l'initiale ;
- **resp** – responsable du balisage.

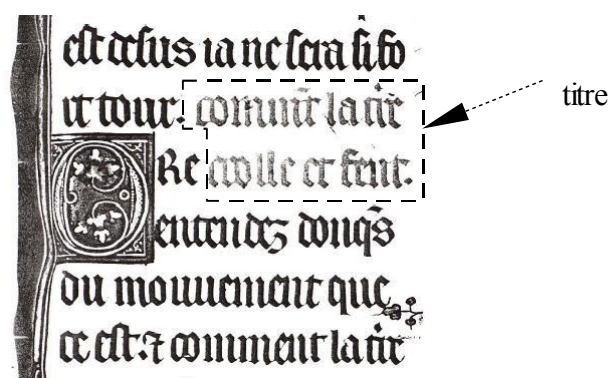
### Exemples



```
<bfm:dropcap color="blue" colorSuppl="red" size="6"
sizeAct="6">O</bfm:dropcap>R
```

### `<bfm:headlb>`

Saut de ligne « supplémentaire » dans un titre.



Fragment de l'Image du monde, ms. Paris, BNF, fr. 574, f° 83r (cf. exemple de code ci-dessous)

Cet élément est utilisé dans un cas particulier de la mise en page médiévale. Dans certains manuscrits les titres ou résumés de chapitres sont écrits en encre de couleur différente et placés immédiatement après la fin du chapitre précédent, souvent sans retour à la ligne. Parfois ces titres continuent sur les fins des premières lignes du chapitre suivant, ce qui pose un problème de continuité linéaire du texte (cf. illustration ci-dessous). La solution proposée est de placer la totalité du titre avant le début du chapitre annoncé et d'utiliser une balise spéciale là où une partie du titre se trouve sur la même ligne physique que le contenu d'une autre unité sémantique du texte (fin de la division précédente ou début de la division suivante). En revanche une simple balise **<lb>** est utilisée lorsqu'une ligne du titre occupe la totalité d'une ligne physique.

### Position

Dans un titre (ou résumé) d'un chapitre ou autre unité textuelle (**<head>**).

Comme **<lb>**, cet élément marque en effet le début (et non la fin d'une ligne). La première balise se trouve donc au début du titre.

### Contenu

Élément vide.

### Attributs

- **lines** – nombre de lignes de décalage par rapport à la position normale (fin de la dernière ligne de la division précédente. Sa valeur est "0" si le titre commence à la même ligne, elle est négative si le titre commence avant la dernière ligne de la division précédente et positive si le titre continue sur des fins de ligne du début de la division suivante.

### Exemple

(cf. illustration ci-dessus)

```
<lb/>est desus ia ne sera si fo<bfm:lb/>rt
<lb/>tour . </p></div>
<div><head><bfm:headlb lines="0"/>comment la terre
<bfm:headlb lines="1"/>crolle et fent . </head>
<p>
<lb/>ORe
<lb/>entendez donques
```

```
<lb/>du mouuement que
```

### **<bfm:hyphen>**

Marque de coupure de mot en fin de ligne

#### **Position dans la structure**

Représentation facsimilaire : **<me:fac>**.

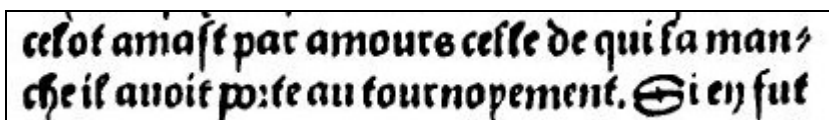
#### **Contenu**

Un caractère (représenté souvent par une entité MUFI **&sol;**, **&dbloblhyphen;**)

#### **Attributs**

- **place** – indique éventuellement la position de la marque de coupure ("margin" ou, par défaut, "inline").

#### **Exemples**



```
la man<bfm:hyphen>&dbloblhyphen;</bfm:hyphen>che
```

### **<bfm:mdvAbbr>**

Abréviation médiévale. Cette balise marque le segment graphique « affecté » par l'abréviation. Selon le type d'abréviation, il peut s'étendre de la marque d'abréviation proprement dite à une ou plusieurs lettres associées à la marque, voire à un mot entier. Le fait que les limites de l'abréviation ne coïncident pas forcément avec celles d'un mot nous empêche d'utiliser l'élément **<abbr>** de la TEI.

#### **Position dans la structure**

Dans la représentation facsimilaire : **<me:fac>**

#### **Contenu**

caractères (PCDATA)

**<am>**

#### **Attributs**

- **range** – précision de l'étendu de l'abréviation ("chars", "word" or "phrase") ;
- **type** – type d'abréviation ("regular", "frequent\_word", etc.) ;
- **resp** – responsable du balisage (en particulier, de la délimitation de l'abréviation) ;

- **cert** – certitude de l'identification de l'abréviation.

### Exemples<sup>3</sup>

```
<bfm:mdvAbbr><am>&et;</am></bfm:mdvAbbr>
h<bfm:mdvAabbr>o<am>&bar;</am></bfm:mdvAbbr>me
<bfm:mdvAbbr>ml<am>&apos;</am>t</bfm:mdvAbbr>
```

### <bfm:punct>

Marque de ponctuation ou toute « frontière ponctuable ».

Cette balise sert à la fois à représenter les marques de ponctuation utilisées dans le manuscrit, les marques ajoutées au niveau « normalisé » pour faciliter la lecture du texte et à repérer les « frontières ponctuables ».

Une balise **<me:punct>** est proposée par le projet Menota, mais elle n'a pas exactement les mêmes propriétés que la balise **<bfm:punct>**.

### Position

Au même niveau que les mots (**<w>**).

### Contenu

Un élément **<choice>** ou l'une des représentations multiples : **<me: norm>**, **<me: dipl>**, **<me: facs>**.

### Attributs

- **force** : indique la force de la ponctuation ("strong" ou "weak") ;
- **mark** : donne le nom conventionnel de la marque de ponctuation médiévale, sa valeur est "none" si aucune marque de ponctuation médiévale n'est présente dans la source (une marque peut apparaître en revanche au niveau normalisé ou diplomatique) ;
- **ana** : le code du type de frontière ponctuable.

### <bfm:sb>

Espace blanc à l'intérieur d'un mot (« déglutination »).

### Position dans la structure

Dans la représentation facsimilaire : **<me: facs>** d'un mot.

### Contenu

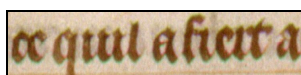
Élément vide

<sup>3</sup> Tous les exemples cités sont tirés du corpus BFM-MSS. Pour améliorer la lisibilité, seules les balises pertinentes pour l'exemple en question sont conservées. Sauf indication contraire, les graphies sont représentées au niveau diplomatique.

### Attributs

- **cert** : certitude de la présence d'un espace ;  
NB : L'absence de certitude de déglutination signifie normalement qu'il y a un « petit blanc ».
- **resp** : responsable du balisage.

### Exemples



```
ce quil a<mdv_sb cert="no"/>fiert a
```

### <cb>

Saut de colonne.

### Position et contenu

Élément vide, situé entre des mots ou des divisions de niveaux supérieurs.

### Attributs

- **n** : indique le numéro de la colonne (habituellement "a", "b", "c" ou "d").

### <choice>

Balise TEI servant à délimiter les représentations alternatives d'un même segment du texte. Dans le projet BFM-MSS, à l'exemple du projet Menota, cette balise entoure les représentations alternatives d'un mot ou d'une marque de ponctuation.

### Position

A l'intérieur d'un <w> ou d'un <bfm:punct>.

### Contenu

<me:nom>, <me:dip1> et <me:facs>.

### Attributs

Pas d'attributs.

### <corr>

Lettres, mots ou groupes de mots corrigés par l'éditeur ou par un relecteur/encodeur dans la représentation normalisée.

### Position et contenu

Cf. section 3 supra.

**Attributs**

- **cert** : indique la certitude de la correction ;
- **resp** : indique le responsable du balisage et d'attribution de la correction.

**<damage>**

Fragment du manuscrit endommagé.

**Position et contenu**

Cf. section 3 supra.

**Attributs**

- **extent** : indication de la taille du fragment endommagé ;
- **resp** : indique le responsable du balisage et d'attribution de la correction.

**<del>**

Lettres, mots ou groupes de mots supprimés dans le manuscrit.

**Position et contenu**

Cf. section 3 supra.

**Attributs**

- **rend** : indique la méthode de suppression utilisée. Les valeurs utilisées sont les suivantes : "**dots\_below**", "**horbar**", "**diagbar**", etc. ;
- **hand** : indique la main ayant effectué l'ajout, si identifiable ;
- **resp** : indique le responsable du balisage et d'attribution de l'ajout.

**<div>**

Division structurelle du texte.

**Position**

A l'intérieur du corps du texte **<body>** ou d'une autre **<div>**.

**Contenu**

Eventuellement **<head>** au début ;  
**<p>** ou **<ab>**.

**Attributs**

- **rend** : indique la méthode de suppression utilisée. Les valeurs utilisées sont les suivantes : "**dots\_below**", "**horbar**", "**diagbar**", etc. ;
- **hand** : indique la main ayant effectué l'ajout, si identifiable ;
- **resp** : indique le responsable du balisage et d'attribution de l'ajout.

## **<ex>**

Lettres restituées dans la résolution d'une abréviation.

### **Position dans la structure**

Dans la représentation diplomatique.

### **Contenu**

Une ou plusieurs lettres (PCDATA)

### **Attributs**

- **cert** : certitude de la résolution ;
- **resp** : responsable de la restitution des lettres.

### **Exemples**

```
ch<ex>eualie</ex>r  
ih<ex>e</ex>r<ex>usa</ex>l<ex>e</ex>m
```

## **<gap>**

Fragment de texte omis : soit parce qu'il est illisible dans le manuscrit, soit pour des raisons d'échantillonnage.

### **Position et contenu**

Cf. section 3 supra.

### **Attributs**

- **unit** : indique l'unité de mesure : "**chars**", "**words**", "**pages**", etc. ;
- **extent** : indication numérique de l'étendu (en unités choisies) ;
- **reason** : indique la raison de l'omission : "**illegible**", "**deleted**" ou "**sampling**" ;
- **hand** : en cas d'effacement volontaire, indique le responsable, si identifiable ;
- **resp** : indique le responsable du balisage et d'attribution de l'ajout.

## **<head>**

Titre ou autre élément liminaire d'une division textuelle (chapitre, partie, etc.).

### **Position et contenu**

Début d'une division <div>.

### **Contenu**

Mots <w> et autres unités du même niveau ;

<bfm:head1b> dans un cas particulier (cf. la définition de cet élément).

**Attributs**

Attribut globaux seulement.

**<hi>**

Segment de texte mise en relief.

**Position et contenu**

Cf. section 3 supra.

**Attributs**

- **rend** : indique la forme de mise en relief : "**exp**", "**color:red**", etc.

**</b>**

Saut de ligne.

**Position et contenu**

Élément vide, situé entre des mots (sauf car particulier).

Contrairement à l'apparence, cette balise marque un début et non la fin d'une ligne. Elle est par conséquent placée au début de la première ligne et est absente à la fin de la dernière.

**Attributs**

- **n** : indique le numéro de la ligne dans la page ou dans la colonne.

**Cas particulier : saut de ligne coupant un mot.**

L'attribut **ed="facs"** est utilisé à l'intérieur de la représentation imitative à l'endroit précis du saut de ligne dans le manuscrit. Une deuxième balise **<lb>** est placée après le mot coupé, portant un attribut **ed="norm"**.

**Exemples**

```
<lb n="4"/> que parfaite proëce estoit entee et en<lb ed="facs"/>
>rachinee
<lb ed="norm" n="5"/> au plus fort ez cuers des nobles
```

**<me:dipl>**

Représentation diplomatique d'un mot ou d'une marque de ponctuation.

**Position et contenu**

Cf. section supra.

**<me:facs>**

Représentation « facsimilé » d'un mot ou d'une marque de ponctuation. Élément défini par le projet Menota.

**Position et contenu**

Cf. section supra.

**<me:norm>**

Représentation normalisée d'un mot ou d'une marque de ponctuation.

**Position et contenu**

Cf. section supra.

**<me:pal>**

Représentation « paléographique » d'un mot ou d'une marque de ponctuation.  
Elément défini par le projet Menota.

Le projet BFM-MSS ne prend pas en charge ce niveau de représentation au stade actuel.

**<note>**

Note ou commentaire du relecteur/encodeur. Elément défini par la TEI.

**Position dans la structure**

A l'intérieur de paragraphes <p>.

**Contenu**

Texte brut (métatexte par rapport à la transcription).

**<p>**

Paragraphe (dans les textes en prose).

**Position**

A l'intérieur d'une division (<div type="chapitre"> ou autre).

**Contenu**

<w>

<bfm:punct>

<lb>, etc.

**Attributs**

- **n** : indique éventuellement le numéro du paragraphe.

**<pb>**

Saut de page (ou de folio).

**Position**

Entre des mots ou entre des divisions de niveau supérieur.

Contrairement à l'apparence, cette balise marque un début et non la fin d'une page. Elle est par conséquent placée au début de la première page et est absente à la fin de la dernière.

### Contenu

Élément vide.

### Attributs

- **n** : indique le numéro de la page ou du folio.

### <q>

Balise du discours direct.

### Position

A l'intérieur des paragraphes. Si le discours direct dépasse un paragraphe, le mécanisme de « fragmentation et reconstitution d'éléments virtuels » est utilisé (cf. section 3).

### Contenu

Eventuellement, des segments ponctuables `<seg type="sp">` ;  
Mots `<w>` et autres éléments de ce niveau.

### Attributs

- **type** : type de discours direct ("**spoken**" par défaut, "**written**" ou autre éventuellement).

### Exemple

A quoy il respondy , sans dire wy , ou nanil , `<q>` " par foy  
&slong;ire il souffira assez se je voy ce qui se fera , " `</q>` et ce  
disoit le conte...

### <seg>

Élément générique pour la segmentation linguistique du texte.

### Position

A l'intérieur des paragraphes.

### Contenu

Mots, marques de ponctuation, etc.

### Attributs

- **type** : type de segment ("**sp**" pour « segment ponctuable »).

La limite de `<seg type="sp">` est placée avant la marque de ponctuation. La marque de ponctuation est ainsi intégrée à l'unité textuelle qui la suit.

### Exemple

```
<seg type="sp" ana="#d9 #z4"> ... voudroy je parler </seg> <seg  
type="sp" ana="#c4 #c3">, C'est de chace ... </seg>
```

### **<space>**

Espace blanc de taille significative.

#### **Position dans la structure**

Entre des mots.

#### **Contenu**

Élément vide.

#### **Attributs**

- **dim** : dimension ("vertical" ou "horizontal") ;
- **unit** : unité de mesure ("chars", "lines", etc.) ;
- **quantity** : valeur numérique ;
- **resp** : responsable du balisage.

### **<subst>**

Regroupe les éléments **<del>** et **<add>** en cas de correction sribale.

#### **Position**

Représentation imitative.

#### **Contenu**

**<del>** et **<add>**.

### **<supplied>**

Lettres, mots ou groupes de mots ajoutés par l'éditeur ou par un relecteur/encodeur pour corriger les coquilles du manuscrit.

#### **Position et contenu**

Représentation normalisée, cf. section 3 supra.

### **<unclear>**

Lettres, mots ou groupes de mots difficilement lisibles dans le manuscrit.  
Élément défini par la TEI.

#### **Position et contenu**

Cf. section 3 supra.

**<w>**

Mot lexical ou grammatical. Élément défini par la TEI ; modèle du contenu modifié par le projet Menota ; attributs ajoutés par le projet BFM-MSS.

**Position dans la structure**

Unité principale de structuration linguistique. Utilisé à l'intérieur de paragraphes **<p>**.

**Contenu**

Un élément **<choice>** ou l'une des représentations multiples : **<me: norm>**, **<me: dipl>**, **<me: facs>**.

**Attributs**

- **bfm: aggl** – indique l'absence de blanc avant du mot suivant (valeurs : *elision*, *simple*) ;
- **bfm: agglCert** – certitude de l'agglutination ;
- **bfm: agglResp** – responsable de l'identification de l'agglutination ;
- **lemma** – référence à un lemme ;
- **ana** – étiquette morpho-syntaxique ;
- **type**.

## 5. Saisie et correction des transcriptions (syntaxe compacte)

Les transcriptions sont saisies au niveau imitatif, avec des méta-caractères non-XML permettant de générer les niveaux diplomatique et normalisé.

Si la transcription s'appuie sur le texte d'une édition de référence, celui-ci est traité par un script permettant de le « diplomatiser » tout en gardant les informations nécessaires pour le niveau de représentation normalisée.

Même si elles contiennent des annotations non-XML, les transcriptions compactes sont des documents XML validables contre un schéma conforme à la TEI.

### **Caractères de raccourci, balises simplifiées**

[Section déplacée dans l'annexe II.2.].

### **Corrections sribales**

La syntaxe compacte est applicable pour le balisage des corrections sribales (suppressions et ajouts de mots ou de caractères) qui concernent un mot ou une partie d'un mot. Les balises XML TEI correspondantes sont doivent être utilisées pour des corrections de taille supérieure.

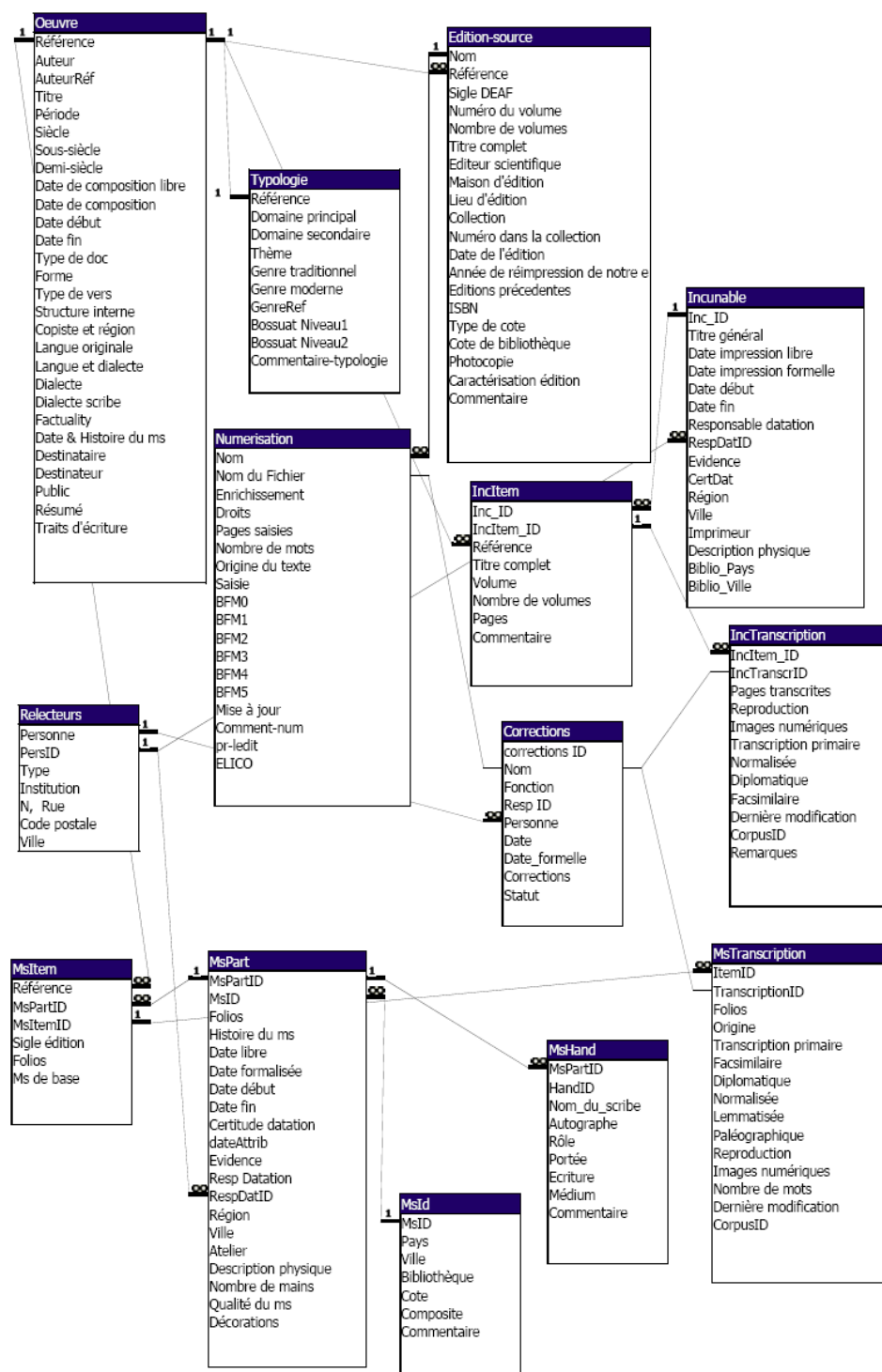
## ***Manuel d'encodage de transcriptions de manuscrits***

Les marques utilisées pour noter les corrections sribales en syntaxe compacte sont basées sur les recommandations de F. Masai (1950) avec quelques modifications visant à les rendre plus systématiques.

De façon générale, les doubles crochets servent à délimiter le segment concerné par la correction. Une barre oblique indique l'ajout sur la ligne (à la place du texte supprimé ou d'un espace blanc). Une barre oblique inversée < \ > indique l'ajout au-dessus de la ligne. Un tiret signifie une suppression par rature ; un point souscrit (entité de type **&xdotb1 ;**) signifie une suppression par exponctuation.

[Tableau déplacé dans l'annexe II.2.]

## 6. Relations dans la base des descripteurs BFM



## **7. Tableaux d'encodage des caractères spéciaux**

[Section déplacée dans l'annexe II]

## **8. Projets cités :**

*Charrette* : <http://www.princeton.edu/~lancelot>

*Christine de Pizan* : <http://www.pizan.lib.ed.ac.uk/>

*Khartès* (Université de Liège) : non accessible en ligne

*Menota* : <http://www.menota.org>

MUFI : <http://gandalf.aksis.uib.no/mufi/>

## **9. Index des éléments (entête)**

|                      |     |                   |     |
|----------------------|-----|-------------------|-----|
| teiHeader.....       | 515 | handNote.....     | 518 |
| fileDesc.....        | 515 | history.....      | 518 |
| titleStmt.....       | 516 | origin.....       | 518 |
| title.....           | 516 | profileDesc.....  | 518 |
| author.....          | 516 | creation.....     | 518 |
| editor.....          | 516 | date.....         | 518 |
| respStmt.....        | 516 | langUsage.....    | 519 |
| resp.....            | 516 | textDesc.....     | 519 |
| name.....            | 516 | textClass.....    | 519 |
| extent.....          | 517 | catRef.....       | 519 |
| publicationStmt..... | 517 | encodingDesc..... | 519 |
| sourceDesc.....      | 517 | classDecl.....    | 519 |
| msDesc.....          | 517 | taxonomy.....     | 520 |
| msIdentifier.....    | 517 | category.....     | 520 |
| msPart.....          | 517 | catDesc.....      | 520 |
| physDesc.....        | 517 | revisionDesc..... | 520 |
| handDesc.....        | 517 | change.....       | 520 |

## **10. Index des éléments (hors entête)**

|                  |          |             |          |
|------------------|----------|-------------|----------|
| ab.....          | 525      | bfm:sb..... | 530      |
| abbr.....        | 529      | cb.....     | 531      |
| add.....         | 524, 526 | choice..... | 531      |
| am.....          | 526      | corr.....   | 524, 531 |
| bfm:dropcap..... | 527      | damage..... | 532      |
| bfm:headlb.....  | 527      | del.....    | 524, 532 |
| bfm:hyphen.....  | 529      | div.....    | 532      |
| bfm:mdvAbbr..... | 526, 529 | ex.....     | 533      |
| bfm:punct.....   | 530      | gap.....    | 533      |

|              |                              |               |          |
|--------------|------------------------------|---------------|----------|
| head.....    | 533                          | p.....        | 535, 538 |
| hi.....      | 534                          | pb.....       | 535      |
| lb.....      | 534                          | q.....        | 536      |
| lg.....      | 526                          | seg.....      | 536      |
| me:dipl..... | 522, 530, 534, 538           | space.....    | 537      |
| me:fac.....  | 522, 527, 529, 530, 534, 538 | subst.....    | 537      |
| me:norm..... | 521, 530, 535, 538           | supplied..... | 537      |
| me:pal.....  | 523, 535                     | unclear.....  | 524, 537 |
| note.....    | 525, 535                     | w.....        | 524, 538 |

## Annexe II

### Tables des « caractères spéciaux » et des raccourcis

#### II.1. « Caractères spéciaux » de la représentation allographique

##### *Lettres initiales (lettrines)*

| Glyphe                                                                              | CHR        | MUFI                               | CODE | BFM + Commentaire                |
|-------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------------------------------|------|----------------------------------|
|  | &largeQ-2; | <c type="initial" rend="red">Q</c> | --   | {{Q:2:3:red}} (syntaxe compacte) |

##### *Variantes de caractères*

| Glyphe | CHR       | MUFI     | CODE      | BFM + Commentaire                                                                                                               |
|--------|-----------|----------|-----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ı      | = i       | &inodot; | 0131      | <i>i</i> simple utilisé dans la transcription, le caractère sans point apparaît seulement lors de la visualisation facsimilaire |
| í      | = i       | &iacute; | 00ED      |                                                                                                                                 |
| ð      | = d       | &drot;   | F109      |                                                                                                                                 |
| ḿ      | [final m] | &mrdes;  | F223 (v2) |                                                                                                                                 |
| ḿ      | &n;       | &nrdes;  | F228 (v2) |                                                                                                                                 |
| ʀ      | &r;       | &rrot;   | F20E      |                                                                                                                                 |
| ƒ      | &s;       | &slong;  | 017F      |                                                                                                                                 |
| ς      | &s2;      | --       |           | ~ &stigma; 03C2                                                                                                                 |
|        | &s3;      | --       |           | → &slong;                                                                                                                       |

|   |           |          |      |             |
|---|-----------|----------|------|-------------|
|   | &s4;      | --       |      | → &slong;   |
| ε | s (final) | &sclose; | F128 | non utilisé |
| ÿ | &y-dot;   | &ydot;   | 1E8F |             |

### Ligatures

| Glyphe | CHR | MUFI        | CODE | BFM + Commentaire |
|--------|-----|-------------|------|-------------------|
| pp     | --  | &pplig;     | EED6 |                   |
| ct     |     | &ctlig;     | EEC5 |                   |
| ft     |     | &ftlig;     | EECB |                   |
| ft     |     | &slongtlig; | FB05 |                   |

### Caractères exponctués

#### point souscrit

| Glyphe | CHR | MUFI     | CODE | BFM + Commentaire |
|--------|-----|----------|------|-------------------|
| ḋ      |     | &ddotbl; | 1EOD |                   |

### Abréviations

#### caractères spéciaux

| Glyphe | CHR        | MUFI      | CODE | BFM + Commentaire          |
|--------|------------|-----------|------|----------------------------|
| 7      | &et; &et1; | &et;      | 204A |                            |
| ε      |            | &etslash; | F158 |                            |
| 7      | &et2;      | &ET ;     | F142 |                            |
|        | &et3;      |           |      |                            |
| 3      | --         | &etfin;   | F155 |                            |
| ÷      | &est;      | &est;     | 223B |                            |
| ’      | &nine;     | &usmod;   | F151 | cf. &us; si sur une lettre |
| 9      | &com;      | &condes;  | F156 |                            |
| ſ      | --         | &is;      | F15A |                            |
| Ź      | --         | &rum;     | F154 |                            |

#### caractères suscrits (combinés)

| Glyphe         | CHR                     | MUFI    | CODE | BFM + Commentaire      |
|----------------|-------------------------|---------|------|------------------------|
| <sup>a</sup> x | &x <sup>4</sup> -alpha; | x&asup; | 0363 |                        |
| <sup>e</sup> x | e                       | x&esup; | 0364 |                        |
| <sup>o</sup> x | o                       | x&osup; | 0366 |                        |
| <sup>u</sup> x | u                       | x&usup; | 0367 |                        |
| <sup>s</sup> x | ["]                     | x&ssup; | F027 | ??? « stigma » suscrit |

4 « x » signifie ici n’importe quel caractère alphabétique.

## Tables des « caractères spéciaux » et des raccourcis

### caractères diacritiques

| Glyphe                    | CHR        | MUFI               | CODE | BFM + Commentaire                             |
|---------------------------|------------|--------------------|------|-----------------------------------------------|
| x'                        | &x-vbar;   | x&verbarup;        | 02C8 |                                               |
| $\bar{x}$                 | &x-hbar;   | x&bar;             | 0305 |                                               |
| $\overline{\overline{x}}$ |            | *&dbllbar;         | 035E | Absent MUFI, police Cardo                     |
| $\tilde{x}$               | &x-tilde;  | &combtilde;        | 0303 |                                               |
| $\hat{x}$                 |            | *&combinvbreve;    | 0311 | Absent MUFI, police Cardo                     |
| $\overline{\hat{x}}$      |            | *&combdblinvbreve; | 0361 | Absent MUFI, police Cardo                     |
| $\omega$                  | &x-omeg;   | &ra;               | F157 |                                               |
| x'x                       | &apost;    | &apomod;           | 02BC |                                               |
| x'x                       |            | &combcomma;        | 0315 | code plus correct pour l'apostrophe abrégatif |
| $\dot{x}$                 | &ier;      | &combtildevert;    | 033E |                                               |
| $\ddot{x}$                | --         | &er;               | 035B | à distinguer de tildevert ?                   |
| $\overset{\circ}{x}$      | --         | &ercurl;           | F1C8 | pb espace après Andron                        |
| $\overset{\circ}{x}$      | --         | &ur;               | F1C3 | ^ dans trscr 2001                             |
| $\overset{\circ}{x}$      | --         | &urrot;            | F153 |                                               |
| $\overset{\circ}{x}$      | --/ &nine; | &us;               | F15B | cf. &usmod;                                   |

### lettres modifiées

| Glyphe | CHR          | MUFI           | CODE      | BFM + Commentaire |
|--------|--------------|----------------|-----------|-------------------|
| ð      | d°           | &de;           | F159      |                   |
| p      | &par;        | &pbardes;      | E670      |                   |
| p      | &pro; &pro1; | &pflour;       | E67D      |                   |
|        | &pro2;       |                |           | ???               |
| q      |              | &qslstrok;     | E8B1      |                   |
| f      | --           | &slongslstrok; | E8B8      |                   |
| ß      | --           | &szlig;        | 00DF      |                   |
| Ŵ      | &Ver;        | &Vslstrok;     | 2123      |                   |
| ŵ      | &ver;        | &vdiagstrok;   | E8BC (v2) |                   |
|        | &Vos;        |                |           |                   |
|        | &vos;        |                |           |                   |

### Marques de ponctuation et de mise en page

| Glyphe | CHR     | MUFI            | CODE      | BFM + Commentaire      |
|--------|---------|-----------------|-----------|------------------------|
| ·      | .       | &middot;        | 00B7      | ASCII 183              |
| ˘      | &punct; | &punctelev;     | F161      |                        |
| /      |         | &punctelevdiag; | F1F0      | Est-ce le même que / ? |
| ˙      |         | &punctinter;    | F160      |                        |
| /      | ,       | &sol;           | 002F      |                        |
| /      |         | &virgmin;       | F1F7 (v2) | Cf. 05F3               |
| ⋮      |         | &tridotsdownw;  | F1EE      |                        |

|   |  |                 |      |                                                                     |
|---|--|-----------------|------|---------------------------------------------------------------------|
| ⋄ |  | &lozengedot;    | 2058 |                                                                     |
| ⚡ |  | *&dbloblhyphen; | 2E17 | Absent MUFI<br>Code 03DF et police Cardo<br>utilisés temporairement |
| ¶ |  | &para;          | 00B6 | pied de mouche... faute de mieux                                    |
| ⌈ |  | &parag;         | F1E1 | crochet adlinéaire                                                  |
| ^ |  | &logand;        | 2227 | marque d'insertion                                                  |
|   |  | &puncsp;        | 2008 | espace allongé utilisé<br>comme marque de<br>ponctuation            |

## II.2. Marques de corrections sribales

| Syntaxe compacte                                                                                                      | Représentation diffractée                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>addition interlinéaire</li> </ul> <p>[[\après/]]</p>                           | <pre> &lt;me: norm&gt;après&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;apres&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   &lt;add place="interlinear"&gt;     apres   &lt;/add&gt; &lt;/me: facs&gt; </pre>             |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>addition sur la ligne</li> </ul> <p>[/et\]]</p>                                | <pre> &lt;me: norm&gt;et&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;et&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   &lt;add place="inline"&gt;et&lt;/add&gt; &lt;/me: facs&gt; </pre>                                   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>addition en marge</li> </ul> <p>[[\qui//]]</p>                                 | <pre> &lt;me: norm&gt;qui&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;qui&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   &lt;add place="margin"&gt;qui&lt;/add&gt; &lt;/me: facs&gt; </pre>                                |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>suppression par rature (lettre encore lisible)</li> </ul> <p>vi[[ - r]]ent</p> | <pre> &lt;me: norm&gt;vient&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;vient&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   vi&lt;del rend="line-through"&gt;r&lt;/del&gt;ent &lt;/me: facs&gt; </pre>                    |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>suppression par rature (lettre illisible)</li> </ul> <p>vi[[ - ]]ent</p>       | <pre> &lt;me: norm&gt;vient&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;vient&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   vi&lt;del rend="line-through"&gt;     &lt;gap/&gt;   &lt;/del&gt;ent &lt;/me: facs&gt; </pre> |

## Tables des « caractères spéciaux » et des raccourcis

|                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>suppression par exponctuation</li> </ul> <pre>vi[[&amp;rdotbl;]]ent</pre>                                       | <pre>&lt;me: norm&gt;vient&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;vient&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   vi&lt;del rend="dotbl"&gt;&amp;rdotbl;&lt;/del&gt;ent &lt;/me: facs&gt;</pre>                                                                                                                                |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>suppression par tout autre procédé (lettre encore lisible)</li> </ul> <pre>vi[[r]]ent</pre>                     | <pre>&lt;me: norm&gt;vient&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;vient&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   vi&lt;del&gt;r&lt;/del&gt;ent &lt;/me: facs&gt;</pre>                                                                                                                                                        |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>suppression par tout autre procédé (lettre illisible)</li> </ul> <pre>vi[[ ]]ent</pre>                          | <pre>&lt;me: norm&gt;vient&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;vient&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   vi&lt;del&gt;&lt;gap/&gt;&lt;/del&gt;ent &lt;/me: facs&gt;</pre>                                                                                                                                             |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>substitution au dessus d'une rature (lettre encore lisible)</li> </ul> <pre>vi[[- r \ &amp;slong;]]ent</pre>    | <pre>&lt;me: norm&gt;visent&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;visent&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   vi&lt;subst&gt;     &lt;del rend="line-through"&gt;       r     &lt;/del&gt;     &lt;add place="interlinear"&gt;       &amp;slong;     &lt;/add&gt;   &lt;/subst&gt;ent &lt;/me: facs&gt;</pre>            |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>substitution au dessus d'une rature (lettre supprimée illisible)</li> </ul> <pre>vi[[- \ &amp;slong;]]ent</pre> | <pre>&lt;me: norm&gt;visent&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;visent&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   vi&lt;subst&gt;     &lt;del rend="line-through"&gt;       &lt;gap/&gt;     &lt;/del&gt;     &lt;add place="interlinear"&gt;       &amp;slong;     &lt;/add&gt;   &lt;/subst&gt;ent &lt;/me: facs&gt;</pre> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>substitution au dessus d'une exponctuation</li> </ul> <pre>vi[[&amp;rdotbl; \ &amp;slong;]]ent</pre>            | <pre>&lt;me: norm&gt;visent&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;visent&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   vi&lt;subst&gt;     &lt;del rend="dotbl"&gt;&amp;rdotbl;&lt;/del&gt;     &lt;add place="interlinear"&gt;       &amp;slong;     &lt;/add&gt;   &lt;/subst&gt;ent &lt;/me: facs&gt;</pre>                    |

|                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>substitution par transformation</li> </ul> <p>[[e &gt; i]]n</p>                                                                      | <pre> &lt;me: norm&gt;in&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;in&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   &lt;subst&gt;     &lt;del rend="transform"&gt;e&lt;/del&gt;     &lt;add place="overwrite"&gt;i&lt;/add&gt;   &lt;/subst&gt;n &lt;/me: facs&gt; </pre>                 |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>substitution par superposition d'une lettre écrite sur une autre</li> </ul> <p>[[e + i]]n</p>                                        | <pre> &lt;me: norm&gt;in&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;in&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   &lt;subst&gt;     &lt;del rend="unmarked"&gt;e&lt;/del&gt;     &lt;add place="overwrite"&gt;i&lt;/add&gt;   &lt;/subst&gt;n &lt;/me: facs&gt; </pre>                  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>substitution par superposition d'une lettre écrite au dessus d'une autre (non expressément supprimée)</li> </ul> <p>[[e + \ i]]n</p> | <pre> &lt;me: norm&gt;in&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;in&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   &lt;subst&gt;     &lt;del rend="unmarked"&gt;e&lt;/del&gt;     &lt;add place="interlinear"&gt;i&lt;/add&gt;   &lt;/subst&gt;n &lt;/me: facs&gt; </pre>                |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>substitution sur grattage ou autre type de suppression (lettre supprimée encore lisible)</li> </ul> <p>vi[[r / &amp;slong;]]ent</p>  | <pre> &lt;me: norm&gt;visent&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;visent&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   vi&lt;subst&gt;     &lt;del&gt;r&lt;/del&gt;     &lt;add place="overwrite"&gt;&amp;slong;&lt;/add&gt;   &lt;/subst&gt;ent &lt;/me: facs&gt; </pre>            |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>substitution sur grattage ou autre type de suppression (lettre supprimée illisible)</li> </ul> <p>vi[[ / &amp;slong;]]ent</p>        | <pre> &lt;me: norm&gt;visent&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;visent&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   vi&lt;subst&gt;     &lt;del&gt;&lt;gap/&gt;&lt;/del&gt;     &lt;add place="overwrite"&gt;&amp;slong;&lt;/add&gt;   &lt;/subst&gt;ent &lt;/me: facs&gt; </pre> |

### II.3. Raccourcis de la « syntaxe compacte »

#### Segmentation

- + – agglutination simple ;
- +? – agglutination simple « pas sure » ou « petit blanc » ;
- ' – élision ;
- \_ – déglutination ;
- \_? – déglutination « pas sure » ou « petit blanc ».

## Tables des « caractères spéciaux » et des raccourcis

### Abréviations

La portée de l'abréviation (voir la définition plus haut) est marquée par des parenthèses doubles.

Si la résolution de l'abréviation est régulière (automatique à partir de l'association de la marque et des lettres dans la portée de l'abréviation, seule la marque de l'abréviation est donnée (sous la forme d'une entité MUFI).

| Syntaxe compacte   | Représentation diffractée                                                                                                                                                                                           |
|--------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ((&et;))           | <pre> &lt;norm&gt;&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;&lt;ex&gt;et&lt;/ex&gt;&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   &lt;bfm: mdvAbbr&gt;&lt;am&gt;&amp;et;&lt;/am&gt;&lt;/bfm: mdvAbbr&gt; &lt;/me: facs&gt; </pre>     |
| ((o&bar;))         | <pre> &lt;norm&gt;on&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;o&lt;ex&gt;n&lt;/ex&gt;&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   &lt;bfm: mdvAbbr&gt;o&lt;am&gt;&amp;bar;&lt;/am&gt;&lt;/bfm: mdvAbbr&gt; &lt;/me: facs&gt; </pre> |
| ...((&m&dblbar;t)) | <pre> &lt;norm&gt;...ment&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;...m&lt;ex&gt;en&lt;/ex&gt;t&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   ...&lt;bfm: mdvAbbr&gt;m&amp;dblbar;t&lt;/bfm: mdvAbbr&gt; &lt;/me: facs&gt; </pre>     |

Si la résolution n'est pas « automatique », celle-ci est ajoutée, précédée d'une marque de soulignement. Les lettres « restituées » sont placées entre crochets.

| Syntaxe compacte                 | Représentation diffractée                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ((e&bar;_e[st]))                 | <pre> &lt;me: norm&gt;est&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;e&lt;ex&gt;st&lt;/ex&gt;&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   &lt;bfm: mdvAbbr&gt;     e&lt;am&gt;&amp;bar;&lt;/am&gt;   &lt;/bfm: mdvAbbr&gt; &lt;/me: facs&gt; </pre>                           |
| ((ch&apomod;&rrot;_ch[evalie]r)) | <pre> &lt;me: norm&gt;chevalier&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;ch&lt;ex&gt;evalie&lt;/ex&gt;r&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   &lt;bfm: mdvAbbr&gt;     ch&lt;am&gt;&amp;apomod;&lt;/am&gt;&amp;rrot;   &lt;/bfm: mdvAbbr&gt; &lt;/me: facs&gt; </pre> |
| ((nr&apomod;e_n[ost]re))         | <pre> &lt;me: norm&gt;nostre&lt;/me: norm&gt; &lt;me: dipl&gt;n&lt;ex&gt;ost&lt;/ex&gt;re&lt;/me: dipl&gt; &lt;me: facs&gt;   &lt;bfm: mdvAbbr&gt;     nr&lt;am&gt;&amp;apomod;&lt;/am&gt;e   &lt;/bfm: mdvAbbr&gt; &lt;/me: facs&gt; </pre>                |

|  |                                                 |
|--|-------------------------------------------------|
|  | <pre>&lt;/bfm:mdvAbbr&gt; &lt;/me:fac&gt;</pre> |
|--|-------------------------------------------------|

### Grandes initiales (letrines)

Les grandes initiales sont entourées de doubles accolades. La lettre est séparée de ses attributs (nombre de lignes en retrait, taille réelle en nombre de lignes, couleur principale, éventuellement la décoration) par des deux-points :

| Syntaxe compacte   | Représentation diffractée                                                                                                                                                                                                                       |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| {{Q:2:7:blue}}uant | <pre>&lt;me:norm&gt;Quant&lt;/me:norm&gt; &lt;me:dipl&gt;&lt;hi rend="initiale" &gt;Q&lt;/hi&gt;uant&lt;/me:dipl&gt; &lt;me:fac&gt;   &lt;bfm:dropcap size="2" sizeAct="7" color="blue"&gt;     Q&lt;/bfm:dropcap&gt;uant &lt;/me:fac&gt;</pre> |

### Variantes de lettres

Entités MUFI

(voir la liste complète dans le *Tableau d'encodage des caractères*, section 6)

### Lettres à normaliser

Les lettres qui doivent être modifiées dans la représentation normalisée sont précédées de symboles \* et # :

- \*u – u diplomatique, à transformer en v
- \*v – v diplomatique, à transformer en u
- \*i – i diplomatique, à transformer en j
- \*j – j diplomatique, à transformer en i

Le dièse (#) est utilisé devant les minuscules à transformer en majuscules (noms propres, débuts de phrases dans la représentation normalisée).

Si les deux marques se combinent, le dièse est placé avant l'astérisque.

Les diacritiques de la représentation normalisée (é, ï, ü, etc.) sont utilisés dans la saisie initiale.

### Ponctuation

Les marques de ponctuation sont balisées <c type="punct"> (le préfixe bfm: est ajouté ultérieurement). Les trois représentations sont fournies, séparées par % :

|                                                          |
|----------------------------------------------------------|
| <pre>&lt;punct&gt;.,%&amp;punctelev;&lt;/punct&gt;</pre> |
|----------------------------------------------------------|

Selon les cas, une ou deux représentations peuvent être vides :

## Tables des « caractères spéciaux » et des raccourcis

|                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| <code>&lt;punct&gt;, %&lt;/punct&gt;</code><br><code>&lt;punct&gt;%, %&lt;/punct&gt;</code> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------|

Le premier exemple représente une de ponctuation ajoutée par l'éditeur, qui ne correspond à aucune marque de la source. Le deuxième exemple représente une marque présente dans la source que l'éditeur a choisi d'éliminer dans la représentation normalisée.



## **Annexe III**

### **Fiches descriptives des textes du corpus**

#### **III.1. Fiches des manuscrits**

Les fiches présentées ci-dessous sont des copies d'écran de l'état « **Fiches BFM-MSS** » de la base de données BFM.MDB. Cette base est consultable sur le CD-ROM accompagnant la présente thèse.

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                        |                  |                    |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------|
| TranscriptionID:      | <b>anglure15217</b>                                                                                                                                                                                                                                    | MsPartID:        | <b>bnf_fr15217</b> |
| Pays:                 | <b>France</b>                                                                                                                                                                                                                                          | MsId.Ville:      | <b>Paris</b>       |
| Bibliothèque:         | <b>BnF</b>                                                                                                                                                                                                                                             | Cote:            | <b>fr. 15217</b>   |
| Auteur:               | <b>Ogier d'Anglure</b>                                                                                                                                                                                                                                 |                  |                    |
| Titre:                | <b>Récit du voyage en Terre Sainte</b>                                                                                                                                                                                                                 |                  |                    |
| Domaine :             | <b>littéraire</b>                                                                                                                                                                                                                                      | Genre:           | <b>rvoyage</b>     |
| Date oeuvre:          | <b>ca. 1398</b>                                                                                                                                                                                                                                        | Forme:           | <b>prose</b>       |
| Date ms:              | <b>2e moitié du 15e s.</b>                                                                                                                                                                                                                             | Date formalisée: | <b>01/01/1475</b>  |
| Resp Datation:        | <b>DEAF</b>                                                                                                                                                                                                                                            |                  |                    |
| Région:               |                                                                                                                                                                                                                                                        | Atelier:         |                    |
| No. de mains:         |                                                                                                                                                                                                                                                        | Qualité du ms:   |                    |
| Description physique: | <b>Papier, 252×192 mm, Reliure parchemin</b>                                                                                                                                                                                                           |                  |                    |
| Décorations:          |                                                                                                                                                                                                                                                        |                  |                    |
| Folios (tous)         | <b>96</b>                                                                                                                                                                                                                                              | Folios (texte)   | <b>27-66</b>       |
| Folios transcrits:    | <b>27r-30v</b>                                                                                                                                                                                                                                         | Nombre de mots:  | <b>1962</b>        |
| Commentaire:          | <b>Autres items : Dialogue entre l'esprit de Guy de Tarno et le prieur... (2-13) ; La vie de st Alexis (14-24) ; Exemple sur le secret de la confession (25-26) ; La prise de Constantinoble (67-72) ; L'exposition des vigiles de mors... (73-96)</b> |                  |                    |

|                       |                                                                                                                              |                  |                    |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------|
| TranscriptionID:      | <b>artois11610</b>                                                                                                           | MsPartID:        | <b>bnf_fr11610</b> |
| Pays:                 | <b>France</b>                                                                                                                | MsId.Ville:      | <b>Paris</b>       |
| Bibliothèque:         | <b>BnF</b>                                                                                                                   | Cote:            | <b>fr. 11610</b>   |
| Auteur:               | <b>anonyme</b>                                                                                                               |                  |                    |
| Titre:                | <b>Roman du Comte d'Artois</b>                                                                                               |                  |                    |
| Domaine :             | <b>littéraire</b>                                                                                                            | Genre:           | <b>roman</b>       |
| Date oeuvre:          | <b>vers 1453-1467</b>                                                                                                        | Forme:           | <b>prose</b>       |
| Date ms:              | <b>entre 1453 et 1467</b>                                                                                                    | Date formalisée: | <b>01/01/1442</b>  |
| Resp Datation:        | <b>Jean-Charles Seigneuret</b>                                                                                               |                  |                    |
| Région:               | <b>picard</b>                                                                                                                | Atelier:         |                    |
| No. de mains:         |                                                                                                                              | Qualité du ms:   |                    |
| Description physique: | <b>Papier, 295×205 mm, Miniatures, Reliure maroquin rouge aux armes du roi</b>                                               |                  |                    |
| Décorations:          |                                                                                                                              |                  |                    |
| Folios (tous)         | <b>115</b>                                                                                                                   | Folios (texte)   | <b>1-115</b>       |
| Folios transcrits:    | <b>1r-3r</b>                                                                                                                 | Nombre de mots:  | <b>1119</b>        |
| Commentaire:          | <b>Pages enluminées dans la base Mandragore : 1r, 2r, 7r, 10v, 13r, etc. Date de début héritée de la date de composition</b> |                  |                    |

## Fiches descriptives des textes du corpus

|                       |                                                                                                                                                                   |                  |                    |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------|
| TranscriptionID:      | <b>beauma11652</b>                                                                                                                                                | MsPartID:        | <b>bnf_fr11652</b> |
| Pays:                 | <b>France</b>                                                                                                                                                     | MslD.Ville:      | <b>Paris</b>       |
| Bibliothèque:         | <b>BnF</b>                                                                                                                                                        | Cote:            | <b>fr. 11652</b>   |
| Auteur:               | <b>Philippe de Beaumanoir</b>                                                                                                                                     |                  |                    |
| Titre:                | <b>Coutumes de Beauvaisis (volume1)</b>                                                                                                                           |                  |                    |
| Domaine :             | <b>juridique</b>                                                                                                                                                  | Genre:           | <b>traite</b>      |
| Date oeuvre:          | <b>vers 1283</b>                                                                                                                                                  | Forme:           | <b>prose</b>       |
| Date ms:              | <b>extrême fin du 13e - premiè</b>                                                                                                                                | Date formalisée: | <b>01/01/1300</b>  |
| Resp Datation:        | <b>Amédée Salmon</b>                                                                                                                                              |                  |                    |
| Région:               | <b>Ile-de-France</b>                                                                                                                                              | Atelier:         | <b>inconnu</b>     |
| No. de mains:         |                                                                                                                                                                   | Qualité du ms:   | <b>soigné</b>      |
| Description physique: | <b>Parchemin, 298×210mm, 2 col. / page ; écriture gothique régulière. reliure maroquin vert</b>                                                                   |                  |                    |
| Décorations:          | <b>miniatures non réalisées</b>                                                                                                                                   |                  |                    |
| Folios (tous)         | <b>246</b>                                                                                                                                                        | Folios (texte)   | <b>1-246</b>       |
| Folios transcrits:    | <b>4v-5v</b>                                                                                                                                                      | Nombre de mots:  | <b>1267</b>        |
| Commentaire:          | <b>L'édition Salmon est de type lachmanien, sans ms. de base. Ce manuscrit bien complet des Coutumes... a été utilisé par Thaumás de La Thaumassière, en 1690</b> |                  |                    |

|                       |                                                                                                                                                      |                  |                   |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|
| TranscriptionID:      | <b>chasse619</b>                                                                                                                                     | MsPartID:        | <b>bnf_fr619</b>  |
| Pays:                 | <b>France</b>                                                                                                                                        | MslD.Ville:      | <b>Paris</b>      |
| Bibliothèque:         | <b>BnF</b>                                                                                                                                           | Cote:            | <b>fr. 619</b>    |
| Auteur:               | <b>PHEBUS (GASTON)</b>                                                                                                                               |                  |                   |
| Titre:                | <b>LIVRE DE CHASSE</b>                                                                                                                               |                  |                   |
| Domaine :             | <b>didactique</b>                                                                                                                                    | Genre:           | <b>traite</b>     |
| Date oeuvre:          | <b>1387</b>                                                                                                                                          | Forme:           | <b>prose</b>      |
| Date ms:              | <b>vers 1440</b>                                                                                                                                     | Date formalisée: | <b>01/01/1440</b> |
| Resp Datation:        | <b>Gunnar Tilander</b>                                                                                                                               |                  |                   |
| Région:               |                                                                                                                                                      | Atelier:         |                   |
| No. de mains:         |                                                                                                                                                      | Qualité du ms:   |                   |
| Description physique: | <b>Vélin</b>                                                                                                                                         |                  |                   |
| Décorations:          | <b>miniatures en grisaille</b>                                                                                                                       |                  |                   |
| Folios (tous)         | <b>113</b>                                                                                                                                           | Folios (texte)   | <b>1-113</b>      |
| Folios transcrits:    | <b>1r-4v</b>                                                                                                                                         | Nombre de mots:  | <b>778</b>        |
| Commentaire:          | <b>Tilander: Appartient aussi aux mss primaires de Phébus, mais le texte diffère bcp de celui de ALP, surtout présentant un autre ordre des mots</b> |                  |                   |

|                       |                                                                                                                                                |                  |                   |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|
| TranscriptionID:      | <b>chasse765</b>                                                                                                                               | MsPartID:        | <b>lyonbm_765</b> |
| Pays:                 | <b>France</b>                                                                                                                                  | MsId.Ville:      | <b>Lyon</b>       |
| Bibliothèque:         | <b>Bibliothèque municipale</b>                                                                                                                 | Cote:            | <b>765</b>        |
| Auteur:               | <b>PHEBUS (GASTON)</b>                                                                                                                         |                  |                   |
| Titre:                | <b>LIVRE DE CHASSE</b>                                                                                                                         |                  |                   |
| Domaine :             | <b>didactique</b>                                                                                                                              | Genre:           | <b>traite</b>     |
| Date oeuvre:          | <b>1387</b>                                                                                                                                    | Forme:           | <b>prose</b>      |
| Date ms:              | <b>15e s.</b>                                                                                                                                  | Date formalisée: | <b>01/01/1450</b> |
| Resp Datation:        | <b>Gunnar Tilander</b>                                                                                                                         |                  |                   |
| Région:               |                                                                                                                                                | Atelier:         |                   |
| No. de mains:         |                                                                                                                                                | Qualité du ms:   |                   |
| Description physique: | <b>Papier encarté de parchemin, à 1 col. 282×200 mm, Cartonné</b>                                                                              |                  |                   |
| Décorations:          | <b>sans miniatures ; initiales de couleur</b>                                                                                                  |                  |                   |
| Folios (tous)         | <b>199</b>                                                                                                                                     | Folios (texte)   | <b>98-177</b>     |
| Folios transcrits:    | <b>100r; 10</b>                                                                                                                                | Nombre de mots:  | <b>585</b>        |
| Commentaire:          | Autres items :<br>f° 1 Gace de la Bigne...<br>f° 98 Gaston Phébus Traité de la chasse<br>f° 178 Cy devise comment on doit affaitier lesoiseaux |                  |                   |

---

|                       |                                                                                           |                  |                   |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|
| TranscriptionID:      | <b>dictier840</b>                                                                         | MsPartID:        | <b>bnf_fr840</b>  |
| Pays:                 | <b>France</b>                                                                             | MsId.Ville:      | <b>Paris</b>      |
| Bibliothèque:         | <b>BnF</b>                                                                                | Cote:            | <b>fr. 840</b>    |
| Auteur:               | <b>DESCHAMPS (EUSTACHE)</b>                                                               |                  |                   |
| Titre:                | <b>L'ART DE DICTIER</b>                                                                   |                  |                   |
| Domaine :             | <b>didactique</b>                                                                         | Genre:           | <b>traite</b>     |
| Date oeuvre:          | <b>1392</b>                                                                               | Forme:           | <b>mixte</b>      |
| Date ms:              | <b>ca 1400</b>                                                                            | Date formalisée: | <b>01/01/1400</b> |
| Resp Datation:        | <b>DEAF</b>                                                                               |                  |                   |
| Région:               | <b>Ile-de-France</b>                                                                      | Atelier:         |                   |
| No. de mains:         |                                                                                           | Qualité du ms:   |                   |
| Description physique: | <b>Vélin, 2 colonnes, 34 à 35 lignes</b>                                                  |                  |                   |
| Décorations:          |                                                                                           |                  |                   |
| Folios (tous)         | <b>1162</b>                                                                               | Folios (texte)   | <b>394a-400d</b>  |
| Folios transcrits:    | <b>394a-396</b>                                                                           | Nombre de mots:  | <b>2125</b>       |
| Commentaire:          | Datation catalogue BnF : XVe ; date début tient compte de la date de l'œuvre : 25/11/1392 |                  |                   |

## Fiches descriptives des textes du corpus

|                       |                                                                                                                                                                                           |                  |                   |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|
| TranscriptionID:      | <b>egipte769</b>                                                                                                                                                                          | MsPartID:        | <b>lyonbm_769</b> |
| Pays:                 | <b>France</b>                                                                                                                                                                             | MsId.Ville:      | <b>Lyon</b>       |
| Bibliothèque:         | <b>Bibliothèque municipale</b>                                                                                                                                                            | Cote:            | <b>769</b>        |
| Auteur:               | <b>anonyme</b>                                                                                                                                                                            |                  |                   |
| Titre:                | <b>[description de l'orient]</b>                                                                                                                                                          |                  |                   |
| Domaine :             | <b>didactique</b>                                                                                                                                                                         | Genre:           | <b>descgeo</b>    |
| Date oeuvre:          | <b>XVème siècle</b>                                                                                                                                                                       | Forme:           | <b>prose</b>      |
| Date ms:              | <b>15e s.</b>                                                                                                                                                                             | Date formalisée: | <b>01/01/1458</b> |
| Resp Datation:        | <b>Catalogue général des man</b>                                                                                                                                                          |                  |                   |
| Région:               |                                                                                                                                                                                           | Atelier:         |                   |
| No. de mains:         |                                                                                                                                                                                           | Qualité du ms:   |                   |
| Description physique: | <b>Papier, 280x195 mm, en partie à 2 col, reliure en bois en mauvais état (?)</b>                                                                                                         |                  |                   |
| Décorations:          |                                                                                                                                                                                           |                  |                   |
| Folios (tous)         | <b>145</b>                                                                                                                                                                                | Folios (texte)   | <b>1-78</b>       |
| Folios transcrits:    | <b>4v-5r</b>                                                                                                                                                                              | Nombre de mots:  | <b>613</b>        |
| Commentaire:          | <p>pas d'édition ;<br/> Autres items :<br/> <sup>n</sup> 1 Fragment d'une description de l'Orient<br/> <sup>n</sup> 78 Note en vers burlesques datée du 6 octobre 1456 et signée « De</p> |                  |                   |

---

|                       |                                   |                  |                      |
|-----------------------|-----------------------------------|------------------|----------------------|
| TranscriptionID:      | <b>froissart869</b>               | MsPartID:        | <b>vat_reglat869</b> |
| Pays:                 | <b>Vatican</b>                    | MsId.Ville:      | <b>Vatican</b>       |
| Bibliothèque:         | <b>Bibliothèque de Vatican</b>    | Cote:            | <b>Reg. lat. 869</b> |
| Auteur:               | <b>Jean Froissart</b>             |                  |                      |
| Titre:                | <b>Chroniques (livre premier)</b> |                  |                      |
| Domaine :             | <b>historique</b>                 | Genre:           | <b>chronique</b>     |
| Date oeuvre:          | <b>entre 1369 et 1400</b>         | Forme:           | <b>prose</b>         |
| Date ms:              | <b>entre 1399 et 1405</b>         | Date formalisée: | <b>01/01/1402</b>    |
| Resp Datation:        | <b>George T. Diller</b>           |                  |                      |
| Région:               | <b>Nord, Picardie</b>             | Atelier:         | <b>inconnu</b>       |
| No. de mains:         | <b>inconnu</b>                    | Qualité du ms:   | <b>peu soigné</b>    |
| Description physique: | <b>Papier, 290x218mm</b>          |                  |                      |
| Décorations:          |                                   |                  |                      |
| Folios (tous)         | <b>151</b>                        | Folios (texte)   | <b>1-151</b>         |
| Folios transcrits:    | <b>1v-2r</b>                      | Nombre de mots:  | <b>1053</b>          |
| Commentaire:          |                                   |                  |                      |

|                       |                                                                                                                                                                                                                                                                        |                  |                    |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------|
| TranscriptionID:      | <b>gerson13318</b>                                                                                                                                                                                                                                                     | MsPartID:        | <b>bnf_fr13318</b> |
| Pays:                 | <b>France</b>                                                                                                                                                                                                                                                          | MsId.Ville:      | <b>Paris</b>       |
| Bibliothèque:         | <b>BnF</b>                                                                                                                                                                                                                                                             | Cote:            | <b>fr. 13318</b>   |
| Auteur:               | <b>GERSON (JEAN)</b>                                                                                                                                                                                                                                                   |                  |                    |
| Titre:                | <b>SERMON POUR LA FETE DE LA SAINTE TRINITE</b>                                                                                                                                                                                                                        |                  |                    |
| Domaine :             | <b>religieux</b>                                                                                                                                                                                                                                                       | Genre:           | <b>sermon</b>      |
| Date oeuvre:          | <b>1402</b>                                                                                                                                                                                                                                                            | Forme:           | <b>prose</b>       |
| Date ms:              | <b>15e s.</b>                                                                                                                                                                                                                                                          | Date formalisée: | <b>01/01/1450</b>  |
| Resp Datation:        | <b>Catalogue BNF</b>                                                                                                                                                                                                                                                   |                  |                    |
| Région:               |                                                                                                                                                                                                                                                                        | Atelier:         |                    |
| No. de mains:         | <b>1</b>                                                                                                                                                                                                                                                               | Qualité du ms:   | <b>très soigné</b> |
| Description physique: | <b>Parchemin, 185×140 mm, Reliure veau brun ; cf. Notice de Mourin 1946b</b>                                                                                                                                                                                           |                  |                    |
| Décorations:          |                                                                                                                                                                                                                                                                        |                  |                    |
| Folios (tous)         | <b>180</b>                                                                                                                                                                                                                                                             | Folios (texte)   | <b>165-175</b>     |
| Folios transcrits:    | <b>165v-170</b>                                                                                                                                                                                                                                                        | Nombre de mots:  | <b>2102</b>        |
| Commentaire:          | Mourin place ce ms. près de l'archétype dans le stemma<br>Notice catalogue BnF: Sermons de Jean Gerson, en français. Ce recueil débute par un sermon sur les Apôtres. - Au vas du fol. 1, la mention : "Ex bibliotheca Fulgensium Parisiensium". XVIe s. [desc. phys.] |                  |                    |

---

|                       |                                                                                                                                                                                          |                  |                     |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|---------------------|
| TranscriptionID:      | <b>im574</b>                                                                                                                                                                             | MsPartID:        | <b>bnf_fr574</b>    |
| Pays:                 | <b>France</b>                                                                                                                                                                            | MsId.Ville:      | <b>Paris</b>        |
| Bibliothèque:         | <b>BnF</b>                                                                                                                                                                               | Cote:            | <b>fr. 574</b>      |
| Auteur:               | <b>Gossouin de Metz</b>                                                                                                                                                                  |                  |                     |
| Titre:                | <b>Image du monde</b>                                                                                                                                                                    |                  |                     |
| Domaine :             | <b>didactique</b>                                                                                                                                                                        | Genre:           | <b>encyclopedia</b> |
| Date oeuvre:          | <b>vers 1246</b>                                                                                                                                                                         | Forme:           | <b>prose</b>        |
| Date ms:              | <b>1315? - 1320?</b>                                                                                                                                                                     | Date formalisée: | <b>01/01/1317</b>   |
| Resp Datation:        | <b>Catalogue BNF</b>                                                                                                                                                                     |                  |                     |
| Région:               |                                                                                                                                                                                          | Atelier:         |                     |
| No. de mains:         |                                                                                                                                                                                          | Qualité du ms:   | <b>soigné</b>       |
| Description physique: | <b>Parchemin, 387×265mm, 2 colonnes</b>                                                                                                                                                  |                  |                     |
| Décorations:          |                                                                                                                                                                                          |                  |                     |
| Folios (tous)         | <b>139</b>                                                                                                                                                                               | Folios (texte)   | <b>1-139</b>        |
| Folios transcrits:    | <b>4v-6r</b>                                                                                                                                                                             | Nombre de mots:  | <b>550</b>          |
| Commentaire:          | La datation du ms. provient de la banque d'images de la BnF, cette même base donne le nom de l'enlumineur : Maître du roman de Fauvel. Aucune information sur les mss. dans la base DEAF |                  |                     |

## Fiches descriptives des textes du corpus

|                       |                                                                                                                                                                                                  |                  |                |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|----------------|
| TranscriptionID:      | <b>im587</b>                                                                                                                                                                                     | MsPartID:        | <b>bsg_587</b> |
| Pays:                 | France                                                                                                                                                                                           | MsId.Ville:      | Paris          |
| Bibliothèque:         | Bibliothèque Sainte Genevi                                                                                                                                                                       | Cote:            | 587            |
| Auteur:               | Gossouin de Metz                                                                                                                                                                                 |                  |                |
| Titre:                | Image du monde                                                                                                                                                                                   |                  |                |
| Domaine :             | didactique                                                                                                                                                                                       | Genre:           | encyclopedie   |
| Date oeuvre:          | vers 1246                                                                                                                                                                                        | Forme:           | prose          |
| Date ms:              | fin 13e - début 14e s.                                                                                                                                                                           | Date formalisée: | 01/01/1300     |
| Resp Datation:        | Oliver Herbert Prior                                                                                                                                                                             |                  |                |
| Région:               |                                                                                                                                                                                                  | Atelier:         |                |
| No. de mains:         |                                                                                                                                                                                                  | Qualité du ms:   |                |
| Description physique: | Parchemin, 370×262mm                                                                                                                                                                             |                  |                |
| Décorations:          | Peintures, lettrines en couleur                                                                                                                                                                  |                  |                |
| Folios (tous)         | 191                                                                                                                                                                                              | Folios (texte)   | 172-191        |
| Folios transcrits:    | 172v                                                                                                                                                                                             | Nombre de mots:  | 644            |
| Commentaire:          | Datation DEAF : ca 1300, d'après les entrées d'autres œuvres de ce codex.<br>Autres items : Vie des sains en romans (2-137) ; Vie de Saint Gerard (138-145 et 147-171) ; Mireors d'Amistié (146) |                  |                |

|                       |                                                                                                                  |                  |                   |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|
| TranscriptionID:      | <b>joachim768</b>                                                                                                | MsPartID:        | <b>lyonbm_768</b> |
| Pays:                 | France                                                                                                           | MsId.Ville:      | Lyon              |
| Bibliothèque:         | Bibliothèque municipale                                                                                          | Cote:            | 768               |
| Auteur:               | Joachim                                                                                                          |                  |                   |
| Titre:                | Prophecies de Mestre Joachin l'astronome                                                                         |                  |                   |
| Domaine :             | religieux                                                                                                        | Genre:           | predication       |
| Date oeuvre:          | XIVème                                                                                                           | Forme:           | prose             |
| Date ms:              | 14e s.                                                                                                           | Date formalisée: | 01/01/1350        |
| Resp Datation:        | Catalogue général des man                                                                                        |                  |                   |
| Région:               |                                                                                                                  | Atelier:         |                   |
| No. de mains:         |                                                                                                                  | Qualité du ms:   |                   |
| Description physique: | Parchemin, 233×165mm, Reliure parchemin                                                                          |                  |                   |
| Décorations:          | Initiales de couleur                                                                                             |                  |                   |
| Folios (tous)         | 179                                                                                                              | Folios (texte)   | 97v-100           |
| Folios transcrits:    | 97v-98r                                                                                                          | Nombre de mots:  | 592               |
| Commentaire:          | pas d'édition ;<br>Autres items :<br>f° 1 Guillaume de Digulleville<br>f° 95v Fragment en prose sur les Sybilles |                  |                   |

|                       |                                                                                                       |                  |                    |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------|
| TranscriptionID:      | <b>joinville13568</b>                                                                                 | MsPartID:        | <b>bnf_fr13568</b> |
| Pays:                 | <b>France</b>                                                                                         | MsId.Ville:      | <b>Paris</b>       |
| Bibliothèque:         | <b>BnF</b>                                                                                            | Cote:            | <b>fr. 13568</b>   |
| Auteur:               | <b>Jean de Joinville</b>                                                                              |                  |                    |
| Titre:                | <b>Mémoires ou Vie de saint Louis</b>                                                                 |                  |                    |
| Domaine :             | <b>historique</b>                                                                                     | Genre:           | <b>memoires</b>    |
| Date oeuvre:          | <b>entre 1305 et 1309</b>                                                                             | Forme:           | <b>prose</b>       |
| Date ms:              | <b>ca 1335</b>                                                                                        | Date formalisée: | <b>01/01/1335</b>  |
| Resp Datation:        | <b>DEAF</b>                                                                                           |                  |                    |
| Région:               | <b>Nord-Est</b>                                                                                       | Atelier:         |                    |
| No. de mains:         |                                                                                                       | Qualité du ms:   |                    |
| Description physique: | <b>220×150mm, écrit à deux colonnes, Reliure maroquin rouge aux armes du roi</b>                      |                  |                    |
| Décorations:          | <b>page 1: encadrement d'or et defeuillages, peinture ; page 83 : encadrement semblable, peinture</b> |                  |                    |
| Folios (tous)         | <b>391</b>                                                                                            | Folios (texte)   | <b>1-394</b>       |
| Folios transcrits:    | <b>p. 1-7</b>                                                                                         | Nombre de mots:  | <b>1107</b>        |
| Commentaire:          |                                                                                                       |                  |                    |

|                       |                                                                              |                  |                           |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------|------------------|---------------------------|
| TranscriptionID:      | <b>lancelot77</b>                                                            | MsPartID:        | <b>lyonbm_pa77</b>        |
| Pays:                 | <b>France</b>                                                                | MsId.Ville:      | <b>Lyon</b>               |
| Bibliothèque:         | <b>Bibliothèque municipale</b>                                               | Cote:            | <b>Palais des arts 77</b> |
| Auteur:               | <b>anonyme</b>                                                               |                  |                           |
| Titre:                | <b>Lancelot en prose</b>                                                     |                  |                           |
| Domaine :             | <b>litteraire</b>                                                            | Genre:           | <b>roman</b>              |
| Date oeuvre:          | <b>XIIIème</b>                                                               | Forme:           | <b>prose</b>              |
| Date ms:              | <b>13e s.</b>                                                                | Date formalisée: | <b>01/01/1250</b>         |
| Resp Datation:        | <b>Albert Pauphilet</b>                                                      |                  |                           |
| Région:               |                                                                              | Atelier:         |                           |
| No. de mains:         |                                                                              | Qualité du ms:   |                           |
| Description physique: | <b>Parchemin, 322x222 mm. Reliure parchemin. Les 1ers feuillets manquent</b> |                  |                           |
| Décorations:          |                                                                              |                  |                           |
| Folios (tous)         | <b>264</b>                                                                   | Folios (texte)   | <b>1-159</b>              |
| Folios transcrits:    | <b>8v-9r</b>                                                                 | Nombre de mots:  | <b>565</b>                |
| Commentaire:          | <b>Le passage correspondant se trouve dans lancelot_prose4, p. 52-57.</b>    |                  |                           |

## Fiches descriptives des textes du corpus

|                       |                                                                                                                                         |                  |                   |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|
| TranscriptionID:      | <b>monstre2682</b>                                                                                                                      | MsPartID:        | <b>bnf_fr2682</b> |
| Pays:                 | France                                                                                                                                  | MsId.Ville:      | Paris             |
| Bibliothèque:         | BnF                                                                                                                                     | Cote:            | fr. 2682          |
| Auteur:               | Enguerrand de Monstrelet                                                                                                                |                  |                   |
| Titre:                | Chronique                                                                                                                               |                  |                   |
| Domaine :             | historique                                                                                                                              | Genre:           | chronique         |
| Date oeuvre:          | 1441                                                                                                                                    | Forme:           | prose             |
| Date ms:              | 15e s.                                                                                                                                  | Date formalisée: | 01/01/1472        |
| Resp Datation:        | Catalogue BNF                                                                                                                           |                  |                   |
| Région:               |                                                                                                                                         | Atelier:         |                   |
| No. de mains:         |                                                                                                                                         | Qualité du ms:   |                   |
| Description physique: | Papier                                                                                                                                  |                  |                   |
| Décorations:          |                                                                                                                                         |                  |                   |
| Folios (tous)         |                                                                                                                                         | Folios (texte)   | 1-242             |
| Folios transcrits:    | 233r-233                                                                                                                                | Nombre de mots:  | 761               |
| Commentaire:          | La chronique de Monstrelet commence dans un autre ms. (2681) dont elle occupe la totalité ; Édition Douët d'Arcq disponible sur Gallica |                  |                   |

|                       |                                                                                                                                                            |                  |                   |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|
| TranscriptionID:      | <b>phares1357</b>                                                                                                                                          | MsPartID:        | <b>bnf_fr1357</b> |
| Pays:                 | France                                                                                                                                                     | MsId.Ville:      | Paris             |
| Bibliothèque:         | BnF                                                                                                                                                        | Cote:            | fr. 1357          |
| Auteur:               | SIMON DE PHARES                                                                                                                                            |                  |                   |
| Titre:                | RECUEIL DES PLUS CELEBRES ASTROLOGUES                                                                                                                      |                  |                   |
| Domaine :             | littéraire                                                                                                                                                 | Genre:           | biographie        |
| Date oeuvre:          | 1494                                                                                                                                                       | Forme:           | prose             |
| Date ms:              | dicté 1494, autographe 149                                                                                                                                 | Date formalisée: | 01/01/1495        |
| Resp Datation:        | J.-P. Boudet (éditeur)                                                                                                                                     |                  |                   |
| Région:               | Ile-de-France                                                                                                                                              | Atelier:         |                   |
| No. de mains:         | 2                                                                                                                                                          | Qualité du ms:   | non soigné        |
| Description physique: | Papier, 287-292×190-197mm ; 10 cahiers de 16 fol. in 2° ; les fol. 89, 121-122, 146-147, 166 et 167 rajoutés postérieurement à la constitution des cahiers |                  |                   |
| Décorations:          | initiales non réalisées                                                                                                                                    |                  |                   |
| Folios (tous)         | 167                                                                                                                                                        | Folios (texte)   | 1-166             |
| Folios transcrits:    | 1v-5r                                                                                                                                                      | Nombre de mots:  | 2168              |
| Commentaire:          |                                                                                                                                                            |                  |                   |

|                       |                                                                                                                   |                  |                     |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|---------------------|
| TranscriptionID:      | <b>qgraal1119</b>                                                                                                 | MsPartID:        | <b>bnf_nafr1119</b> |
| Pays:                 | <b>France</b>                                                                                                     | MsId.Ville:      | <b>Paris</b>        |
| Bibliothèque:         | <b>BnF</b>                                                                                                        | Cote:            | <b>n.a.fr. 1119</b> |
| Auteur:               | <b>anonyme</b>                                                                                                    |                  |                     |
| Titre:                | <b>Queste del Saint Graal</b>                                                                                     |                  |                     |
| Domaine :             | <b>litteraire</b>                                                                                                 | Genre:           | <b>roman</b>        |
| Date oeuvre:          | <b>vers 1220</b>                                                                                                  | Forme:           | <b>prose</b>        |
| Date ms:              | <b>13e - début 14e</b>                                                                                            | Date formalisée: | <b>01/01/1270</b>   |
| Resp Datation:        | <b>Albert Pauphilet et catalogu</b>                                                                               |                  |                     |
| Région:               |                                                                                                                   | Atelier:         |                     |
| No. de mains:         |                                                                                                                   | Qualité du ms:   |                     |
| Description physique: | <b>Parchemin, 340×230mm, 2 colonnes, Reliure maroquin brun</b>                                                    |                  |                     |
| Décorations:          |                                                                                                                   |                  |                     |
| Folios (tous)         | <b>246</b>                                                                                                        | Folios (texte)   | <b>138-191</b>      |
| Folios transcrits:    | <b>138r</b>                                                                                                       | Nombre de mots:  | <b>724</b>          |
| Commentaire:          | <b>ancien ms. Didot ; certaines images référencées dans la base Mandragore, mais non consultables directement</b> |                  |                     |

|                       |                                                                              |                  |                           |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------|------------------|---------------------------|
| TranscriptionID:      | <b>qgraal77</b>                                                              | MsPartID:        | <b>lyonbm_pa77</b>        |
| Pays:                 | <b>France</b>                                                                | MsId.Ville:      | <b>Lyon</b>               |
| Bibliothèque:         | <b>Bibliothèque municipale</b>                                               | Cote:            | <b>Palais des arts 77</b> |
| Auteur:               | <b>anonyme</b>                                                               |                  |                           |
| Titre:                | <b>Queste del Saint Graal</b>                                                |                  |                           |
| Domaine :             | <b>litteraire</b>                                                            | Genre:           | <b>roman</b>              |
| Date oeuvre:          | <b>vers 1220</b>                                                             | Forme:           | <b>prose</b>              |
| Date ms:              | <b>13e s.</b>                                                                | Date formalisée: | <b>01/01/1250</b>         |
| Resp Datation:        | <b>Albert Pauphilet</b>                                                      |                  |                           |
| Région:               |                                                                              | Atelier:         |                           |
| No. de mains:         |                                                                              | Qualité du ms:   |                           |
| Description physique: | <b>Parchemin, 322x222 mm. Reliure parchemin. Les 1ers feuillets manquent</b> |                  |                           |
| Décorations:          |                                                                              |                  |                           |
| Folios (tous)         | <b>264</b>                                                                   | Folios (texte)   | <b>160r-225v</b>          |
| Folios transcrits:    | <b>160v-164</b>                                                              | Nombre de mots:  | <b>2065</b>               |
| Commentaire:          | <b>Le passage correspondant se trouve dans lancelet_prose4, p. 52-57.</b>    |                  |                           |

## Fiches descriptives des textes du corpus

|                       |                                                                                                                                 |                  |                   |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|
| TranscriptionID:      | <b>qjm1052</b>                                                                                                                  | MsPartID:        | <b>rouen_1052</b> |
| Pays:                 | <b>France</b>                                                                                                                   | MsId.Ville:      | <b>Rouen</b>      |
| Bibliothèque:         | <b>Bibliothèque municipale</b>                                                                                                  | Cote:            | <b>1052</b>       |
| Auteur:               | <b>anonyme</b>                                                                                                                  |                  |                   |
| Titre:                | <b>Quinze joies de mariage</b>                                                                                                  |                  |                   |
| Domaine :             | <b>littéraire</b>                                                                                                               | Genre:           | <b>nouvelle</b>   |
| Date oeuvre:          | <b>vers 1400</b>                                                                                                                | Forme:           | <b>prose</b>      |
| Date ms:              | <b>novembre 1464</b>                                                                                                            | Date formalisée: | <b>01/11/1464</b> |
| Resp Datation:        | <b>Jean Rychner</b>                                                                                                             |                  |                   |
| Région:               | <b>Ouest : Poitou ou Angers</b>                                                                                                 | Atelier:         | <b>inconnu</b>    |
| No. de mains:         | <b>inconnu</b>                                                                                                                  | Qualité du ms:   |                   |
| Description physique: | <b>Papier 130 ff. 272x202 mm Rel damas rouge</b>                                                                                |                  |                   |
| Décorations:          |                                                                                                                                 |                  |                   |
| Folios (tous)         | <b>130</b>                                                                                                                      | Folios (texte)   | <b>84-130</b>     |
| Folios transcrits:    | <b>87r-88r</b>                                                                                                                  | Nombre de mots:  | <b>659</b>        |
| Commentaire:          | <b>Autres items :</b><br><b>Fol. 1 Cy commence l'ystoire de la mort...</b><br><b>Fol. 41 Enseignements d'un pere à son fils</b> |                  |                   |

|                       |                                                                                                                                                                           |                  |                   |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|
| TranscriptionID:      | <b>quadrilogue126</b>                                                                                                                                                     | MsPartID:        | <b>bnf_fr126</b>  |
| Pays:                 | <b>France</b>                                                                                                                                                             | MsId.Ville:      | <b>Paris</b>      |
| Bibliothèque:         | <b>BnF</b>                                                                                                                                                                | Cote:            | <b>fr. 126</b>    |
| Auteur:               | <b>CHARTIER (ALAIN)</b>                                                                                                                                                   |                  |                   |
| Titre:                | <b>LE QUADRILOGUE INVECTIF</b>                                                                                                                                            |                  |                   |
| Domaine :             | <b>littéraire</b>                                                                                                                                                         | Genre:           | <b>lyrique</b>    |
| Date oeuvre:          | <b>1422</b>                                                                                                                                                               | Forme:           | <b>prose</b>      |
| Date ms:              | <b>1e moitié du 15e s.</b>                                                                                                                                                | Date formalisée: | <b>01/01/1436</b> |
| Resp Datation:        | <b>Eugénie Droz</b>                                                                                                                                                       |                  |                   |
| Région:               |                                                                                                                                                                           | Atelier:         |                   |
| No. de mains:         |                                                                                                                                                                           | Qualité du ms:   |                   |
| Description physique: | <b>Vélin, in-folio, miniatures ; Ms. composé en deux parties d'écriture bien distincte, mais qui ont été réunies au XVe s. déjà et miniaturées au même moment (EDroz)</b> |                  |                   |
| Décorations:          |                                                                                                                                                                           |                  |                   |
| Folios (tous)         | <b>263</b>                                                                                                                                                                | Folios (texte)   | <b>191-209</b>    |
| Folios transcrits:    | <b>191r-192</b>                                                                                                                                                           | Nombre de mots:  | <b>1655</b>       |
| Commentaire:          | <b>Date début est celle de composition de l'œuvre ; image couleur de la 1ère page est présente dans la banque d'images de la BNF</b>                                      |                  |                   |

|                       |                               |                  |                    |
|-----------------------|-------------------------------|------------------|--------------------|
| TranscriptionID:      | <b>strasb9768</b>             | MsPartID:        | <b>bnf_lat9768</b> |
| Pays:                 | <b>France</b>                 | MsId.Ville:      | <b>Paris</b>       |
| Bibliothèque:         | <b>BnF</b>                    | Cote:            | <b>lat. 9768</b>   |
| Auteur:               | <b>anonyme</b>                |                  |                    |
| Titre:                | <b>Serments de Strasbourg</b> |                  |                    |
| Domaine :             | <b>juridique</b>              | Genre:           | <b>serment</b>     |
| Date oeuvre:          | <b>842</b>                    | Forme:           | <b>prose</b>       |
| Date ms:              | <b>ca 1000</b>                | Date formalisée: | <b>01/01/1000</b>  |
| Resp Datation:        | <b>DEAF</b>                   |                  |                    |
| Région:               |                               | Atelier:         |                    |
| No. de mains:         |                               | Qualité du ms:   |                    |
| Description physique: |                               |                  |                    |
| Décorations:          |                               |                  |                    |
| Folios (tous)         |                               | Folios (texte)   | <b>13r</b>         |
| Folios transcrits:    | <b>13r</b>                    | Nombre de mots:  | <b>115</b>         |
| Commentaire:          |                               |                  |                    |

|                       |                                                                                                                                                          |                  |                   |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|
| TranscriptionID:      | <b>tyr828</b>                                                                                                                                            | MsPartID:        | <b>lyonbm_828</b> |
| Pays:                 | <b>France</b>                                                                                                                                            | MsId.Ville:      | <b>Lyon</b>       |
| Bibliothèque:         | <b>Bibliothèque municipale</b>                                                                                                                           | Cote:            | <b>828</b>        |
| Auteur:               | <b>Guillaume de Tyr</b>                                                                                                                                  |                  |                   |
| Titre:                | <b>Livre d'Eracles</b>                                                                                                                                   |                  |                   |
| Domaine :             | <b>historique</b>                                                                                                                                        | Genre:           | <b>chronique</b>  |
| Date oeuvre:          | <b>de 1220 à 1277</b>                                                                                                                                    | Forme:           | <b>prose</b>      |
| Date ms:              | <b>vers 1280</b>                                                                                                                                         | Date formalisée: | <b>01/01/1280</b> |
| Resp Datation:        | <b>Margaret Ruth Morgan</b>                                                                                                                              |                  |                   |
| Région:               | <b>Outre-Mer</b>                                                                                                                                         | Atelier:         |                   |
| No. de mains:         |                                                                                                                                                          | Qualité du ms:   |                   |
| Description physique: | <b>Parchemin, 303×225mm, deux colonnes; l'écriture en général très lisible, à part certains endroits où elle est partiellement effacée</b>               |                  |                   |
| Décorations:          |                                                                                                                                                          |                  |                   |
| Folios (tous)         | <b>381</b>                                                                                                                                               | Folios (texte)   |                   |
| Folios transcrits:    | <b>1r ; 5r</b>                                                                                                                                           | Nombre de mots:  | <b>572</b>        |
| Commentaire:          | <b>édition M.R. Morgan 1982 d'après ce ms. (à pr du f° 286), hors BFM; BIU 840.900 1 GUlt mo; Ms décrit en détail par Buchtal (1957) et Folda (1976)</b> |                  |                   |

## Fiches descriptives des textes du corpus

|                       |                                                                                      |                  |                   |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------|------------------|-------------------|
| TranscriptionID:      | <b>ursins2701</b>                                                                    | MsPartID:        | <b>bnf_fr2701</b> |
| Pays:                 | France                                                                               | MsId.Ville:      | Paris             |
| Bibliothèque:         | BnF                                                                                  | Cote:            | fr. 2701          |
| Auteur:               | JUVENAL DES URSINS (JEAN)                                                            |                  |                   |
| Titre:                | Proposition ... par devant le comte d'Eu                                             |                  |                   |
| Domaine :             | politique                                                                            | Genre:           | proposition       |
| Date oeuvre:          | 1438                                                                                 | Forme:           | prose             |
| Date ms:              | 3e quart du 15e s.                                                                   | Date formalisée: | 01/01/1462        |
| Resp Datation:        | Peter Shervey Lewis                                                                  |                  |                   |
| Région:               |                                                                                      | Atelier:         |                   |
| No. de mains:         |                                                                                      | Qualité du ms:   |                   |
| Description physique: | Papier                                                                               |                  |                   |
| Décorations:          |                                                                                      |                  |                   |
| Folios (tous)         | 122                                                                                  | Folios (texte)   | 121r-121v         |
| Folios transcrits:    | 121r-121                                                                             | Nombre de mots:  | 1578              |
| Commentaire:          | Le codex est un recueil d'épître, discours, sermons, etc. de Jean Juvenal des Ursins |                  |                   |

|                       |                                                                                                                                                                              |                  |                    |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------|--------------------|
| TranscriptionID:      | <b>villehardouin12203</b>                                                                                                                                                    | MsPartID:        | <b>bnf_fr12203</b> |
| Pays:                 | France                                                                                                                                                                       | MsId.Ville:      | Paris              |
| Bibliothèque:         | BnF                                                                                                                                                                          | Cote:            | fr. 12203          |
| Auteur:               | Villehardouin                                                                                                                                                                |                  |                    |
| Titre:                | Conquête de Constantinople                                                                                                                                                   |                  |                    |
| Domaine :             | historique                                                                                                                                                                   | Genre:           | chronique          |
| Date oeuvre:          | début XIIIème, entre 1199 e                                                                                                                                                  | Forme:           | prose              |
| Date ms:              | fin du 13e s.                                                                                                                                                                | Date formalisée: | 01/01/1283         |
| Resp Datation:        | DEAF                                                                                                                                                                         |                  |                    |
| Région:               | Picardie                                                                                                                                                                     | Atelier:         |                    |
| No. de mains:         |                                                                                                                                                                              | Qualité du ms:   |                    |
| Description physique: | Parchemin, 315×230 mm, reliure veau brun                                                                                                                                     |                  |                    |
| Décorations:          | Miniatures                                                                                                                                                                   |                  |                    |
| Folios (tous)         | 185                                                                                                                                                                          | Folios (texte)   | 69-112             |
| Folios transcrits:    | 69r-71r                                                                                                                                                                      | Nombre de mots:  | 673                |
| Commentaire:          | Autres items : L'estoire d'outre mer (1-49) ; L'estoire des contes de Flandres (50-68) ; L'estoire de l'empereur Henri (113-130) ; L'estoire des ducs de Normandie (131-185) |                  |                    |

|                       |                             |                  |                  |
|-----------------------|-----------------------------|------------------|------------------|
| TranscriptionID:      | villehardouin587            | MsPartID:        | bodl_laudmisc587 |
| Pays:                 | Grande Bretagne             | MsId.Ville:      | Oxford           |
| Bibliothèque:         | Bodleian                    | Cote:            | Laud Misc. 587   |
| Auteur:               | Villehardouin               |                  |                  |
| Titre:                | Conquête de Constantinople  |                  |                  |
| Domaine :             | historique                  | Genre:           | chronique        |
| Date oeuvre:          | début XIIIème, entre 1199 e | Forme:           | prose            |
| Date ms:              | 2e moitié 14e s.            | Date formalisée: | 01/01/1375       |
| Resp Datation:        | DEAF                        |                  |                  |
| Région:               | Picardie                    | Atelier:         |                  |
| No. de mains:         |                             | Qualité du ms:   | très soigné      |
| Description physique: | Parchemin                   |                  |                  |
| Décorations:          |                             |                  |                  |
| Folios (tous)         |                             | Folios (texte)   |                  |
| Folios transcrits:    | 1r                          | Nombre de mots:  | 359              |
| Commentaire:          |                             |                  |                  |

## III.2. Fiches des imprimés

Les fiches présentées ci-dessous sont des copies d'écran du formulaire « **IncTranscription** » de la base de donnée BFM.mdb. Cette base est consultable sur le CD-ROM accompagnant la présente thèse.

|                   |                                    |               |                             |                         |                               |
|-------------------|------------------------------------|---------------|-----------------------------|-------------------------|-------------------------------|
| Incltem_ID        | artu1488                           | Référence     | artu                        |                         |                               |
| IncTranscrID      | artu1488a                          | Titre livre   | Lancelot du lac             |                         |                               |
| Pages transcrit   |                                    | Titre Item    | la mort au roy artus        |                         |                               |
| Reproduction      |                                    | Date libre    | achevé le 16 septembre 1488 |                         |                               |
| Images numériq    |                                    | Date formelle | 01/01/1488                  | Date début              | 01/01/1488                    |
| Transcription pri |                                    |               |                             | Date fin                | 16/09/1488                    |
| Normalisée        | <input type="checkbox"/>           | Resp. Dat.    | Jehan du Pré                | RespDatID               | JduPre                        |
| Diplomatique      | <input type="checkbox"/>           | Ville         | Paris                       | Imprimeur               | Jehan du Pré                  |
| Facsimilaire      | <input type="checkbox"/>           | Bibliothèque  | Paris                       | BnF                     | Cote                          |
| Dernière modifi   |                                    | No. oeuvres   | 3                           | Volume                  | 1                             |
| CorpusID          | 4                                  | Pages         | NP[357-462]                 | Desc phys               | 5 parties en 2 vol. ; in-fol. |
| Comment Incunable | Accessible sur Gallica: Numm-11106 | Comment Item  |                             | Remarques Transcription |                               |

|                   |                                                                                                                              |               |                                                          |                         |               |
|-------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|----------------------------------------------------------|-------------------------|---------------|
| Incltem_ID        | im_prose1495                                                                                                                 | Référence     | im_prose                                                 |                         |               |
| IncTranscrID      | im1495a                                                                                                                      | Titre livre   | n/a                                                      |                         |               |
| Pages transcrit   |                                                                                                                              | Titre Item    | Sensuit le liure de clergie nomme lymage : du monde tran |                         |               |
| Reproduction      |                                                                                                                              | Date libre    | entre 1492 et 1498                                       |                         |               |
| Images numériq    |                                                                                                                              | Date formelle | 01/01/1495                                               | Date début              | 01/01/1492    |
| Transcription pri |                                                                                                                              |               |                                                          | Date fin                | 01/01/1498    |
| Normalisée        | <input type="checkbox"/>                                                                                                     | Resp. Dat.    | Catalogue incunables BnF                                 | RespDatID               | CatInBnF      |
| Diplomatique      | <input type="checkbox"/>                                                                                                     | Ville         | Paris                                                    | Imprimeur               | Jehan Treperl |
| Facsimilaire      | <input type="checkbox"/>                                                                                                     | Bibliothèque  | Paris                                                    | BnF                     | Cote          |
| Dernière modifi   |                                                                                                                              | No. oeuvres   | 1                                                        | Volume                  | 1             |
| CorpusID          | 1                                                                                                                            | Pages         |                                                          | Desc phys               |               |
| Comment Incunable | Datation: catalogue des incunables de la BnF d'après la forme de la marque ; variante du nom de l'imprimeur : Jean Trepperel | Comment Item  |                                                          | Remarques Transcription |               |

|                   |                                                                                                                             |                |                                                       |                         |             |
|-------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|-------------------------------------------------------|-------------------------|-------------|
| InclItem_ID       | im_prose1522                                                                                                                | Référence      | im_prose                                              |                         |             |
| IncTranscrID      | im1522a                                                                                                                     | Titre livre    | n/a                                                   |                         |             |
| Pages transcrit   |                                                                                                                             | Titre Item     | L'image du monde contenant en : soy tout le monde mis |                         |             |
| Reproduction      |                                                                                                                             | Date libre     | circa 1522                                            |                         |             |
| Images numériq    |                                                                                                                             | Date formelle  | 01/01/1522                                            | Date début              | 01/01/1521  |
| Transcription pri |                                                                                                                             | Date fin       | 01/01/1523                                            |                         |             |
| Normalisée        | <input type="checkbox"/>                                                                                                    | Resp. Dat.     | Renouard 1898                                         | RespDatID               | Renouard    |
| Diplomatique      | <input type="checkbox"/>                                                                                                    | Nombre de mots |                                                       | Ville                   | Paris       |
| Facsimilaire      | <input type="checkbox"/>                                                                                                    | 576            |                                                       | Imprimeur               | Jehan Janot |
| Dernière modifi   |                                                                                                                             | Bibliothèque   | New York                                              | PL                      | Cote        |
| CorpusID          | 2                                                                                                                           | No. oeuvres    | 1                                                     | Volume                  | 1           |
| Comment Incunable | Accessible sur Gallica;<br>Datation:<br>Renouard/Moreau, t.3, 337.<br>Variante du nom de<br>l'imprimeur : Jehan<br>Jehannot | Pages          | NP[1-56]                                              | Desc phys               |             |
|                   |                                                                                                                             | Comment Item   |                                                       | Remarques Transcription |             |

|                   |                          |                |                                             |                         |                |
|-------------------|--------------------------|----------------|---------------------------------------------|-------------------------|----------------|
| InclItem_ID       | dolet1540                | Référence      | dolet                                       |                         |                |
| IncTranscrID      | dolet1540                | Titre livre    | n/a                                         |                         |                |
| Pages transcrit   |                          | Titre Item     | LA MANIERE DE BIEN TRADVIRE D'VNE LANGVE EN |                         |                |
| Reproduction      |                          | Date libre     | 1540                                        |                         |                |
| Images numériq    |                          | Date formelle  | 01/01/1540                                  | Date début              | 01/01/1540     |
| Transcription pri |                          | Date fin       | 31/12/1540                                  |                         |                |
| Normalisée        | <input type="checkbox"/> | Resp. Dat.     | Estienne Dolet                              | RespDatID               | EDolet         |
| Diplomatique      | <input type="checkbox"/> | Nombre de mots |                                             | Ville                   | Lyon           |
| Facsimilaire      | <input type="checkbox"/> | 614            |                                             | Imprimeur               | Estienne Dolet |
| Dernière modifi   |                          | Bibliothèque   | Paris                                       | BnF                     | Cote           |
| CorpusID          | 3                        | No. oeuvres    | 1                                           | Volume                  | 1              |
| Comment Incunable | Accessible sur Gallica   | Pages          | 1-40                                        | Desc phys               |                |
|                   |                          | Comment Item   |                                             | Remarques Transcription |                |

## Annexe IV

### Extraits du corpus

Toutes les transcriptions de notre corpus dans leur format d'origine (XML-TEI syntaxe « compacte » et « diffractée ») et « stylées » selon les différents niveaux de la représentation des données peuvent être consultées sur le CD-ROM accompagnant la présente thèse.

Dans cette annexe, nous présentons, à titre d'exemple, un extrait de la *Queste del saint Graal* sous différents formats et styles de présentation (sections IV.1 à IV.5). L'ensemble des extraits qui composent notre corpus sont présentés sous format « citation » adopté dans cette thèse (section IV.6) dans le même ordre qu'ils figurent dans les chapitres 6 à 8.

#### IV.1. Transcription XML (syntaxe compacte)

##### 1. qgraal77 (fragment)

```
<?xml version="1.0" encoding="ISO-8859-1"?>
<!DOCTYPE TEI [
<!ENTITY % Menota_entities SYSTEM 'http://www.menota.org/guidelines-
2/schemes/menota-entities.txt'> %Menota_entities;
<!ENTITY % BFMMSS_entities SYSTEM 'bfmmss.ent'> %BFMMSS_entities; ] >
<?oxygen RNGSchema="bfmmss_c.rnc" type="compact"?>
<?xml-stylesheet type="text/css" href="bfmmss-c.css"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0">
<teiHeader type="text">
  <fileDesc>
    <titleStmt>
      <title type="normal">Queste del Saint Graal</title>
      <title type="source">Manuscrit Lyon, Bibliothèque municipale
Palais des arts 77</title>
      <title type="reference" n="1016">qgraal77</title>
      <title type="medium">transcription électronique</title>
      <author>anonyme</author>
      <editor role="editor">Équipe diachronie et bases textuelles
```

```

d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH</editor>
  <respStmt>
    <resp xml:id="transcriber">Annotateur, Encodeur,
Transcripteur</resp>
    <name type="person" xml:id="AL">Alexei Lavrentiev</name>
  </respStmt>
  <respStmt>
    <resp>Datation du manuscrit</resp>
    <name type="person" xml:id="APauphil">Albert Pauphilet</name>
  </respStmt>
</titleStmt>
<extent>- Taille approximative du fichier encodé en TEI non
compressé : [filesize] octets
- Nombre d'occurrences-mots : [wordcounter]
- Numéros de pages saisies : de [firstpage] à [lastpage]
</extent>
<publicationStmt>
  <distributor><name>Projet BFM, UMR 5191 ICAR, CNRS/ENS
LSH</name>
  <address>
    <addrLine>15 parvis René-Descartes</addrLine>
    <addrLine>B.P. 7000 </addrLine>
    <addrLine>69342 Lyon Cedex 07</addrLine>
    <addrLine>France</addrLine>
    <addrLine>Tél : 04 37 37 63 10</addrLine>
    <addrLine>Fax : 04 37 37 62 65</addrLine>
    <addrLine>http://bfm.ens-lsh.fr/</addrLine>
  </address>
  <email>bfm@ens-lsh.fr</email>
</distributor>
<availability status="restricted">
  <p>(c) 2007, Equipe BFM, CNRS/ENS-LSH.
  <hi>Conditions d'utilisation</hi> : usage interne équipe BFM
Pour d'autres conditions d'usage, contacter :
  <address>
    <addrLine><name type="person">Céline
Guillot</name></addrLine>
    <addrLine>Mèl : Celine.Guillot@ens-lsh.fr</addrLine>
  </address>
  </p>
</availability>
</publicationStmt>
<sourceDesc>
  <msDesc>
    <msIdentifier>
      <country>France</country>
      <settlement>Lyon</settlement>
      <repository>Bibliothèque municipale</repository>
      <idno>Palais des arts 77</idno>
    </msIdentifier>
    <physDesc>
      <handDesc>
        <handNote xml:id="scribe1">Scribe : <name
type="person">inconnu</name>
        </handNote>
        <handNote xml:id="rubricateur1">Rubricateur : <name

```

#### IV.1. Transcription XML (syntaxe compacte) : qgraal77 (fragment)

```
type="person">inconnu</name>
  </handNote>
  </handDesc>
  </physDesc>
  <history>
    <origin>
      Date : <origDate when="1250-01-01"
                    notBefore="1200-01-01"
                    notAfter="1299-01-01"
                    resp="#APauphil"
                    cert="low">13e s.
            </origDate>
      Région : <region></region>
      Ville : <settlement></settlement>
      Atelier : <origPlace></origPlace>
    </origin>
  </history>
</msDesc>
</sourceDesc>
</fileDesc>
<profileDesc>
  <creation>
    <date when="1220-01-01">vers 1220</date>
  </creation>
  <langUsage>
    <language ident="fr" usage="100">Le texte est écrit en français
médiéval</language>
  </langUsage>
  <textDesc n="roman">
    <channel mode="w"></channel>
    <constitution type="single"></constitution>
    <derivation type="original"></derivation>
    <domain type="litteraire"></domain>
    <factuality type="inapplicable"></factuality>
    <interaction type="none"></interaction>
    <preparedness type="prepared"></preparedness>
    <purpose type="inform"></purpose>
  </textDesc>
  <textClass>
    <catRef target="#forme_prose"/>
  </textClass>
</profileDesc>
<encodingDesc>
  <classDecl>
    <taxonomy xml:id="forme">
      <category xml:id="forme_vers">
        <catDesc>vers</catDesc>
      </category>
      <category xml:id="forme_prose">
        <catDesc>prose</catDesc>
      </category>
      <category xml:id="forme_mixte">
        <catDesc>mixte</catDesc>
      </category>
    </taxonomy>
  </classDecl>
```

```

<projectDesc>
  <p>Projet : BFM-MSS - Base de Français Médiéval - Manuscrits
    Resp. : <name type="person">Alexei Lavrentiev</name>
    Équipe : Diachronie et bases textuelles d'ancien et de moyen
français
    Laboratoire : UMR5191 ICAR
    Institution : CNRS / ENS LSH, Lyon
  <address>
    <addrLine>15 parvis René-Descartes</addrLine>
    <addrLine>B.P. 7000 </addrLine>
    <addrLine>69342 Lyon Cedex 07</addrLine>
    <addrLine>France</addrLine>
    <addrLine>Tél : 04 37 37 63 10</addrLine>
    <addrLine>Fax : 04 37 37 62 65</addrLine>
    <addrLine>http://bfm.ens-lsh.fr/</addrLine>
  </address>
  <email>bfm@ens-lsh.fr</email>
</p>
</projectDesc>
<editorialDecl>
  <p>See BFM-MSS Encoding Guidelines at http://bfm.ens-
lsh.fr/IMG/pdf/BFM-Mss_Encodage-XML.pdf.
See also BFM XML-TEI Encoding Guidelines at http://bfm.ens-
lsh.fr/IMG/pdf/Manuel_Encodage_TEI.pdf
and BFM XML-TEI Encoding Instructions at http://bfm.ens-
lsh.fr/IMG/pdf/Consignes_BFM.pdf</p>
</editorialDecl>
</encodingDesc>
<revisionDesc>
  <change who="#AL" when="2008-06-30">annotation des unités
ponctuable</change>
  <change who="#AL" when="2008-03-31"> Mise à jour entête et
encodage</change>
  <change who="#AL" when="2002-05-30"> Transcription
primaire</change>
  <change when="2009-05-08">Création de cet entête TEI</change>
</revisionDesc>
</teiHeader>
<text>
  <front/>
  <body>
    <pb n="160-verso"/>
    <cb n="d"/>
    <gap reason="torn" unit="chars" extent="20"/>
    <p n="5">
<lb n="1"/> <milestone unit="sqt" ana="#nar"/> <seg type="up"
subtype="b2" function="a1"> {{Q:2:7:blue}}#*Vant li+ roi&slong;
<unclear reason="damaged"> fu </unclear> <gap reason="torn"/> <note
resp="#cmn">On devine à peine : fu ... el</note> mo&slong;tier </seg>
<c type="punct_weak">,&slong;,&slong;.</c> <seg type="up" subtype="b6"
function="c6"> ((&etslash;)) il+ *u&iacutet </seg>
<lb n="2"/> <seg type="up"> que ((lanc&bar;._#lanc[elot])) fu+ *uenuz
</seg> <seg type="up" subtype="z6" function="c6"> ((&etslash;))+ il+?
ot+? amené #boo&rrot;t </seg> <seg type="up" subtype="z6"
function="e2"> ((&etslash;))+? #li((o&bar;)) </seg>
<lb n="3"/> <seg type="up" subtype="z6" function="c2"> &slong;i+

```

#### IV.1. Transcription XML (syntaxe compacte) : qgraal77 (fragment)

```

lo&rrot; fet mout grant *ioie </seg> <c type="punct_weak">,%,</c>
<seg type="up" subtype="b6" function="c5"> ((&etslash;)) di&slong;t
</seg> <seg type="up" subtype="z6" function="d5"> que bien
&slong;oient
<lb n="4"/> il *uenuz </seg> <c type="punct_weak">,%,</c> <seg
type="up" subtype="b6" function="c1"> ((&etslash;))+? la+ fe&slong;te
comence par lai&slong; grant+? </seg> <seg type="up" subtype="z6"
function="e5"> ((&etslash;))+? mer<lb ed="facs"/>*ueilleu&slong;e
</seg> <c type="punct_weak">,%,</c>
<lb ed="norm" n="5"/> <seg type="up" subtype="b6" function="c1"> car
mout &slong;ont liez li+ compaign((o&bar;)) de la
<lb n="6"/> table reonde de la+ *u&slong;e a&slong;
<num> .&slong;.&slong;. </num> frere&slong; </seg> <c
type="punct_weak">,%,</c> <seg type="up" subtype="b6"
function="c1"> ((&etslash;)) me&slong; ((.S._#S[ires]))
<lb n="7"/> ((.G._G[au*uains])) lo&rrot;+ demande </seg> <seg
type="up" subtype="z6" function="d7"> coment il l' ont pui&slong; fet
</seg> <seg type="up" subtype="z6" function="d1"> que+? il
<lb n="8"/> &slong;e+? part&slong;rent de co&rrot;t </seg> <c
type="punct_weak">,%,</c> <seg type="up" subtype="b6"
function="c2"> ((&etslash;)) il dient </seg> <c type="punct">:%%</c>
<q> <c type="punct"><%%</c> <seg type="up" subtype="z6"
function="b1"> #bien </seg> <c type="punct">,%</c> <seg type="up"
subtype="z6" function="f2"> #dieu merci </seg> <c type="punct_weak">.
%,</c> <c type="punct">>%%</c> </q> <seg type="up" subtype="b6"
function="b2"> #car
<lb n="9"/> il+? ont toz *io&rrot;z e&slong;té &slong;ainz </seg>
<seg type="up" subtype="z6" function="e4"> ((&etslash;)) haitiez
</seg> <c type="punct_strong">.%.</c> <c type="punct">&ndash;%%</c>
<q type="spoken" xml:id="q160d09" next="#q160d10"> <c type="punct"><%%
%</c> <seg type="up" subtype="b4" function="b1"> Certe&slong; </seg>
</q> <c type="punct">,%</c> <seg type="up" subtype="z6"
function="b3"> fet me&slong;
<lb n="10"/> &slong;ire&slong; ((.G._G[au*uains])) </seg> <c
type="punct">,%</c> <q type="spoken" xml:id="q160d10"
prev="#q160d09"> <seg type="up" subtype="z6" function="b3f"> ce+? me
ple&slong;t mout </seg> <c type="punct_strong">.%.</c> <c
type="punct">>%%</c></q>
<!-- fragment coupé -->
</p>
</body>
<back/>
</text>
</TEI>

```

## IV.2. Transcription XML (syntaxe diffractée)

### 1. qgraal77 (fragment sans entête)

```
<?xml version="1.0" encoding="ISO-8859-1"?>
<!DOCTYPE TEI [
<!ENTITY % Menota_entities SYSTEM 'http://www.menota.org/guidelines-
2/schemes/menota-entities.txt'> %Menota_entities;
<!ENTITY % BFMSS_entities SYSTEM 'bfmss.ent'> %BFMSS_entities; ] >
<?oxygen RNGSchema="bfmss_d.rnc" type="compact"?>
<?xml-stylesheet type="text/css" href="bfmss-d.css"?>
<TEI xmlns="http://www.tei-c.org/ns/1.0"
xmlns:me="http://www.menota.org/ns/1.0" xmlns:bfm="http://bfm.ens-
lsh.fr/ns/1.0">
<teiHeader type="text">
<!-- Entête TEI enlevé (voir syntaxe compacte) -->
</teiHeader>
  <text>
    <front/>
    <body>
      <pb n="160-verso"/>
      <cb n="d"/>
      <gap reason="torn" unit="chars" extent="20"/>
      <p n="5">
<lb n="1"/>
<milestone unit="sqt" ana="#nar"/>
<seg type="up" subtype="b2" function="a1">
<w xml:id="w1016_0001">
  <choice>
    <me:norm>Quant</me:norm>
    <me:dipl><hi rend="initiale">Q</hi>Vant</me:dipl>
    <me:facs><bfm:lettrine size="2" sizeAct="7"
color="blue">Q</bfm:lettrine>Vant</me:facs>
  </choice>
</w>
<w bfm:aggl="simple" xml:id="w1016_0002">
  <choice>
    <me:norm>li</me:norm>
    <me:dipl>li</me:dipl>
    <me:facs>li</me:facs>
  </choice>
</w>
<w xml:id="w1016_0003">
  <choice>
    <me:norm>rois</me:norm>
    <me:dipl>rois</me:dipl>
    <me:facs>roi&slong;</me:facs>
  </choice>
</w>
<unclear reason="damaged">
<w xml:id="w1016_0004">
  <choice>
    <me:norm>fu</me:norm>
    <me:dipl>fu</me:dipl>
```

## IV.2. Transcription XML (syntaxe diffractée) : qgraal77 (fragment sans entête)

```
<me:facs>fu</me:facs>
</choice>
</w>
</unclear>
<gap reason="torn"/>
<note resp="#cmn">On devine à peine : fu ... el</note>
<w xml:id="w1016_0005">
  <choice>
    <me:norm>mostier</me:norm>
    <me:dipl>mostier</me:dipl>
    <me:facs>mo&slong;tier</me:facs>
  </choice>
</w>
</seg>
<bfm:punct force="weak" xml:id="u1016_0006">
  <choice>
    <me:norm>,</me:norm>
    <me:dipl>,</me:dipl>
    <me:facs>.</me:facs>
  </choice>
</bfm:punct>
<seg type="up" subtype="b6" function="c6">
  <w xml:id="w1016_0007">
    <choice>
      <me:norm>et</me:norm>
      <me:dipl><ex>et</ex></me:dipl>
      <me:facs><bfm:mdvAbbr>&etslash;</bfm:mdvAbbr></me:facs>
    </choice>
  </w>
  <w bfm:aggl="simple" xml:id="w1016_0008">
    <choice>
      <me:norm>il</me:norm>
      <me:dipl>il</me:dipl>
      <me:facs>il</me:facs>
    </choice>
  </w>
  <w xml:id="w1016_0009">
    <choice>
      <me:norm>vit</me:norm>
      <me:dipl>uit</me:dipl>
      <me:facs>u&iacute;t</me:facs>
    </choice>
  </w>
</seg>
<lb n="2"/>
<seg type="up">
  <w xml:id="w1016_0010">
    <choice>
      <me:norm>que</me:norm>
      <me:dipl>que</me:dipl>
      <me:facs>que</me:facs>
    </choice>
  </w>
  <w xml:id="w1016_0011">
    <choice>
      <me:norm>Lancelot</me:norm>
```

```

    <me:dipl>lanc<ex>elot</ex></me:dipl>
    <me:facs><bfm:mdvAbbr>lanc&bar;.</bfm:mdvAbbr></me:facs>
  </choice>
</w>
<w bfm:aggl="simple" xml:id="w1016_0012">
  <choice>
    <me:norm>fu</me:norm>
    <me:dipl>fu</me:dipl>
    <me:facs>fu</me:facs>
  </choice>
</w>
<w xml:id="w1016_0013">
  <choice>
    <me:norm>venuz</me:norm>
    <me:dipl>uenuz</me:dipl>
    <me:facs>uenuz</me:facs>
  </choice>
</w>
</seg>
<seg type="up" subtype="z6" function="c6">
<w bfm:aggl="simple" xml:id="w1016_0014">
  <choice>
    <me:norm>et</me:norm>
    <me:dipl><ex>et</ex></me:dipl>
    <me:facs><bfm:mdvAbbr>&etslash;</bfm:mdvAbbr></me:facs>
  </choice>
</w>
<w bfm:aggl="simple" bfm:agglCert="low" xml:id="w1016_0015">
  <choice>
    <me:norm>il</me:norm>
    <me:dipl>il</me:dipl>
    <me:facs>il</me:facs>
  </choice>
</w>
<w bfm:aggl="simple" bfm:agglCert="low" xml:id="w1016_0016">
  <choice>
    <me:norm>ot</me:norm>
    <me:dipl>ot</me:dipl>
    <me:facs>ot</me:facs>
  </choice>
</w>
<w xml:id="w1016_0017">
  <choice>
    <me:norm>amené</me:norm>
    <me:dipl>amene</me:dipl>
    <me:facs>amene</me:facs>
  </choice>
</w>
<w xml:id="w1016_0018">
  <choice>
    <me:norm>Boort</me:norm>
    <me:dipl>boort</me:dipl>
    <me:facs>boo&rrot;t</me:facs>
  </choice>
</w>
</seg>

```

#### IV.2. Transcription XML (syntaxe diffractée) : qgraal77 (fragment sans entête)

```
<seg type="up" subtype="z6" function="e2">
<w bfm:aggl="simple" bfm:agglCert="low" xml:id="w1016_0019">
  <choice>
    <me:nom>et</me:nom>
    <me:dipl><ex>et</ex></me:dipl>
    <me:fac><bfm:mdvAbbr>&et slash;</bfm:mdvAbbr></me:fac>
  </choice>
</w>
<w xml:id="w1016_0020">
  <choice>
    <me:nom>Lion</me:nom>
    <me:dipl>lio<ex>n</ex></me:dipl>
    <me:fac>li<bfm:mdvAbbr>o&bar;</bfm:mdvAbbr></me:fac>
  </choice>
</w>
</seg>

<!-- fragment coupé -->

  </p>
</body>
<back/>
</text>
</TEI>
```

### IV.3. Présentation allographique

#### 1. qgraal77

##### *Queste del Saint Graal*

*Manuscrit Lyon, Bibliothèque municipale Palais des arts 77*

transcription électronique

Edité par : Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français -  
UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : Alexei Lavrentiev

Datation du manuscrit : Albert Pauphilet

Nom dans le corpus : **qgraal77** ; Numéro dans le corpus : **1016**

Date du manuscrit : **13e s.** ; Domaine : **littéraire** ; Genre : **roman**

[Présentation facsimilaire]

[folio 160-verso]

[colonne d]

[...]

[ § 5] **Q**uant liroif fu [...] <sup>5</sup> <sup>[1]</sup> mostier . ⁊ iluít  
que **lan̄c**. fuuenuz ⁊ilotamene boozt ⁊liō  
filoz fet mout grant ioie . ⁊ dist que bien soient  
il uenuz . ⁊lafeste comence par laienz grant⁊mer  
ueilleuse . car mout font liez licompaigñō de la  
table reonde de laenue af .íí. freref . ⁊ mef .**S**.  
**G**. lozdemande coment il lont puif fet quel  
separtírent de cozt . ⁊ il dient **bien dieu merci** . <sup>6</sup> car  
ilont toz iozz este fainz ⁊ haitiez . **Certes** fet mef  
firef **G**. **ceme pleft mout** .

[ § 6] **G**Ranz est laioie que cil de lacozt font abo  
ozt⁊alion . carpiecamef quil nef auoiēt  
ueuz . ⁊liroif comande que les tables soient mifef .  
car il est tenf de mengier celest auif . **Sire** fait  
**K**. lifenefchaux **se uof affeez iauidifner il mest**

5 Les fragments surlignés en gris sont peu lisibles dans le manuscrit.

6 Les fragments surlignés en jaune sont au discours direct.

### IV.3. Présentation allographique : qgraal77

auif que uof enfraĩdroiz la coſtume de ceaĩz .  
car noſ auonſ ueu toz iozz que uof ahaute feſte  
naſſeiez atable deuant que aucune auenture  
fuſt en uoſtre cozt auenue uoiant toz leſ barōf  
de uoſtre oſtel . Certef fet liroif .K. uof dites

[folio 161-recto]

[colonne a]

uoir . ceſte coſtume ai ie toz iozz tenue ⁊laten/  
drai tant comie pozrai . meſieauoie ſi grant  
ioie de lanċ. ⁊deſef couſinſ qui eſtoient uenu  
acozt ſain ⁊ haitie quil ne me ſouenoit dela  
coſtume . ozuoſenſouuiegne fet .K. [2]

[ § 7] **E**Ndementref quil parloient eĩnſi ſi enĩ  
laĩenz unſ uaſlez qui diſt au roi . Sire  
noueſef uof apozt mout merueilleuſef . Queſef  
fetliroif . Ditef leſ moi toſt . Sire la aual deſoz  
uoſtre paleſ a .i. perron grant que ie ai ueu  
floter par deſuſ leue . Venez [3] le ueoir . car ie fai  
bien que ce eſt auenture merueilleuſe . ⁊liroif  
deſcent maĩntenant poz ceſte auenture ueoir .  
⁊ſifont tuit hautre . ⁊quant il font uenuz alariue  
ſitroeuent le perron quieſtoit uenuz ariue⁊iffuz  
hozf de leue . ⁊eſtoit de marbze uermeil . ⁊ouperro  
eſtoit une eſpee fichiee qui mout eſtoĩt bele⁊ri/  
che par ſemblant . ⁊eneſtoit liponz dune pierre  
precieufe ouurez aletref doz moutſoutilmēt . ⁊liba  
ron reſgardoient leſ letref qui diſoient ia nuſne  
moſtera de cĩ ſe cĩ non a qui coſte ie pendrai . ⁊cilſe/  
ra limiēldref chzĩ del monde . Et quant liroif uoit  
ceſ letref ſidiſt a lanċ. biau ſire ceſte eſpee eſt uoſf.  
par bon droit . car ieſaibien que uof eſteſ lí miēl  
dzeſ chzĩ doumonde . ⁊ ilreſpont toz cozrouciez .  
Certef ſire ne ele neſt moie ne ie nauroie lecozage  
de metreĩmaĩn . ne hardement . car ie ne ſuĩmie  
digneſ ne ſoffifanz que iela doie pzendze . ⁊pozce  
men tendrai ie ne nĩmetrai ia lamaĩn . car ceſeroit  
folie ſe ie tendoie a auoir la . toutef uoieſ fet liroif  
ieſſaieriez uof ſe uof la pozriez oſter . Sire fet il non  
ferai . Car ie ſaibien que nuſ nĩeſſaieraia pozquoĩ  
il iſaille quil nen recoĩue plaie . Et que ſauez uof

fet liroif . Sire fait il ie le faibien . ⁊ encoz uof di/  
rai ie autre chose . car ie uoif que uof fachiez q̄n  
ceft ioz dui comenceront les granz auentures  
⁊ les granz merueilles dou saint Graal .

[ § 8] **Q**uant liroif ot que lanc̄. nen fera plus fi  
dist a mon .S. G. biaux nief effaiezí . Sire  
fait il faue uofre grace non fere puis que

[colonne b]

mef firef lanc̄. níuelt effaier gímetroie lamāi  
poz noient . car ce fauez uof bien quil est assez  
mieldzef ch̄z de moi . touteuoies fait liroif ieffaie  
roiz uof pozce ce que ie le uoif . Nemie pozlespee  
auoir . ⁊ ilgite lamāin ⁊ pzent lespee par le heut  
⁊ fache . mef il nelapuet trere foiz . ⁊ liroif lidist  
maintenant . biaux nief leffiez ester . car bien  
auez fet mon comandement . Mef .S. G. fet lanc̄.  
oz fachiez que ceste espee uof touchera encoze fi  
de pze que uofne la uoldiez auoir bailliee poz  
unchastel . Sire fet mef .S. G. ie nen poimes . Seie  
endeusse ozendroit mozir file feisseie poz lauo  
lente mon Seignozacomplir . Et quant lírois  
ot ceste parole siferepent dece que mef .S. G. afet .  
Et loz dist a perceual quil effait a lespee . ⁊ lidist  
que sifera il uolentierf poz fere amon .S. G. com  
paignie . Si met la main a lespee ⁊ tret . mef il  
nelapuet auoir . ⁊ loz croient bien tuít cildela  
place que lanc̄. die uoir . ⁊ les letres dou pont q̄  
il soient ueraies . Sinía mef si hardi qui maín  
iofast metre . ⁊ mef .S. K dist au roi . Sire fire par  
mon chief oz poez uof feurement asseoir au/  
dísner quant uof plaira . car aaventure nauez  
uof pas failli deuant mengier ce me semble . a/  
lonf donc fet liroif . car ausint en est il bien tef .  
Et loz fen uont lich̄ ⁊ laissent le perronala  
rue . ⁊ liroif fet leue cozner si safiet en fō haut  
doif . ⁊ li compaignon de la table reonde safieēt  
chascun en son ~~haut dou~~ leu . Celui ioz feruîret  
laienz .íííí. roi tuít coronne . ⁊ auec aux tant  
de hauz homes que amerueilles les poist len  
[4] tenir .

### IV.3. Présentation allographique : qgraal77

[ § 9] **C**elui 102 fu affis lirois a son haut  
dois ou pales . ⁊ ot alui feruir grant com  
paignie de hanz barons . Si auint eínsint qñt  
il sefurent tuit affis par laienz quil trouerēt  
quetuit l'compaignon de la table reonde fu/  
rent uenu . ⁊ li siege empli . foiz folement cil q  
len apeloit siege perilleux . Quant il ozent eu  
le premier mes filoz auint fimerueilleuse a/  
uenture que tuit li huis dou palais ou il men/  
toient .

[folio 161-verso]

[colonne c]

⁊ les fenestres clostrent par eles en  
tel maniere que nus n'i mist la māi . ⁊ ne/  
porquant la sale nefu pas ennuble . ⁊ de ceste  
chose furent esbahiz li fol ⁊ li sage . ⁊ li rois  
artus qui premier parla dist par dieu biau  
seignoz nos auons hui ueues merueilles ⁊  
ci ⁊ alariue . mes ie cui que nos les uerrōf  
encore auant greignoz que cestel ne font [5].

[ § 10] **E**ndementres que lirois parloit ensi  
sientra laienz .i. pseudom a une blan/  
che robe uielz ⁊ ancien . mes il not chz laiez  
qui feust par ouil ientra . ⁊ li pseudos uenoit  
apie ⁊ amenoit par lamāi .i. chz a unef ar  
mes merueilles sanz espee ⁊ sanz escu . fidiſt  
ausi tost com il fu en mile palais pes soitauos . [6]  
⁊ apres dist au roi laouil le uoit . Rois artus ge  
tamoign le chz desirre . celui qui est estrez dou  
haut lignage le roidauid . ⁊ dou parente ioseph  
darimacie . celui par qui les merueilles de cest  
pais ⁊ des estranges terres remādrōt . Veez le ci .  
Et lirois est mout liez de ceste nouele . fidiſt au  
pseudome sire bien soiez uos uenuz seceſte paro  
le est ueraie . ⁊ bien soit li chz uenuz . car se ce  
est cil que nos atendonſ a acheuer les auentu  
res dou saint Graal onques figrant ioie ne fu  
faite dome come nos feronſ delui . Et qui que  
il soit ou cil que uos dites ou autres ⁊ ie uoldroie  
que bien li uenist porce qu'il est figetif honſ ⁊

de fihaut lignage come uof ditef . par foi fait  
lipzeudonf uof en uerroiz par tenf tel commence  
ment qui bel fera . ⁊ lozf fet le **ch̄z** toft defarmer  
firemeft en unecote de cendal uermeil . ⁊ il lia  
baillie maintenant un mantel uermeil a afu/  
bler quil poztroit fo [z > 2] <sup>[7]</sup> fef paule tout de famit .  
⁊ par dedenz esto it fozrez dun blanc hermine

[ § 11] **Q**uant il la uestu ⁊ apareillie fi li dist . **f̄uez**  
moi fire **ch̄zf** . ⁊ il f̄ifet . ⁊ il le moine tot  
droit au siege perilleux delez quoi **lan̄** se feoit .  
⁊ fozlieue le drap de foie que cil iauoient mis .  
Sitroeue les letref qui dient . **Cieft li sieges** <sup>[8]</sup>

[colonne d]

**Galaad** . Et li pzeudonf refgarde les letref files  
troeue nouelement escrites celest auif . ⁊ il conoist  
lenon . Silidist sienhaut que tuit cil delaienz loir  
ent . **Sire ch̄zf** affeez uof ci . car cist leux est uof **t̄** .  
Et cil f̄afiet tout feurem̄et . ⁊ dist au pzeudome  
oz uof empoez raler . car bien auez fet cequelen  
uofcomanda . ⁊ faluez moi touz celf dou saint  
ostel . ⁊ mon oncleleroī pelles . ⁊ **mō** aiol leriche  
roi p̄fcheoz . ⁊ lozdit̄ef de par moi que ieles ire ue/  
oir auplus toft que ie pozrai ⁊ que ie en aurailoi  
fir . Et lipzeudonf fempart delaienz . ⁊ com̄ade  
leroī artuf adieu . ⁊ toz les autres auif . ⁊ quāt  
len liuolt demander qui il estoit il nen tint onq̄f  
plet auif . d̄inz responditot plainement que il  
neloz droit ozepaf . car il le fauroient bien atens  
feil lofoient demander . Si uir̄ent au m̄estre huif  
doupalaif qui clofestoit fi loeure . ⁊ descent enla  
cozt aual . ⁊ troeue **ch̄zf** ⁊ escuierf iuf qua .xv. qui  
latendoient . ⁊ estoient uenuz oluī . Et il monte ⁊ se  
part delacozt en tel manierequil ne fozent plus  
defon estre acele foiz .

[ § 12] **Q**uant cil delafale uir̄ent feoir le **ch̄z** ou siege  
que tant pzeudome auoient redoute . ⁊ ou  
tantef granz auentures estoient auenuef par  
m̄ates foiz finia celui qui nen ait grant merueille .  
Car il uoient celui f̄iue ne home quil ne uoient  
don grace lipuist <sup>[9]</sup> estre uenue . se ce nest delauo  
lente nostre seignoz . ⁊ lafeste comence grant par

### IV.3. Présentation allographique : qgraal77

laienz . sifont honozau **ch̄z** **eliun** **eliautre** . car  
bien pensent que ce soit cil par qui les merueilles  
dou saint Graal doivent faillir . **ebien** leseuent  
par lesprovement dou siege . ou onques honf ne  
festoit assis acui il nen fust meschau . enaucune  
manierenemescestui . Sileseruent **z** honoz**et**  
de quan quil pue**et** . comecelui quil tiennet <sup>[10]</sup> a  
mestre**za** seignoz par desus cels de la tableon/  
de . Et **lan̄c** . qui mout uolentierf leresgardoit  
poz lamerueille quil ena conoist que ce estoit cil  
que il a hui fet **ch̄z** nouel . Sien a mout grant  
ioie <sup>[11]</sup> **z** poz ce lifet illa greignoz honoz quil puet .

[folio 162-recto]

[colonne a]

**z**emet en paroles de **mātes** chofes . **z** lideman  
de de son estre quil len die **de son estre quillen**  
**die** <sup>[12]</sup> aucune chose . **z** cil qui auques leconoist ne  
lose refuser . Sirespont **mātes** foiz ace quillide  
mande . Mes boozz qui tant est liez que nus plus .  
**z** qui bien conoist que ce est Galaad lefilz **lan̄c** . <sup>[13]</sup> cil  
qui doit lesaentures mener a chief parole **alio**  
son frere . **z** lidist **biau frere fauez uof qui cist ch̄zf**  
**est qui fiet ou siege perilleux . Jenel saimie bien fet**  
**lion . Mestant que ce est cil qui a este hui fet ch̄z**  
**nouel . que mes firef lan̄c . fist ch̄z defamain . z**  
**ce est cil donc entreuof z moi auons tote ioz parle**  
**que mes firef lan̄c . engendza . en la fille au riche**  
**roi pescheoz . Veraement lesachiez uof fet boozt**  
**que ce est il . z quil est nostre coufins prochains .**  
**Et de ceste aventure deuons nos estre mlt liez .**  
**car ce nest mie doute quil neuegne encozagreig**  
**noz chose que ch̄z que ie onques coneusse . fiena**  
**labelcomencement .**

#### Notes

[1] (fol. 160-verso, col. d, l. 1) On devine à peine : fu ... el

[2] (fol. 161-recto, col. a, l. 5) End-of-line decoration

[3] (fol. 161-recto, col. a, l. 11) "V" initial, peut-être majuscule

[4] (fol. 161-recto, col. b, l. 1) Marque de séparation

[5] (fol. 161-verso, col. c, l. 8) Le dernier "t" a une longue barre, sans doute pour remplir la fin de ligne

#### **Annexe IV. Extraits du corpus**

- [6] (fol. 161-verso, col. c, l. 15) "p" dans "pes" est de taille un peu plus grande que la normale
- [7] (fol. 161-verso, col. c, l. 34) Correction à peine visible
- [8] (fol. 161-verso, col. c, l. 40) "s" final incliné
- [9] (fol. 161-verso, col. d, l. 27) Ligature "ist" dans le ms.
- [10] (fol. 161-verso, col. d, l. 35) C. Marchello-Nizia corrige : "tiennent"
- [11] (fol. 161-verso, col. d, l. 40) Manuscrit endommagé (déchirure). Peut-être, une marque de ponctuation
- [12] (fol. 162-recto, col. a, l. 3) Groupe de mots répété
- [13] (fol. 162-recto, col. a, l. 6) Point d'abréviation "absorbé" ?

## IV.4. Présentation graphématique

### 1. qgraal77

#### *Queste del Saint Graal*

*Manuscrit Lyon, Bibliothèque municipale Palais des arts 77*

transcription électronique

Édité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : **Alexei Lavrentiev**

Datation du manuscrit : **Albert Pauphilet**

Nom dans le corpus : **qgraal77** ; Numéro dans le corpus : **1016**

Date du manuscrit : **13<sup>e</sup> s.** ; Domaine : **littéraire** ; Genre : **roman**

[Présentation diplomatique]

[folio 160-verso]

[colonne d]

[...]

[ § 5] **Q**uant li rois fu [...] <sup>[1]</sup> mostier, *et* il uit  
que lance*lot* fu uenuz *et* il ot amene boort *et* lion  
si lor fet mout grant ioie, *et* dist que bien soient  
il uenuz, *et* la feste comence par laienz grant *et* mer-  
ueilleuse, car mout sont liez li compaignon de la  
table reonde de la uenie as .ii. freres, *et* mes *Sires*  
*Gauuains* lor demande coment il l'ont puis fet que il  
se partirent de cort, *et* il dient bien dieu merci, car  
il ont toz iorz este sainz *et* haitiez. Certes fet mes  
sires *Gauuains* ce me plest mout.

[ § 6] **G**Ranz est la ioie que cil de la cort font a bo-  
ort *et* a lion, car pieca mes qu'il nes auoient  
ueuz, *et* li rois comande que les tables soient mises,  
car il est tens de mengier ce li est auis. Sire fait  
*Keu* li seneschaux se uos asseez ia au disner il m'est  
auis que uos enfraindroiz la costume de ceainz,  
car nos auons ueu toz iorz que uos a haute feste

n'asseiez a table deuant que aucune auenture  
fust en uostre cort auenue uoiant toz les barons  
de uostre ostel. Certes fet li rois *Keu* uos dites

[folio 161-recto]

[colonne a]

uoir, ceste costume ai ie toz iorz tenue *et* la ten-  
drai tant com ie porrai, mes ie auoie si grant  
ioie de *lancelot et* de ses cousins qui estoient uenu  
a cort sain *et* haitie qu'il ne me souenoit de la  
costume, or uos en souuiegne fet *Keu*. [2]

[ § 7] **E**Ndementres qu'il parloient einsy si entra  
laienz uns uaslez qui dist au roi. Sire  
noueles uos aport mout merueilleuses. Queles  
fet li rois. Dites les moi tost. Sire la aual desoz  
uostre pales a .i. perron grant que ie ai ueu  
floter par desus l'eue, Venez [3] le ueoir, car ie sai  
bien que ce est auenture merueilleuse, *et* li rois  
descent maintenant por ceste auenture ueoir,  
*et* si font tuit li autre, *et* quant il sont uenuz a la riue  
si troeuent le perron qui estoit uenuz a riue *et* issuz  
hors de l'eue, *et* estoit de marbre uermeil, *et* ou perron  
estoit une espee fichiee qui mout estoit bele *et* ri-  
che par semblant, *et* en estoit li ponz d'une pierre  
precieuse ouurez a letres d'or mout sutilment, *et* li ba-  
ron resgardoient les letres qui disoient ia nus ne  
m'ostera de ci se cil non a qui coste ie pendrai, *et* cil se-  
ra li mielldres *cheualiers* del monde . Et quant li rois uoit  
ces letres si dist a *lancelot* biau sire ceste espee est uostre  
par bon droit, car ie sai bien que uos estes li miel-  
dres *cheualiers* dou monde, *et* il respont toz corrouciez.  
Certes sire ne ele n'est moie ne ie n'auroie le corage  
de metre i main, ne hardement, car ie ne sui mie  
dignes ne soffisanz que ie la doie prendre, *et* por ce  
m'en tendrai ie ne n'i metrai ia la main, car ce seroit  
folie se ie tendoie a auoir la, toutes uoies fet li rois  
i essaieriez uos se uos la porriez oster. Sire fet il non  
ferai. Car ie sai bien que nus n'i essaiera ia por quoi  
il i faille qu'il n'en recoiue plaie. Et que sauez uos  
fet li rois. Sire fait il ie le sai bien, *et* encor uos di-  
rai

#### IV.4. Présentation graphématique : qgraal77

ie autre chose, car ie uoil que uos sachiez *qu'en*  
cest ior d'ui comenceront les granz auentures  
*et* les granz merueilles dou saint Graal.

[ § 8] **Q**uant li rois ot que *lancelot* n'en fera plus si  
dist a mon *Seignor Gauvain* biax nies essayez i. Sire  
fait il sauue uostre grace non fere puis que

[colonne b]

mes sires *lancelot* n'i uelt essayer g'i metroie la *main*  
por noient, car ce sauez uos bien qu'il est assez  
mielres *cheualiers* de moi, touteuoies fait li rois i essaye-  
roiz uos porce *ce* que ie le uoil. Ne mie por l'espee  
auoir, *et* il gite la main *et* prent l'espee par le heut  
*et* sache, mes il ne la puet trere fors, *et* li rois li dist  
maintenant, biaux nies lessiez ester, car bien  
auez fet mon comandement. Mes *Sires Gauvains* fet *lancelot*  
or sachiez que ceste espee uos touchera encore si  
de pres que uos ne la uoldriez auoir bailliee por  
un chastel. Sire fet mes *Sires Gauvains* ie n'en poi mes. Se ie  
en deusse orendroit morir si le feisse ie por la uo-  
lente mon Seignor accomplir. Et quant li rois  
ot ceste parole si se repent de ce que mes *Sires Gauvains* a fet.  
Et lors dist a perceual qu'il essaya a l'espee, *et* il dist  
que si fera il uolentiers por fere a mon *Seignor Gauvain* com-  
paignie. Si met la main a l'espee *et* tret, mes il  
ne la puet auoir, *et* lors croient bien tuit cil de la  
place que *lancelot* die uoir, *et* les letres dou pont *que*  
il soient ueraies. Si n'i a mes si hardi qui main  
i osast metre, *et* mes *Sires Keu* dist au roi. Sire sire par  
mon chief or poez uos seurement asseoir au  
disner quant uos plaira, car a aventure n'auez  
uos pas failli deuant mengier ce me semble, a-  
lons donc fet li rois, car ausint en est il bien *tens*.  
Et lors s'en uont li *cheualier et* laissent le perron a la  
riue, *et* li rois fet l'eue corner si s'asiet en *son* haut  
dois, *et* li compaignon de la table reonde s'asieent  
chascun en son ~~haut dou~~ leu. Celui ior seruirent  
laienz .iiii. roi tuit corone, *et* auec aux tant  
de hauz homes que a merueilles les poist len <sup>[4]</sup> tenir.

[ § 9] **C**elui ior fu assis li rois a son haut  
dois ou pales, *et* ot a lui seruir grant com-  
paignie de hauz barons. Si auint einsint *quant*

il se furent tuit assis par laienz qu'il trouerent  
 que tuit li compaignon de la table reonde fu-  
 rent  
 uenu, *et* li siege emplī, fors solement cil *que*  
 len apeloit siege perilleux. Quant il orent eu  
 le premier mes si lor auint si merueilleuse a-  
 uenture que tuit li huis dou palais ou il men-  
 ioient,

[folio 161-verso]

[colonne c]

*et* les fenestres clostrent par eles en  
 tel maniere que nus n'i mist la main, *et* ne-  
 porquant la sale ne fu pas ennuble, *et* de ceste  
 chose furent esbahiz li fol *et* li sage, *et* li rois  
 artus qui premiers parla dist par dieu biau  
 seignor nos auons hui ueues merueilles *et*  
 ci *et* a la riue, mes ie cuit que nos les uerrons  
 encor anuit greignors que cestes ne sont [5].

[ § 10] **E**Ndementres que li rois parloit ainsi  
 si entra laienz .i. preudom a une blan-  
 che robe uielz *et* anciens, mes il n'ot cheualier laienz  
 qui seust par ou il i entra, *et* li preudons uenoit  
 a pie *et* amenoit par la main .i. cheualier a unes ar-  
 mes uermeilles sanz espee *et* sanz escu, si dist  
 ausi tost com il fu enmi le palais pes soit a uos, [6]  
*et* apres dist au roi la ou il le uoit. Rois artus ge-  
 t'amoign le cheualier desirre, celui qui est estrez dou  
 haut lignage le roi dauid, *et* dou parente ioseph  
 d'arimacie, celui par qui les merueilles de cest  
 pais *et* des estranges terres remaindront. Veez le ci.  
 Et li rois est mout liez de ceste nouele, si dist au  
 preudome sire bien soiez uos uenuz se ceste paro-  
 le est ueraie, *et* bien soit li cheualiers uenuz, car se ce  
 est cil que nos atendons a acheuer les auentu-  
 res dou saint Graal onques si grant ioie ne fu  
 faite d'ome come nos ferons de lui. Et qui que  
 il soit ou cil que uos dites ou autres: ie uoldroie  
 que bien li uenist por ce qu'il est si gentis hons *et*  
 de si haut lignage come uos dites, par foi fait  
 li preudons uos en uerroiz par tens tel comence-  
 ment qui bel sera, *et* lors fet le cheualier tost desarmer

#### IV.4. Présentation graphématique : qgraal77

si remest en une cote de cendal uermeil, *et* il li a  
baillie maintenant un mantel uermeil a afu-  
bler qu'il portoit so[*zt*] <sup>[7]</sup> s'espaule tout de samit,  
*et* par dedenz estoit forrez d'un blanc hermine.

[ § 11] **Q**uant il l'a uestu *et* apareillie si li dist, *suez*  
*moi sire cheualiers*, *et* il si fet, *et* il le moine tot  
droit au siege perilleux delez quoi *lancelot* se seoit,  
*et* sozlieue le drap de soie que cil i auoient mis.  
Si troeue les letres qui dient. *Ci est li sieges* <sup>[8]</sup>

[colonne d]

*Galaad* . Et li preudons resgarde les letres si les  
troeue nouelement escrites ce li est auis, *et* il conoist  
le non. Si li dist si en haut que tuit cil de laienz l'oi-  
ent. *Sire cheualiers* assees uos ci, car cist leux est uostre.  
Et cil s'asiet tout seurement, *et* dist au preudome  
or uos em poez raler, car bien auez fet ce que len  
uos comanda, *et* saluez moi touz cels dou saint  
ostel, *et* mon oncle le roi pelles, *et* mon aiol le riche  
roi pescheor, *et* lor dites de par moi que ie les ire ue-  
oir au plus tost que ie porrai *et* que ie en aurai loi-  
sir. Et li preudons s'em part de laienz, *et* comande  
le roi artus a dieu, *et* toz les autres ausi, *et* quant  
len li uolt demander qui il estoit il n'en tint onques  
plet a aus, Ainz respondi tot plainement que il  
ne lor diroit ore pas, car il le sauroient bien a tens  
se il l'osoient demander. Si uirent au mestre huis  
dou palais qui clos estoit si l'oeuvre, *et* descent en la  
cort aual, *et* troeue *cheualiers et* escuiers iusqu'a .xv. qui  
l'atendoient, *et* estoient uenuz o lui. Et il monte *et* se  
part de la cort en tel maniere qu'il ne sorent plus  
de son estre a cele foiz.

[ § 12] **Q**uant cil de la sale uirent seoir le *cheualier* ou siege  
que tant preudome auoient redoute, *et* ou  
tantes granz auentures estoient auenues par  
*maintes* foiz si n'i a celui qui n'en ait grant merueille.  
Car il uoient celui si iuene home qu'il ne uoient  
don grace li puist <sup>[9]</sup> estre uenue, se ce n'est de la uo-  
lente nostre seignor, *et* la feste comence grant par  
laienz, si font honor au *cheualier et* li un *et* li autre, car  
bien pensent que ce soit cil par qui les merueilles  
dou saint Graal doiuent faillir, *et* bien le seuent

par l'esprovement dou siege, ou onques hons ne  
s'estoit assis a cui il n'en fust meschau, en aucune  
maniere ne mes a cestui. Si le seruent *et* honorent  
de quan qu'il pueent, come celui qu'il tiennet <sup>[10]</sup> a  
mestre *et* a seignor par desus cels de la table reon-  
de. Et lance*lot* qui mout uolentiers le resgarloit  
por la merueille qu'il en a conoist que ce estoit cil  
que il a hui fet che*ualier* nouel. Si en a mout grant  
ioie <sup>[11]</sup>*et* por ce li fet il la greignor honor qu'il puet,

[folio 162-recto]

[colonne a]

*et* le met en paroles de maintes choses, *et* li deman-  
de de son estre qu'il l'en die *de son estre qu'il l'en*  
*die* <sup>[12]</sup> aucune chose, *et* cil qui auques le conoist ne  
l'ose refuser. Si respont maintes foiz a ce qu'il li de-  
mande.  
Mes boorz qui tant est liez que nus plus,  
*et* qui bien conoist que ce est Galaad le filz lance*lot*, <sup>[13]</sup> cil  
qui doit les auentures mener a chief parole a lion  
son frere, *et* li dist biau frere sauez uos qui cist che*ualiers*  
est qui siet ou siege perilleux. Je nel sai mie bien fet  
lion. Mes tant que ce est cil qui a este hui fet che*ualier*  
nouel, que mes sires lance*lot* fist che*ualier* de sa main, *et*  
ce est cil donc entre uos *et* moi auons tote ior parle  
que mes sires lance*lot* engendra, en la fille au riche  
roi pescheor. Veraïement le sachiez uos fet boort  
que ce est il, *et* qu'il est nostre cousins prochains.  
Et de ceste auenture deuons nos estre moult liez,  
car ce n'est mie doute qu'il ne uiegne encor a greig-  
nor chose que che*ualier* que ie onques coneusse, si en a  
ia bel comencement.

#### Notes

- [1] (fol. 160-verso, col. d, l. 1) On devine à peine : fu ... el
- [2] (fol. 161-recto, col. a, l. 5) End-of-line decoration
- [3] (fol. 161-recto, col. a, l. 11) "V" initial, peut-être majuscule
- [4] (fol. 161-recto, col. b, l. 1) Marque de séparation
- [5] (fol. 161-verso, col. c, l. 8) Le dernier "t" a une longue barre, sans doute pour remplir la fin de ligne
- [6] (fol. 161-verso, col. c, l. 15) "p" dans "pes" est de taille un peu plus grande que la normale
- [7] (fol. 161-verso, col. c, l. 34) Correction à peine visible

#### **IV.4. Présentation graphématique : qgraal77**

- [8] (fol. 161-verso, col. c, l. 40) "s" final incliné
- [9] (fol. 161-verso, col. d, l. 27) Ligature "ist" dans le ms.
- [10] (fol. 161-verso, col. d, l. 35) C. Marchello-Nizia corrige : "tiennent"
- [11] (fol. 161-verso, col. d, l. 40) Manuscrit endommagé (déchirure). Peut-être, une marque de ponctuation
- [12] (fol. 162-recto, col. a, l. 3) Groupe de mots répété
- [13] (fol. 162-recto, col. a, l. 6) Point d'abréviation "absorbé" ?

## IV.5. Présentation normalisée

### 1. qgraal77

#### *Queste del Saint Graal*

*Manuscrit Lyon, Bibliothèque municipale Palais des arts 77*

transcription électronique

Edité par : Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français -  
UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : Alexei Lavrentiev

Datation du manuscrit : Albert Pauphilet

Nom dans le corpus : **qgraal77** ; Numéro dans le corpus : **1016**

Date du manuscrit : **13e s.** ; Domaine : **littéraire** ; Genre : **roman**

[Présentation normalisée]

[folio 160-verso]

[colonne d]

[...]

[ § 5] Quant li rois fu [...] <sup>[1]</sup> mostier, et il vit  
que Lancelot fu venuz et il ot amené Boort et Lion  
si lor fet mout grant joie, et dist que bien soient  
il venuz, et la feste comence par laieng grant et merveilleuse,  
car mout sont liez li compaignon de la  
table reonde de la venue as .ii. freres, et mes sires  
Gauvains lor demande coment il l'ont puis fet que il  
se partirent de cort, et il dient : « Bien, Dieu merci. » Car  
il ont toz jorz esté sainz et haitiez. – « Certes, fet mes  
sires Gauvains, ce me plest mout. »

[ § 6] Granz est la joie que cil de la cort font a Boort  
et a Lion, car pieça mes qu'il nes avoient  
veuz, et li rois comande que les tables soient mises,  
car il est tens de mengier ce li est avis. « Sire, fait  
Keu li seneschaux, se vos asseiez ja au disner, il m'est  
avis que vos enfraindroiz la costume de ceainz,  
car nos avons veu toz jorz que vos a haute feste  
n'asseiez a table devant que aucune aventure  
fust en vostre cort avenue voiant toz les barons

#### IV.5. Présentation normalisée : qgraal77

de vostre ostel. — Certes, fet li rois, Keu, vos dites

[folio 161-recto]

[colonne a]

voir, ceste costume ai je toz jorz tenue et la tendrai  
tant com je porrai, mes je avoie si grant  
joie de Lancelot et de ses cousins qui estoient venu  
a cort sain et haitié qu'il ne me sovenoit de la  
costume. — Or vos en souviégne », fet Keu. <sup>[2]</sup>

[ § 7] Endementres qu'il parloient einsî, si entra  
laienz uns vaslez qui dist au roi : « Sire,  
noveles vos aport mout merveilleuses. — Queles ?  
fet li rois. Dites les moi tost. — Sire, là aval desoz  
vostre palés a .i. perron grant que je ai veu  
floter par desus l'eve. Venez <sup>[3]</sup> le veoir, car je sai  
bien que ce est aventure merveilleuse. » Et li rois  
descent maintenant por ceste aventure veoir,  
et si font tuit li autre, et quant il sont venuz a la rive  
si troevent le perron qui estoit venuz a rive et issuz  
hors de l'eve, et estoit de marbre vermeil, et ou perron  
estoit une espee fichiee qui mout estoit bele et riche  
par semblant, et en estoit li ponz d'une pierre  
precieuse ouvrez a letres d'or mout soutilment, et li baron  
resgardoient les letres qui disoient : ' Ja nus ne  
m'ostera de ci se cil non a qui costé je pendrai, et cil sera  
li mielres chevaliers del monde '. Et quant li rois voit  
ces letres si dist a Lancelot : « Biau sire, ceste espee est vostre  
par bon droit, car je sai bien que vos estes li mielres  
chevaliers dou monde. » Et il respont toz corrouciez :  
« Certes, sire, ne ele n'est moie, ne je n'avroie le corage  
de metre i main, ne hardement, car je ne sui mie  
dignes, ne soffisanz que je la doie prendre, et por ce  
m'en tendrai je ne n'i metrai ja la main, car ce seroit  
folie se je tendoie a avoir la. — Toutes voies, fet li rois,  
i essaieriez vos se vos la porriez oster. — Sire, fet il, non  
ferai. Car je sai bien que nus n'i essaiera ja por quoi  
il i faille qu'il n'en reçoive plaie. — Et que savez vos ?  
fet li rois. — Sire, fait il, je le sai bien, et encor vos dirai  
je autre chose, car je voil que vos sachiez qu'en  
cest jor d'ui comenceront les granz aventures  
et les granz merveilles dou saint Graal. »

[ § 8] Quant li rois ot que Lancelot n'en fera plus, si dist à mon signor Gauvain : « Biax niés, essayez i. – Sire, fait il, sauve vostre grace non feré, puis que

[colonne b]

mes sires Lancelot n'i velt essayer g'i metroie la main por noient, car ce savez vos bien qu'il est assez mielres chevaliers de moi. – Tutevoies, fait li rois, i essayeroiz vos, porce ~~ee~~-que je le voil. Ne mie por l'espee avoir. » Et il gite la main et prent l'espee par le heut et sache, mes il ne la puet trere fors, et li rois li dist maintenant : « Biaux niés, lessiez ester, car bien avez fet mon comandement. – Mes sires Gauvains, fet Lancelot, Or sachiez que ceste espee vos touchera encore si de pres que vos ne la voldriez avoir bailliee por un chastel. – Sire, fet mes sires Gauvains, je n'en poi mes. Se je en deusse orendroit morir, si le feïsse je por la volenté mon Signor accomplir. » Et quant li rois ot ceste parole, si se repent de ce que mes sires Gauvains a fet. Et lors dist a Perceval qu'il essaye à l'espee, et il dist que si fera il volentiers por fere a mon signor Gauvain compaignie. Si met la main a l'espee et tret, mes il ne la puet avoir, et lors croient bien tuit cil de la place que Lancelot die voir, et les letres dou pont que il soient veraies. Si n'i a mes si hardi qui main i osast metre, et mes sires Keu dist au roi : « Sire sire, par mon chief, or poez vos seurement asseoir au disner quant vos plaira, car a aventure n'avez vos pas failli devant mengier, ce me semble. – Alons donc, fet li rois, car ausint en est il bien tens. » Et lors s'en vont li chevalier et laissent le perron a la rive, et li rois fet l'ave corner si s'asiet en son haut dois, et li compaignon de la table reonde s'asieent chascun en son leu. Celui jor servirent laienz .iiii. roi tuit couronné, et avec aux tant de hanz homes que a merveilles les poïst len [4] tenir.

[ § 9] Celui jor fu assis li rois a son haut dois ou palés, et ot a lui servir grant compaignie de hanz barons. Si avint einsint quant il se furent tuit assis par laienz qu'il troverent que tuit li compaignon de la table reonde furent venu, et li siege empli, fors solement cil que len apeloit siege perilleux. Quant il orent eu le premier mes si lor avint si merveilleuse aventure

#### IV.5. Présentation normalisée : qgraal77

que tuit li huis dou palais ou il menjoient,

[folio 161-verso]

[colonne c]

et les fenestres clostrent par eles en  
tel maniere que nus n'i mist la main, et neporquant  
la sale ne fu pas ennuble, et de ceste  
chose furent esbahiz li fol et li sage, et li rois  
Artus qui premiers parla dist : « Par Dieu biau  
Seignor, nos avons hui veues merveilles et  
ci et a la rive, mes je cuit que nos les verrons  
encor anuit greignors que cestes ne sont [5]. »

[ § 10] Endementres que li rois parloit ainsi  
si entra laienz .i. preudom a une blanche  
robe vielz et anciens, mes il n'ot chevalier laienz  
qui seust par ou il i entra, et li preudons venoit  
a pié et amenoit par la main .i. chevalier a unes armes  
vermeilles sanz espee et sanz escu, si dist  
ausi tost com il fu emmi le palais : « Pes soit a vos. » [6]  
Et après dist au roi là ou il le voit : « Rois Artus ge  
t'amoign le chevalier desirré, celui qui est estrez dou  
haut lignage le roi David, et dou parenté Joseph  
d'Arimacie, celui par qui les merveilles de cest  
païs et des estranges terres remaindront. Veez le ci. »  
Et li rois est mout liez de ceste novele, si dist au  
preudome : « Sire, bien soiez vos venuz se ceste parole  
est veraie, et bien soit li chevaliers venuz, car se ce  
est cil que nos atendons a achever les aventures  
dou Saint Graal, onques si grant joie ne fu  
faite d'ome come nos ferons de lui. Et qui que  
il soit : ou cil que vos dites ou autres, je voldroie  
que bien li venist por ce qu'il est si gentis hons et  
de si haut lignage come vos dites. – Par foi, fait  
li preudons, vos en verroiz par tens tel commencement  
qui bel sera. » Et lors fet le chevalier tost desarmer  
si remest en une cote de cendal vermeil, et il li a  
baillié maintenant un mantel vermeil a afubler  
qu'il portoit sor [7] s'espaule tout de samit,  
et par dedenz estoit forrez d'un blanc hermine.

[ § 11] Quant il l'a vestu et apareillié, si li dist : « Sivez  
moi, sire chevaliers. Et il si fet, et il le moine tot  
droit au siege perilleux delez quoi Lancelot se seoit,

et sozlieve le drap de soie que cil i avoient mis.  
Si troeve les letres qui dient : ‘ Ci est li sieges [8]

[colonne d]

Galaad<sup>9</sup>. Et li preudons resgarde les letres, si les  
troeve novelement escrites ce li est avis, et il conoist  
le non. Si li dist si en haut que tuit cil de laienz l'oïent :  
« Sire chevaliers, asseez vos ci, car cist leux est vostre. »

Et cil s'asiet tout seurement, et dist au preudome :  
« Or vos em poez raler, car bien avez fet ce que len  
vos comanda, et saluez moi touz cels dou saint  
ostel, et mon oncle le roi Pellés, et mon aiol le riche  
roi pescheor, et lor dites de par moi que je les iré veoir  
au plus tost que je porrai et que je en avrai loisir. »

Et li preudons s'em part de laienz, et comande  
le roi Artus a Dieu, et toz les autres ausi, et quant  
len li volt demander qui il estoit, il n'en tint onques  
plet a aus, Ainz respondi tot plainement que il  
ne lor diroit ore pas, car il le savroient bien a tens  
se il l'osoient demander. Si vient au mestre huis  
dou palais qui clos estoit, si l'oevre, et descent en la  
cort aval, et troeve chevaliers et escuiers jusqu'à .xv. qui  
l'atendoient, et estoient venuz o lui. Et il monte et se  
part de la cort en tel maniere qu'il ne sorent plus  
de son estre a cele foiz.

[ § 12] Quant cil de la sale virent seoir le chevalier ou siege  
que tant preudome avoient redouté, et ou  
tantes granz aventures estoient avenues par  
maintes foiz, si n'i a celui qui n'en ait grant merveille.  
Car il voient celui si juene home qu'il ne voient  
don grace li puist [9] estre venue, se ce n'est de la volenté  
Nostre Seignor, et la feste comence grant par  
laienz, si font honor au chevalier et li un et li autre, car  
bien pensent que ce soit cil par qui les merveilles  
dou saint Graal doivent faillir, et bien le sevent  
par l'esprovement dou siege, ou onques hons ne  
s'estoit assis a cui il n'en fust meschaü, en aucune  
maniere ne mes a cestui. Si le servent et honorent  
de quan qu'il pueent, come celui qu'il tiennet [10] a  
mestre et a seignor par desus cels de la table reonde.  
Et Lancelot qui mout volentiers le resgardoit  
por la merveille qu'il en a conoist que ce estoit cil  
que il a hui fet chevalier novel. Si en a mout grant  
joie [11] et por ce li fet il la greignor honor qu'il puet,

#### IV.5. Présentation normalisée : qgraal77

[folio 162-recto]

[colonne a]

et le met en paroles de maintes choses, et li demande  
de son estre qu'il l'en die ~~de son estre qu'il l'en-~~  
~~die~~<sup>[12]</sup> aucune chose, et cil qui auques le conoist ne  
l'ose refuser. Si respont maintes foiz a ce qu'il li demande.  
Mes Boorz qui tant est liez que nus plus,  
et qui bien conoist que ce est Galaad le filz Lancelot, <sup>[13]</sup> cil  
qui doit les aventures mener a chief, parole a Lion  
son frere, et li dist : « Biau frere, savez vos qui cist chevaliers  
est qui siet ou siege perilleux ? – Je nel sai mie bien, fet  
Lion. Mes tant que ce est cil qui a esté hui fet chevalier  
novel, que mes sires Lancelot fist chevalier de sa main, et  
ce est cil donc entre vos et moi avons tote jor parlé  
que mes sires Lancelot engendra, en la fille au riche  
roi pescheor. – Veraïement le sachiez vos, fet Boort,  
que ce est il, et qu'il est nostre cousins prochains.  
Et de ceste aventure devons nos estre moult liez,  
car ce n'est mie doute qu'il ne viegne encor a greignor  
chose que chevalier que je onques coneusse, si en a  
ja bel comencement. »

Notes

- [1] (fol. 160-verso, col. d, l. 1) On devine à peine : fu ... el
- [2] (fol. 161-recto, col. a, l. 5) End-of-line decoration
- [3] (fol. 161-recto, col. a, l. 11) "V" initial, peut-être majuscule
- [4] (fol. 161-recto, col. b, l. 1) Marque de séparation
- [5] (fol. 161-verso, col. c, l. 8) Le dernier "t" a une longue barre, sans doute pour remplir la fin de ligne
- [6] (fol. 161-verso, col. c, l. 15) "p" dans "pes" est de taille un peu plus grande que la normale
- [7] (fol. 161-verso, col. c, l. 34) Correction à peine visible
- [8] (fol. 161-verso, col. c, l. 40) "s" final incliné
- [9] (fol. 161-verso, col. d, l. 27) Ligature "ist" dans le ms.
- [10] (fol. 161-verso, col. d, l. 35) C. Marchello-Nizia corrige : "tiennent"
- [11] (fol. 161-verso, col. d, l. 40) Manuscrit endommagé (déchirure). Peut-être, une marque de ponctuation
- [12] (fol. 162-recto, col. a, l. 3) Groupe de mots répété
- [13] (fol. 162-recto, col. a, l. 6) Point d'abréviation "absorbé" ?

## IV.6. Présentation pour les citations

### 1. strasb9768

#### *Serments de Strasbourg*

*Manuscrit Paris, BnF lat. 9768*

transcription électronique

Edité par : Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français -  
UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : Alexei Lavrentiev

Datation du manuscrit : DEAF

Nom dans le corpus : **strasb9768** ; Numéro dans le corpus : **1030**

Date du manuscrit : **ca 1000** ; Domaine : **juridique** ; Genre : **serment**

[Présentation pour les citations]

[folio 13r]

[colonne b]

[5] **P**ro deo+amur et+pro+christi\_an poblo et nostro commun  
[6] saluament · d'ist di [e]n auant · in+quant+deus  
[7] sauir et podir me+dunat · si+saluarai+eo ·  
[8] cist meon fradre karlo · et in ad\_iudha ·  
[9] et in cad\_huna cosa · si+um om per dreit son  
[10] fradra saluar dift · I\_n+o quid il mi+altre||si  
[11] fazet · E\_t+ab+ludher nul plaid nunqua·m  
[12] prindrai qui+ meon uol cist meon+fradre  
[13] karle in+damno+sit ·

[...]

[27] Si+lodhu||uigs  
[28] sacrament · que son fradre karlo  
[29] iurat conseruat · Et karlus meos sendra  
[30] de+suo part+non los+tanit · si io+returnar non  
[31] l'int pois · ne+io ne+neuls cui eo returnar  
[32] int pois · in nulla aiudha contra lodhu||uuig  
[33] nun+li iu+er ·

## 2. lancelot77

### *Lancelot en prose*

*Manuscrit Lyon, Bibliothèque municipale Palais des arts 77*

transcription électronique

Edité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : **Alexei Lavrentiev**

Datation du manuscrit : **Albert Pauphilet**

Nom dans le corpus : **lancelot77** ; Numéro dans le corpus : **1015**

Date du manuscrit : **13e s.** ; Domaine : **littéraire** ; Genre : **roman**

[Présentation pour les citations]

[folio 8v]

[colonne c]

- [3] **L**ors comence la damoisele a faire+le+greig||nor  
[4] duel+dou monde . et+se+passe desus lui  
[5] menu et souuent . et+ausi fait li+nains et les+autres  
[6] damoiseles qui estoient .ii . ha . sire cheualiers fait li  
[7] nains tant mal auez exploite . ha . sire cheualiers fait  
[8] la+dame tant m'aez traie . et+mespris uers dieu et  
[9] uers le monde qui mon seignor auez ocis . car  
[10] me dites por quoi uos estes sitost uenuz ceste  
[11] part por moi tolir la+ioie del+monde quant uos  
[12] auez mon seignor ocis . et+dou ciel que uos m'aez  
[13] fait enfrandre la sainte loi que nostre+sires  
[14] comanda+a+garder as espousailles . et ainsi m'a||uez  
[15] uos dou tout domagiee . et lors recomence  
[16] trop grant duel . et bese le cheualier si+sanglanz comme  
[17] il estoit . et+regrete sa+proesce et+sa bonte . et+les+damoi||seles  
[18] li+aporterent sa chemise donc il ne li souue||noit  
[19] de prendre . ainz ert encore toute nue .  
[20] et Guerrehes se uest et+chauce et+conforte la damoisele  
[21] qui faisoit tel duel qu'il s'en enraioit touz .  
[22] **A**u matin fu li cors eseueliz et+enfoiz pres d'ilec  
[23] en une blanche abeie . et+quant il fu en  
[24] terre mis et+li+seruises fu finez Guerrehes uient

[25] a+la damoisele *et*+li dist que ele mont si s'*en* ira  
 [26] auec+lui . ele dist que o+celui qui son seignor  
 [27] a+ocis+ne s'en ira ele mie se dieu+plaist . *et*+il+dist  
 [28] dame escondit n'i+uaut riens . car trop uos  
 [29] aim si+que de uos ne me porroie *consirrer* . Neis  
 [30] se ie le uoloie bien . si uos pri que il ne uos  
 [31] en poist . car bien sachiez que+force+d'amors  
 [32] le+me+fait+ferre . biau sire fait ele *et* se ie m'en  
 [33] ueis o+uos ou me uoldroiz uos mener . ie+ne  
 [34] sai pas bien ou fors la+ou auenture nos *condui*||ra . car+  
 [35] ie+uois querant qui nouueles me  
 [36] deist de+mon seignor *lancelot* del+lac . Estes uos  
 [37] donc fait ele des *cheualiers* erranz de+la+maison+le  
 [38] roi artus . Dame fait il oil . Coment auez uous  
 [39] non fait ele . *et* il se+nomme . par foi fait ele or  
 [40] uos conois+ie bien . vos estes freres mon Seignor

[colonne d]

[1] Gauvain . Voirs est fait il . or uos pri ie donc fait ele  
 [2] par la+foi+que uos me deuez que uos me+lessiez  
 [3] aler quel+part que ie uol \_drai . *et*+il+dist que ce+ne  
 [4] feroit+il en nule maniere . or+m'en poez uos  
 [5] donc mener a+force . car de ma bone uolente  
 [6] n'irai+ie mie . si+sachiez que mal uos en uendra  
 [7] ainz que ceste semaine soit passee . Moi+ne chaut  
 [8] fait il que uos en dioiz mais que uos soiez *montee*  
 [9] *et*+ele dist que ele+montera puis que+a faire+li+cou||uient .  
 [10] puis apele son nain *et*+li+fait fiancier que+il  
 [11] fera+ce que ele li+comandera . lors monte la dame .  
 [12] *et*+li+nains destent les paueillons . *et* *Guerrehes* cheuauche  
 [13] liez *et* ioianz . *et*+la dame deuant lui qui mout li sem||bloit  
 [14] bele . *et*+sanz faille si estoit ele Si+cheuauchent  
 [15] en tel maniere ius que pres de midi . lor+en+uindrent  
 [16] a+l'entree d'une forest . *et*+trouuerent desoz un home <sup>[1]</sup>  
 [17] un+*cheualier*+arme qui gardoit le trespasement de+la+forest .  
 [18] Et quant il uoit la damoisele qui ploroit si+li deman||de  
 [19] que ele a .

### Notes

[1] (fol. 8v, col. d, l. 16) "horme" dans l'édition

### 3. qgraal77

#### *Queste del Saint Graal*

*Manuscrit Lyon, Bibliothèque municipale Palais des arts 77*

transcription électronique

Edité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : **Alexei Lavrentiev**

Datation du manuscrit : **Albert Pauphilet**

Nom dans le corpus : **qgraal77** ; Numéro dans le corpus : **1016**

Date du manuscrit : **13e s.** ; Domaine : **littéraire** ; Genre : **roman**

[Présentation pour les citations]

[folio 160-verso]

[colonne d]

[...]

[ § 5]

- [1] **Q**Vant li+rois fu [...] <sup>[1]</sup> mostier . et il+uit  
[2] que lance**lot** fu+uenuz et+il+ot+amene boort et+lion  
[3] si+lor fet mout grant ioie . et dist que bien soient  
[4] il uenuz . et+la+feste comence par laienz grant+et+mer||ueilleuse .  
[5] car mout sont liez li+compaignon de la  
[6] table reonde de la+ueneue as .ii. freres . et mes **Sires**  
[7] **Gauuains** lor+demande coment il l'ont puis fet que+il  
[8] se+partirent de cort . et il dient bien dieu merci . car  
[9] il+ont toz iorz este sainz et haitiez . Certes fet mes  
[10] sires **Gauuains** ce+me plect mout .

[ § 6]

- [11] **G**Ranz est la+ioie que cil de la+cort font a+bo||ort+  
[12] et+a+lion . car+pieca+mes qu'il nes auoient  
[13] ueuz . et+li+rois comande que les tables soient mises .  
[14] car il est tens de mengier ce+li+est auis . Sire fait  
[15] **Keu** li+seneschaux se uos asseez ia+au+disner il m'est  
[16] auis que uos enfraindroiz la costume de ceainz .  
[17] car nos auons ueu toz iorz que uos a+haute feste  
[18] n'asseiez a+table deuant que aucune auenture  
[19] fust en uostre cort auenue uoiant toz les barons

[20] de uostre ostel . Certes fet li+rois *Keu* uos dites

[folio 161-recto]

[colonne a]

[1] uoir . ceste costume ai ie toz iorz tenue *et+la+ten*||drai

[2] tant com+ie porrai . mes+ie+auoie si grant

[3] ioie de lance*lot et+de+ses* cousins qui estoient uenu

[4] a+cort sain *et* haitie qu'il ne me souenoit de+la

[5] costume . or+uos+en+souuiegne fet *Keu* [2]

[ § 7]

[6] **E**Ndementres qu'il parloient ainsi si entra

[7] laienz uns uaslez qui dist au roi . Sire

[8] noueles uos aport mout merueilleuses . Queles

[9] fet+li+rois . Dites les moi tost . Sire la aual desoz

[10] uostre pales a .i. perron grant que ie ai ueu

[11] floter par desus l'eue . Venez [3] le ueoir . car ie sai

[12] bien que ce est auenture merueilleuse . *et+li+rois*

[13] descent maintenant por ceste auenture ueoir .

[14] *et+si+font* tuit li+autre . *et+quant* il sont uenuz a+la+riue

[15] si+troeuent le perron qui+estoit uenuz a+riue+*et+issuz*

[16] hors de l'eue . *et+estoit* de marbre uermeil . *et+ou+perron*

[17] estoit une espee fichiee qui mout estoit bele+*et+ri*||che

[18] par semblant . *et+en+estoit* li+ponz d'une pierre

[19] precieuse ouurez a+letres d'or mout+soutilment . *et+li+ba*||ron

[20] resgardoient les letres qui disoient ia nus+ne

[21] m'ostera de ci se cil non a qui coste ie pendrai . *et+cil+se*||ra

[22] li+miel*res cheualiers* del monde . Et quant li+rois uoit

[23] ces letres si+dist a lance*lot* biau sire ceste espee est uostre

[24] par bon droit . car ie+sai+bien que uos estes li miel||dres

[25] *cheualiers* dou+monde . *et* il+respont toz corrouciez .

[26] Certes sire ne ele n'est moie ne ie n'auoie le+corage

[27] de metre+i+main . ne hardement . car ie ne sui+mie

[28] dignes ne soffisanz que ie+la doie prendre . *et+por+ce*

[29] m'en tendrai ie ne n'i+metrai ia la+main . car ce+seroit

[30] folie se ie tendoie a auoir la . toutes uoies fet li+rois

[31] i+essaieriez uos se uos la porriez oster . Sire fet il non

[32] ferai . Car ie sai+bien que nus n'i+essaiera+ia por+quoi

[33] il i+faille qu'il n'en recoiue plaie . Et que sauez uos

[34] fet li+rois . Sire fait il ie le sai+bien . *et+encor* uos di||rai

[35] ie autre chose . car ie uoil que uos sachiez *qu'en*

#### IV.6. Présentation pour les citations : qgraal77

[36] cest ior d'ui comenceront les granz auentures

[37] *et*+les granz merueilles dou saint Graal .

[ § 8]

[38] **Q**uant li+rois ot que *lancelot* n'en fera plus si

[39] dist a mon *Seignor Gauuain* biax nies essayez+i . Sire

[40] fait il sauue uostre grace non fere puis que

[colonne b]

[1] mes sires *lancelot* n'i+uelt essayer g'i+metroie la+main

[2] por noient . car ce sauez uos bien qu'il est assez

[3] mielres *cheualiers* de moi . touteuoies fait li+rois i+essaie||roiz

[4] uos porce *ce*+que ie le uoil . Ne+mie por+l'espee

[5] auoir . *et*+il+gite la+main *et*+prent l'espee par le heut

[6] *et* sache . mes il ne+la+puet trere fors . *et*+li+rois li+dist

[7] maintenant . biaux nies lessiez ester . car bien

[8] auez fet mon comandement . Mes *Sires Gauuains* fet *lancelot*

[9] or sachiez que ceste espee uos touchera encore si

[10] de pres que uos+ne la uoldriez auoir bailliee por

[11] un+chastel . Sire fet mes *Sires Gauuains* ie n'en poi+mes . Se+ie

[12] en+deusse orendroit morir si+le feisse+ie por la+uo||lente

[13] mon Seignor+acomplir . Et+quant li+rois

[14] ot ceste parole si+se+repent de+ce que mes *Sires Gauuains* a+fet .

[15] Et lors dist a perceual qu'il essait a l'espee . *et*+il+dist

[16] que si+fera+il uolentiers por fere a+mon *Seignor Gauuain* com||paignie .

[17] Si met la main a l'espee *et*+tret . mes il

[18] ne+la+puet auoir . *et* lors croient bien tuit cil+de+la

[19] place que *lancelot* die uoir . *et* les letres dou pont *que*

[20] il soient ueraies . Si+n'i+a mes si hardi qui main

[21] i+osast metre . *et* mes *Sires Keu* dist au roi . Sire sire par

[22] mon chief or poez uos seurement asseoir au

[23] disner quant uos plaira . car a+auenture n'aez

[24] uos pas failli deuant mengier ce me semble . a||lons

[25] donc fet li+rois . car ausint en est il+bien *tens* .

[26] Et lors s'en uont li+cheualier *et*+laissent le perron+a+la

[27] riue . *et* li+rois fet l'eue corner si s'asiet en son haut

[28] dois . *et*+li compaignon de la table reonde s'asieent

[29] chascun en son ~~haut~~ dou-leu . Celui ior seruient

[30] laienz .iiii. roi tuit coronne . *et*+auec aux tant

[31] de hauz homes que a+merueilles les poist len

[1] <sup>[4]</sup> tenir .

[ § 9]

- [32] **C**elui ior fu assis li+rois a son haut  
 [33] dois ou pales . *et*+ot a+lui seruir grant com||paignie  
 [34] de hanz barons . Si auint einsint *quant*  
 [35] il se+furent tuit assis par laienz qu'il trouer*ent*  
 [36] que+tuit li+compaignon de la table reonde fu||rent  
 [37] uenu . *et*+li+siege empli . fors solement cil+*que*  
 [38] len apeloit siege perilleux . Quant il orent eu  
 [39] le premier mes si+lor auint si+merueilleuse a||uenture  
 [40] que tuit li huis dou palais ou il men||ioient .

[folio 161-verso]

[colonne c]

- [1] *et*+les fenestres clostrent par eles en  
 [2] tel maniere que nus n'i mist la main . *et* ne||porquant  
 [3] la+sale ne+fu pas ennuble . *et*+de ceste  
 [4] chose furent esbahiz li+fol *et*+li sage . *et*+li+rois  
 [5] artus qui premiers parla dist par dieu biau  
 [6] seignor nos auons hui ueues merueilles *et*  
 [7] ci+*et*+a+la+riue . mes ie cuit que nos les uerrons  
 [8] encor anuit greignors que cestes ne sont [5] .

[ § 10]

- [9] **E**Ndementres que li+rois parloit ainsi  
 [10] si+entra laienz .i. preudom a une blan||che  
 [11] robe uielz *et*+anciens . mes il n'ot *cheualier* laienz  
 [12] qui seust par ou+il i+entra . *et*+li+preudons uenoit  
 [13] a+pie *et* amenoit par la+main .i. *cheualier* a unes ar||mes  
 [14] uermeilles sanz espee *et* sanz escu . si+dist  
 [15] ausi tost com il+fu en \_mi+le+palais pes soit+a+uos . [6]  
 [16] *et* apres dist au roi la+ou+il le uoit . Rois artus ge  
 [17] t'amoign le *cheualier* desirre . celui qui est estrez dou  
 [18] haut lignage le roi+dauid . *et* dou parente ioseph  
 [19] d'arimacie . celui par qui les merueilles de cest  
 [20] pais *et*+des estranges terres remaindront . Veez le ci .  
 [21] Et li+rois est mout liez+de+ceste nouele . si+dist au  
 [22] preudome sire bien soiez uos uenuz se+ceste paro||le  
 [23] est ueraie . *et* bien soit li *cheualiers* uenuz . car se ce  
 [24] est cil que nos atendons a acheuer les auentu||res  
 [25] dou saint Graal onques si+grant ioie ne fu  
 [26] faite d'ome come nos ferons de+lui . Et+qui que

#### IV.6. Présentation pour les citations : qgraal77

[27] il soit ou cil que uos dites ou autres . ie uoldroie  
[28] que bien li+uenist por+ce qu'il+est si+gentis hons *et*  
[29] de si+haut lignage come uos dites . par foi fait  
[30] li+preudons uos en uerroiz par tens tel comence||ment  
[31] qui bel sera . *et* lors fet le cheualier tost desarmer  
[32] si+remest en une+cote de cendal uermeil . *et*+il li+a  
[33] baillie maintenant un mantel uermeil a afu||bler  
[34] qu'il portoit so[*z*] <sup>[7]</sup> s'es \_paule tout de samit .  
[35] *et* par dedenz esto \_it forrez d'un blanc hermine

[ § 11]

[36] **Q**uant il l'a uestu *et* apareillie si li dist . siuez  
[37] moi sire cheualiers . *et*+il+si+fet . *et*+il le moine tot  
[38] droit au siege perilleux delez quoi lancelot se seoit .  
[39] *et* sozlieue le drap de soie que cil i+auoient mis .  
[40] Si+troeue les letres qui dient . Ci+est li sieges <sup>[8]</sup>

[colonne d]

[1] Galaad . Et li preudons resgarde les letres si+les  
[2] troeue nouelement escrites ce+li+est auis . *et*+il+conoist  
[3] le+non . Si+li+dist si+en+haut que tuit cil de+laienz l'oi||ent .  
[4] Sire cheualiers asseez uos ci . car cist leux est uostre .  
[5] Et cil s'asiet tout seurement . *et* dist au preudome  
[6] or uos em+poez raler . car bien auez fet ce+que+len  
[7] uos+comanda . *et* saluez moi touz cels dou saint  
[8] ostel . *et*+mon oncle+le+roi pelles . *et* mon aiol le+riche  
[9] roi pescheor . *et*+lor+dites de par moi que ie+les ire ue||oir  
[10] au+plus tost que ie porrai *et* que ie en aurai+loi||sir .  
[11] Et li+preudons s'em+part de+laienz . *et* comande  
[12] le+roi artus a+dieu . *et*+toz les autres ausi . *et* quant  
[13] len li+uolt demander qui il estoit il+n'en tint onques  
[14] plet a+aus . Ainz respondi+tot plainement que+il  
[15] ne+lor diroit ore+pas . car il le sauroient bien a+tens  
[16] se+il l'osoient demander . Si uient au mestre huis  
[17] dou+palais qui clos+estoit si l'oeure . *et* descent en+la  
[18] cort aual . *et* troeue cheualiers *et* escuiers ius \_qu'a .xv. qui  
[19] l'atendoient . *et*+estoit uenuz o+lui . Et il monte *et* se  
[20] part de+la+cort en tel maniere+qu'il ne sorent plus  
[21] de+son estre a+cele foiz .

[ § 12]

[22] **Q**uant cil de+la+sale uirent seoir le+cheualier ou siege  
[23] que tant preudome auoient redoute . *et* ou

[24] tantes granz auentures estoient auenues par  
 [25] maintes foiz si+n'i+a celui qui n'en ait grant merueille .  
 [26] Car+il uoient celui si+iuene home qu'il ne uoient  
 [27] don grace li+puist <sup>[9]</sup> estre uenue . se ce n'est de+la+uo||lente  
 [28] nostre seignor . et+la+feste comence grant par  
 [29] laienz . si+font honor+au cheualier et+li+un et+li+autre . car  
 [30] bien pensent que ce soit cil par qui les merueilles  
 [31] dou saint Graal doiuent faillir . et+bien le+seuent  
 [32] par l'esprouement dou+siege . ou onques hons ne  
 [33] s'estoit assis a+cui il n'en fust meschau . en+aucune  
 [34] maniere+ne+mes+a+cestui . Si+le+seruent et honorent  
 [35] de quan qu'il pueent . come+celui qu'il tiennet <sup>[10]</sup> a  
 [36] mestre+et+a seignor par desus cels de la table+reon||de .  
 [37] Et lancelot qui mout uolentiers le+resgardoit  
 [38] por la+merueille qu'il en+a conoist que ce estoit cil  
 [39] que il a hui fet cheualier nouel . Si+en a mout grant  
 [40] ioie <sup>[11]</sup> et por ce li+fet il+la greignor honor qu'il puet .

[folio 162-recto]

[colonne a]

[1] et+le+met en paroles de maintes choses . et li+deman||de  
 [2] de son estre qu'il l'en die de son estre qu'il+l'en  
 [3] die <sup>[12]</sup> aucune chose . et+cil qui auques le+conoist ne  
 [4] l'ose refuser . Si+respont maintes foiz a+ce qu'il+li+de||mande .  
 [5] Mes boorz qui tant est liez que nus plus .  
 [6] et+qui bien conoist que ce est Galaad le+filz lancelot . <sup>[13]</sup> cil  
 [7] qui doit les+auentures mener a chief parole a+lion  
 [8] son frere . et+li+dist biau frere sauez uos qui cist cheualiers  
 [9] est qui siet ou siege perilleux . Je+nel sai+mie+bien+ fet  
 [10] lion . Mes+tant que ce est cil qui a este hui fet cheualier  
 [11] nouel . que mes sires lancelot fist cheualier de+sa+main . et  
 [12] ce est cil donc entre+uos et moi auons tote ior parle  
 [13] que mes sires lancelot engendra . en la fille au riche  
 [14] roi pescheor . Veraiment le+sachiez uos fet boort  
 [15] que ce est il . et qu'il est nostre cousins prochains .  
 [16] Et de ceste auenture deuons nos estre moult liez .  
 [17] car ce n'est mie doute qu'il ne+uiegne encor+a+greig||nor  
 [18] chose que cheualier que ie onques coneusse . si+en+a  
 [19] ia+bel+comencement .

#### IV.6. *Présentation pour les citations : qgraal77*

##### Notes

- [1] (fol. 160-verso, col. d, l. 1) On devine à peine : fu ... el
- [2] (fol. 161-recto, col. a, l. 5) End-of-line decoration
- [3] (fol. 161-recto, col. a, l. 11) "V" initial, peut-être majuscule
- [4] (fol. 161-recto, col. b, l. 1) Marque de séparation
- [5] (fol. 161-verso, col. c, l. 8) Le dernier "t" a une longue barre, sans doute pour remplir la fin de ligne
- [6] (fol. 161-verso, col. c, l. 15) "p" dans "pes" est de taille un peu plus grande que la normale
- [7] (fol. 161-verso, col. c, l. 34) Correction à peine visible
- [8] (fol. 161-verso, col. c, l. 40) "s" final incliné
- [9] (fol. 161-verso, col. d, l. 27) Ligature "ist" dans le ms.
- [10] (fol. 161-verso, col. d, l. 35) C. Marchello-Nizia corrige : "tiennent"
- [11] (fol. 161-verso, col. d, l. 40) Manuscrit endommagé (déchirure). Peut-être, une marque de ponctuation
- [12] (fol. 162-recto, col. a, l. 3) Groupe de mots répété
- [13] (fol. 162-recto, col. a, l. 6) Point d'abréviation "absorbé" ?

#### 4. qgraal1119

##### *Queste del Saint Graal*

*Manuscrit Paris, BnF n.a.fr. 1119*

transcription électronique

Edité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : **Alexei Lavrentiev**

Datation du manuscrit : **Albert Pauphilet et catalogue BnF**

Nom dans le corpus : **qgraal1119** ; Numéro dans le corpus : **1007**

Date du manuscrit : **13e - début 14e** ; Domaine : **littéraire** ; Genre : **roman**

[Présentation pour les citations]

[folio 138r]

[colonne a]

[ ]

- [1] **A** la ueille de+la+pente||coste  
[2] *quant* li compai||gnon  
[3] de la+table re||onde  
[4] furent uenu  
[5] a kamaalot *et* il o||rent  
[6] oi le+seruisse *et*  
[7] len uouloit metre les  
[8] tables a+heure de+no||ne .  
[9] lors entra en la  
[10] sale a+cheual . une  
[11] *moult* bele damoise||le  
[12] *et* fut uenue *sig*  
[13] *grant* oirre *que* *bien* le  
[14] pooit len ueoir *quar*  
[15] ses cheuax en fu en||core  
[16] touz tressuez . *et* elle descent *et* uient deuant  
[17] le+roi si le+salue *et* il dit *que* dex la+beneie . Sire fet ele  
[18] por dieu dites moi . se *lancelot* est caienz oil uoir fet  
[19] li+rois ueez le la . si li+mostre . *et* elle ua mentenan*t*  
[20] la ou il est . *et* li dit . *lancelot* ie uos di de+par le+roi  
[21] pelles *que* uos avec moi uenez iusqu'a celle forest

#### IV.6. Présentation pour les citations : qgraal1119

[22] *et* il+li demande . a qui elle est . Je sui fet elle a+celi  
 [23] dont ie+uos parol *et quel besoig* fet il auez uos de+moi  
 [24] ce uerroiz uos *bien* fet ele de+par+dieu fet il *et* ie irai  
 [25] uolentiers lors dit a un escuier qu'il metre sa  
 [26] sele en son cheual . *et* li aport ses armes *et* cil si fet  
 [27] tot *mentenant et quant* li+rois *et* li altres qui el+pa||les  
 [28] sont uoient ce . si lor en+poise *moult* . *et* nepor*quant*  
 [29] puis qu'il uoient qu'il ne remandroit il l'en lessent  
 [30] aler . *et* la roine li dit . Qu'est ce lance*lot* nos leroiz uous  
 [31] a+cest ior qui si est haut . Dame fet la damoiselle  
 [32] sachiez *que* uos le+raurez deme*in* ceanz ainz heure  
 [33] de+disner ore i+uoist donc fet ele . *quar* se il demein  
 [34] ne deust reuenir il n'i alast hui par ma+uolen||te  
 [35] *et* il monte *et* la+damoiselle ausint si se+par||tent  
 [36] de laienz sanz autre congie *et* sanz autre  
 [37] compaignie fors solement d'un escuier qui auec  
 [38] la+damoiselle estoit uenuz *et quant* il sont issu de  
 [39] kamaalot si cheualchent tant *que* il sont en la  
 [40] forest uenu *et* se+metent el grant chemin *et* oirrent  
 [41] *bien* la moitié d'une liue *et* tant qu'il uindrent en  
 [42] une ualee *et* lors uoient deuant aus . attrauers  
 [43] d'un chemin . une abeie de nonains *et* la damoi||selle  
 [44] torne celle part si tost *con+il* sont pres *et quant*  
 [45] il uindrent a+la+porte si apelle li escuiers *et* len li  
 [46] heure *et* il descendent *et* entrenz enz *et quant* cil  
 [47] de+laienz sorent *que* lance*lot* estoit uenuz si li uont  
 [48] tuit a+l'encontre *et* li font tuit *moult grant ioie et*  
 [49] *quant* il orent mene en . une chambre *et* il fu des||armez

[colonne b]

[1] si uoit gesir ses .ii. cosins bohort *et* lionel  
 [2] en .ii. liz *et* lors est a+merueilles liez si les esueil||le  
 [3] *et quant* il le+uoient si l'acotent *et* besent *et* lors *com*||ence  
 [4] la ioie que li+cosin firent li .i. de+l'autre .  
 [5] Biaux sire fet Boorz a lance*lot* que auenture uos  
 [6] a ca amene ia uos cuidions nos trouer a Ka||maalot  
 [7] *et* il lor conte *comment* . une damoisele  
 [8] l'a laienz amene mes il ne set onques por quoi  
 [9] *et* endementres qu'il parloient ensint si entre||rent  
 [10] laienz .iii. nonains qui amenerent deuant  
 [11] elles galaad si bel enfant *et* si *bien* taillie de+touz  
 [12] membres *que* a peines trouast len son pareil el+mon||de .  
 [13] *et* cele qui estoit la+plus dame le+menoit par  
 [14] la+mein *et* ploroit *moult tendrement et quant* ele uinent <sup>[1]</sup>

[15] deuant *lancelot* si li dit . Sire ie uos amein nostre  
 [16] norricon . Itant de+ioie *com*+nos auons nostre con||fort  
 [17] *et* nostre espoir . *que* uos en faciez . *cheualier* quar de nul  
 [18] plus prodome de+uos ne porroit il a nostre quid*ier*  
 [19] receuoir l'ordre de *cheualerie* il regarde l'enfant si  
 [20] le+uoit garniz de+totes biautez si *merueilleusement*  
 [21] qu'il ne cuide mie qu'il ueist onques mes de *son*  
 [22] aage si bele forme d'ome *et* por sa+simplice qu'il  
 [23] i+uoit . i+espoire il tant de+bien qu'il li plest *moult*  
 [24] qu'il le+face *cheualier* si respont aus+dames *que* de+ceste  
 [25] requeste ne lor faudra il ia *et que* uolentiers le  
 [26] fera *cheualier* puis *que* elles le uolent sire fet celle qui le menoit nos uolons *que*  
 ce+soit ennuit ou demain de+par  
 [28] deu fet il il sera ensint *com*+uos uolez .

#### Notes

[1] (fol. 138r, col. b, l. 14) Probablement une erreur scribale, à corriger : uient

## 5. tyr828

Guillaume de Tyr

*Livre d'Eracles*

*Manuscrit Lyon, Bibliothèque municipale 828*

transcription électronique

Edité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : **Alexei Lavrentiev**

Datation du manuscrit : **Margaret Ruth Morgan**

Nom dans le corpus : **tyr828** ; Numéro dans le corpus : **1018**

Date du manuscrit : **vers 1280** ; Domaine : **historique** ; Genre : **chronique**

[Présentation pour les citations]

[folio 1r]

[colonne a]

[ ]

- [1] **L**Es ancienes estoires dient  
[2] que eracles /<sup>[1]</sup> qui mout fu  
[3] bons crestiens / gouerna l'en||pire  
[4] de rome . Mais en son  
[5] tens . Mahomet auoit ia este qui fu  
[6] messages au deable . Et il fist entendant  
[7] qu'il estoit prophetes enuoies de dame  
[8] deu . / El tens eracles / estoit ia la desloi||aute  
[9] *et* la fause loi que il sema espandue  
[10] par toutes les parties d'oriant . *et* nomee||ment  
[11] en arabe / que li princes des terres  
[12] ne se tenoient mie / a+ce que l'en enseig||nast  
[13] *et*+amonestast a+croire cele male a||uenture . /  
[14] ancois consaeignoient par for||ce

[colonne b]

- [1] *et* par espee / tous leur subies obeir as

[2] comandemens Mahomet . *et* a+croire en  
 [3] sa loi . Qant eracles ot conquise perse .  
 [4] *et* ocis cosdroe qui estoit si puissant roi  
 [5] Il en raporta le ueraie crois . en Iherusalem .  
 [6] que cil auoient porte en perse . *et* demora  
 [7] en la terre de surie *et* fist eslire *et* ordener .  
 [8] en Iherusalem . un patriarche moult preudome  
 [9] qui auoit nom modestes par le conseil  
 [10] de celui il faisoit refaire les sains leus  
 [11] qui estoient des yglises *et* atirier les sains  
 [12] leus *et* netoier que cil desleiau prince de  
 [13] perse cosdroes auoit depecie *et* destruis . Moult  
 [14] metoit eracles grant entente *et* grant  
 [15] cost a ses choses rapareillier . Endemen||tre  
 [16] qu'il s'entendoit a+ce estes\_uos *que* ho||mar  
 [17] le fis Cathap qui estoit prince d'a||rabe .  
 [18] tiers . apres Mahomet rois *et*+enseig||nieres  
 [19] a ses comandemens uint en cele  
 [20] terre qui a+a+nom palestine . a+si grant plante  
 [21] de gent . que toute la terre en y+ert co||uerte .  
 [22] *et* ot ia pris par force une moult fort  
 [23] cite de cele partie qui auoit nom Iadre  
 [24] D'ileuques se traist uers damas *et* assist  
 [25] la cite *et*+assailli . *et* la prist par force . Car il  
 [26] auoit si grant plante de gent . que riens  
 [27] ne li pooit contrestier . Li emperes eracles  
 [28] qui demoroit encores en cele terre qui a  
 [29] a+nom cilice oi noueles de ses gens si en||uoia  
 [30] bones espies . *et* loiaus en qui il se  
 [31] creoit mout per ueoir *et* encerchier . leur  
 [32] couine qu'il uoloit mout sauoir . Cil po||ist  
 [33] cele gent atendre en champ . ou re||user  
 [34] les *et* chacier des terres . *et* des cites . *qui*  
 [35] obeissent a+la crestiente *et*+a+l'empire de ro||me .  
 [36] Mes quant li message reuindrent  
 [37] Il aprist certainement . qu'il n'auoit pas  
 [38] gent a+combatre a eaus . Car il estoient  
 [39] si+fier *et* si orgueilleus de la grant plante

[folio ]

[...]

[folio 5r]

#### IV.6. Présentation pour les citations : tyr828

[colonne a]

[...]

[34] **U**Os aues oi coment li pueples des  
[35] crestiens . estoit mene en cele terre  
[36] d'oriant . Ore ores coment la crestiente se  
[37] contenoit es autres terres . Sachies *que* en  
[38] icel tens poi trouast l'on qui eust la pa||or  
[39] dame deu en+son cuer . toute droiture

[colonne b]

[1] toute loiaute toute pitie estoit laisee . La  
[2] foi ihesu crist estoit come toute faillie . De  
[3] charite n'estoit nule parole . Contens *et*  
[4] desors et guerres estoient pres que par||tout .  
[5] si que il sembloit que la fins dou mon||de .  
[6] fust pres par les signes que nostre si||res  
[7] en dist en l'euangile . Car pestilences *et*  
[8] famines . estoient grans sur terre . espoen||temens  
[9] dou ciel . Crolles de la terre par  
[10] mains leus *et* plusors autres choses qui  
[11] deussent espoenter les cuers des homes . *et*  
[12] retrere de mal . *et* amener la remenbran||ce  
[13] nostre seigneur . Mes il estoient ausi co||me  
[14] sort et aueugle d'oir et de ueoir se *que*  
[15] mestier auoit a+sauuer leur armes li  
[16] grant prince et li autre baron ardoient  
[17] et gastoient la terre a+lor autres uoisins .

#### Notes

[1] (fol. 1r, col. a, l. 2) Les barres obliques ont sans doute été rajoutées a posteriori de la rédaction du manuscrit.

## 6. villehardouin12203

Geoffroi de Villehardouin

*Conquête de Constantinople*

Manuscrit Paris, BnF fr. 12203

transcription électronique

Edité par : Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français -  
UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : Alexei Lavrentiev

Datation du manuscrit : DEAF

Nom dans le corpus : villehardouin12203 ; Numéro dans le corpus : 1008

Date du manuscrit : fin du 13e s. ; Domaine : historique ; Genre : chronique

[Présentation pour les citations]

[folio 69r]

[colonne b]<sup>[1]</sup>

[1] Chi *commence* l'*ystore* (*sic !*) de l'empereur

[2] Bauduin de Constantinoble .

[section 1]

[sous-section 1]

[3] **S**egneur sachies *que* Mil *et* .C.

[4] .iii<sup>xx</sup>. *et* .xvii. ans apries

[5] l'incarnation ih*es*ucrist . Au

[6] tans Innocent l'apostole

[7] de Rome . *et* Phelippon roi de france

[8] *et* Richart roi d'engle*ter*re . ot vn

[9] saint home en france . qui ot nom

[10] Fouques de Nuelly . Cil Nuellys

[11] siet entre Nuelly <sup>[2]</sup> sour Marne . *et*

[12] paris . Et il estoit priestres *et* tel|noit

[13] la perroche de la uille . Et

[14] i\_ chil Fouques dont ie vos di

[15] *commen*cha a *par*le (*sic !*) de diu . par fran|ce .

#### IV.6. Présentation pour les citations : villehardouin12203

[16] *et* par les autres pais entour .  
[17] Et sachies que *nostre* sires fist main||tes  
[18] bieles miracles pour lui . *et*  
[19] tant que la renom*m*ee de cel *saint*  
[20] home ala tant *qu'*ele vint a l'apos||tole  
[21] de Rome Innocent . Et l'a||postoles  
[22] manda en france au *saint*  
[23] home . *que* il preechast des crois  
[24] par s'auctorite . Et ap*res* i+enuoia  
[25] .i. sien cardon*nn*al Maistre Pieron  
[26] de Capes croisie . *et* manda *par* lui  
[27] le pardon tel *con* ie vous dirai .  
[28] Tout chil qui se croiseroient . *et*

[folio 69v]

[colonne c]

[1] feroient le sieruice diu .i. an *en* l'ost .  
[2] seroient quite de toz lor pechies *quil*  
[3] auoient fais dont il seroient *confies* .  
[4] Pour *che que* chius pardons fu si  
[5] grans . si s'en esmurent *moult* li+cuer  
[6] des gens . *et moult* s'en croisierent  
[7] pour chou *que* li pardons estoit si  
[8] grans .

[sous-section 2]

[9] **E**N l'autre an apries que chil  
[10] preudom Fouques parla de  
[11] diu . ot .i. tournoi *en* champaig||ne  
[12] a .i. castiel qui a non Aicri . *et*  
[13] par la grace de diu si auint ke  
[14] Thiebaus quens de *champaigne*  
[15] *et* de Brie prist la crois . *et* li cuens  
[16] Looy*s* de Bloys . *et* de chartaing .  
[17] Et che fu a l'entree des Auens . *et*  
[18] chil cuens thiebaus estoit ioue||nes  
[19] hom *et* n'auoit pas plus de  
[20] .xxij. ans . Ne li cuens Looy*s* n'a||uoit  
[21] pas plus de .xxvij. ans . Chil  
[22] doi conte ierent neuu le roi de

[23] france . *et* cousin germain *et* ne||ueu  
 [24] le roi d'engleterre . De l'autre  
 [25] part auoec ces .ij. contes se croi||sient  
 [26] doi moult haut baron de  
 [27] france . Symons de Mont\_fort . *et*  
 [28] Renaus de Mommirail . Moult fu grans  
 [29] la renommee par les terres . quant cil  
 [30] doi se croisierent .

[31] **E**N la terre le conte de champaigne  
 [32] se croisa Gerniers li euesques  
 [33] de Troies . *et* li cuens Gautiers  
 [34] de Braine . Joffrois de Joinuile .  
 [35] qui estoit senescaus de la tiere .  
 [36] Robiers ses freres . Gautiers de  
 [37] voignori . Gautiers de Mombely||art .  
 [38] Eustases d'escouflans . Guis  
 [39] dou plaissie . *et* ses freres Henris  
 [40] D'ardillieres . Ogiers de saint chienon .

[colonne d]  
 [...]

[section ]  
 [sous-section ]

[folio 71r]

[colonne a]  
 [...]

[ § 27]

[27] **J**oifrois de ville Harduin li mares||chaus  
 [28] de champaigne . moustra la  
 [29] parole . *et* dist par la volente *et* par l'acort  
 [30] as autres *et* lor dist . Segneur li ba||ron  
 [31] de france li plus haut *et* li+plus  
 [32] poestui . nous ont enuoies a vous .  
 [33] *et* vous crient mierchi que il vous pren||ge  
 [34] pities de la cite de iherusalem . qui est  
 [35] en seruage de Turs . que vous pour

#### IV.6. Présentation pour les citations : villehardouin12203

- [36] diu leur *compaignie* voellies aidier . a  
[37] la honte ihesucrist vengier . Et por  
[38] chou *vous* i ont il eslius k'il seuent *bien*  
[39] ke nule gent ki sour mer soient  
[40] n'ont si *grant* pooir *comme vous* aues .

[colonne b]

- [1] *et* nous *commanderent que* nous vous en||chaissiens  
[2] as pies . *et que* nos n'*en* leuissie||mes  
[3] deuant *que* vous le nous aries  
[4] otroie . *et que* vous aries pitie de la+terre  
[5] d'outremer .

[ § 28]

- [6] **M**aintenant tout li .vi. message . s'a||genoillierent .  
[7] a+leur pies *moult*  
[8] plourant . Et li dus *et* tout li autre s'es||crierent  
[9] tout a vne vois . *et* tendirent  
[10] lor mains en haut *et* disent . Nos l'otrions .  
[11] Nous l'otrions . Enqui ot si *grant* bruit  
[12] *et* si *grant* noise . *que* il sambloit *que* terre  
[13] tramblast . *et* cele grans noise *et* cele  
[14] *grans* pities fu remest Hanquis *qui* dus  
[15] estoit de venisse . *qui* *moult* iert sages *et*  
[16] preus . monta ou letrin . *et* parla au  
[17] pueple et lor dist Segneur vees+la  
[18] miracle *que* dex nous a faite . *quant* la  
[19] mellours gens dou siecle ont guer||pie  
[20] l'autre gent . *et* ont *requis*e nostre  
[21] *compaignie* . de si haute chose faire en||samble .  
[22] *comme* de la rescousse de iherusalem .

#### Notes

- [1] (fol. 69r, col. b, l. ) miniature  
[2] (fol. 69r, col. b, l. 11) L'éditeur corrige: Ligni

## 7. im587

Gossouin de Metz

*Image du monde*

*Manuscrit Paris, Bibliothèque Sainte Geneviève 587*

transcription électronique

Edité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : **Alexei Lavrentiev**

Datation du manuscrit : **Oliver Herbert Prior**

Nom dans le corpus : **im587** ; Numéro dans le corpus : **1017**

Date du manuscrit : **fin 13e - début 14e s.** ; Domaine : **didactique** ; Genre : **encyclopedia**

[Présentation pour les citations]

[folio 172v]

[colonne c]

[...]

- [16] **A**u commencement quant dieu fist le monde  
[17] il ne le fist pas porce qu'il li fust mesti||er  
[18] car par+ce il ne se+crut ne ne s'amenda  
[19] de riens. Car autre\_tant out il apres comme il  
[20] auoit deuant / Il estoit dieu et dieu est et bien  
[21] ne li+failli oncques car tuit li bien sont sien et  
[22] il les tient tuit en sa+main por+tens qui passe.  
[23] ne qui viengne il ne pert nule chose de sa bonte.  
[24] Nulle chose ne li est tardiue ne hastiue car  
[25] tout ce qui onques fu et qui est ne qui onques  
[26] sera li est toz iors deuant ausi com cil fussent  
[27] present aussi bien veoit il le monde ainz qu'il  
[28] l'eust fait comme il fait orendroit. Donc se  
[29] il ne l'eust fait uasist il adonques autant com  
[30] il fait orendroit et come il peust iamaiz  
[31] ualoir. Car autrement ne ne seroit il pas  
[32] dieus se il ueist et seust tout ce qui fu  
[33] et sera. Que se il fust defaillans ou non pu||issans

#### IV.6. Présentation pour les citations : im587

[34] d'aucune chose il fust dieu mortel ma||is  
[35] n'est ~~n'est~~ pas de+telle nature car il est  
[36] dieu enterinement sanz ~~comm~~encement et  
[37] sanz fin deuant cui nule chose or uielle or  
[38] nouelle ! Mais toz iours en vne maniere  
[39] bele et freche il est ~~natur~~ellement seignor de toz  
[40] les biens car il mouuent et menent tuit  
[41] de lui et uers lui retournent tout le droit  
[42] chemin ! Il n'out onques cure ne volente de  
[43] mal car sa bonte est toute nete et pure sai||ne  
[44] et saintisme sanz uaine et sanz Racine  
[45] de mal le quel est contraire dou bien ! Et pour  
[46] ce que le bien est nete chose et ~~bonne~~ le dep~~arti~~ il  
[47] dou mal qui non est fors chose orde et laide  
[48] et traist le bien a+lui amont et lessa le mal  
[49] descendre en parfont ou il n'a fors ordure  
[50] et mauuaistie ! Et toutes choses poes vous  
[51] ap~~ar~~tement ueir par nature car quant li ~~vns~~ (*sic !*)  
[52] est mis en vne boute toute la lie qui est orde||  
[53] et mauuaise descent au fons de la+boute ! Et

[colonne d]

[1] le vin cler et net qui est semblant au+bien  
[2] demoure en haut qui touz iourz deuient  
[3] meillor et plus cler Et l'ordure qui est  
[4] semblant au mal en laidist touz iors et  
[5] en oscurist tout ensi est dou bien et dou  
[6] mal ! Car le+mal descent aual en lieu  
[7] orible et tenebrous plain de doulours  
[8] et de paine mais le bien monte en haut  
[9] deuant dieu la ou sont tuit li autre ~~bien~~  
[10] Et de+tant sont li mal plus oscur en en||fer  
[11] ~~comme~~ li+bien ont plus de+clarte en  
[12] paradis deuant dieu qui toz iors les tient  
[13] deuant lui et les en\_lumine et esclaire  
[14] sanz nule difference ~~comme~~ celui qui a+po||eir  
[15] de+faire ce qu'il veult et defaire sanz  
[16] remuer aucune chose de son estre ! Nule  
[17] chose ne se+meut en+lui car il est estable  
[18] sanz mouvement cent mile milliers d'ores  
[19] ne mie a+lui ni a+toz ceans qui sont en+pa||radis  
[20] ~~comme~~ est une sole ore en+cestui mon||de  
[21] par la+grant ioie ou il sont ! Car le !  
[22] plus petit qui est en+paradis a+plus en !  
[23] une soule ore de ioie ~~et~~ d'ennor et de+des||duit

[24] et de solas qui iamaiz ne lor faudra  
[25] que nus hom ne porroit penser en .C.  
[26] anz se il pensoit nuit et iour et fust le  
[27] plus sutil home qui onques fust et pen||sast  
[28] au miex qu'il onques porroit . de laque||ille  
[29] gloire dieus est tout sires qui set  
[30] ce qui fu *et* est *et* sera . A cui nul *bien* ne  
[31] failli onques ainz sont touz iours de||uant  
[32] lui car tuit li bien qui onques  
[33] furent faiz et sont et seront . Sont tuit  
[34] portrait deuant lui aincois qu'il fist le  
[35] monde .

## 8. beauma11652

Philippe de Beaumanoir

*Coutumes de Beauvaisis (volume1)*

Manuscrit Paris, BnF fr. 11652

transcription électronique

Edité par : Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français -  
UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : Alexei Lavrentiev

Datation du manuscrit : Amédée Salmon

Nom dans le corpus : beauma11652 ; Numéro dans le corpus : 1006

Date du manuscrit : extrême fin du 13e - premières années du 14e s. ; Domaine :  
juridique ; Genre : traite

[Présentation pour les citations]

[folio 4r]

[colonne b]

[chapitre 1]<sup>[1]</sup>

[ § 11]

[1] Tout soit il ai<sup>n</sup>sint que+il n'ait

[2] pas en nous toutes les gr<sup>a</sup>ces

[3] qui doiuent estre en+houme qui s'en||tremet

[4] de+baillie . pour+ce ne leron<sup>s</sup> nous

[folio 4v]

[colonne c]

[1] pas a+traitier premier en+cest capi||tre

[2] de+l'estat <sup>e</sup>t de l'office as bailleus <sup>e</sup>t

[3] dirons briement une partie des uer||tus

[4] que il doiuent auoir <sup>e</sup>t coument

[5] il se doiuent maintenir Si+que cil qui

[6] s'entremetront de tel office i+puis||sent

[7] penre (*sic* !) aucune essample .

[ § 12]

[8] **L** nous est auis que cil qui ueut  
 [9] estre loiaux baillis *et* droituriers  
 [10] doit auoir en soi .x. uertus **.** es+*que*les  
 [11] l'une est *et*+doit estre dame *et*+mestres||se  
 [12] de toutes les autres **.** ne sanz lui  
 [13] ne pueent estre les autres uertus  
 [14] gouuernees **.** et cele uertu est ape||lee  
 [15] sapience **.** Car autant uaut  
 [16] estre sapiens *comme* sages **.** *donques*  
 [17] dison nous que cil qui s'entremet  
 [18] de+baillie garder **.** *et* de iustice fere doit  
 [19] estre sages ne autrement il ne sar||oit  
 [20] pas fere ce *qui* appartient a+l'office de  
 [21] **¶** bailli **.**

[ § 13]

[21] **L**a seconde uertu si+est  
 [22] *que* li baillis doit auoir que il  
 [23] doit tres durement amer de+tout  
 [24] son cuer dieu **.** *et*+pour l'amour de+dieu  
 [25] sainte eglise *et* non pas de+l'amour  
 [26] *que* li auquant des sers ont a+leur  
 [27] seigneurs *qui* ne+les aiment fors *pour* ce  
 [28] qu'il les crient *et* doutent **.** Mes  
 [29] de amour entiere si+coume li+fiex  
 [30] doit amer le+pere **.** car de+lui amer *et*  
 [31] seruir uiennent tout li+bien **.** ne  
 [32] cil n'a pas sapience en+soi qui par  
 [33] desseur toutes choses n'otroie son  
 [34] cuer a+l'amour de dieu **.** *et* mout trou||uerions  
 [35] de+matere de+parler des rai||sons  
 [36] pour quoi on+le doit amer *et*  
 [37] des biens qui en+uienent **.** Mes il  
 [38] nous couuenroit issir une grant  
 [39] piece de+la matiere que nous auons  
 [40] *commencie* **.** *et* meesmement sainte e||glise

[colonne d]

[1] le+nous moustre *et* en \_seigne tous  
 [2] les iours **.**

#### IV.6. Présentation pour les citations : beauma11652

[ § 14]

[3] **L**a+terce uertu que li+baillis doit auo||ir  
[4] si+est ¶ que il doit estre douz *et* debon||naires  
[5] sanz felonnie *et* sanz cruaute ¶ *et*  
[6] non pas debonnaire entre les felons et  
[7] uers les cruex ne uer ceuz qui font les  
[8] mesfez ¶ Car a+tiex manieres de+gens do||it  
[9] il moustrer semblant de cruaute et  
[10] de felonnie *et* de+force de+iustice pour leur  
[11] malice estre mendre ¶ Car tout aussint  
[12] comme li+mires qui pour pitie de sa ma||ladie  
[13] lesse a+ataindre la plaie de  
[14] la\_ quele il le doit garir le met en+peril  
[15] de+mort ¶ Tout aussint li+baillis qui *est*  
[16] debonnaire uers les mesfesans de  
[17] sa baillie met ceuz qui ueulent ui||ure  
[18] em+pes en peril de+mort ¶ ne nus  
[19] plus grans biens .i. pour .j. ne+puet  
[20] estre en baillis que de essarter les mau||ues  
[21] hors des bons par radeur de+iusti||ce  
[22] Donques ce que+nous auons dit que+il  
[23] doit estre debonnaire nous l'*entendos* (*sic !*)  
[24] uers ceuz *qui* bien welent *et* uers le com||mun  
[25] pueple ¶ *et* es cas qui auient plus  
[26] par mescheance *que* par malice ¶ Et pour  
[27] ce *que* nous auons dit que sapience est  
[28] la+souueraine uertu de celes qui doiuent  
[29] estre en+bailli ¶ l'en ne doit pas tenir le  
[30] bailli pour sage qui uers touz est fel *et*  
[31] cruex *et* souvent auient *que* les simplez  
[32] gens qui ont bones *quereles* *et*+loiax  
[33] lessent perdre leur *quereles* pour ce *que*  
[34] il ne les osent maintenir par deuant  
[35] tiex baillis pour leur felonnie pour  
[36] doute de+plus perdre

[ § 15]

[37] **L**a+quarte uertu qui doit estre en  
[38] baillieu si est *que* il soit soufrans  
[39] *et* escoutans sanz soi couroucier ne  
[40] mouuoir de riens ¶ Car li baillis *qui est*

[folio 5r]

[colonne a]

- [1] trop hastis de respondre ou qui se tourmen||te  
 [2] *et* courouce de ce qu'il ot n'a pooir de+bi||en  
 [3] retenir ce qui est propose deuant lui  
 [4] en iugement *et*+puis qu'il ne le puet bien  
 [5] retenir il ne le puet bien recorder . *et*+sanz  
 [6] bien retenir *et*+bien recorder nus ne+se  
 [7] doit entremetre de baillie garder . Don||ques  
 [8] li+baillis doit estre souffranz *et*  
 [9] escoutans en+tele maniere *que*+il laist  
 [10] a+ceuz a+ceuz qui sont deuant lui en+iu||gement  
 [11] dire toute leur uolente *et* ce  
 [12] *que* il leur plera partie contre autre sanz  
 [13] corrompre leur paroles . Et se il le fet  
 [14] ainsint il les pourra miex *et* plus sa||gement  
 [15] iugier ou+ferre iugier se ce *est*  
 [16] court ou on iuge par houmes . Et au||sint  
 [17] *comme* nous deismes ci desus *que* la  
 [18] debonairete du baillif ne se doit pas  
 [19] estendre uers les mauues . Ausint di||sons  
 [20] nous que sa souffrance ne se  
 [21] doit estendre uers aus . Mais escouter  
 [22] les doit diliianment . *que* par+bien escou||ter  
 [23] les font il souuent *con*noistre la  
 [24] mauuaistie qui est en+leur cuers . Si  
 [25] que li+baillis en set miex ouurer a||pres  
 [26] que deuant . Et ausint n'enten||dons  
 [27] nous pas *que*+li+baillis doie estre trop  
 [28] souffrant en+chose qui porte despit ne  
 [29] damage a+son seigneur ne+a+so (*sic* !) . Don||ques  
 [30] se tors ou despis est fet a+son se||igneur  
 [31] ou a+li . Il le doit uengier ha||stiement  
 [32] *et* sagement en iustissant  
 [33] selonc ce que li fez le requiert . Si+que  
 [34] par la ueniance *que* il emprendra . li au||tre+  
 [35] aient essample de+ferre ce que il doi||uent  
 [36] uers leur seigneurs *et* uers leurz  
 [37] baillis . Car li+baillis tant coume il *est*  
 [38] en l'office de+baillie repersente la persone  
 [39] son seigneur . *et* pour ce qui mesfet au  
 [40] bailli . il mesfet au seigneur . *et* de tant

[colonne b]

#### IV.6. Présentation pour les citations : beauma11652

- [1] coume li+baillis est en+greigneur es||tat  
[2] de+l'auctorite son seigneur de+tant  
[3] se+doit il+plus garder que il ne mesfa||ce  
[4] *et* metre peine que il ait en lui les  
[5] *u*ertus qui en cel chapitre sont dites

[ § 16]

- [6] **L**a quinte uertu que cil *qui* s'entre||met  
[7] de baillie garder doit auoir  
[8] en+soi que il soit hardiz *et*+uiguereuz  
[9] sanz nule peresce . Car baillis qui est  
[10] pereceuz lesse mout de+besoignes a  
[11] fere *et*+passer qui fussent bones a+rete||nir .  
[12] *et* si fet fere mout de besoignes  
[13] par autrui main qui deussent estre  
[14] fetes par li . *et* si alonge *et* met en  
[15] delai *moult* de chosez par sa peresce  
[16] les queles il deust haster . *et* de ce pu||et  
[17] nestre au bailli qui est pereceuz  
[18] uilanie . *et* disfame . *et* damage . *et* pour  
[19] ce leur loons nous que il se+gardent  
[20] du uice de+peresce . *et* ce *que* nous disonz  
[21] *que* il soit hardiz . c'est une *u*ertu sanz  
[22] la *que*le li+baillis ne+puet fere ce qui a||partient  
[23] a son office . Car se il esto||it  
[24] couars il n'ozeroit couroucier le [2]  
[25] riche *hom*me qui auroit a+fere *contre*  
[26] le+poure . ou+il+n'ozeroit celui qui a||uroit  
[27] mort deseruie fere iusticier  
[28] pour poour de son lignage . *et* si+n'o||seroit  
[29] prendre les mesfeteurs ne+les  
[30] mellius pour poour que il ne se res||cousissent .  
[31] Et toutes cez choses  
[32] *que* il leroit par couardize apartiennent  
[33] a+fere a+lui . Don*ques* doit il estre har||diz  
[34] sanz couardise *et* sanz riens dou||ter  
[35] ou autrement il ne fet pas ce  
[36] qui a+lui+apartient *et*+a+son estat . Et  
[37] toutes uoies *quant* il fera aucu*nn*es  
[38] choses la ou il apartendra harde||ment  
[39] que il le face sagement . car  
[40] ii. manierez de hardemens sont

[folio 5v]

[colonne c]

- [1] L'un sage l'autre fol . Li sages har||diz  
[2] si+est cil qui sagement *et*+apense||ement  
[3] moustre son hardement .  
[4] Li fol hardiz si+est cil qui ne prent  
[5] garde a+quel fin il puet uenir de ce  
[6] qu'il entreprend . *et* cil qui fet son har||dement  
[7] en point *et* en+tans qu'il n'*en*  
[8] est mestiers . Si+comme se ie aloie *tous*  
[9] seus *et* desarmes asaillir plusieurs  
[10] persones la ou mes hardemens ne  
[11] porroit riens ualoir *et* ce apele l'en  
[12] fol hardement .

#### Notes

- [1] (fol. 4r, col. b, l. ) place pour une miniature non réalisée  
[2] (fol. 5r, col. b, l. 24) marque de césure?

## 9. im574

Gossouin de Metz

*Image du monde*

*Manuscrit Paris, BnF fr. 574*

transcription électronique

Edité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : **Alexei Lavrentiev**

Datation du manuscrit : **Catalogue BNF**

Nom dans le corpus : **im574** ; Numéro dans le corpus : **1014**

Date du manuscrit : **1315? - 1320?** ; Domaine : **didactique** ; Genre : **encyclopedie**

[Présentation pour les citations]

[...]

[folio 4v]

[colonne c]

[...]

[9] **Q**vant

[10] diex fist le mon||de

[11] au commencement .

[12] Il ne+li en estoit nul me||stier .

[13] Car autretant a||uoit

[14] il deuant *comme* il

[15] ot apres . Car diex fu

[16] deuant *et* sera touz iourz

[17] sanz fin *et* sanz *commen*||cement .

[18] *Donques* ne s'en

[19] amenda il de riens . Car

[colonne d]

[1] il ne li failli on*ques* nu||le

[2] chose . Tout uoit . to||ut

[3] tient en sa+main .

[4] Il n'ot on*ques* ne faim .

[5] ne soif . ne tans . ne !

[6] mois . ne heure . Ainz  
 [7] demuere tout ades en  
 [8] touz biens . Car a+lui  
 [9] n'afiert ne tost . ne tart .  
 [10] quen qui onques fust . ne  
 [11] qui ia soit il <sup>[1]</sup> est touz  
 [12] iourz deuant les ieulz .  
 [13] autresi bien li loing con||me  
 [14] li pres . Tout ausi  
 [15] bien ueoit il le monde  
 [16] ainz qu'il feust faiz . con||me  
 [17] fait orendroit . [EOL]

[18] **E**t se il n'eust onques  
 [19] fait le monde . autre||tant

[folio 5r]

[colonne a]

[1] uausist il a \_don||ques  
 [2] comme il puet ia||mais  
 [3] mieulz ualoir .  
 [4] Car autrement ne fust  
 [5] il pas diex . se il ne seut  
 [6] tout et ueist tout quan||que  
 [7] iamais estre peust .  
 [8] Car ainsi feust il defail||lanz  
 [9] et nompoissanz d'au||cune  
 [10] chose . et de tant fust  
 [11] il hons mostels . Mais  
 [12] sa+nature n'est pas tele .  
 [13] Car il est diex entiere||ment  
 [14] sanz commence||ment  
 [15] et sanz fin . [EOL]

[16] **N**ulle chose ne+li est  
 [17] viez ne nouuele . Ainz  
 [18] li est touz iourz bele et  
 [19] fresche . Et touz biens

#### IV.6. Présentation pour les citations : im574

[colonne b]

- [1] sont siens a droiture .
- [2] *et* par nature s'en vount
- [3] a+lui . Car de lui vien||nent
- [4] touz *et* mueuent .
- [5] *et* a+lui tiennent leur dro||it
- [6] chemin . Il n'aura ia
- [7] cure de nul mal . Car sa
- [8] bontez est toute pure et
- [9] saintisme . *et* saine *et* ne||te
- [10] sanz nul mal . Car li
- [11] mal li sont contraire . *et*
- [12] pource couuient il qu'i
- [13] se traient en sus de+lui .
- [14] *et* touz les biens . Car ce
- [15] n'est fors que fiens et
- [16] ordure . si le couuient
- [17] descendre en parfont . Et
- [18] li+biens couuient aler
- [19] contremont deuant

[folio 5v]

[colonne c]

- [1] dieu . qui est cler et
- [2] purs et nez . [EOL]

- [3] **E**t li maus qui est
- [4] obscurs *et* laiz . *et* tene||breus
- [5] seur toute rien
- [6] laist le bien *et* descent a||ual .
- [7] Car ce couuient
- [8] il par nature . Ausi *comme*
- [9] l'en uoit de l'ordure du
- [10] vin qui est mis el vais||sel .
- [11] que li laiz se de \_part
- [12] du bel . Si que li bons
- [13] demeure en haut . Et la
- [14] lie demeure au fonz *qui*
- [15] est mauuaise . Et li *bons*
- [16] uins qui demeure en

[17] haut deuient touz iour<sup>rs</sup>  
 [18] clers *et* nez . Et li mau||uais  
 [19] qui est au fonz

[colonne d]

[1] deuient touz iours ob||scurs  
 [2] et laiz . Et de *tant*  
 [3] *comme* li bons deuient  
 [4] plus clers . De tant re||tient  
 [5] la lie plus d'ordu||re .  
 [6] *et* de+maleurte *et* d'ob||scurte . [EOL]

[7] **T**out ausi est il du  
 [8] bien *et* du mal . Car li  
 [9] maus couuient descen||dre  
 [10] en lieu tenebreus  
 [11] *et* horrible . *et* plain de tou||te  
 [12] douleur . Et li biens  
 [13] couuient estre amont  
 [14] deuant dieu . ou tuit  
 [15] li bien sont . Et *con* plus  
 [16] esclairsist li biens de||uant  
 [17] dieu . *et* plus s'es||ioist .  
 [18] Tant a li maus

[folio 6r]

[colonne a]

[1] plus d'oscurte *et* de dou||leur  
 [2] en enfer . ou il est  
 [3] touz dis . *et* sera tant *con*||me  
 [4] diex sera en para||dis .  
 [5] Ou diex a touz bi||ens  
 [6] deuant soi . *et* ades  
 [7] les aura sanz painne .  
 [8] *et* sanz annui . Touz les  
 [9] a . *et* touz les enlumine  
 [10] sanz nulle defaute et  
 [11] sanz nul termine . [EOL]

#### IV.6. *Présentation pour les citations* : im574

[12] **D**iex puet tout fai||re .

[13] *et* tout redesfaire sanz

[14] soi muer de riens qui

[15] soit .

#### Notes

[1] (fol. 4v, col. d, l. 11) L'éditeur corrige : li

## 10. joinville13568

Jean de Joinville

*Mémoires ou Vie de saint Louis*

*Manuscrit Paris, BnF fr. 13568*

transcription électronique

Edité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Encodeur, Transcripteur : **Alexei Lavrentiev**

Datation du manuscrit : **DEAF**

Nom dans le corpus : **joinville13568** ; Numéro dans le corpus : **1010**

Date du manuscrit : **ca 1335** ; Domaine : **historique** ; Genre : **memoires**

[Présentation pour les citations]

[folio 1]

[colonne a]

[1] **A**S\_on bon  
[2] seigneur  
[3] looys filz  
[4] du Roy de  
[5] france . par la grace de  
[6] dieu roy de nauarre .  
[7] de champaigne et de bri||e  
[8] conte palazin . J\_ehan  
[9] sire de ioinuille son se||neschal  
[10] de champaigne .  
[11] Salut et amour . et .

[colonne b]

[1] honneur . et son serui||se  
[2] appareille . Chier sire  
[3] ie vous foiz a sauoir  
[4] que ma dame la roy||ne  
[5] uostre mere qui !  
[6] moult m'amoit a cui

#### IV.6. Présentation pour les citations : joinville13568

[7] dieu bone merci face ¶ [1]  
[8] me pria si a certes con||me  
[9] elle pot que ie li fe||isse  
[10] faire .i. liure des sain||tes  
[11] paroles ¶ et des bons

[folio 2]

[colonne c]

[1] faiz nostre Roy saint  
[2] looys ¶ et ie les y oi en  
[3] couenant ¶ et a l'aide  
[4] de dieu le liure est assou||ui  
[5] en .ij. parties ¶

[ § 2] **L**a premiere partie  
[6] si deuse comment il se  
[7] gouuerna tout son  
[8] tens selonc dieu et se||lonc  
[9] l'eglise et au pro||fit  
[10] de son regne ¶

[11] **L**a seconde partie  
[12] du liure ~~si~~ ~~parle~~ si par||le  
[13] de ses granz cheuale||ries  
[14] et de ses granz faiz  
[15] d'armes ¶ Sire pour+ce  
[16] qu'il est escript ¶ Fai pre||mier  
[17] ce qu'il a \_fiert a  
[18] dieu ¶ et il te adrescera ¶  
[19] toutes ces autres be||soignes  
[20] ai ie fait es||crire ¶  
[21] ce qui afiert aus

[colonne d]

[1] troiz choses desus dites ¶  
[2] c'est a sauoir ¶ ce qui af||fiert  
[3] au profit des ames  
[4] et des cors ¶ et ce qui af||fiert  
[5] au gouuernement  
[6] du peuple ¶

[7] **E**T ces autres cho||ses  
 [8] ai ie fait escri||re  
 [9] aussi a l'onneur du  
 [10] vrai cors saint pour+ce  
 [11] que par ces choses de||sus  
 [12] dites en pourra ve||oir  
 [13] tout cler que on||ques  
 [14] homme lay de nos||tre  
 [15] temps ne vesqui si  
 [16] saintement de tout  
 [17] son temps des le com||mencement  
 [18] de son reg||ne .  
 [19] Jusques a la fin

[20] de sa uie . **A** la fin de  
 [21] sa uie ne fus ie mie .  
 [22] Maiz le conte pierre

[folio 3]

[colonne a]

[1] d'alancon son filz y fu .  
 [2] qui moult m'aimma .  
 [3] qui me recorda la belle  
 [4] fin que il fist . que vous  
 [5] trouuerez escripte en  
 [6] la fin de cest liure . Et  
 [7] de ce me semble il . que  
 [8] en ne li fist mie assez .  
 [9] quant en ne le mist  
 [10] ou nombre des mar||tirs .  
 [11] pour les grans [2]  
 [12] peinnes que il souffri  
 [13] ou pelerinage de la  
 [14] croiz . par l'espace de .vj.  
 [15] anz . que ie fu en sa con||paignie .  
 [16] Et pour+ce me||ismement  
 [17] que il en||sui  
 [18] nostre seigneur !  
 [19] ou fait de la croiz . Car  
 [20] se diex morut en la

#### IV.6. Présentation pour les citations : joinville13568

[21] croiz aussi fist il . car  
[22] croisiez estoit il quant

[colonne b]

[1] il fu [3] a thunes .

[2] **L**e secont liure  
[3] nous parlera  
[4] de ses granz cheualeri||es .  
[5] et de ses granz har||demens .  
[6] Les quiex sont  
[7] tiex . Que ie li vi qua||tre  
[8] foiz mettre son cors  
[9] en aventure de mort .  
[10] Aussi comme vous [4]  
[11] orrez ci apres pour es||pargnier  
[12] le doumage  
[13] de son peuple .

[14] **L**e premier fait  
[15] la ou il mist son  
[16] cors en auanture de  
[17] mort . Ce fu a l'ariuer  
[18] que nous feimes de||uant  
[19] damiete . La ou  
[20] tout son conseil li loa  
[21] ainsi comme ie l'enten||di .  
[22] que il demourast

[folio 4]

[colonne c]

[1] en sa neif . tant que  
[2] il ueist que sa cheuale||rie  
[3] feroit . qui aloit a  
[4] terre . La reson pour  
[5] quoy en li loa ces cho||ses  
[6] si estoit tele que  
[7] se il ariuait avec eulz .

[8] et sa gent estoient oc||cis  
 [9] et il avec . La besoig||ne  
 [10] seroit perdue . Et  
 [11] se il demouroit en sa  
 [12] neif . par son cors pe||ust  
 [13] il recouurer a re||conquerre  
 [14] la terre de  
 [15] egypte et il ne vout  
 [16] nullui croire . ains sail||li  
 [17] en la mer tout ar||me .  
 [18] L'escu au col . le  
 [19] glaiue ou poing . et  
 [20] fu des premiers a ter||re .  
 [21]

[22] **L**a seconde foiz

[colonne d]

[1] qu'il mist son cors [5]  
 [2] en auanture de mort  
 [3] si fu tele . que au par||tir  
 [4] qu'il fist de l'auma||sourre  
 [5] pour uenir a da||miete .  
 [6] Son conseil  
 [7] li loa si comme l'en  
 [8] me donna a entendre  
 [9] que il s'en uenist a da||miete  
 [10] en galies . et ce  
 [11] conseil li fu donne si  
 [12] comme l'en dit pour  
 [13] ce que se il li mescheoit  
 [14] de sa gent par son ~~les~~  
 [15] cors les peust deliurer  
 [16] de prison . Et especial||ment  
 [17] ce conseil li fu  
 [18] donne pour le meschi||ef  
 [19] de son cors ou il es||toit  
 [20] par pluseurs ma||ladies  
 [21] qui estoient te||les .  
 [22] Car il auoit dou||ble

[folio 5]

#### IV.6. Présentation pour les citations : joinville13568

[colonne a]

- [1] tierceinne et me||noison
- [2] moult fort .
- [3] Et la maladie de l'ost
- [4] en la bouche et es iam||bes .
- [5] Il no uoult onques
- [6] nullui croire . aincois
- [7] dist que son peuple ne
- [8] lairoit il ia . Mez feroit
- [9] tele fin comme il feroi||ent .
- [10] Si li en auint ains .
- [11] que par la menoison
- [12] qu'il auoit . que il li
- [13] couuint le soir couper
- [14] le fons de ses baiez [6] . Et
- [15] par la force de la mala||die
- [16] de l'ost se pena [7] il
- [17] le soir par pluseurs
- [18] foiz aussi comme vous
- [19] orrez ci apres [8] .

- [20] **L**a tierce foiz qu'il
- [21] mist son cors en
- [22] auanture de mort . ce

[colonne b]

- [1] fu quant il demoura
- [2] vn an en la sainte ter||re .
- [3] apres ce que ses fre||res
- [4] en furent uenuz .
- [5] En grant auanture
- [6] de mort . fumes lors .
- [7] Car quant le roy fu de||moure
- [8] en acre . pour
- [9] vn home a armes que
- [10] il auoit en sa compaignie .
- [11] Ceulz d'acre en a||uoient
- [12] bien .xxx. quant la uille fu prise . Car ie
- [13] ne sai autre reson
- [14] pour quoy les turz ne
- [15] nous uindrent pren||re

[16] en la uille . fors que  
[17] pour l'amour que di||eu  
[18] auoit au roy . qui  
[19] la poour metoit ou  
[20] cuer a nos ennemis . pour quoy il ne nous

[folio 6]

[colonne c]

[1] osassent venir courre  
[2] sus . Et de ce est escript .  
[3] Se tu creins dieu si te  
[4] creindront toutes les  
[5] riens qui te verront .  
[6] Et ceste demouree fist  
[7] il tout contre son con||seil .  
[8] si comme vous [9]  
[9] orrez ci apres . Son cors  
[10] mist il en auanture  
[11] pour le peuple de la ter||re  
[12] garantir . qui eust  
[13] este perdu des lors . se il  
[14] ne se feust lors remez .

[15] **L**e quart fait la  
[16] ou il mist son  
[17] cors en auanture de  
[18] mort ce fu quant nous  
[19] reuenismes d'outre+mer .  
[20] et venismes deuant  
[21] l'ille de cypre . la ou  
[22] nostre neif hurta si

[colonne d]

[1] malement que la ter||re  
[2] la ou elle hurta en||porta  
[3] .iiij. toises du ty||son  
[4] sur quoy nostre  
[5] neif estoit fondee . a||pres  
[6] ce le roy enuoia  
[7] querre .xiiij. mestres [10]

#### IV.6. Présentation pour les citations : joinville13568

[8] nothonniers . que de  
[9] celle neif que d'autres  
[10] qui estoient en sa com||paignie .  
[11] pour li con||seiller  
[12] que il feroit . et  
[13] touz li loerent si com||me  
[14] vous orrez ci apres .  
[15] Que il entrast en vne  
[16] autre neif . car il ne ve||oient  
[17] pas comment  
[18] la neif peust souffrir  
[19] les copz des ondes [11] .  
[20] pour+ce que les clous  
[21] de quoy les planches  
[22] de la nef estoient ata||chiez

[folio 7]

[1] estoient touz e||loschez .  
[2] Et moustrerent  
[3] au roy l'exemplaire  
[4] du peril de la nef . pour  
[5] ce que a+l'aler que nous  
[6] feismes outre mer . v||ne  
[7] nef en semblable  
[8] fait auoit este perie .  
[9] Et ie vi la femme et  
[10] l'enfant chiez le conte  
[11] de ioynngny . qui seulz  
[12] de ceste nef eschaperent .

#### Notes

- [1] (fol. 1, col. b, l. 7) un S dessiné autour du comma d'un trait très léger
- [2] (fol. 3, col. a, l. 11) s court avec une longue partie supérieure
- [3] (fol. 3, col. b, l. 1) Editeur corrige : "mourut"
- [4] (fol. 3, col. b, l. 10) s court avec une longue partie supérieure
- [5] (fol. 4, col. d, l. 1) s court avec une longue partie supérieure
- [6] (fol. 5, col. a, l. 14) éditeur corrige : braiez
- [7] (fol. 5, col. a, l. 16) éditeur corrige : se pasma
- [8] (fol. 5, col. a, l. 19) s court avec une longue partie supérieure
- [9] (fol. 6, col. c, l. 8) s court avec une longue partie supérieure
- [10] (fol. 6, col. d, l. 7) s court avec une longue partie supérieure
- [11] (fol. 6, col. d, l. 19) s court avec une longue partie supérieure

## 11. joachim768

Prophecie de Mestre Joachim l'astronome

Manuscrit Lyon, Bibliothèque municipale 768

transcription électronique

Edité par : Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français -  
UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : Alexei Lavrentiev

Datation du manuscrit : Catalogue général des manuscrits...

Nom dans le corpus : joachim768 ; Numéro dans le corpus : 1019

Date du manuscrit : 14e s. ; Domaine : religieux ; Genre : predication

[Présentation pour les citations]

[folio 97v]

[colonne c]

[*prophetie*]

[13] Ci commence la prophetie de

[14] Mestre Joachim l'astronome !

- [15] C i commence la prophecie  
[16] Mestre Joachim l'astro||nomien !  
[17] Selom son enten||dement  
[18] en vraies parolles declae||rees  
[19] leque||l prie a+touz que nul  
[20] n'y prengne erreur ! mes gou||uernance !  
[21] doctrine ! et science ! de  
[22] vraie jntroduction ! a+l'encontre  
[23] des degrez de+l'euure de nature  
[24] sans diffamer en rien leur chouses  
[25] qui ci apres s'ensieuent ! Et si au||cune  
[26] chouse y+a que on n'y voye  
[27] clerement ! si en louent dieu ! Quar  
[28] touz ceulx qui sont hommes chrestiens  
[29] doiuent de toutes choses dieu  
[30] louer ! ¶ Premierement dit !  
[31] quen l'an de de grace .M. iij. cens  
[32] xlv. commencerent les orribles a||uentures

#### IV.6. Présentation pour les citations : joachim768

- [33] a+estre entendues du  
[34] temps passe par les desaignez c'est  
[35] a+dire par les menres d'aus . et  
[36] li aigiez seront deboute . Et par  
[37] deuant celui temps et la enuiron  
[38] se changeront les habiz et estaz

[colonne d]

- [1] Dom Li aigier Auront grant [1]  
[2] merueille . et se esforceront li me||nour  
[3] d'aleuer fausses querelles et  
[4] fausses in||terlocutoires . Et istra  
[5] vne estoile du signe ders bestes  
[6] deu||ers occident et fera eclipse  
[7] au solail et chouse aperte .

- [8] Item apres vn petit de temps  
[9] vendra vne maniere de gens de||uers  
[10] alemaigne les \_quelx  
[11] demoustreront par leurs euures .  
[12] estre sainte gent et en atra||ront  
[13] plusours a eulx et a+leurs faiz par  
[14] la tempta||con de l'ennemi . Et  
[15] voudront dire que la grant mor||talite  
[16] sera restanchiee par  
[17] eulx dom c'est chose impossible .  
[18] et adonc seront juifs et sarra||zins  
[19] en leesce pour+ce que ilz  
[20] cinderont que par ces faulx sem||blans  
[21] aille le monde affin et  
[22] que ilz puissent enuemin||er les

- [23] crestiens . Item en alant  
[24] d'an en an jusques a+l'an .l.  
[25] sera grant guerre amenuise||ment  
[26] et mortalite de peuple  
[27] tant par espee que autrement Et  
[28] dedans ce temps sera vne con||munite  
[29] et vn parlem||ent tenu  
[30] des ours . lyons . et lepars .  
[31] pour auoir nouelles uesteures .

- [32] Item en l'an desus dit yron||nt  
[33] le lou et le renart a+l'egle Saint  
[34] pere a+romme . et a+la renue d'i||ceulx

[35] *seront* li pastour en doub||tance  
 [36] *pour* le parlem*ent* *qui* aura  
 [37] tenu sur eulx . *quar* ilz *perdront*  
 [38] la .x<sup>e</sup>. partie . de lour consail .

[folio 98r]

[colonne a]

[1] Et Ainxi d'an en an vendront [2]  
 [2] les *merueilles* qui ci *apres* croistront .  
 [3] *Quar par* .iiij. annees *ensieuantes*  
 [4] auendra poi autre chouse *que* *grans*  
 [5] guerres . *et* *grans traisons* *qui* appar||ront .  
 [6] Et ce apparra clerement .  
 [7] *quant* l'en *uerra* le *grant* lyon vain||cu  
 [8] d'un petit lampardel *par* def||faut  
 [9] de ses faons . **I**tem en  
 [10] celui temps *enuiron* l'an .l. iij.  
 [11] aura *moult* *grant* guerre en grece  
 [12] entre les turs [3] *et* les grecs *seront*  
 [13] desconfiz *par* .iiij. foiz . *et* *apres* aront  
 [14] vitoire par la venue d'un prince  
 [15] *qui* ne *sera* pas de lour *ertre* . **I**tem *sera*  
 [16] vne *grant* bataille *apres* laquelle sera  
 [17] a+la *confusion* du noble sanc [4] de  
 [18] france . *et* y+ara pris vn roy et .  
 [19] n'entendez pas *que* *pour* la+*prinse* de celui  
 [20] ne *pour* la desconfiture *que* les guer||res  
 [21] ne le batailles doivent *finer* .  
 [22] Ains en *seront* *plus* *grans* *et* *plus* hor||ribles .  
 [23] *que* deuant *et* croistront de  
 [24] plus en plus . Et sachez *que* en celi  
 [25] *temps* *sera* celui em+*prison* tenu *qui*  
 [26] estoit sire de la belle ville par  
 [27] son mesfait . **I**tem *apres* la+prise  
 [28] du *grant* lyon *et* du petit lioncel .  
 [29] auendra .j. si *grant* meschief ou roy||aume  
 [30] francois *que* ce *sera* *merueilles*  
 [31] a ceulx *qui* le *uerrront* . *et* en celui  
 [32] *temps* *sera* france des \_vnee de foi

#### IV.6. Présentation pour les citations : joachim768

- [33] Quar enuiron l'an .l. *et* viij. auendra  
[34] ou dit royaume si grant communi||te  
[35] *que* les saiges uendront destrui||re  
[36] les lyons *et* abat*re* les oli||phans  
[37] *et* les faons des uentres  
[38] de lours meres esragiez .

#### Notes

- [1] (fol. 97v, col. d, l. 1) litterae oblongatae : D, L et A  
[2] (fol. 98r, col. a, l. 1) itterae oblongatae : A, d, v  
[3] (fol. 98r, col. a, l. 12) Ici, "et les grecs" devrait sans doute être répété  
[4] (fol. 98r, col. a, l. 17) On lit "saut" à une première vue

## 12. villehardouin587

Geoffroi de Villehardouin

### *Conquête de Constantinople*

Manuscrit Oxford, Bodleian Laud Misc. 587

transcription électronique

Edité par : Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français -  
UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH

Annotateur, Transcripteur : Alexei Lavrentiev

Datation du manuscrit : DEAF

Nom dans le corpus : villehardouin587 ; Numéro dans le corpus : 1032

Date du manuscrit : 2e moitié 14e s. ; Domaine : historique ; Genre : chronique

[Présentation pour les citations]

[folio 1r]

[colonne a]

[section 1]

[sous-section 1]

- [1] **S**Achiez que .M. *et*  
[2] C. et quatre+uinz anz  
[3] apres l'incarnation  
[4] *no*stre sengnor iesu*cr*ist /  
[5] As+tens Innocent A||postoille  
[6] de Rome / et  
[7] phelippe Roy de France / et Richart [1]  
[8] Roy d'englete*re* et un saint home  
[9] en france / qui ot nom folques de  
[10] nuilli / Cil nuillis si est entre li||gni  
[11] sor marne e paris / et il ere *pre*||stres  
[12] et tenoit la parroche de+la+uil||le /  
[13] Et cil folques dont ie vos di / *con*||menca /  
[14] a parler de dieu par fran||ce /  
[15] et par les autres terres entor /  
[16] *et* *no*stre sires fist maintes miracles  
[17] por lui / Sachiez que la renomee  
[18] de cel saint home ala tant qu'ele  
[19] uint a+l'apostoille de Rome Inno||cent /

#### IV.6. Présentation pour les citations : villehardouin587

[20] et l'a\_postoilles enuoia en fran||ce /  
[21] et manda as prodome / *que* il pen||chast  
[22] des+croiz par s'autorite . et *apres*  
[23] i+enuoia un suen chardonal mai||stre  
[24] perron de chappes croisie . et *ï*  
[25] manda par lui le pardon tel *con* ie  
[26] uos dirai . Tuit cil qui se croissero||ient  
[27] et feroient le+seruice deu un an  
[28] en+l'ost seroient quites de toz les pe||chiez  
[29] que il auoient faiz / dont il se||roient  
[30] confes . Porce *que* cil pardons  
[31] fu issi granz . si esmurent mult  
[32] li cuers des gens . *et* moult s'en croi||sierent  
[33] por+ce *que* li pardons ere si granz

[sous-section 2]

[34] **E**N l'autre an apres *que* cil preudon  
[35] Folques parla ensi de diu / ot

[colonne b]

[1] un tornei en+la campaingne a+un cha||stel  
[2] qui ot nom Aicris . Et par la grace  
[3] de dieu si auint que tibauz quens de  
[4] campaingne et de brie prist la croiz .  
[5] et li quens loeys de blois et de char||tein /  
[6] et ce fu a+l'entree des+auenz . Or  
[7] sachiez que cil+quens Thibauz ere *ï*  
[8] iones hom . et n'auoit pas plus de  
[9] xxij. anz . Ne li quens loeys n'auoit  
[10] pas plus de .xxvij. anz / Cil dui con||te  
[11] erent neuou le Roi de france *et*  
[12] si cousin germain *et* neuou le Roi  
[13] d'engleterre de+l'autre part .

[14] **A**vec ces .ij. contes se croiserent  
[15] ij. mult halt baron de+france .  
[16] Symons de monfort *et* Renaux *ï*  
[17] de mommirail . Mult fu grant la re||nomee  
[18] par les terres quant cil .ij.  
[19] halt home s'en croisserent .

#### Notes

[1] (fol. 1r, col. a, l. 7) Une autre forme de R, plus proche du glyphe moderne

### 13. dictier840

Eustache Deschapms

*L'art de dictier*

*Manuscrit Paris, BnF fr. 840*

transcription électronique

Edité par : Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français -  
UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : Alexei Lavrentiev

Datation du manuscrit : DEAF

Nom dans le corpus : **dictier840** ; Numéro dans le corpus : **1001**

Date du manuscrit : **ca 1400** ; Domaine : **didactique** ; Genre : **traite**

[Présentation pour les citations]

[folio 394r]

[colonne a]

[ ]

[1] Ci commence l'art de+dictier et de fere chancons

[2] balades virelais et rondeaulx Et

[3] Comment anciennement nul ne

[4] osoit apprendre les .vij. ars liberaulx

[5] ci apres declarez . se+il+n'estoit noble .

[6] **E**ntre les vij ars et sciences par lesquelles

[7] ce *present* monde est gouuerne et qui sont

[8] appelez ars liberaulx pour ce *que* ancien||nement

[9] nul se il n'estoit liberal C'est

[10] a+dire fils de noble homme *et* a \_strait de

[11] noble lignie n'osoit aprendre aucun

[12] d'iceuls ars C'est+assauoir gramair

[13] logique . Rethorique . Geometrie . Aris||metique .

[14] Musique Et astronomie .

[15] Lesquelz ars trouua du tiers aige du

[16] monde et au+temps de habraham .

[17] zozoastres qui regnoit en baterie Et

[18] pour ce <sup>[1]</sup> est le+premier *et* principal art

#### IV.6. Présentation pour les citations : dictier840

[19] gramaire ¶ par+lequel l'en vient et a||prant  
[20] tous les autres ars par+les figures  
[21] des lettres de A ¶ B ¶ C ¶ que les enfans  
[22] aprannent *premierement* Et par+lesquelz  
[23] aprendre *et*+scauoir l'en puet venir  
[24] a+ toute ~~lettre~~-science Et monter de la  
[25] plus petite *lettre* *jusquels* (*sic* !) a+la+plus  
[26] haulte ¶ Logique est *apres* vne sci||ence  
[27] d'arguer choses faines et sub||tiles  
[28] coulourees de faulx argumens  
[29] pour discerner et mieulx congnoistre  
[30] la+verite des choses *entre* le faulx *et*+le  
[31] voir et qui rent l'omme plus subtil  
[32] en parole *et* plus habille *entre* les autres  
[33] Rethorique est science de parler droi||ctement  
[34] Et a quatre parties en soy  
[35] a+lui ramenees toutes appliquees  
[36] a son nom Car+tout bon rethoricien

[colonne b]

[1] doit parler *et* dire ce qu'il veult monstrer  
[2] saigement *et* Briefment substancieusement  
[3] et hardiement ¶ De geometrie  
[4] ¶ Geometrie est science de+mesurer *et*  
[5] faire *par* proporcion la+taille des pierres  
[6] *et*+des merriens et la+perfection des  
[7] tours rondes *et* quarees de faire *et*  
[8] edifier les chasteaulx salles et maisons  
[9] pour habiter ¶ les clochiers *et*+autres  
[10] edifices en ront en triangle et en  
[11] quareure et les mener droit sanz  
[12] boce Jusques a+leur *perfection* faire  
[13] tonneaulx *et* autres vaisseaulx de  
[14] certaines pieces longueur *et*+grosseur  
[15] Et aucunefoiz cornus comme sont  
[16] les baingnoueres *et*+autres vaisseaulx  
[17] par contrainte de cercles de *certaines*  
[18] pongnies par les lieures des osiers  
[19] faire nez Et galees en mer Et  
[20] cest art s'applique aux feures  
[21] charpentiers *et* macons ausquelz  
[22] se ilz sont bons ouuriers de+leurs  
[23] mestiers jl fault comprendre et  
[24] auoir en ymaginacion de leur  
[25] pensee toute la fourme *et*+la+per||fection

[26] d'un chastel d'une maison  
 [27] d'un grant vaissel et des circon||stances  
 [28] auant que il soit *commence*  
 [29] Et faire la forme *et* mesure de  
 [30] chascune pierre Et ainsi des autres  
 [31] ¶ Arismetique est science de+getter  
 [32] *et* compter par le+nombre de augo||risme  
 [33] *et* autre nombre commun *et*  
 [34] de mesurer *et*+arpenter les terres .

[folio 394v]

[colonne c]

[1] les boys et choses semblables pour [2]  
 [2] scauoir la+haulteur des choses en alant  
 [3] vers le+ciel . la+largeur des eaues et  
 [4] des riuieres la+parfondeur des puis  
 [5] et des concaues de la+terre De scauoir  
 [6] les heures les temps les minutes  
 [7] *et* les momens pour scauoir le+com||mencement  
 [8] des jours *et* des nuis des  
 [9] sepmaines . des moys *et* des ans  
 [10] pour venir au+grant miliaire et  
 [11] scauoir par ce nombre en quercu||lant  
 [12] la reuolucion des temps *et*  
 [13] congnoistre le+cours du souleil et de  
 [14] la+lune Et du zodiaque scauoir la  
 [15] maniere du poys *et*+de+la+loy des  
 [16] monnoyes tant en or comme en  
 [17] argent les dragmes caras demi  
 [18] dragmes *et*+les empirances Et A  
 [19] venir par getter *et*+compter en mon||tant  
 [20] *et* multipliant son nombre  
 [21] de la+plus petite somme jusques  
 [22] a+la+plusgrande *et* haulte . Et pour  
 [23] congnoistre selon les espaces des  
 [24] charpenteries a+veoir les cours des  
 [25] toiz par vn des cours seulement  
 [26] quans milliers de+clou *et*+de+late  
 [27] *et* de+tieulle il+aura sur vn+toit  
 [28] *et* ainsi des autres choses en ce cas .  
 [29] Et cest art appartient assez scauoir  
 [30] aux monnoyers *et*+changeurs Et  
 [31] si fait il bien aux astronomiens

#### IV.6. Présentation pour les citations : dictier840

[32] pour les jugemens de leur science  
[33] ¶ A \_stronomie est vne science de la  
[34] congnoissance des estoilles et des  
[35] sept planettes erratiques *et* prin||cipales

[colonne d]

[1] C'est+assauoir Mars ¶ Mercurius  
[2] saturnus ¶ jupiter ¶ sol ¶ et luna ¶ De  
[3] leurs influences *et*+dispositions selon  
[4] leurs qualitez *et*+coniunctions en  
[5] diuers signes et leurs oppositions pour  
[6] jugier des inclinacions naturelles  
[7] des hommes selon leur natiuite Et  
[8] aussi des fertilitez ou sterilitez des  
[9] terres et des fruis des champs [3]et  
[10] des froiz des sentez *et*+maladies des  
[11] gens *et*+des bestes ¶ de scauoir le compost  
[12] du souleil *et*+de+la+lune ¶ de+partir les  
[13] ans *et* trouuer les bisextes *et*+leurs  
[14] coniunctions des lunes pour ordonner  
[15] leurs saingnies et les temps de prandre  
[16] medicine et autres choses qui de ce se  
[17] despendent ¶ ¶ Musique est la derreniere  
[18] science ainsis comme la+medicine des  
[19] vij ars Car+quant le+couraige *et*+l'es||perit  
[20] des creatures ententiues aux  
[21] aut*res* ars dessus declairez sont lassez  
[22] *et*+ennuyez de leurs labours ¶ Musique  
[23] par la+doucour de+sa science et la+melodie  
[24] de sa voix leur chante par ses vj. notes  
[25] tiercoyees quintes *et* doublees ses chans  
[26] delectables *et* plaisans Lesquelz elle fait  
[27] aucunefoiz en+orgues et chalumeaux  
[28] par soufflement de bouche *et* touchement  
[29] de+doiz Aut*re*foiz en harpe en rebebe en  
[30] vielle en doucaine en sons de tabours  
[31] en fleuthes *et* aut*res* instrumens musi||cans  
[32] tant que par sa melodie delecta||ble  
[33] les cuers et esperis de ceuls qui aux  
[34] diz ars par pensee ymaginaison et  
[35] labours de+bras estoient traueilliez ¶

[folio 395r]

[colonne a]

[1] pesans et ennuiez sont medicinez et  
 [2] recreez et plus habiles apres a+estudi||er  
 [3] et labourer aux aut<sup>res</sup> vj ars dessus  
 [4] nommez Et est a scauoir <sup>que</sup> nous au<sup>ons</sup>  
 [5] deux musiques dont l'une est artificiele  
 [6] et l'autre est naturele . L'artificiele est  
 [7] celle dont dessus est faicte mencion  
 [8] Et+est appelee artificiele de+son art  
 [9] Car par ses vj notes qui sont appel||lees .  
 [10] vs . re . my . fa . sol . la . l'en puet  
 [11] aprendre a+chanter acorder doubler  
 [12] quintoier tiercoier tenir deschanter  
 [13] par figure de+notes par clefs <sup>et</sup> par  
 [14] lignes le+plus rude homme du monde  
 [15] Ou au+moins tant faire <sup>que</sup> suppose ore  
 [16] qu'il n'eust pas la+voix habile pour  
 [17] chanter ou bien acorder scaroit il et  
 [18] pourroit congnoistre les accors ou dis||cors  
 [19] avecques tout l'art d'icelle science  
 [20] par laquelle <sup>et</sup>+les notes dessus dictes  
 [21] l'en+acorde <sup>et</sup>+donne l'en son diuers aux  
 [22] aciers aux fers aux boys et+aux me||taulx  
 [23] par diuerses infusions inter||posees  
 [24] d'estain de plomb d'arain <sup>et</sup>+de  
 [25] cuiure Si+comme il puet apparoir  
 [26] es sons des cloches mises en diuers  
 [27] orloges lesqueles par le+touchement  
 [28] des marteaulx donnent sons acor||dables  
 [29] selon les dictes vj notes pro||ferans  
 [30] les sequences et aut<sup>res</sup> choses  
 [31] des chans de sainte eglise Et ainsi  
 [32] puet estre entendu des aut<sup>res</sup> instru||mens  
 [33] des voix comme rebebes gui||ternes  
 [34] vielles et psalterions par la

[colonne b]

[1] diuersite des tailles la+nature des  
 [2] cordes <sup>et</sup> le+touche<sub>ment</sub> des doiz et des  
 [3] fleutes <sup>et</sup> haulx instrumens sembla||bles  
 [4] avecques le vent de+la+bouche qui  
 [5] baillie leur+est L'autre musique est  
 [6] appelee naturele pour+ce qu'elle ne  
 [7] puet estre aprinse a+nul se son <sup>propre</sup>

#### IV.6. Présentation pour les citations : dictier840

[8] couraige naturellement ne s'i applique  
[9] Et est vne musique de+bouche en pro||ferant  
[10] paroules metrifiees Au||cunefoiz  
[11] en laiz Autrefoiz en balades  
[12] Autrefoiz en rondeaulx cengles et  
[13] doubles et en chancons baladees  
[14] qui sont ainsi appellees pour ce que  
[15] le+refrain d'une balade sert tousiours  
[16] par maniere de rubriche a+la+fin de  
[17] chascune couple d'icelle et la+chancon  
[18] baladee de trois vers doubles a tous||iours  
[19] par difference des balades son re||frain  
[20] et rebriche au+commencement que  
[21] aucuns appellent du temps present  
[22] virelays Et ja soit ce que ceste musique  
[23] naturele se face de volunte amoureuse  
[24] a+la+louenge des dames et en autres ma||nieres  
[25] selon les materes et+le sentement  
[26] de ceuls qui en ceste musique s'appli||quent  
[27] et que les faiseurs d'icelle ne  
[28] saichent pas communement la+musique  
[29] artificiele ne donner chant par art  
[30] de notes a+ce qu'ilz font Toutesuoies  
[31] est appelee musique ceste science  
[32] naturele Pour ce que les diz et chan||cons  
[33] par eulx faiz ou les liures mel||trifiez  
[34] se lisent de bouche et proferent

[folio 395v]

[colonne c]

[1] par voix non pas chantable tant  
[2] que les douces paroles ainsis faictes  
[3] et recordees par voix plaisant [4] aux  
[4] escoutans qui les oyent / si+que au+puy  
[5] d'amours anciennement et encores [5] a||coustumez  
[6] en pluseurs villes et citez  
[7] des pais et royaumes du monde .  
[8] Ceuls qui auoient et ont acoustume  
[9] de faire en ceste musique naturele  
[10] Seruentoies de nostre dame . chancons  
[11] Royaulx pastourelles balades et ron||deaulx  
[12] portoient chascun ce que fait  
[13] auoit deuant le+prince du puy et

[14] Le recordoit par cuer et ce recort estoit  
 [15] appelle en disant *apres* qu'ilz auoient  
 [16] chante leur chancon deuant le  
 [17] prince pour+ce *que* neant+plus *que* l'en  
 [18] pourroit proferer Le+chant de mu||sique  
 [19] sanz la+bouche ouurir Neant  
 [20] plus pourroit l'en proferer ceste mu||sique  
 [21] naturele sanz voix et sanz donner  
 [22] son *et* pause aux dictez qui faiz en sont  
 [23] Et aussi ces deux musiques sont si  
 [24] consonans L'une avecques l'autre *que*  
 [25] chascune puet *bien* estre appelee mu||sique  
 [26] pour la+douceur tant du+chant  
 [27] comme des paroles qui toutes sont  
 [28] prononcees et pointoyees *par* doucour  
 [29] de+voix et ouerture de+bouche Et est  
 [30] de ces deux ainsis comme vn mariage  
 [31] en coniunction de science par les chans  
 [32] qui sont plus anobliz et mieulx seans  
 [33] par la+parole *et*+faconde des diz qu'elle  
 [34] ne seroit seule de+soy Et semblablement

[colonne d]

[1] les chancons natureles sont delecta||bles  
 [2] et embellies par la+melodie et  
 [3] les teneurs trebles et contreteneurs  
 [4] du+chant de la+musique artificiele  
 [5] Et neantmoins est chascune de ces  
 [6] deux plaisant a+ouir par soy Et se  
 [7] puet l'une chanter par voix et par  
 [8] art sanz parole Et+aussis les diz  
 [9] des chancons se puent souuente||foiz  
 [10] recorder en pluseurs lieux ou  
 [11] ilz sont moult volentiers ois ou  
 [12] Le+chant de+la+musique artificiele  
 [13] n'aroit pas tousiours lieu comme  
 [14] entre seigneurs *et*+dames estans a  
 [15] Leur priue *et*+secretement ou la  
 [16] musique naturele se puet dire  
 [17] et recorder par vn homme seul de  
 [18] bouche ou lire aucun liure de ces  
 [19] choses plaisans deuant vn ma||lade /  
 [20] et autres cas semblables ou  
 [21] le+chant musicant n'aroit point  
 [22] lieu pour la+haulteur d'icellui

#### IV.6. Présentation pour les citations : dictier840

[23] et la+triplicite des voix pour les  
[24] teneurs *et*+contreteneurs necces||saires  
[25] a ycellui chant profer*er*  
[26] par deux ou trois *personnes* pour  
[27] La+perfection dudit chant Et  
[28] de+ceste musique naturele et  
[29] *comment* homme de \_puis qu'il se  
[30] met naturel*ment* a+ce faire ce que  
[31] nul tant fust saiges le+maist*re*  
[32] ne le disciple ne lui scauroit  
[33] aprandre se de son propre et  
[34] naturel mouuem*ent* ne se fai||soit

[folio 396r]

[colonne a]

[1] vueil je+traictier principalement en  
[2] baillant et enseignant vn petit de regle  
[3] ci apres declaree a+ceuls qui [6] nature aura  
[4] encline ou enclinera a ceste naturele  
[5] musique Afin que ilz saichent congnoist*re*  
[6] les facons et couples des lais La+manie*re*  
[7] des balades chancons et rondeaulx en  
[8] pluseurs *et*+diuerses manieres quelz *letres*  
[9] sont les voieulz et queles les liquides  
[10] et les consonans Et comment en me||trifiant  
[11] deux voieulx ensuians L'un  
[12] L'aut*re* menguent La moitie d'une silabe  
[13] Quelles rymes sont consonans et+queles  
[14] Leonimes et queles equiuoques Par  
[15] quantes manieres se puent faire ba||lades  
[16] et de+quans vers et *comment* elles  
[17] se puent copper Et premierem*ent* pour  
[18] auoir l'introduction de ce que dit est Je  
[19] commenceray a+la declaracion des voieulz  
[20] en la+maniere qui s'ensuit C'est+assa||uoir  
[21] *que* nous auons cinq voyeulx prin||cipaulx  
[22] A E I O *et* v Et sont diz  
[23] voyeulx pour ce *que* sanz yceulx ou au||cun  
[24] d'eulx ne se puet former voix ne  
[25] sillabe de *lettre* ne mot *que* l'en peust pro||noncer  
[26] ne proferer a nul vray enten||dement  
[27] Et *entre* ces cinq voyeux en y+a  
[28] deux c'est assauoir E [7] *et* v qui se me||ttent

[29] bien ensemble ainsi comme Juli||en  
[30] viuien ou ainsi comme Jacob *et*+vates

[31] ¶ Item les liquides sont B C . D . F . G .  
[32] K . L . M . N . P . Q . R . S . T . X . V . Z .  
[33] Et n'est pas H . proprement *let*re mais  
[34] n'est que vne aspiracion sonnante se||lon

[colonne b]

[1] la+maniere [8] des noms ainsi *comme*  
[2] se on vouloit dire hannequin ou  
[3] hannote qui sanz ladicte h . n'aroit  
[4] pas son plain son Aincois diroit  
[5] on Annequin *et* Annote Et des||dictes  
[6] liquides les vnes sont conso||nans  
[7] les autres de \_mi voyeux et les  
[8] autres muets qui donnent pou ou  
[9] neant de son Et sont les six de \_mi  
[10] voyeux S . L . M . N . R . et x Et  
[11] sont appelez de \_mi voyeux pour ce *que*  
[12] ilz commencent en voyeul et *terminent*  
[13] par eulx meismes . Item les ix *let*res  
[14] mueles et qui point ne donnent  
[15] de+son ne de fin en syllabe se trop po  
[16] non sont ix . C'est+assauoir B . C .  
[17] D . F . G . K . P . Q . T . Lesquelles  
[18] sonnent trespou au regart des  
[19] autres *let*res

### Notes

- [1] (fol. 394r, col. a, l. 18) L'éditeur corrige: et Perse
- [2] (fol. 394v, col. c, l. 1) Litterae oblongatae : l, h, b
- [3] (fol. 394v, col. d, l. 9) L'éditeur corrige : chauls
- [4] (fol. 395v, col. c, l. 3) L'éditeur corrige : plaisent
- [5] (fol. 395v, col. c, l. 5) L'éditeur ajoute : est
- [6] (fol. 396r, col. a, l. 3) L'éditeur corrige : que
- [7] (fol. 396r, col. a, l. 28) L'éditeur corrige : i
- [8] (fol. 396r, col. b, l. 1) Littera oblongata "l"

## 14. frossart869

Jean Froissart

### *Chroniques (livre premier)*

*Manuscrit Vatican, Bibliothèque de Vatican Reg. lat. 869*

transcription électronique

Edité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : **Alexei Lavrentiev**

Datation du manuscrit : **George T. Diller**

Nom dans le corpus : **frossart869** ; Numéro dans le corpus : **1009**

Date du manuscrit : **entre 1399 et 1405** ; Domaine : **historique** ; Genre : **chronique**

[Présentation pour les citations]

[folio 1v]

[*chapitre 1*]

[37] **P**remierement pour mieuls entrer en la matere et pour recorder au lonch ensi que  
[38] les ordenances se sont por\_tees / vous deues scavoir que apries l'apaisement des  
[39] guerres de+flandres qui furent moult grandes / et dont la bataille de courtrai descen||di  
[40] ou tant de vaillans hommes et de nobles dou roiaulme de france furent mort et  
[41] ochis par l'orguel d'un conte d'artois / qui s'apelloit Robers et que li biaux rois pheli||ppes  
[42] de france / eut mariee sa fille izabel / au roi edouwart d'engleterre / liquels  
[43] rois desus dis ne fu pas de+si grant sens ne de tel proece / comme auoit este li bons  
[44] rois edouwars+ses peres / qui tant ot afaire et de batailles as danois et as escos

[folio 2r]

[1] et toutes a\_chieua a+l'onnour de li et au pour\_fit de son roiaulme et pour ce que ses fils  
non||mes  
[2] edouwars n'eut point celle grasce ne bonne aenture d'armes car tous ne sont  
[3] pas ne ne pueent estre aourne de bonnes vertus / escei ils en+haine et indign\_a\_cion de  
[4] son peuple mais on ne li remonstra pas ses folies sitretos auant ot il fait moult de grans  
[5] mauls et de crueuses iustices des nobles de son roiaume / engles suesfrent bien vn temps  
maiz  
[6] en la fin il paient si crueusement que on s'i puet bien exemplier / ne on ne puet ieur (*sic !*)

## Annexe IV. Extraits du corpus

a eulz

- [7] et se lieue et couce vns sires en trop grant peril qui les gouuerne / car ia ne l'ameront  
 [8] ne honneront se il n'est victorieus et se il n'ainme les armes et la guerre a ses voisins  
 [9] et par especial a plus fors et a plus riches que il ne+soient et ont celle condition et tien||  
 nent  
 [10] celle opinion et ont tous iours tenu et tenront tant que engleterre sera terre  
 [11] habitable / et dient generaulment / et ce ont il veu par experiense par trop fois que  
 [12] apries vn bon roi il en ont vn qui n'est de nulle vaillance / et le tiennent a en\_dormi+et+a  
 [13] pesant qant il ne voelt ensieuir les oeures de son pere / ou de son predicessour bon roy  
 [14] qui a resgne en deuant de li / et est lor terre plus plainne de ricoisses et de tous biens  
 [15] qant il ont la gerre que en temps de paix / et en cela sont il ne et obstine ne nuls ne  
 [16] lor poroit faire entendant le contraire / engles sont de merueilleuses conditions chaut  
 [17] et boullant tos esmeu en ire tart apaisie ne amode en doucour / et se delittent et confor||  
 tent  
 [18] en batailles et en ocisions / conuoiteus et enuieus sont trop grandement sus le bien  
 [19] d'autrui / et ne+se+pueent conioindre parfaitemment / ne naturellement en l'amour ne aliance

- [20] de nation estragne / et sont couuert et orgueilleus et par especial desous le solel  
 n'a+nul+plus  
 [21] perilleus peuple tant que de hommes mestis comme il sont en engleterre / et trop fort  
 [22] se disferent en engleterre les natures et conditions des nobles aux hommes mestis  
 [23] et vilains car li gentilhomme sont de noble et loiale condition / et li communs peuples  
 [24] est de fele perilleuse orgueilleuse et desloiale condition / et la ou li peuples vodroit  
 [25] monstrier sa felonnie et poissance li noble n'aueroient point de duree a euls / Or /  
 [26] sont il et ont este vn lonch temps moult bien d'acort ensamble car li noble ne deman||de  
 [27] au peuple que toute raison / aussi on ne li sousferroit point que il presist sans pai||ier  
 [28] .J. oef ne vne poulle / li homme de mestier et li laboureur / parmi engleterre viuent  
 [29] de ce que il seuent faire / et li gentilhomme de lors rentes et reuenues / et se+li+rois les  
 en||sonnie  
 [30] il sont paiet non que+li rois puist taillier son peuple non ne li peuples ne+le vo||droit  
 [31] ne poroit sousfrir / il i+a certaines ordenances et pactions assisses sus le+staple  
 [32] des lainnes et de ce est li rois aidies au+desus de ses rentes+et reuenues et qant ils  
 [33] fait gerre / celle paction on li double / engleterre est la terre dou monde le mieulz  
 [34] garde aultrement il ne poroient ne saueroient viure / et conuient bien que  
 [35] vns rois qui est lors+sires se ordonne apries euls et s'encline a+moult de lors  
 [36] volentes et se il fait le contraire et mauls en viengne mal l'en+prendra  
 [37] ensi que il fist a ce roi edouwart / dont ie parloie maintenant / liquels fu  
 [38] fils au bon roi edouwart / qui tant fu de proece plains que il desconfi par pluisseurz  
 [39] fois en bataille les escocois et conquist sus euls la chite de beruich et la frontiere  
 [40] d'escocce iusques en la+chite d'abredane / et prist et tint haindebouch et le fort cha||stiel  
 [41] de struuelin et qant chils bons rois edouwarts fu trespassez ses fils nommes aussi  
 [42] edouwarts fu rois mais il n'ensieui pas ne en riens la villance (sic !) dou roi son pere

[folio 2v]

#### IV.6. Présentation pour les citations : frossart869

- [1] car asses tos apries ce / que il fu couronnes li rois d'escocce / qui se nonma Robers de brus  
[2] desfia ce roi edouwart / et ceuauc tantot esforcieement sur lui / et reconquist toute  
[3] escocce / celle que li bons rois edouwars auoit conquis / et reprist la chite de beruich  
[4] et passa la riuiere de taie / et entra ens ou pais de norhombrelande et ardi et essil||la  
[5] moult dou roiaulme d'engleterre / iusques a la+riuiere dou thin et vinrent li dit  
[6] escocois / mettre le siege deuant le chastiel de struelin / Adont s'esmurent chils  
[7] rois edouwars fils au bon roi edouwart / et toute la cheualerie d'engleterre pour  
[8] leuer ce siege / et la les atendirent li rois robers de brus et ses gens et i+ot vne  
[9] bataille arestee tres grande / et la furent descomfi les englois et mis en cace  
[10] et en i ot biau\_cop de mors et de+pris / et dura ceste cace des escocois sus les engloiz  
[11] iusques outre la riuiere dou hondre et se sauua a grant painne li rois edou||wars  
[12] et ne+fu onques a\_segures en chite ne en ville ne chastiel que il eust sus  
[13] tout son chemin si se trouua en la chite de londres / et qant il vei et congneut+la  
[14] vaillance de ce roi robert de brus il fist paction et acordance a+lui et demo||rent (sic !)  
[15] li doi roiaulme d'engleterre et d'escocce en trieuves [1].J. grant tempore [2]

#### Notes

[1] (fol. 2v, col. , l. 15) Sic: "v" dans le ms.

[2] (fol. 2v, col. , l. 15) En fin de ligne: "/ Ch 3.", couleur encre plus foncée, ajout tardif ?

## 15. quadrilogue126

Alain Chartier

*Le Quadrilogue invectif*

Manuscrit Paris, BnF fr. 126

transcription électronique

Edité par : Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français -  
UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : Alexei Lavrentiev

Datation du manuscrit : Eugénie Droz

Nom dans le corpus : quadrilogue126 ; Numéro dans le corpus : 1003

Date du manuscrit : 1e moitié du 15e s. ; Domaine : littéraire ; Genre : lyrique

[Présentation pour les citations]

[*prologue* ]

[folio 191r]

[colonne a]

- [1] **A** la treshaulte *et* excel||lente  
[2] maieste des prin||ces .  
[3] a+la treshonnouree  
[4] magnificence des  
[5] nobles . circonspection  
[6] des clers . et bonne industrie du peuple  
[7] francois . Alain Charretier humble secretaire  
[8] du Roy nostre+sire . *et* de mon tresredoubte+seigneur monseigneur  
[9] le Regent . lointaing immitateur des orateurs  
[10] salut . en crainte de dieu . humiliacion soubz  
[11] sa iustice cognoissance de ses Jugemens . *et*  
[12] retourner a+sa misericorde soubz la+poin||ture  
[13] de sa punicion . ¶ Comme les haul||tes  
[14] dignitez des+seigneuries soient establi||es  
[15] soubz la diuine *et* infinie puissance qui  
[16] les eslieue en florissant en prosperite *et* en  
[17] glorieuse renommee . Il est a croire *et* tenir fer||mement  
[18] *que* ainsi *que* leurs commencemens *et* leurs

#### IV.6. Présentation pour les citations : quadrilogue126

[19] accroissances sont maintenues et adrecees  
[20] par la diuine prouidence . ainsi est leur fin  
[21] et leur detrim<sup>nt</sup> par sentence donnee ou  
[22] hault conseil de la souueraine sapience

[colonne b]

[1] qui les aucuns verse du hault trosne de impe||rial  
[2] seigneurie en la basse fosse de seruitude .  
[3] et de magnificence en ruine et fait des  
[4] vainqueurs vaincus et ceulx obeir par  
[5] crainte qui comman<sup>der</sup> souloient par aut||torite <sup>[1]</sup> .  
[6] ¶ Mais quant douce misericorde  
[7] entremeslee avecques droicturiere iustice donne  
[8] sur les princes et sur le peuple le decret de  
[9] plus attrempee punicion l'orgueil de trop  
[10] outrecuidie pouoir qui se descognoist est  
[11] rabaissie par puissance ennemie la super||fluite  
[12] des biens mondains qui est nourri||ce  
[13] de sedicions et de murmure est chastiee  
[14] par sa mesmes nourreture et l'ingratitude  
[15] des dons de dieu est punie sur les hommes  
[16] par sustracion de sa grace que apres bon  
[17] amendement et loiale correction a+renuoye  
[18] et redrecie les seigneuries et les peuples  
[19] en parfaite paix et restitution de leur  
[20] disposicion premiere . ¶ Ainsi diuise ses  
[21] graces merueilleusement selon la diuer||site  
[22] des personnes . des lieux et des temps .

[folio 191v]

[colonne c]

[1] et comme maistre seigneur mue croist et  
[2] amendrist fait et deffait en ses oeuvres selon  
[3] sa tresraisonnable volente que nul ne  
[4] puet deceuoir . Encore selon les drois de  
[5] nature qui ont leur commencement en  
[6] la diuine prouidence et l'instrument de  
[7] leur ouuraige ou mouuement en la lu||miere  
[8] et en l'influence des corps celestielz  
[9] nous demonstrent les maistres de tres||inestimable  
[10] science d'astrologie que ou  
[11] liure des cieulx qui en si large volume

[12] est escript de+tant diuerses empreintes  
 [13] et ymaiges se peult cognoistre le cours  
 [14] et la duree des seigneuries et des citez que  
 [15] les naturiens appellent periode . Et que  
 [16] elles ont leurs maladies et leur mort  
 [17] comme les hommes en leur endroit . Ain||si  
 [18] cellui qui puet tout depart et retranche  
 [19] les puissances . et de sa pardurable eter||nite  
 [20] mue les choses qui soubz le temps  
 [21] decourent . Et lui qui est infiny en hault  
 [22] pouoir met commencement moyen et  
 [23] fin en toutes ses oeures soubz le mouue||ment  
 [24] des cieulx comme le potier qui a tour  
 [25] de sa Roe fait d'une mesme masse diuers  
 [26] pots de differentes facons et grandeurs  
 [27] et les grans decasse et derompt se bien  
 [28] ne lui plaisent pour en faire des petiz .  
 [29] et de la matiere des mendres refait il les  
 [30] plus grans . Et se memoire nous [2] puet  
 [31] aucune chose ramenteuoir . et les anciens  
 [32] liures de noz peres apprendre a cognoistre  
 [33] nos faiz par les leurs . toutes anciennes  
 [34] escriptures sont pleines de mutacions  
 [35] subuersions et changemens des Royau||mes  
 [36] et des principautez . car comme les  
 [37] enfans [3] naissent et croissent en hommes  
 [38] parfaiz et puis declinent a viellesce et a  
 [39] mort . ainsi ont seigneuries leur commen||cement .  
 [40] leur accroissement . et leur declin .  
 [41] Ou est Niniue la grant cite qui duroit  
 [42] trois iournees de chemin . Qu'est deue||nue

[colonne d]

[1] Babillone . qui fut edifiee de matiere  
 [2] artificieuse . pour plus durer aux hommes  
 [3] et maintenant est habitee de serpens  
 [4] Que dira l'en de Troye la renommee  
 [5] et la tresriche . et de ylion le Chastel sans  
 [6] per . dont les portes furent d'iuoir . et  
 [7] les columpnes d'argent . et maintenant  
 [8] a+paine reste le pie des fondemens  
 [9] que les haults buissons forcloent .  
 [10] de la veue des hommes . Thebes qui-  
 [11] qui fut fondee de Cadmus . filz [4] d'age||nor .

#### IV.6. Présentation pour les citations : quadrilogue126

[12] et la plus peuplee de dessus la  
[13] terre en son temps . En quelle part  
[14] pourroit l'en trouuer tant de reliques  
[15] de son nom que gens se puissent  
[16] monstrier nez de sa semence . Lacede||mone  
[17] par qui les lois vindrent a di||uerses  
[18] nacions desquelles encores  
[19] nous vsons . ne pout oncques tant  
[20] estroictement garder les lois de Li||gurgus  
[21] le droicturier qui furent  
[22] faictes pour sa perpetuation . que sa  
[23] vertu ne soit estainte <sup>[5]</sup>et aneantie .  
[24] Athenes fontaine de sapience *et* source  
[25] des haultes doctrines de philosophie  
[26] n'est elle pas en subuersion . et les  
[27] Ruisseaulx de son escolle tariz . et asse||chiez .  
[28] Cartage la batailleresse qui  
[29] auoit <sup>[6]</sup> les elephans a batailler . et  
[30] qui iadis fut tant redoutable+aux  
[31] Rommains . ou a elle tourne sa+grant  
[32] gloire . si non <sup>[7]</sup> en la cendre du feu  
[33] dont elle fut arse . et embrasee .  
[34] Mais parlons de Romme qui fut  
[35] derreniere en souueraine mageste  
[36] et excellente en vertu . et notons  
[37] bien la parolle de Lucan qui dit  
[38] que d'elle mesmes par sa pesanteur  
[39] elle deceut . car les trop pesants  
[40] fais font les griefues choistes .  
[41] Par ceste maniere chascune en son  
[42] tour et en son ordre si changent

[folio 192r]

[colonne a]

[1] rabbaissent ou subuertissent les eueuses  
[2] fortunes et le bruit des Royaumes . ainsi  
[3] comme la monarchie du monde . et la  
[4] dignite du souuerain empire fut iadiz  
[5] translatee des assiriens aux persans .  
[6] et des persans aux grecs . des grecs  
[7] aux Rommains . des Rommains . es  
[8] mains des francois et des germaines

[9] Et combien que ces choses soient assez  
 [10] euidentes a [8] cognoistre . si y errent les  
 [11] pluseurs . Car en racontant les faiz  
 [12] qu'ilz cognoissent a l'oeil . ilz demeurent  
 [13] en descognoissance de la cause . Et  
 [14] pour+ce que les Jugemens de dieu  
 [15] sans qui Riens ne se fait sont vne  
 [16] abisme parfonde ou nul entendement  
 [17] humain ne sceit prendre fons . *et que*  
 [18] noz sens sont trop foibles . noz ans  
 [19] trop cours . et noz affections trop fra||elles  
 [20] a les comprendre . nous *im*putons  
 [21] a fortune qui est chose faincte et vaine  
 [22] et ne se peut reuencher . la Juste venian*ce*  
 [23] que dieu prent de+noz defaultes [9] . la*que*lle  
 [24] ainsi que dit vallere vient bien a  
 [25] tart . mais la longue attente est re||compensee  
 [26] par aggrauement de peine  
 [27] Comme doncques en l'an mil .iiii<sup>c</sup>. xxii  
 [28] Je veisse le Roy anglois ancien aduer||saire  
 [29] de ceste seigneurie soy glorifier en  
 [30] nostre Ignominieux reproche . enrichir de  
 [31] noz despoilles et despriser noz faiz *et* noz  
 [32] couraiges . et des *nos*tres qu'il a vers soy at||raiz .  
 [33] fortifier les vouldentez a son aliance  
 [34] et avecques ce noz vices croistre avec*que*s  
 [35] le temps . et a+noz aueuglees affections  
 [36] adioster tousiours quelque chose a *nos*tre  
 [37] confusion . J'ay conclut en ma pensee *que*  
 [38] la main de+dieu est sur nous . et que sa  
 [39] fureur a mis en oeure ce flail [10] de persecu||tion .  
 [40] et ay curieusement encerchie par  
 [41] les discours des saintes escriptures  
 [42] les faultes et les punicions de noz pe||res

[colonne b]

[1] et des primerains et en grant craincte  
 [2] debatue en ma pensee . se ceste douloureuxse  
 [3] affliction en est en verge de pere pour  
 [4] *nos*tre chastiment . ou en Rigueur de Juge  
 [5] pour *nos*tre exterminacion . Et entre aut*res*  
 [6] escriptures comme Je leusse le tiers cha||pitre  
 [7] de ysaie le cueur m'est trouble de  
 [8] freeur . et les yeulx obscurciz de larmes

#### IV.6. Présentation pour les citations : quadrilogue126

[9] quant Je voy sur nous les coups feruz  
[10] qui sont dignes [11] de mort . et donnent  
[11] ensaignes de la diuine indignacion .  
[12] se nous n'y querons briefues medicines  
[13] Et qui plus auant en veult entendre  
[14] lise le chapitre qui est parole de dieu .  
[15] ou la langue ne la plume de homme  
[16] mortel ne peut actaindre . Et Je meu  
[17] de compassion pour ramener a memoire  
[18] l'estat de nostre infelicite . et a chascun ra||menteuoir  
[19] ce qui lui en touche . ay com||pose  
[20] ce petit traictie que Je appelle qua||drilogue .  
[21] pour+ce que en quatre persona||ges  
[22] est ceste oeuure comprise . et est dit  
[23] inuectif en tant qu'il procede par maniere  
[24] d'enuaisement de paroles et par forme  
[25] de reprendre . Si ne vueille aucun lire  
[26] l'une partie sans l'autre . afin que l'en  
[27] ne cuide que tout le blasme soit mis  
[28] sur vng estat . Mais s'aucune chose y  
[29] a digne de lecture . si vaille pour attrait  
[30] a donner aucune espace de temps a vi||siter  
[31] et lire le surplus . [EOL]

[ ]

[32] Incipit quadrilogium inuectivum et .  
[33] comicum ad morum gallicorum correctionem

[34] ¶ L'Atteur [12] commence .  
[35] Environ [13] l'aube du Jour  
[36] lors que la premiere  
[37] clarte du soleil et na||ture  
[38] contente du  
[39] Repos de la nuit .  
[40] nous rappellent aux mondains labours .  
[41] n'a+gaires me trouuay soudainement  
[42] esveillie . Et ainsi que a l'entendement

[folio 192v]

[colonne c]

[1] apres repos se presente ce que l'en a plus  
 [2] a cuer . me vint en ymaginacion la dou||loureuse  
 [3] fortune et le piteux estat de la  
 [4] haulte seigneurie et glorieuse maison  
 [5] de france . qui entre destruction et ressour||ce  
 [6] chancelle douloureusement soubz la  
 [7] main de dieu . ainsi que la diuine puis||sance  
 [8] l'a souffert . Et comme Je recueil||lisse  
 [9] en ma souuenance la puissance et  
 [10] diligence des ennemis . la desloiaulte  
 [11] de pluseurs <sup>[14]</sup> subgiez . et la perte des *pr*inces  
 [12] et cheuallerie dont dieu par maleureu||se  
 [13] bataille a laissie ce Royaume desgar||ny .  
 [14] qui me fait durement ressongnier  
 [15] l'issue de ceste infortune . Je contrepen||soye  
 [16] et pensoye a+l'encontre la grandeur et  
 [17] distance des parties de ce dit Royaume  
 [18] dont les ennemis ne suffiroient garder  
 [19] le quart . le merueilleux nombre des  
 [20] nobles et gens deffensables qui trou||uer  
 [21] s'i pourroient . les haultes richesses  
 [22] qui encores y abondent en pluseurs  
 [23] lieux . les subtilz engins prudence et  
 [24] industrie de gens de diuers estaz qui y  
 [25] ont naissance estat et vie . *Apr*es lesquelz  
 [26] partis ainsi debatuz apres <sup>[15]</sup> moy sembloit  
 [27] que faulte de donner et receuoir ordre  
 [28] discipline et Regle . a mettre en oeuvre  
 [29] le pouoir que dieu nous a+laissie est  
 [30] cause de la longue duree de *nostre* persecu||cion .  
 [31] Si est a doubter que la verge de  
 [32] punicion diuine soit sur nous *pour* noz  
 [33] pechiez . et que l'oscurte de noz vies et  
 [34] corrupues meurs aueugle en nous  
 [35] le Jugement de raison . et noz parciaulx  
 [36] desirs refroident l'affection publique .  
 [37] ainsi demourons nous en la descon||gnois||sance  
 [38] de *nostre* fortune aduenir . et a noz  
 [39] ennemis par pusillanimite et failly  
 [40] couraige donnons sur nous victoire  
 [41] plus que leur proesce ne leur en acquiert .

**Notes**

- [1] (fol. 191r, col. b, l. ) L'éditeur corrige : autorité
- [2] (fol. 191v, col. c, l. 30) L'éditeur met : vous
- [3] (fol. 191v, col. c, l. 37) L'éditeur met : enfants ???
- [4] (fol. 191v, col. d, l. 11) L'éditeur met : fils
- [5] (fol. 191v, col. d, l. 23) L'éditeur met : estaincte
- [6] (fol. 191v, col. d, l. 29) L'éditeur ajoute : dompté
- [7] (fol. 191v, col. d, l. 32) L'éditeur fusionne : sinon
- [8] (fol. 192r, col. a, l. 10) L'éditeur met : et ???
- [9] (fol. 192r, col. a, l. 23) L'éditeur corrige : faultes
- [10] (fol. 192r, col. a, l. 39) L'éditeur corrige : flaiel
- [11] (fol. 192r, col. b, l. 10) L'éditeur corrige : signes
- [12] (fol. 192r, col. b, l. 34) L'éditeur transcrit : Acteur
- [13] (fol. 192r, col. b, l. 35) La lettrine commence à la ligne précédente (34).
- [14] (fol. 192v, col. c, l. 11) L'éditeur corrige : plusieurs
- [15] (fol. 192v, col. c, l. 26) L'éditeur corrige : a part

## 16. chasse619

Gaston Phébus

*Livre de chasse*

*Manuscrit Paris, BnF fr. 619*

transcription électronique

Edité par : Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français -  
UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : Alexei Lavrentiev

Datation du manuscrit : Gunnar Tilander

Nom dans le corpus : **chasse619** ; Numéro dans le corpus : **1005**

Date du manuscrit : **vers 1440** ; Domaine : **didactique** ; Genre : **traite**

[Présentation pour les citations]

[folio 1r]

[colonne a]

[*prologue* ]

[1] Ci commence le prologue du liure de chasse

[2] que fist le comte febus de foyz

[3] seigneur de bearn .

[4] **E**N non et en hon||neur

[5] de dieu . cre||atour

[6] et seigneur

[7] de toutes choses

[8] et du beneoist son

[9] filz ihesu christ . et

[10] du saint esperit . de toute la sainte trini||te

[11] et de la uierge marie . Et de touz les

[12] sains et saintes qui sont en la grace de

[colonne b]

[1] dieu . Je gaston par la grace de dieu surnom||me

[2] febus Comte de foyz seigneur de be||arn .

[3] qui tout mon temps me suy delite .

#### IV.6. Présentation pour les citations : chasse619

[4] par espécial en trois choses . L'une est en ar||mes .  
[5] L'autre est en amours . et l'autre si est  
[6] en chasse . Et quar des deux offices il y a  
[7] heu trop de meilleurs maistres que ie ne  
[8] suy . Quar trop de meilleurs cheualiers  
[9] ont este que ie ne suy . et aussi moult de  
[10] meilleurs cheances d'amours ont heu  
[11] trop de genz que ie n'ay . pour ce seroit ce  
[12] grant nicete si ie en parloye . Mes ie remet

[folio 1v]

[colonne c]

[1] es deux offices d'armes et d'amours . *quar*  
[2] ceulz qui les voudront suy a+leur droit  
[3] y aprendront mieulx de+fet que ie ne le  
[4] pourroye deuiser pour parole . et pour  
[5] ce m'en teray . mes du tiers office de qui  
[6] ie ne doubte que i'aye nul mestre  
[7] combien que ce soit venitance . de celuy  
[8] voudray ie parler . c'est de chasse . et me||tray  
[9] par chapitres de toutes natures  
[10] de bestes . et de leurs manieres et uie . *que*  
[11] l'en chasse *communement* . Quar aucu||nes  
[12] gens chassent . lions . liepars . che||uaux .  
[13] et buefs sauuaiges . Et de cela  
[14] ne vueill ie pas parler quar poy les chas||se  
[15] l'en . et pou de chiens sont qui les chas||sent .  
[16] Mes des autres bestes que l'en chas||se  
[17] *communement* et chiens chassent vou||lentiers .  
[18] entens ie a *par*ler pour aprandre  
[19] moult de gens qui vuelent chassier *qui*  
[20] ne le sceuent mie fere einsi *comme* ont  
[21] par auenture la uoulente . Et parle||ray  
[22] *premierement* des bestes doulces *qui*  
[23] viandent pour ce que elles sont plus  
[24] gentils et plus nobles . Et *premierement*  
[25] du cerf *et* de toute sa nature . Seconde||ment  
[26] du rangier et de toute sa natu||re . [...]

[folio 4r]

[colonne a]

[chapitre ]

[1] Du cerf et de toute sa nature !

[2] **C**Erf est asses

[3] *comm*une beste !

[4] si ne me *conuient*

[5] ia dire de sa fais||son !

[6] quar pou

[7] de gent sont *qui*

[8] bien n'en aient veu ! Ilz sont legieres

[9] bestes et fortes et sachantes a grant

[10] merueille ! Ilz vont en leur amour *que*

[colonne b]

[1] on appelle le ruyt uers la sainte crois

[2] de septembre ! et sont en+leur grant cha||lour

[3] vn mois tout entier ! Et auant

[4] qu'ilz soyent du tout retreiz pres de .ij.

[5] mois ! Et lors sont il fiers ! et courent

[6] sus a l'*omme* eisi *comme* feroit vn san||glier

[7] qui fust *bien* eschaufe ! Et sont :

[8] moult *per*illeuses bestes ! quar a grant

[9] poine vn *homme* garira s'il est fort bles||sie

[10] d'un cerf ! Et pour ce dit on ! apres

[folio 4v]

[colonne c]

[1] le sangler le mire ! et apres le cerf la

[2] biere ! quar trop fort fiert einsi *comme*

[3] vn coup de garrot ! quar il a grant for||ce

[4] en la teste et ou corps ! Ilz tuent *et* bles||sent

[5] et se combatent l'un a l'autre quant

[6] sont au ruyt ! c'est en leur amour ! *et* chan||tent

[7] en leur lengaige einsi que fet vn

[8] *homme bien* amoureux ! Ilz tuent chiens

[9] et cheuaus et *hommes* en celuy temps !

[10] et se font abayer *comme* vn sanglier ! espi||ciaument

#### IV.6. Présentation pour les citations : chasse619

[11] s'ilz sont las . Encore au par||tant  
[12] de son lit ay ie veu qu'il blessoit le  
[13] vallet qui faisoit la suyte . et occioit le  
[14] limier et en oultre vn coursier . Et enco||re  
[15] quant ilz sont au ruyt c'est en leur  
[16] amour en forest ou il ait trop petit de  
[17] biches et foison de cerfs alors se tuent  
[18] il et se blessent et se combattent . quar  
[19] chescun vult estre mestre des biches  
[20] Et volentiers le plus grant cerf et  
[21] le plus fort tient le ruyt et en est mes||tre .  
[22] Et quant il est bien poure et las .  
[23] trestouz les autres cerfs a qui il a tolu  
[24] le ruyt li courent sus et le tuent . Et  
[25] ceci est uerite . et l'en le puet bien prouer aux  
[26] parcs . quar il ne sera ia sayson que touz  
[27] iours le plus grant cerf ne soit tue .  
[28] par touz les autres . non pas tant come  
[29] il est au ruyt mes quant il est retret  
[30] et poure et megre . Es forestz ne le font  
[31] il pas si souuent . quar ilz vont au lar||ge  
[32] la ou il leur plest . Et aussi il y a ruit  
[33] en diuers lieux de la forest . et ou parc

[colonne d]

[1] ne puet estre en null lieu fors que de||dans  
[2] le parc .

## 17. chasse765

Gaston Phébus

*Livre de chasse*

*Manuscrit Lyon, Bibliothèque municipale 765*

transcription électronique

Edité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : **Alexei Lavrentiev**

Datation du manuscrit : **Gunnar Tilander**

Nom dans le corpus : **chasse765** ; Numéro dans le corpus : **1020**

Date du manuscrit : **15e s.** ; Domaine : **didactique** ; Genre : **traite**

[Présentation pour les citations]

[folio 100r]

- [1] **E**n Nom et en souuenez de dieu createur et sengneur de toutes  
[2] choses et du benoist son filz jhesucrist et du saint esperit  
[3] et de toute la sainte trinite et de la vierge marie et de tous  
[4] les sains et saintes qui sont en la grace de dieu / Je gaston  
[5] par la grace de dieu surnomme phebus Conte de foys seigneur de  
[6] Bran Ru qui tout mon temps me suis delite par especial en trois /  
[7] choses / L'une est en amours / L'autre est en armes / et l'autre si est en /  
[8] chace / ¶ Et car des deux offices il y+a en de meilleurs maistres trop  
[9] que je ne suis / car trop de meilleurs cheualiers ont este que je ne suis  
[10] ¶ Et Aussi de meilleurs cheances d'amours ont en trop de gens  
[11] que je+n'ay / pource seroit grant nicete se je en parloie / Mais je Reuiens  
[12] a deux offices d'armes et d'amours / car ceulx qui les voudront suir  
[13] a leur droit y prendront mieulx de fait que je ne le saroie deuiser par  
[14] parole et pource m'en tairay ¶ Mais du tiers office de qui je ne doubte  
[15] que j'aye nul maistre combien que ce soit ventence de cellui vouldroy  
[16] je parler / C'est de chace et mectray par chapitres de toutes natures  
[17] de bestes / et de leurs manieres et vie que l'en chace communement / Car  
[18] Aucunes gens chacent lions lieppars cheualx et buefs sauuaiges  
[19] Et de ceulx la ne vueil je pas parler / car pou les chace l'en / Mais  
[20] des aultres que l'en chace communement / et que chiens chacent volentiers  
[21] entens je a parler / Pour aprendre moult de gens qui veulent chacier  
[22] qui ne le saient mie faire ainsi comme ont par auenture la voulente  
[23] ¶ Et parleray premierement des bestes doulces qui viennent pource

#### IV.6. Présentation pour les citations : chasse765

[24] qu'elles sont plus gentils et plus nobles ¶ Et premierement du cerf  
[25] et de toute sa nature ¶ Secondement du Rangier et de toute sa nature [...]

[folio 102v]

[...]

[18] **C**e [1] cerf est asses commune beste si ne me conuient ja dire  
[19] de sa facon car pou de gens sont qui ne ayent veu jlz  
[20] sont legieres bestes et sachantes a grant merueille ilz vont  
[21] En leur amour que l'en appelle le Ruit vers la sainte croix de septembre  
[22] Et sont en leur grant chaleur vn moys tot entier / ¶ Et Auant  
[23] qu'ilz soient Retrais du tout pres de deux moys / ¶ Et lors sont  
[24] ilz fiers et courent sus a l'omme ainsi comme feroit vn sanglier s'il  
[25] estoit bien eschauffe et sont moult perilleuses bestes / car a  
[26] grant paine vn homme garira s'il est fort blecie d'un cerf / Et pour ce  
[27] dit on apres le sanglier le mire et apres le cerf la biere Car trop  
[28] fort fiert ainsi comme vn cop de garrot car il a grant force en la  
[29] teste et on corps Ilz tuent et blacent et se combatent l'un a l'autre  
[30] quant il sont en Ruit C'est en leur amour et chantent en leur  
[31] langaige ainsi comme fait vn homme bien amoureux Ilz tuent  
[32] chiens et cheuaus et hommes en celui temps et se font abayer  
[33] comme vn sanglier specialment [2] quant ilz sont las encores au  
[34] parer de son lit ay je veu qu'il blessoit le varlet qui seroit la  
[35] suite et occioit le limier et en oustre vn corsier ¶ Et encores  
[36] quant ilz sont en Ruit c'est en leur amour en forest ou il ait

[folio 103r]

[1] trop petit de biches et foison de cerfs

#### Notes

[1] (fol. 102v, col. , l. 18) Peut-être une erreur du rubricateur: L/C

[2] (fol. 102v, col. , l. 33) abréviation atypique ?

## 18. gerson13318

Jean Gerson

### *Sermon pour la fête de la Sainte Trinité*

Manuscrit Paris, BnF fr. 13318

transcription électronique

Edité par : Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français -  
UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : Alexei Lavrentiev

Datation du manuscrit : Catalogue BNF

Nom dans le corpus : gerson13318 ; Numéro dans le corpus : 1022

Date du manuscrit : 15e s. ; Domaine : religieux ; Genre : sermon

[Présentation pour les citations]

[folio 165v]

[sermon]

[14] Autre sermon de la trinite

[15] Uidemus nunc par speculun et <sup>[1]</sup> in enigmat .i. cor.  
[16] xiiij. Entre toutes les matieres desquelles  
[17] on puet parler on ne doit oncques tant sobrem<sup>ent</sup>  
[18] tant paoureusement et Reuerem<sup>ment</sup> soy mainte||nir  
[19] selon ce que dit aristote / et le Recite seneque  
[20] comme quant on doit parler de la diuinite. Et saint  
[21] augustin dit que n'est Riens que on puisse querir  
[22] plus fructueusement ne trouuer plus difficilement  
[23] ne ailleurs errer plus perilleusement. Maintenez  
[24] vous doncques <sup>[2]</sup> o deuot pueple crestien a grant  
[25] Reuerence a+grant paix a grant silence a sainte

[folio 166r]

[1] et <sup>[3]</sup> humble pure deuocion. autant ou plus comme  
[2] vous feriez en la presence du benoit corps ihesu+crist  
[3] non+mie pour ma personne hors vne telle presumpcion  
[4] mais pour la maieste de dieu / et pour empetrer  
[5] grace de dire chose sans erreur de la benoite diuinite  
[6] et trinite pour nous enluminer / chose aussy fruc||tueuse

#### IV.6. Présentation pour les citations : gerson13318

[7] pour vous esmouuoir a bien ouurer et dieu  
[8] amer . saluons le saint temple la sale et habitacle  
[9] singulier de+la+diuinite la vierge glorieuse et luy  
[10] disons deuotement . Aue maria . [4]

[11] ¶ Videmus nunc per speculum etc . La fin la gloire et la  
[12] felicite de creature humainne est congnoistre dieu  
[13] ainsy l'ont prouue et tesmoingnie [5] tous les excel||lens  
[14] et esleuez philosophes . platon . aristote . her||mes  
[15] tulles et autres / et qui plus est ainsy le+dit  
[16] nostre souuerain docteur ihesu+crist . Hec est vita eterna  
[17] vt cognoscant te deum etc Et augustinus . visio est  
[18] tota merces . Et psalmista . Ostende faciem tuam  
[19] et salui erimus . A ceste entencion fut jadis [6] faicte  
[20] humainne nature de dieu pour le congnoistre et  
[21] en ce seurmoute elle toutes autres creatures ca  
[22] jus . Car n'est beste quelconque ne oysel ne poisson  
[23] qui puisse a ce venir / combien que presque toutes  
[24] les excellences et perfections autres qui sont en  
[25] l'omme on les treuve en aucunes des bestes ou des  
[26] oyseaux / car on y treuve congnoissance du temps

[folio 166v]

[1] present memoire du preterit aucune proueance du  
[2] futur . on y voit les .v. sens du corps aussi parfait||ement  
[3] ou plus les chiens ont plus parfait odore||ment  
[4] a merueille et les vultours aussy / le singe  
[5] nous passe en guster / le porc sauuaige en escou||ter  
[6] l'aigle et le lins en Regarder / la sont aussy yma||ginacions  
[7] et fantasies et industries diuerses pour  
[8] eschuer ce qui est mal et pour+suyr le+bien / mais  
[9] a ce ne puet beste quelconque auenir que elle ayt  
[10] aucune congnoissance de son dieu pourquoy c'est  
[11] cler argument que dedans l'omme est vne ame parfaicte  
[12] immortelle et digne quant elle est faicte a congnoistre  
[13] la diuinite pour la louer et honnourer / Pour ce  
[14] elle est ditte [7] faicte a l'imaige de dieu / et a sa sem||blance .  
[15] genesis .primo . si est la personne+tant plus parfaicte  
[16] quant elle a congnoissance plus parfaicte de  
[17] dieu mais comment aurons nous ceste congnoissance  
[18] de dieu / Respond l'apostre es paroles dessus+dictes que  
[19] pour ceste vie dieu nous ne pouons [8] veoir fors en  
[20] vmbraige et en miroir Encores n'est past [9] chascune

- [21] humaine creature disposee souffisamment pour veoir
- [22] icy dieu en telle maniere / les aucuns pour l'empesche||ment
- [23] du corps qui oste l'usaige de Raison / soit a
- [24] cause de aage comme es enfans soit a cause de ma||ladie
- [25] comme es+demoniaques et hors du sens / et
- [26] soit par mauuaise complexion comme es folz de

[folio 167r]

- [1] nature Les autres sont empeschiez par habondance
- [2] de vices et de mauuaise vie et par deffault de bonne
- [3] doctrine et par acoustumance de ouyr mauuaise
- [4] doctrine .iij. phisicorum<sup>[10]</sup> in prologo / Car come<sup>[11]</sup> dit
- [5] aristote telz viuent comme bestes et sont bestiaux
- [6] primo. et viij. ethicorum / et telz ne doiuent point estre appelez
- [7] hommes mais chiens ou pourceaux ou lyons / selon<sup>[12]</sup>
- [8] ce que declaire boece en tant que ilz<sup>[13]</sup> Ressemblent plus
- [9] telles bestes que ilz ne font les hommes bien ordonnez
- [10] Sy doiuent toutes personnes les pechiez fuyr et
- [11] mauuaise acoustumance / car malice empesche a
- [12] congnoistre dieu et verite / sapiencie .ij. Excauit
- [13] eos malicia eorum / Sur toutes choses les pechiez de
- [14] charnalite Rendent obscure l'ame et+la+font impuissante
- [15] a Riens congnoistre<sup>[14]</sup> de dieu et de ses choses espiritu||elles /
- [16] Patet ibidem / Comme par exemple nous veons
- [17] en vng miroir ou en<sup>[15]</sup> oeil se ilz sont chassieux de
- [18] boue et d'ordure / l'oyeil ne puet Riens veoir / et ou
- [19] miroir<sup>[16]</sup> on ne puet Riens apparcevoir Si doiuent
- [20] estre grandement Reprises toutes personnes qui
- [21] ne gardent les Jusnes gens qui sont dessoubz leur
- [22] gouuernement de toutes mauuaises occasions de
- [23] telz pechiez / Et car de nostre temps les pluseurs
- [24] sont habendonnez a tous pechiez de leur Junesse et
- [25] a tous vices et a toutes vilainnes<sup>[17]</sup> ordures plus que
- [26] bestes et faingnent que ilz ne s'en peuent tenir et ne

[folio 167v]

- [1] s'en Repentent point mais vont tousiours de pis
- [2] en pis tres+honteusement / quelle merueille est
- [3] se ilz ont petite ou nulle congnoissance<sup>[18]</sup> de dieu se
- [4] meismement ilz ne voyent point dieu ne par
- [5] mirouer ne en vmbraige / Qui veult doncques
- [6] congnoistre dieu comme il se puet congnoistre en

#### IV.6. Présentation pour les citations : gerson13318

[7] ceste vie il doit premierelement bien viure pure||ment  
[8] sobrement et nettement / il doit en+apres  
[9] Retourner souuent a soy / pour \_quoy pour soy  
[10] congnoistre Car se tousiours tu vas hors de toy  
[11] et de ton ame par les .v. portes du corps pour con||gnoistre [19]  
[12] seulement les choses sensibles par dehors  
[13] ne cuide pas que Jamais tu congnoisses bien dieu  
[14] et les choses diuines / sicut dicit plato in timeo .  
[15] Ainsoys tu seras presque semblable aux bestes  
[16] qui ne Jugent fors des choses sensibles et cor||porelles /  
[17] tu diras en ton cuer comme le fol que dieu  
[18] n'est pas . dixit insipiens etc . Pour tant dit nostre  
[19] seigneur a la sainte ame es cantiques . Si igno||ras  
[20] te o pulcherrima inter mulieres etc / O tres  
[21] belle entre toutes les creatures dit nostre seigneur  
[22] a la sainte ame se tu ne te congnois his hors et  
[23] t'en va apres les tropeaux de bestes mues comme  
[24] s'il vouldist dire que l'ame n'est pas digne de con||gnoistre  
[25] dieu ne de estre [20] entre les creatures Raison||nables  
[26] se elle ne se+congnoist Comparatus est etc .

[folio 168r]

[1] Et n'est pas merueille se l'ame humainne [21] se doit con||gnoistre  
[2] Car elle est la belle ymaige faitte [22] et for||mee  
[3] du souuerain Maistre a la semblance de la  
[4] deite et de la benoite trinite / elle est le bel mirouer  
[5] merueilleux qui Represente dieu du \_quel miroir  
[6] dit l'apostre que nous ne pouons bien dieu veoir  
[7] ce [23] non comme en vmbraige et en mirouer . En  
[8] l'autre annee bien m'en souuient Je parlay de  
[9] trois mirouers de nature de l'escripture et de hu||mainne  
[10] creature A present Je ne parleray p||rincipal||ment  
[11] que du tiers mirouer de humainne creature  
[12] et de la belle ymaige de la benoite trinite qui dedans  
[13] y Reluist quant il est purifie et nettoye et bien  
[14] poly par bonne vie et saine doctrine et par l'ope||racion  
[15] du saint esperit / et par la lumiere de vray [24]  
[16] foy / Vray est que Je pourray bien dire plusieurs  
[17] choses de ce miroir et de ceste ymaige de l'ame les||quelles  
[18] chascun n'entendra pas . sy [25] fais icy l'ar||gument  
[19] de ihesu+crist Si terrena etc se [26] Je vous dy [27]  
[20] choses terriennes [28] dedans vous et point ne les  
[21] entendez qui vous dira choses celestiennes cho||ses

[22] dessus vous . veez *comment* les comprendrez  
 [23] neantmoins Je scay bien que c'est grande conso||lacion  
 [24] d'oir parler de dieu et des choses diuines  
 [25] et n'est pas temps perdu Jassoit ce que on ne  
 [26] entent pas tout *comme* les simples gens oyent a

[folio 168v]

[1] proffit le seruice de l'eglise en latin combien que ne  
 [2] l'entendent mie . *Si* exposeray vng secret parlem<sup>ent</sup>  
 [3] et *comme* vng personnaige / ou vng dyalogue de  
 [4] l'ame deuote auec sa suer Raison la saige pour  
 [5] monstrier aucunement la maniere de peruenir a  
 [6] la congnoissance de dieu et de la benoite trinite en  
 [7] simplesse et vnite et me arresteray plus en Rai||sons  
 [8] que en allegacions . *N*agaires me fut  
 [9] aduiz en ma speculation que l'ame parloit ain<sup>sy</sup>  
 [10] a Raison la saige . et luy disoit belle suer Raison  
 [11] tu as este longuement hors de moy par les portes  
 [12] des .v. sens corporelz pour enquerir de nostre dieu  
 [13] et pour scavoit se aucun t'en pourroit dire la cer||tai<sup>n</sup>ete  
 [14] que me dis tu quelles nouuelles me ap||portes <sup>[29]</sup>  
 [15] tu . belle suer Je te diray / Respond Raison  
 [16] *J*'ay cerche par mer et par terre par l'air et par  
 [17] le ciel . et ay demande a la terre se elle estoit mon  
 [18] dieu elle Respond que non / <sup>[30]</sup> *J*'ay demande a l'air au  
 [19] ciel au soloeil et aux estoilles se aucune de ces  
 [20] choses estoit mon dieu . tout c'est <sup>[31]</sup> escrie a haulte  
 [21] voix dieu nous a faiz / les ydolatres et les paye<sup>ns</sup>  
 [22] faillent / Nous ne *sommes* point dieu querez le ail||leurs  
 [23] et au dessus de nous *A*insy m'a Respondu  
 [24] toute chose sensible et corporelle *T*outes m'<sup>ont</sup> affer||me  
 [25] que elles ne sont pas dignes de estre appelees  
 [26] dieu . car elles ont pluseurs imperfections elles

[folio 169r]

[1] ont en soy parties grandes et petites et sont mu||ables .  
 [2] et si *con*uient que dieu soit tout parfait et  
 [3] Immuable et sans partie <sup>[32]</sup> / Pour\_ quoy sans partie  
 [4] *C*ar le tout est plus parfait que n'est sa partie et  
 [5] par ainsy aucune chose seroit dieu qui n'auroit  
 [6] mie <sup>[33]</sup> perfection / c'est+a+scauoir telle partie ne seroit  
 [7] mie si parfaicte *comme* son tout / *M*a suer Raison  
 [8] puis que dehors moy tu ne pues trouuer nostre

#### IV.6. Présentation pour les citations : gerson13318

[9] dieu es choses corporelles fors en tant que elles ne  
[10] sont point nostre dieu [34]neantmoins il *conuient* qu'il  
[11] soit vng qui les a faittes [35] Reuiens auec moy et  
[12] me Regarde moy qui suis chose espirituelle et sans  
[13] partie se d'aenture tu en oiras aucunes nouuelles  
[14] **M**on ame Je l'ay desia ainsy fait J'ay Regarde et  
[15] aduise du tout en tout quelle tu es *comme* grande  
[16] est ta memoire clere ton intelligence franche ta  
[17] volente ton essence *immortelle* ta vie espirituelle  
[18] neantmoins tu n'es pas dieu ne parties de dieu  
[19] selon la mansonge des manichiens car tu es mu||able  
[20] de ton [36] estre a estre d'une congnoissance a  
[21] l'autre d'une affection en l'autre affection et de  
[22] volente a volente et par ainsy tu es subiecte a  
[23] mutacion certes il *conuient* que tu soyes faite [37]  
[24] d'autrui *comment* eusses tu eu puissance de toy  
[25] creer quant tu ne estoyes Riens par+auant vray est  
[26] que Je le apperceoy dedans toy et au dessus de toy

[folio 169v]

[1] aucunement nostre dieu *comme* en vng vmbraige  
[2] et en miroir bien est vray dit l'ame humaine *que*  
[3] Je apparcoy aucune lumiere qui se espant belle  
[4] suer Raison Je te demande *comment* ce puet estre  
[5] et quelle chose c'est que tu congnoys quant tu  
[6] congnoys nostre dieu est ce chose coulouree est  
[7] ce chose enluminee [38]est ce chose que on puisse tou||cher  
[8] taster ou embrasser vient elle dedans par la  
[9] porte des yeulz ou des oreilles ou de aucuns des  
[10] v. sens de mon corps **N**ennil voir nostre [39] ame *nostre*  
[11] dieu n'est Riens de celles choses lesquelles tu con||gnoys  
[12] par dehors et quelles merueilles car *nous*  
[13] mesmes ne *sommes* point de telles condicions *nous*  
[14] ne *sommes* toy et moy blanches ne noires ne chau||des  
[15] ne froides **N**ous ne *sommes* choses que on puisse  
[16] ouir ou oudouer [40] ou assauouer ou taster neant||moins  
[17] quant Je congnois nostre dieu Je *congnois*  
[18] vne lumiere toute autre que n'est celle que les  
[19] yeulz voyent Je escoute aucune melodie et ar||monie  
[20] sur toute melodie Je flaire aucune [41] odeur  
[21] Je sens aucune doulceur et saueur **J**e faiz au||cuns  
[22] embrassemens mais c'est moult loing  
[23] et moult d'autre maniere que ne sont ces cho||ses

- [24] sensibles que tu congnois n'en demande *plus*  
 [25] car autrement *Je* ne puis declairer ou monstrar  
 [26] bien disoit platon que si+*comme* c'est tres+fort de *trouuer*

[folio 170r]

- [1] dieu ainsy est ce impossible de le *nommer* *A*insy  
 [2] *comme* le philosophe demanda .iij. Jours *pour* Respon||dre  
 [3] que c'estoit dieu puis en demanda .x. puis  
 [4] xxx *C*ar dit il et plus y pense et moins le puis  
 [5] Je describe ou *nommer comme* en vng abisme on n'y  
 [6] voit font *n*'est pas de merueille car nous scauons  
 [7] que incomprehensible ne puet estre compris et  
 [8] autrement ne seroit il point tel *N*ous scauons  
 [9] que vne chose de petite congnoissance ne puet  
 [10] attaindre a ce que puet congnoistre la vertu *qui*  
 [11] est de plus haulte congnoissance *comme* l'oyeil cor||porel  
 [12] ne pourroit veoir ce que congnoist l'ima||ginacion  
 [13] par dedans et l'imaginacion ne *pour*roit  
 [14] comprendre ce que Je Raison congnois *v*ne beste  
 [15] Jamais ne pourroit entendre ce que Je luy diroye  
 [16] de pluseurs choses que Je scay estre vrayes et  
 [17] congnois tres+clerement par diuerces sciences

### Notes

- [1] (fol. 165v, col. , l. 15) L'éditeur supprime : et  
 [2] (fol. 165v, col. , l. 24) L'éditeur ajoute : maintenant  
 [3] (fol. 166r, col. , l. 1) L'éditeur supprime : et  
 [4] (fol. 166r, col. , l. 10) 1/3 de la ligne laisse blanc  
 [5] (fol. 166r, col. , l. 13) "o" de couleur plus fonce, trace d'une correction ?  
 [6] (fol. 166r, col. , l. 19) "j" de couleur plus foncee  
 [7] (fol. 166v, col. , l. 14) l'éditeur corrige : dicte  
 [8] (fol. 166v, col. , l. 19) l'éditeur corrige : poons, à vérifier  
 [9] (fol. 166v, col. , l. 20) edition: pas(t)  
 [10] (fol. 167r, col. , l. 4) l'éditeur ajoute : Averoy  
 [11] (fol. 167r, col. , l. 4) L'éditeur corrige : comme  
 [12] (fol. 167r, col. , l. 7) L'éditeur corrige : selonc  
 [13] (fol. 167r, col. , l. 8) L'éditeur corrige : qu'ilz  
 [14] (fol. 167r, col. , l. 15) L'éditeur corrige : cognoistre, à vérifier  
 [15] (fol. 167r, col. , l. 17) L'éditeur ajoute : [ung]  
 [16] (fol. 167r, col. , l. 19) L'éditeur corrige : mirouer  
 [17] (fol. 167r, col. , l. 25) L'éditeur corrige : vilaines  
 [18] (fol. 167v, col. , l. 3) L'éditeur corrige : congnoissance  
 [19] (fol. 167v, col. , l. ) L'éditeur corrige : cognoistre  
 [20] (fol. 167v, col. , l. 25) L'éditeur corrige : d'estre  
 [21] (fol. 168r, col. , l. 1) L'éditeur corrige : humaine

#### IV.6. *Présentation pour les citations* : gerson13318

- [22] (fol. 168r, col. , l. 2) L'éditeur corrige : faicte
- [23] (fol. 168r, col. , l. 7) L'éditeur met : [c]e
- [24] (fol. 168r, col. , l. 15) L'éditeur corrige : vray[e]
- [25] (fol. 168r, col. , l. 18) L'éditeur corrige : si
- [26] (fol. 168r, col. , l. 19) L'éditeur corrige : si
- [27] (fol. 168r, col. , l. 19) L'éditeur corrige : dis
- [28] (fol. 168r, col. , l. 20) L'éditeur ajoute : [choses]
- [29] (fol. 168v, col. , l. ) L'éditeur corrige : rapportes
- [30] (fol. 168v, col. , l. 18) L'éditeur ajoute : [J'ay demandé a la mer s'elle estoit mon Dieu : elle respond que non.]"
- [31] (fol. 168v, col. , l. 20) L'éditeur corrige : [s']est
- [32] (fol. 169r, col. , l. 3) L'éditeur corrige : partie[s]
- [33] (fol. 169r, col. , l. 6) L'éditeur ajoute : [toute]
- [34] (fol. 169r, col. , l. 10) Peut-être, une petite barre oblique à cet endroit.
- [35] (fol. 169r, col. , l. 11) L'éditeur corrige : faictes
- [36] (fol. 169r, col. , l. 20) L'éditeur corrige : non
- [37] (fol. 169r, col. , l. 23) L'éditeur corrige : faicte
- [38] (fol. 169v, col. , l. 7) L'éditeur ajoute : [Est-ce son ? Est-ce odeur ? Est ce douceur ? Est-ce saveur ?]
- [39] (fol. 169v, col. , l. 10) L'éditeur corrige : mon
- [40] (fol. 169v, col. , l. 16) L'éditeur met : oudurer, à vérifier; ligature "do"
- [41] (fol. 169v, col. , l. 20) L'éditeur corrige : aucun

## 19. egipte769

### [Fragment d'une description de l'orient]

Manuscrit Lyon, Bibliothèque municipale 769

transcription électronique

Edité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : **Alexei Lavrentiev**

Datation du manuscrit : **Catalogue général des manuscrits...**

Nom dans le corpus : **egipte769** ; Numéro dans le corpus : **1021**

Date du manuscrit : **15e s.** ; Domaine : **didactique** ; Genre : **descgeo**

[Présentation pour les citations]

[folio 4v]

[1] [...] **Item**

[2] la cite de carie est plus grant **que** celle de babilloyne **et** si+est

[3] en alant de surie vers les desers vng peu dessus la riuiere

[4] dessus dicte / vous deues scauoyr **que** en egipte a+deux parties

[5] c'est le ault **et** le bas / si le ault vers l'ethiope **et** le bas

[6] vers arabe **E**gipte est vng fort pays **pour** les mauuays

[7] pors **que** y sont **par** la cause des grans Roches **qui** y+ont fortes

[8] a+passer **E**gipte **e**-au coste de vers orient ha la Rogemer

[9] bactant **que** dure jusques a+la +cite de cethom / de vers occident

[10] est la terre de libie **que** est **ertre** seche **et** est pou fructifeuse

[11] **pour** tant **que** elle est trop chaude **S**y est ainsi celle terre appellee

[12] feu / **et** vers mydy est etyope / **et** vers septentrion est le+desert

[13] quj dure jusques a+tirie **et** ainsi est fort le+pays de egipte

[14] a+tous coustes **[EOL]**

[15] **E**gipte a xv journees de+lonc **et** troys journees

[16] de large / **et** plus de xv journees de desers / **et** entre

[17] egipte **et** nubie a vn xij journees de desers / **et** saches **que**+les

[18] nubiens sont **chrestiens** mayz jlz sont plus noyrs **que** mores

[19] de morier **pour** la grant chaleur du+souleil **E**n egipte a+cinq

[20] **pro**ouines la **premiere** s'apelle sait l'autre meseth la **tierce** resith

[21] **que** est vne jsle **et** li quars alexandree / **et** les aultres terres

[22] de amyete / moult fort cite souloit estre amyete / <sup>[1]</sup>Mays <sup>[2]</sup> elle

[23] fust troys foyz guagnie des **chrestiens** **et** **pour** tant abatirent

[24] les sarazins les murs **et** les fourteresses / **et** firent vne

[25] aultre cite plus loing de+la+mer qu'ilz appelloient la

#### IV.6. Présentation pour les citations : egipte769

[26] nouelle damiete **E**t la ville d'amiete est loing des pors

[folio 5r]<sup>[3]</sup>

- [1] **D**e egipte / *et* l'autre est **A**lixandrie *que* est moult forte cite  
 [2] mays ilz n'ont point d'eue *pour* boyre se+il ne+vient de nil  
 [3] *pour* connduis *que* entrent en leurs cisternes *et* quj+leur osteroit  
 [4] yaue ilz pouroyent mie durer **E**n egipte a+plus de+fourertesses  
 [5] *pour* ce *que* le pays est tant fort de luy mesme Es <sup>[4]</sup> desers de  
 [6] egipte jadiz **A** *encontra auoyt* vng saint preudomme hermicte quj la *habitoyt*  
 [7] en vng moustier sicomme vng homme a+deulx grans cornes *tranchans*  
 [8] en son front / *et* avoit corps de+homme jusques a+la boutoniere  
 [9] **E**t desoubz avoyt tiel cops *comme* vne chieure / le hermite  
 [10] luy demanda de par dieu *que* il estoit *et* ~~h~~jl luy respondit  
 [11] *que* il estoyt mortele creature telle *comme* dieu l'auoyt fourmee  
 [12] si demoura en ces desers *pour* cherchier sa sustance *et* pria a  
 [13] l'ermicte qu'ilz volisse dieu *prier pour* ly *comme* a+celluy *qui pour*  
 [14] humain ligniage sauuer / descendit au+corps de+la benoyte vierge  
 [15] marie de+quielle il nasquit *et* souffrit mort *et* passion Encores <sup>[5]</sup>  
 [16] voyt on en alixandrie la teste avecques ces deux cornes de celui  
 [17] mostre quar je le vy si me+fust compte *par* moult de vallians  
 [18] *princes* **A**insi *que* je vous ay dit e\_n+egipte est la cite de esrempal  
 [19] **C**'est de+la cite de solques **E**n ycelle cite de+solques a+vng temple  
 [20] fayt a+la guise du temple de Jherusalem <sup>[6]</sup> / mays il y+fault mouli  
 [21] *que* soyent samblans le prestres de celluy tample ont en garde *et*  
 [22] a en escrip la+dacte d'ung oysel *que* on nomme fenix dont il n'en  
 [23] a *que* vng ou monde *et* revient <sup>[7]</sup> la ardoir sur l'autier de celluy  
 [24] temple au chief de cinq cens ans quar tant vit il sicomme  
 [25] me+dit le prestre mesme *et* me moustrast *pour* ces escripts  
 [26] moult debonayremant *et* au deit **S**i *que* le+erpstre met *et* aparille

[folio 5v]

- [1] **S**ur ycelluy auter espines

#### Notes

- [1] (fol. 4v, col. , l. 22) Barre oblique ou partie de la lettre M  
 [2] (fol. 4v, col. , l. 22) Sic : pas de surlignage  
 [3] (fol. 5r, col. , l. 26) numéro .xvi. en haut de page  
 [4] (fol. 5r, col. , l. 5) Sic : pas de surlignage  
 [5] (fol. 5r, col. , l. 15) Sic : pas de surlignage  
 [6] (fol. 5r, col. , l. 20) Sic : pas de surlignage  
 [7] (fol. 5r, col. , l. 23) Sic : revient

## 20. artois11610

### *Roman du Comte d'Artois*

*Manuscrit Paris, BnF fr. 11610*

transcription électronique

Edité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : **Alexei Lavrentiev**

Datation du manuscrit : **Jean-Charles Seigneuret**

Nom dans le corpus : **artois11610** ; Numéro dans le corpus : **1011**

Date du manuscrit : **entre 1453 et 1467** ; Domaine : **littéraire** ; Genre : **roman**

[Présentation pour les citations]

[folio 1r]

[*prologue* ]

[1] *Cy commenche le liure du trescheualereux*

[2] *conte d'artois et de sa femme fille du conte*

[3] *de Boulongne v..*

- [4] **P**our ce que huiseuse traueille  
[5] lez cuers humains *par* diuersez  
[6] ymaginacions et merancolies  
[7] est pourffitable et bonne chose  
[8] a oyr lez plaisantez lectures dez anchiennes  
[9] histoires pour passer le tempz en joye et fuir  
[10] lez fantaziez quy trop grieuient nature / Et  
[11] *comme* jl soit verite que moult de chosez soient  
[12] aduenues ou tempz passe quy ne sont paz

[folio 1v]

- [1] descriptes au+long ne misez en *commun compte*  
[2] tant soient ellez digne de memoire et  
[3] *Recomm*endacion / Toutesuoiez lez volentifz  
[4] liseurs desirans nouuelles chosez veoir  
[5] porroient au lire quelque pou prendre  
[6] de plaisir et Recreer leurs esperis *comme* moy  
[7] quy en lisant pluseurs volumez et traittiez

#### IV.6. Présentation pour les citations : artois11610

[8] me suis arreste a vng liuret qui fait **mencionn** (*sic !*)  
[9] dez haultez entrepriez amours et beaulx  
[10] fais d'armez / d'un Conte d'artois / dont la  
[11] narracion se fera cy apprez au moins mal **que**  
[12] je porray soubz la correction de ceulx quy  
[13] mieulx l'acheueroient **que** **commenchier** je ne  
[14] le scauroye / Suppliant que mez faultez  
[15] y soyent excuseez et corrigez doucement  
[16] Car en ceste petite oeuure je ne doy estre  
[17] Reputte que l'escripuain qui escript ce qu'il  
[18] a trouue ez aultrez volumez / dont la substan**ce**  
[19] s'ensieult **v..**

[1]

[*chapter* ]

[20] **Comment le Conte d'artois se party**  
[21] **d'arras pour estre au tournoy qui se**  
[22] **deuoit faire a Boulongne et de sez**  
[23] **vaillances v..**

[folio 2r]

[2]

[1] **O**u+tempz passe que noblesse et hon**neur**  
[2] seoient en leur plus hault degre  
[3] par touttez Regions crestiennez / et  
[4] que parfaite proece estoit entee et en||Rachinee  
[5] au plus fort ez cuers des nobles  
[6] **homme**mez pour lez faire luyre **et** seignourier  
[7] au monde par l'exercite de cheualerie **qui**  
[8] lez faisoit esleuer jusquez a+la felicite de  
[9] glorieulx Renom / Estoit vng conte En  
[10] arthois bel grant Riche et puissant **nom**me  
[11] phelipe tant habondant en touttez **bon**nez  
[12] teschez que sez vertus Resplendissoient  
[13] par+dessus tous aultrez de son tempz et estoit  
[14] son loz amenteu et son nom congneu en

[folio 2v]

[1] tous pays prez et longtains pour ce que dez  
[2] sa jonesse par grant curiosite / Le noble Conte  
[3] frequentoit et sieuoit tournois joustez et fais  
[4] d'armez en tous lieux ou jl mieulx cuidoit son

[5] corpz essayer et faire valoir Sy en Raportoit  
 [6] tousiours le pris et loenge d'un chascun qui le  
 [7] tenoit en grant chierite crainte et amour pour  
 [8] lez vaillancez qui par luy estoient achieueez  
 [9] Et tant luy estoit doulx et plaisant l'exercite  
 [10] d'armez que ce qu'il sembloit aux aultrez grant  
 [11] paine et traueil ne luy estoit que tout gracieux  
 [12] Repoz. Et comme jl eust acheue en vng lieu  
 [13] joustez et tournois en exauchant son bruit jl se  
 [14] Remetoit a+trouuer et enquerir lez guerrez  
 [15] et aidier au+droit. Car aultrement n'eust le  
 [16] noble conte sez armez porteez. Il adouchoit lez  
 [17] furieux. humilioit lez orgueilleux appaisoit  
 [18] lez discordez. et brief faisoit tant que par sez  
 [19] meritez jl estoit ame et loe dez hommez et  
 [20] ame de dieu qui le faisoit croistre en+toutte  
 [21] joye et honneur v..

[22] L'ystoire dit que le noble conte d'artois  
 [23] aprez ce qu'il eubt par longue espasse  
 [24] de tempz poursieuy lez armez et que  
 [25] plus ne trouuoit a soy employer. Car aussy  
 [26] ne puet paz tousiours estre guerre. Il se mist  
 [27] au Retour vers sa conte d'artois ou dieux scet

[folio 3r]

[1] La grant joye que lez siens firent de sa+venue  
 [2] et comment jl le bienuiengnerent et honnourerent  
 [3] comme subgez doibuent faire a leur seigneur  
 [4] Et dist l'istoire qu'il se tenoit volentiers en  
 [5] la ville d'arraz ou jl se donnoit du bon tempz  
 [6] avecquez sez hommez et amis qui le venoient  
 [7] visiter honnourablement pour la valeur de sa  
 [8] personne. et jl ne failloit a eulx de Riens  
 [9] Receullir chascun selon son degre et festoyer sy  
 [10] a point que tous en estoient contempz. Or est  
 [11] ainsy que dura ce tempz auoit vng conte  
 [12] a boulongne homme de grant lieu et bien  
 [13] Renomme. Lequel tant pour veoir le vasselage  
 [14] tant dez noblez de son pays comme pour baillier  
 [15] congnoissance d'une sienne fille qui son heri||tiere  
 [16] estoit tant belle et tant parfaite en  
 [17] tous biens que dieu et nature n'y auoient

#### IV.6. Présentation pour les citations : artois11610

[18] Riens laissie a faire / Auoit fait publier vng  
[19] tournoy par tout lez Royalmez de france d'en||gleterre  
[20] d'escoce et d'allemaigne et jour assigne  
[21] pour venir a boulongne quiconquez vouldroit  
[22] faire parler de luy et acquerir honneur  
[23] desquellez nouuellez oyr eult parfaite  
[24] plaisance / Le noble conte d'artois qui trop  
[25] enuis se fust tenu d'y+aller . Anchois tant  
[26] esjoy que plus estre ne pooit conclud de soy  
[27] y trouuer et se monstrier tel comme il estoit

[folio 3v]

[1] disant en soy meismes que par aultrez moyen  
[2] ne seroit jl mie digne de posséder terre  
[3] se il n'estoit la de plus aventureux v..

[4] **L**E conte d'artois tout acertene du  
[5] tournoy scachant le jour ne pooit  
[6] dormir de bon somme tant estoit desireux  
[7] d'y+aller Au+fort jl fist apprestier chevaulx  
[8] et pagez harnois et faire Robez de parure  
[9] tant Richement que Riens n'y fu espargnie  
[10] Et quant il vit que tempz fu de+partir / jl  
[11] fist son departement de sa ville d'arraz en sy  
[12] noble estat que trop seroit longue chose  
[13] a+tout dire / et se mist a chemin vers boulong<sup>ne</sup>  
[14] ou l'en auoit fait appareillier vne grant  
[15] place au+dehors de la ville ou il y auoit hourdz  
[16] tentez et pauillons a sy grant nombre que  
[17] de ce vous sembleroit chose non creable du  
[18] Recorder / Et tant de gens y estoient venus  
[19] de toutes pars come (sic !) franchois englois aleman  
[20] escochois et d'aultres nations que belle chose  
[21] estoit a lez Regarder . Sy ne vint pas le conte  
[22] d'artois sy soubdainement que bien ne sceust  
[23] sa venue celui de boulongne qui autant  
[24] en fut esjoy que de chose que piech'a luy  
[25] aduenist pour le bien et eueusete  
[26] d'armez dont le conte d'artois son voisin  
[27] estoit pare et Renomme / Que vous tendroit

[folio 4r]

[1] de sa joie l'istorien long procez Il ala gran||dement  
 [2] acompaignie audeua<sup>nt</sup> de luy  
 [3] Sy deuez croire que a+l'encontrer y eult beau  
 [4] Recueil bien \_viengnans et conjoyssemens et <sup>ue</sup>  
 [5] honneur y estoit bien en bruit / Et a+chief  
 [6] de touttez Reuerencez et parollez amiablez  
 [7] ainsy que lez seigneurs cheuauchioient vers  
 [8] la porte de la+ville / Le conte de boulongne  
 [9] demanda au conte d'artois se jl auoit jntencion  
 [10] de tournoyer A+quoy jl Respondy / sans dire  
 [11] vvy / ou nanil / par foy sire jl souffira assez  
 [12] se je voy ce qui se fera / et ce disoit le conte  
 [13] pourtant qu'il vouloit entrer au tournoy  
 [14] jncongnu <sup>omme</sup> cy apprez porrez oyr / Et ainsy  
 [15] deuisant d'unez et d'aultrez jlz ariuerent  
 [16] droit au logis qui estoit Retenu et <sup>repare</sup>  
 [17] pour Rechepuoir le conte d'artois / Et jllecq  
 [18] descendy le Conte d'artois / Non obstant qu'il  
 [19] volsist a toutez fins conuoyer / le conte de  
 [20] boulongne jusquez a son chastel / mais mie  
 [21] n'en fist a son voloir <sup>v..</sup>

#### Notes

- [1] (fol. 1v, col. , l. 19) 3 lignes blanches  
 [2] (fol. 2r, col. , l. 23) miniature

## 21. ursins2701

Jean Juvenal des Ursins

*Proposition ... par devant le comte d'Eu*

*Manuscrit Paris, BnF fr. 2701*

transcription électronique

Edité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : **Alexei Lavrentiev**

Datation du manuscrit : **Peter Shervey Lewis**

Nom dans le corpus : **ursins2701** ; Numéro dans le corpus : **1024**

Date du manuscrit : **3e quart du 15e s.** ; Domaine : **didactique** ; Genre : **proposition**

[Présentation pour les citations]

[folio 121r]

[colonne a]

[ ]

[13] Proposicion faicte par Jehan juuenal des

[14] vrsins euesque et conte de beauuais par deuant

[15] hault et puissant prince le conte d'eu lieutenant

[16] general du Roy /

[17] **H**ault et puissant prince et nostre tres+honnore

[18] et Redoubte seigneur / les gens d'eglise nobles

[19] et habitans de+la+bonne cite de beauuais ont deputes

[20] et ordonnes ceulx qui sont cy *resens* et aussi moy jndigne

[21] prolat <sup>[1]</sup> de ceste cite sonmes venus par deuers vous faire

[22] honneur et Reuerence telle que nous pouons et vraie

[23] obeissance et disons tous ensemble que vous soiez le

[24] tres bien venu et en sonmes tous Resiouys en aiant

[25] esperance en dieu et en vous / Requerens que jl vous

[26] plaise les tenir pour excuses si ne sont venus en plus

[27] grande compaignie / Et pour vous exposer aucunes

[28] choses et faire supplicacions et Requestes je prendray

[29] les parolles du prophete <sup>[2]</sup> dauid escriptes psalmo septuagesimo

[30] In+te *domine* speraui non confundar in eternum jn justicia

[31] tua libera me et eripe <sup>[3]</sup> me / lesquelles parolles peuent  
 [32] estre exposees en francois / *nostre* Redoubte seigneur / <sup>[4]</sup> *nous*  
 [33] auons esperance en <sup>[5]</sup> toy et te+supplions que nous n'e||s*par*ions  
 [34] pas estre confundus perpetuellement en ta  
 [35] bonne justice veilles nous deliurer et oster de pain*nes*  
 [36] et tribulacions <sup>[6]</sup> ou nous sommes / et se+jntitule le pseume  
 [37] ou est contenu ce *present* theume le sest+seume des enffens  
 [38] jonadab et de pluseurs aultres prison*iers* dont mencion  
 [39] est / jeremie .xxxv<sup>o</sup>. *capitulo* jonadab se jnterprete obeissant  
 [40] a+dieu ou+faisant le plaisir de dieu lequel conmanda  
 [41] a ses enffens et aultres qu'i ne bussent point de vin  
 [42] Jeremie les vult tenter pour sauoir se leur voulente  
 [43] estoit ferme pour obeir au commandement que leur  
 [44] auoit fait Jonadab / et leur ordonna et conmanda qu'il  
 [45] bussent du vin lesquieulx ne voudrent en ce obeir a  
 [46] Jeremie mais plainement luy Respondirent qu'ilz  
 [47] obeiroient au commandement de jonadab leur pere les  
 [48] enffens de jonadab se peuent dire les habitans de ceste  
 [49] cite de beauuais lesquieulx ont tousiours obey et  
 [50] obeiront jusques a+la mort au Roy leur pere et  
 [51] souurain seigneur <sup>[7]</sup> et se peut deuiser ce *present* en trois  
 [52] parties / ou *premiere* sera monstre la noblesse haultesse  
 [53] et vaillance de *vostre* personne / quia *domine* en ayant en  
 [54] vous singuliere esperance / quia sperai / le *deuxieme* point  
 [55] sera pour expeller les tribulacions et afflictions que  
 [56] nous auons et mesment par ceulx qui nous deussent  
 [57] garder / lesquelles semblent estre perpetuelles toutesuoie  
 [58] nous auons esperance qu'elles ne le seront mie par *vostre*  
 [59] moyen quia non confundar in eternum / le tiers point  
 [60] si est / vous Requerir de en faire justice et Raison et nous  
 [61] en deliueres et osteres des tribulacions ou nous *sommes* /  
 [62] quia jn justicia tua libera me et eripe me / Au Regard  
 [63] du premier point / <sup>[8]</sup> de la noblesse elle est toute notaire  
 [64] car vous estes prochain parent du Roy et de *plusieurs*  
 [65] de son sanc et linage feu *monsieur* *vostre* pere estoit tenu et  
 [66] Repute l'ung des plus vaillans seigneur et <sup>[9]</sup> prince qui  
 [67] fut en ce Royaulme / et fut en sarasinisme contre les  
 [68] mescreans et y mourout ou ala de vie a+trespasement /  
 [69] De *vostre* personne pour ce que estes *present* sembleroit que de

[colonne b]

[1] vous leuer seroit flaterie toutesuoie je vous congnois  
 [2] de jeunesse *vostre* hault courage que aues tousiours et <sup>[10]</sup>

#### IV.6. Présentation pour les citations : ursins2701

[3] Et pour+seruir le Roy et+la chose publique de ce Royaulme  
[4] tellement que a+la bataille d'asincourt fustes prins des  
[5] annemis et mene en angleterre et+ne+a+gueres en+aues  
[6] este deliure / et+apres *vostre* deliurance estes venu en ceste  
[7] cite de beauuais qui est en frontiere des ennemis du  
[8] Royaulme c'est assauoir anglois et leur alliez qui  
[9] est la principalle et pereilleuse frontiere de ce Royaulme  
[10] pour vous emploier ou *seruice* du Roy / qui sont toutes  
[11] choses et signes de vaillant et noble corrage de prince  
[12] si vous deuons seruice obeissance et porter honneur  
[13] ce+que nous ferons de *nostre* pouoir / Honor *enim* est primum  
[14] virtutum et virtuti *perficere* non sist dignus honor / et est  
[15] honor *habitacio* <sup>[11]</sup> Reuerencie *in*+testimonium *v*+[...] virtutis /  
[16] *secundum philosophum libro*+ethicorm honneur se doit faire a gens  
[17] vertueulx conme <sup>[12]</sup>et est la+retribucion que nous vous  
[18] pouons donner qui n'est pas+telle ne si souffisante  
[19] conme jl appartient a+vostre *personne* mais selon ce que  
[20] dit le *philosophe* c'est vng tesmoingnage de vertus / vostre  
[21] vaillance et courage que aues n'est point *par*+ambicion  
[22] conuoitise ou auarise mais par vng vaillant corage  
[23] et pour+ce honneur vous est deue l. contra c. de Re+militam  
[24] et auons tousiours fort desire *vostre* venue en disant les  
[25] parolles du prophete abacuth *capitulo* ij . veniens veniet et non  
[26] tardabit / en joingnant les parolles de+ysaye le+prophete /  
[27] ysaye xlro. ecce veniet *dominus* in fortitudine et brachium  
[28] eius *dominabitur* / <sup>[13]</sup>le seigneur vendra en bonne force et  
[29] son bras dominera et en ce est toute l'esperance de mon  
[30] peuple et de moy et pour ce je <sup>[14]</sup>la+premiere partie  
[31] de mon theume / In te *domine* speraui / Au Regart du *deuxieme*  
[32] point ouquel en effect est a monstres les tribulacions  
[33] et afflictions que nous souffrons et *nostre* loyaulte /  
[34] Au Regart des anglois qui nous persecutent et leurs  
[35] aliez des maulx qu'ilz nous font nous prenons en  
[36] pascience car jlz sont nos ennemis et auons bon  
[37] courage de leur Resister et tenir fermes en l'obeissance  
[38] du Roy *nostre* souuerain seigneur / mez des gens de guerre  
[39] qui se dient estre au Roy jlz destruisent tout et Ranconment  
[40] les pources gens prennent prisonniers les mettent a  
[41] finance pour laquelle auoir les batent et desrompent  
[42] les mettent en fosses et les tirannisent en pluseurs  
[43] et diuersses manieres emparent places pour faire  
[44] guerre aux anglois lesquelles sont plus pour destruire  
[45] le peuple et les *seruiteurs* du Roy que aultrement comme  
[46] vous vous pources plus a+plain jnformer et combien  
[47] que les ennemis voyans les duretes et tirannies que

[48] nous faisoient les+dess<sup>us</sup>dis par diuers moyens ont fait  
 [49] plusieurs entreprises sur ceste cite / et par parolles  
 [50] deceptiues les ont cuide Reduire a leur obeissance  
 [51] toutesuoie comme bon vrais et loyaux subgetz se  
 [52] sont fermement tenus en la vraye obeissance du  
 [53] Roy / Et disons ce qui est contenu Ad Romanos .xii .  
 [54] siue viuimus siue moriamur *domini* sumus / soit a  
 [55] vie soit a mort nous luy serons loyaux / Et ce que  
 [56] dit aussi ys<sup>aye</sup> [15].xxv . c. Iste est d *ominus* sustinuimus eum  
 [57] exultabimus et letabimur in salutare eius / c'est *nostre*  
 [58] souuerain seigneur nous le *seruirons* et soubstendrons  
 [59] et nous exaus<sup>serons</sup> et Resiouirons en sa vraye *prosperite*  
 [60] et sante et auons esperance que par *vostre* moyen y  
 [61] metteres Remede *quod* non confundemur in eternum  
 [62] et c'est quant au deux<sup>ieme</sup> point de ceste *presente* proposition  
 [63] Et Reste a+expedier le troisieme point ou je disoie que [16]  
 [64] vous *nostre* Redoubte seigneur / nous serons [17] hors et par  
 [65] *vostre* bonne justice des tribulacions ou nous sommes  
 [66] quia in tua iusticia eripe et libera+me quant je  
 [67] considere la noblesce de *vostre* personne qui aues *patrimoine*  
 [68] et tiltre de conte en ce Royaulme et asses pres de ceste cite

[folio 121v]

[colonne a]

[1] et que de vous mesmes seres tenu de nous deffendre de  
 [2] nos ennemis Encores par plus forte Raison puisque  
 [3] jl a+pleu au Roy vous ordonner son lieuten<sup>ent</sup> par de \_ca  
 [4] y estes venus Et pour ce+dit calciodorus *libro* iiij<sup>ro</sup>. *epistolarum*  
 [5] decet cunctos patrie sue augmenta cogitare / sed eos  
 [6] maxime quo res publica *sum*mis sibi honoribus  
 [7] obligauit quia Racio Rerum est vt eum neccesse sit  
 [8] plus debere qui visus est maiora suscipere / C'est a+dire  
 [9] que vng chascun doit pensser a+augmenter son pais / et  
 [10] mesmement ceulx aux quieulx [18] la chose publique  
 [11] est baillee en gouuernement et que par ce son+honneur  
 [12] est augmentee et est ad plus [19]quant jl en a+pris  
 [13] la charge / comme vous *nostre* Redoubte [20] seigneur qui  
 [14] estes en effect de ce+pais et aues prins la+charge de y  
 [15] estre lieutenant du Roy / Mais jl y+a plus car ceste  
 [16] eglise qui est la premiere conte de ce Royaulme est  
 [17] dignite eccl<sup>esi</sup>astique et les habitans d'icelle et du pais  
 [18] subgetz de l'eglise que deues comme prince *crestien* garder

#### IV.6. Présentation pour les citations : ursins2701

[19] conme jl est contenu in *capitulo* principes *seculi* .xxiija. q+va  
[20] principes *seculi* *ecclesiam* tuendam suscipiunt / nam siue  
[21] augeatur pax et discipli*na* *ecclesie* per principes siue soluatur  
[22] jlle ab+eis Racionem exigit qui eorum *presenti* suam *ecclesiam*  
[23] tradidit vt qui contra discipli*naa* agunt Rigore principum  
[24] conterantur / les princes seculiers ont en gouuernement  
[25] tuicion et+deffence l'eglise et les subgetz et en Randront  
[26] compte a+dieu et par leur Rigueur et puissance  
[27] conterrer et Reprimer ceulx qui entreprenent contre  
[28] eulx et si auons in *capitulo* administratores eadem q. iterum / administratores  
[29] *secularium* dignitatum qui ad *ecclesiarum* tuicionem pupillorum  
[30] et viduorum Rapacium *que* Refrenacionem constituti procul||dubio  
[31] esse debent quociens ab episcopis et viris clesiasticis  
[32] conuenti fuerunt querimonas audiant et *secundum quod*  
[33] neccessitas absque negligencia diligenti studio corrigant  
[34] C'est a+dire en francois que les administrateurs de  
[35] seculieres dignites sont ordonnes a+la tuicion et+deffences  
[36] des eglises et personnes ecclesiastique des pupilles et veufuez  
[37] et a+Refrener les mauuaises volentes et les exceps  
[38] de ceulx qui les leur vouldroient faire / et quant jlz sont  
[39] Requis sont tenus a toute diligence de y+Remedier et de  
[40] corriger et punir ceulx qui le feroient / et pour ce moy  
[41] qui suis personne ecclesiastique et les+gens+d'eglise nobles  
[42] et peuple enffens pupilles et veufuez / vous Requerons  
[43] que jl vous plaise nous aider et conforter et Remedier  
[44] aux tribulacions / quia in vobis speramus car en vous  
[45] auons esperence que ainsy le feres / Et par ce aures  
[46] louange et honneur en ce monde et a+la fin la+gloire  
[47] de paradis / quod vobis concedat ille [21]qui sine fine viuut  
[48] et Regnat Amen

#### Notes

- [1] (fol. 121r, col. a, l. 21) L'éditeur corrige : prelat  
[2] (fol. 121r, col. a, l. 29) barre horisontale sur "phet"  
[3] (fol. 121r, col. a, l. 31) "r" sans doute corrigé par le scribe qui avait commencé a écrire "s"  
[4] (fol. 121r, col. a, l. 32) la barre oblique se joint au "n" qui suit, mais était sans doute écrit séparément  
[5] (fol. 121r, col. a, l. 33) "n" sans doute non final  
[6] (fol. 121r, col. a, l. 36) sic: "n" final + s  
[7] (fol. 121r, col. a, l. 51) couleur plus foncée  
[8] (fol. 121r, col. a, l. 63) barre oblique collée au "d"  
[9] (fol. 121r, col. a, l. 66) suppression pas sure  
[10] (fol. 121r, col. b, l. 2) "et" répété, p.ê. barré  
[11] (fol. 121r, col. b, l. 15) abréviation pas claire  
[12] (fol. 121r, col. b, l. 17) L'éditeur ajoute : [vous estes?]

#### **Annexe IV. Extraits du corpus**

- [13] (fol. 121r, col. b, l. 28) espace légèrement plus grand  
[14] (fol. 121r, col. b, l. 30) L'éditeur ajoute : [prends?] à la place d'un espace laissé blanc dans le manuscrit  
[15] (fol. 121r, col. b, l. 56) L'éditeur abrège : Ys.  
[16] (fol. 121r, col. b, l. 63) L'éditeur ajoute : [par?]  
[17] (fol. 121r, col. b, l. 64) L'éditeur ajoute : [ostés ?]  
[18] (fol. 121v, col. a, l. 10) L'éditeur agglutine : auxquieulx  
[19] (fol. 121v, col. a, l. 12) L'éditeur ajoute : [grand prix ?] à la place de l'espace blanc  
[20] (fol. 121v, col. a, l. 13) L'éditeur met : doubté  
[21] (fol. 121v, col. a, l. 47) sic: i court

## 22. qjm1052

### *Quinze joies de mariage*

*Manuscrit Rouen, Bibliothèque municipale 1052*

transcription électronique

Edité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : **Alexei Lavrentiev**

Datation du manuscrit : **Jean Rychner**

Nom dans le corpus : **qjm1052** ; Numéro dans le corpus : **1013**

Date du manuscrit : **novembre 1464** ; Domaine : **littéraire** ; Genre : **nouvelle**

[Présentation pour les citations]

[folio 87r]

[*chapitre* ]

- [10] **L**A premiere .joye de mariage si est  
[11] quant le+jeune homme est en+sa+belle jeunesse  
[12] qu'il est frois net *et* plaisant . Et ne s'esmoye  
[13] fors de+tirer esgulletes faire ballades et jcelles  
[14] chanter regarder les plus belles *et* auiser ou il pourra  
[15] trouuer maniere d'auoir ses plaisirs *et* trouuer ses  
[16] jolietez selon l'estat d\_ont il est *et* ne s'esmoye point  
[17] dont+il vient pource *que* a+l'aenture il a encore  
[18] pere *et* mere ou aultres parens qui lui baillent ce  
[19] qu'il [...] luy fault . Et combien qu'il a aises *et* plai||sances  
[20] largement il ne les peut endurer mais  
[21] regarde les aut*res* marjes qui sont en+la nasse  
[22] bien embarrez qui s'esbanoient ce lui semble pour .  
[23] ce qu'ilz ont l'apast emp*res* eux dedens la nasse  
[24] C'est assauoir la+femme qui est belle bien pa||ree  
[25] *et* bien abillee de tieulx abille\_mens que

[folio 87v]

- [1] a+l'aenture son mari n'a pas paie*z* . car l'en lui fait  
[2] acroire *que* son pere ou sa mere les li oust <sup>[1]</sup> donnez

[3] de+leur liuree . Si tornoie *et* serche le+jeunes homs  
 [4] enuiron la nasse et fait tant qu'il entre dedens  
 [5] *et* se marie *et* pour la+haste qu'il a / de taster du  
 [6] past auient souuent qu'il enquier petite *ment* des  
 [7] besoingnes et s'i boute tel feur telle vente . Or  
 [8] est dedens la+nasse le+pouure homs qui ne se  
 [9] souloit esmoier fors de+chanter d'echapter esguille||tes  
 [10] bources de+saye / et autres jolietes pour  
 [11] donner aux belles il se joue *et* delite vng pou  
 [12] de temps liens *et* ne s'esmoie point d'en yssir  
 [13] jusques ad+ce qu'il s'auise vng pou aucuneffois  
 [14] mes il n'est pas temps sa femme conuient mectre  
 [15] en estat ainxin qu'il appartient . Et a+l'auenture  
 [16] el aura le+cuer bon Et+goy [2]et auisa l'autre jour  
 [17] vne feste ou el fut les autres damoiselles bour||geoises  
 [18] ou aultres femmes de+son estat / qui+estoient  
 [19] abillees a+la nouuelle fasson . Si appartient bien  
 [20] a elle que elle soit abillee comme les aultres  
 [21] lors regarde lieu *et* temps *et* heure de parler  
 [22] sa matere a+son mary . Et volentiers elles  
 [23] deuroient parler de+leurs choses especialles la  
 [24] ou leurs mariz sont plus subgitz et doiuent  
 [25] estre plus enclins pour octrier . C'est ou lit  
 [26] ou \_quel le+compaignon dont j'ay parle vieult a||tendre

[folio 88r]

[1] a+ses delitz *et* plaisirs *et* lui semble qu'il  
 [2] n'a aultre chouse a+faire . [3]Lors commence *et* dit  
 [3] ainxin la+dame . [4] ( Mon amy lessez moy car je suis  
 [4] a grant malaise . M'amie dit il et de quoy  
 [5] Certes fait elle ie le+doy bien estre mais je ne  
 [6] vous en diroy ia Rien car vous ne faites conte  
 [7] de chose que ie vous dye . M'amie fait il dites  
 [8] moy pour quoy vous me dites telles parolles  
 [9] Par Dieu fait elle *sire* il n'est ia mestier que je  
 [10] le+vous dye car c'est vne chose puis que je  
 [11] la vous auroye dite *vous* n'en feriez compte *et*  
 [12] il vous sembleroit que ie le feisse pour autre  
 [13] chose vrayement fait il vous le me direz  
 [14] Lors elle dit . [5] ( Puis qu'il vous plect ie le vous  
 [15] diroy . mon amy fait elle vous sauez que je  
 [16] fuz l'autre jour a+telle feste ou *vous* m'enuoiastez  
 [17] que ne me plaisoit gueres . Mes *quant* je+fu+la  
 [18] je croy qu'il n'y+auoit femme tant fust elle de pe||tit

#### IV.6. Présentation pour les citations : qjm1052

- [19] estat qui fust si mal abillee *come* ie estoye  
[20] combien que ie ne le+dy pas pour moy louer  
[21] Mais Dieu *mercy* je+suis d'auxi bon lieu *comme*  
[22] dame damoiselle bourgeoise qui y+fust **!** Je  
[23] m'en rapporte a+ceulx qui sceuent les lignees  
[24] Je ne le+dy pas pour mon estat **!** car il ne  
[25] me chault *come* ie soye <sup>[6]</sup>mais je en ay honte  
[26] pour l'a\_mour <sup>[7]</sup>de+vous et de mes amis **!**

##### Notes

- [1] (fol. 87v, col. , l. 2) Rychner corrige: ont  
[2] (fol. 87v, col. , l. 16) Passage peu lisible. Il peut également s'agir d'une perluette  
[3] (fol. 88r, col. , l. 2) barre verticale???  
[4] (fol. 88r, col. , l. 3) parenthèse ouvrante ???  
[5] (fol. 88r, col. , l. 14) parenthèse ouvrante ???  
[6] (fol. 88r, col. , l. 25) renvoi a une note en marge  
[7] (fol. 88r, col. , l. 26) L'éditeur corrige : l'onneur

## 23. monstre2682

Enguerrand de Monstrelet

*Chronique*

*Manuscrit Paris, BnF fr. 2682*

transcription électronique

Edité par : Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français -  
UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : Alexei Lavrentiev

Datation du manuscrit : Catalogue BNF

Nom dans le corpus : **monstre2682** ; Numéro dans le corpus : **1012**

Date du manuscrit : **15e s.** ; Domaine : **historique** ; Genre : **chronique**

[Présentation pour les citations]

[...]

[folio 232v]

[...]

[colonne d]

[...]

[*year*] de l'an .mil .iiij<sup>C</sup>. et .xliij.

[folio 233r]

[colonne a]

[*chapter* 271]

[1] Comment le roy de france fist gran||de

[2] assambee de gens d'armes pour

[3] aler en normendie Et d'aulcunes

[4] courses et conquestes ~~fist o~~-que le

[5] conte de sombreset fist ou pays

[6] d'angou et ailleurs sur les franchoix

[7] **A**u com~~m~~enchement de

[8] chest an Le roy de fran||ce

[9] fist grande assa~~m~~blee

[10] de gens d'armes sur

#### IV.6. Présentation pour les citations : monstre2682

[11] intencion d'*entr*er en normendie  
[12] l'este ensieuant . et aussy pour  
[13] baillier secours a ceulz de dyepe  
[14] qui estoient fort constrains *et* tra||uillies  
[15] par le moyen de la *tres*forte  
[16] bastille que tenoient les engles  
[17] deuant ycelle ville de dyepe .  
[18] Le \_quel secours le roy leur enuoia  
[19] ch'est assauoir *pour* raitaillier la||dicte  
[20] ville Et y furent menes grand  
[21] foison de bestail et aultres viures  
[22] a+tout grand quantite de gens d'ar||mes  
[23] qui les ~~y~~ bouterent dedens a  
[24] grand forche Et y heubt entre les  
[25] deux parties *de* tres grosses escarmu||ches  
[26] aux \_quelles en y heubt de mors  
[27] et de naures tant d'un coste *comme*  
[28] de l'autre ¶ Ou \_quel temps le  
[29] conte de sombreset assambla bien  
[30] jusques au nombre de .vi<sup>M</sup>. comba||tans  
[31] ou enuiron a+tout lesquelz jl  
[32] entra ou pays d'angou ou jl fist de  
[33] tres+grans *dom*mages par feu *et* par  
[34] espee . Apres se tira vers bretagne  
[35] et prinst d'assault la guierche aper||tenant  
[36] au duc d'alenchon la*que*lle  
[37] ville fut du tout pillie et robee  
[38] Et puis s'en ala logier a poussay  
[39] et y fu bien deux mois Si couroi||ent  
[40] de jour en jour ses gens par di||uerses  
[41] compaignies le *desus*dict pa||ys  
[42] d'angou de traonnoix . et de  
[43] chastrangonnoix Desquelx yceulz  
[44] pays firent pluseurs destrousses

[colonne b]

[1] par les paysans Et d'autre part  
[2] le mareschal de lohiach heubt la char||ge  
[3] auoecq les gens du duc d'alenchon  
[4] de par le roy de france pour  
[5] resister aux entreprinses *desus*dictes  
[6] Sy conclurent d'aler ferir de nuit  
[7] sur les angloix et sur leurs logis .  
[8] ch'est assauoir du \_*dict* conte de sombre||seth  
[9] Mais jl en fut a tamps aduerti

[10] Si ala au deuant d'eulz . et les vint  
 [11] rencontrer qu'ilz ne leur donnoient  
 [12] de garde Et pour che furent yceulz  
 [13] franchoix mis en desroy . et en y  
 [14] heubt de .xx. a .xxx. que mors que  
 [15] pris . et les aultres se sauuerent au  
 [16] mieulx qu'ilz peurent *par* forche de  
 [17] fuyr Et de ceulz qui furent prins  
 [18] en furent le segneur d'ausigni . lo||ys  
 [19] de bueil et pluseurs aultres  
 [20] gentilz *hommes* . Apres lesquelles  
 [21] besongnes ycelui conte de sombre||set  
 [22] se desloga de deuant pousay  
 [23] et ala prendre le chasteau de beau||mont  
 [24] la visconte Et puis apres  
 [25] che qu'il heubt assises ses garnisons  
 [26] par tout sur les frontieres jl s'en re||tourna  
 [27] a rouen

[chapitre 272]

[28] *Comment aulcuns*  
 [29] *chevaliers et gentilz hommes de la court*  
 [30] *du duc de bourgongne entreprin||rent*  
 [31] *vng fait d'armes par la ma||niere*  
 [32] *que chi apres sera declairie*

[33] **I**tem en che meysme temps le  
 [34] duc de bourgongne estant en  
 [35] son pays . de bourgongne y heubt plui||seurs  
 [36] gentilz *hommes* de son hostel  
 [37] et de ses pays qui pour son plaisir  
 [38] et par sa licence firent a nonchier  
 [39] et publyer par pluseurs marches  
 [40] et diuers pays de bourgongne que se jl  
 [41] estoient aulcuns nobles *hommes* qui  
 [42] voulsissent faire armes *et* acquerir  
 [43] honneur jlz seroient recheus par  
 [44] yceulz et parfurnis en certainnes  
 [45] armes qu'ilz auoient entreprinses  
 [46] Desquelz gentilz *hommes* leurs noms

[folio 233v]

#### IV.6. Présentation pour les citations : monstre2682

[colonne c]

- [1] seront ychi apres declairies . Et aus||sy
- [2] la maniere des chapitres *qui* pour
- [3] ceste cause furent enuoyes es pays
- [4] des*usdictz* par *mesire* pierre de buisemont
- [5] segneur de chargni qui estoit chief
- [6] de la*dicte* entreprinse

[chapitre 273]

Copie du

- [7] mandement des*usdict* Et les noms de
- [8] cheulz *qui* debuoiens faire les armes

- [9] **E**n l'onneur de *nostre*+*segneur* et de sa tres||glorieuse
- [10] mere . de ma \_dame
- [11] sainte *anne* et de mon*segneur* saint geor||ge
- [12] Je pierre de baufremont *segneur*
- [13] de chargni . de monlyet et de mon||fort .
- [14] *chevalier* consillier et chambellan
- [15] de *tres*+hault . *tres*+puissant et *tres*+exe||lent
- [16] prinche mon *tres*+redoubte et
- [17] souuerain segneur mon*segneur* le duc
- [18] de bourg*ongne* Fay / scauoir a+tous prin||ches
- [19] barons *chevaliers* et escuyers sans
- [20] reprouche ch'est ~~assau~~-excepte
- [21] ceulx du roya*ume* de france . et
- [22] des pays alyes et subgetz de mon||dict
- [23] souuerain segneur Que *pour*
- [24] augmenter et acroistre le *tres*+noble
- [25] mestier et exercite des armes
- [26] Ma voulente et mon intencion est
- [27] auoecq .xij. *chevaliers* et escuyers gen||tilz
- [28] *hommes* de .iiij. costes . et des||quelz
- [29] les noms chi apres s'*ensieuent*
- [30] ¶ Ch'est assauoir . thiebault segneur
- [31] de rougemont et de mussy *Mesire*
- [32] guilla*ume* de brefremont segneur
- [33] de sees et de souuegnon Guilla*ume*
- [34] de viane segneur de monbis et
- [35] gilly / Jehan *segneur* de walengon
- [36] Jehan segneur de rap et de+ciri||court .
- [37] Guilla*ume* de champ \_diuers

[38] segneur de cheingni Jehan de chi||ron  
[39] segneur de rancheuieres An||thoine  
[40] de vaudray / segneur<sup>ur</sup> de laigle  
[41] Guilla<sup>u</sup>me de vauldray / segneur de  
[42] collaon Jaques de challant seigneur<sup>ur</sup>  
[43] de ameuille Mes<sup>ire</sup> ame segneur  
[44] d'espirey Et jehan de Chaingny  
[45] garder et deffendre vng pas se||ant

[colonne d]

[1] sur le grand chemin venant de  
[2] digon a auxonne au bout de la  
[3] chaucie partant de lad<sup>ic</sup>te ville  
[4] d'auxonne et vng gros arbre <sup>[1]</sup>  
[5] appelle l'arbre des hermites Et  
[6] tout par la fourme et maniere  
[7] que chi apres s'ensieut

#### Notes

[1] (fol. 233v, col. d, l. 4) un mot barré, illisible

## 24. anglure15217

Ogier d'Anglure

*Récit du voyage en Terre Sainte*

*Manuscrit Paris, BnF fr. 15217*

transcription électronique

Edité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Annotateur : **Alexei Lavrentiev**

Datation du manuscrit : **DEAF**

Nom dans le corpus : **anglure15217** ; Numéro dans le corpus : **1023**

Date du manuscrit : **2e moitié du 15e s.** ; Domaine : **littéraire** ; Genre : **rvoyage**

[Présentation pour les citations]

[folio 27r]

[*intro*]

- [1] **C**y appres S'ensuit Le contenu du  
[2] Saint voyage de iherusalem Et le chemyn  
[3] Pour aller a sainte katherine du  
[4] mont de Synay Et ainsi a saint  
[5] anthoine Et saint pol Es loingtains desers de  
[6] egipte Lequel saint voyage a estie fait par  
[7] monseigneur. D'angleure Et autres de sa compagnie  
[8] En l'a+mil [1]ij<sup>ct</sup>. iiij<sup>xx</sup> et xv. En Et par la  
[9] maniere qui s'ensuit .

### [10] Et premiers

- [11] **N**ous Partismes D'angleure sur aulbe  
[12] le xv<sup>e</sup>. jour du mois de juillet l'a [2]  
[13] Mil .iiij<sup>ct</sup> iiij<sup>xx</sup> et xv pour aller ou  
[14] Saint voyage du saint sepulcre en la sainte  
[15] Cite de iherusalem Et pour aller a sainte katherine  
[16] Du monlt de sinay es desers d'arrabe ou gist  
[17] la plus grant partie du corps de la \_dicte sainte

[18] katherine Et pour aler a saint anthoine et *saint*

[19] pol prem<sup>ier</sup> hermite es desers d'egipte !

[20] **P**remierement nous venismes d'angleure

[21] a Troyes ! De troyes a chastillon

[folio 27v]

[1] Sur seine De Chasteillon a la maison de froit

[2] mantel ! D'illec a flore sur ource De flore a

[3] Beaune De Beaune a challon sur la sone De chalon<sup>n</sup>

[4] ou peage de **tornus** D'illec a Saint thiuer de

[5] saint thiuer a bourc en bresse D'illec au pont

[6] d'eing ! D'illec a Rossillon De Rossillon venismes

[7] a balees De+balees a pierre chastel ou nous pas||sasmes

[8] le Rosne ! De pierre chastel a yenain ! D'illec

[9] au monlt du chat ! apres a chambry en Savoie

[10] D'illec a monlt melian ! Appres a aigue belle

[11] D'illec a+la+chambre a+ saint Jehan de morienne

[12] Appres a+ saint gelin ! D'illec a saint michel

[13] apres a fourniaux D'illec a+lunebourc qui est

[14] au pie du mont seny D'illec a+la ferriere ! apres

[15] a suyze qui est au pie dud<sup>ict</sup> monlt ! D'illec a saint

[16] anthony ! A villaines a monlt callier A lyer en

[17] pymont D'illec venismes a ast le Jeudy xxix<sup>e</sup>.

[18] Jour dud<sup>ict</sup> mois de juillet Et y seiournasmes demy

[19] jour De ast venismes a Felisson ! D'illec a alixendre

[20] D'illec a basseguenigne A saint eleazar D'illec

[21] venismes a+pavye le sabmedy ensuiuant xxxj<sup>e</sup>

[22] jour de juillet ! Illec vendismes nos cheuaulx

[23] Et y+seiournasmes deux Jours Et jllec mesmes

[24] <sup>[3]</sup> louasmes vne Barque pour nous mener jusques

[25] a+venise par la Riuiere du paust qui moult est

[26] grosse

[27] de pauie

[28] jusques a

[29] venise !

[30] Nous Partismes de pauye Qui est tres grosse <sup>[4]</sup>

[folio 28r]

[1] Belle et bonne cite le mardy ensuiuant iij<sup>re</sup> Jour d'aoust

[2] Et entrasmes en lad<sup>icte</sup> barque pour venir a+venise

[3] Et venismes au+giste ced<sup>ict</sup> soir a+plaisance qui

#### IV.6. Présentation pour les citations : anglure15217

- [4] est grande et+*belle* cite *De* plaisance a+cremon*na*  
[5] qui est cite grande *et* belle *D'*illec a+peticolle apres  
[6] a+*wastala* au pont d'ueil *Cedict* pont est tout  
[7] de+fust *et* est moult bel *et* moult fort [5] *Du* pont  
[8] d'ueil a briguefort jllec est vng autre pont tresfort  
[9] que+l'en appelle le pont de mente lequel est  
[10] tresbel et tresfort *Et* est la+premiere entree de  
[11] la terre de mon*seigneur* de tarante *Illec* fault monstrier  
[12] bulletes *et* lettres De briguefort a+gouverno vng  
[13] aultre fort chastel D'illec a cermeu vng autre  
[14] fort passage Et est l'entree de la+terre de mon*seigneur*  
[15] le+marquis de *mon*-ferrare [6] D'illec au+pont d'escure  
[16] Illec fault monstrier *lettres* et prendre bullectes  
[17] *et* porter en la cite de ferrare qui est a+deux lieues  
[18] Du Riuage laquelle est tresgrosse et tres belle  
[19] cite *Du* pont d'escure a+corbe d'essure Et apres  
[20] a+corbe+d'esson Et par+tous les*dicts* passages fault  
[21] monstrier *lettres et* bullectes qui les a Et qui n'a  
[22] *lettres* de past Sy fault il payer la+gabelle *partout* *Illec*  
[23] De corbe+d'esson a cluge de cluge a+venise *Illec*  
[24] Nous arriuasmes a+venise le lundj .ix<sup>e</sup>. jour d'aoust  
[25] Laquelle est tres excellante noble grande et  
[26] Belle cite toute assize en mer en la*dicte* Cite de  
[27] venise a moult de belles *Re*-eglises Esquelles  
[28] nous furent monstrees plus*ieurs* saintes Reliques

[folio 28v]

- [1] Desquelles Les noms sont cy apres escripts *Illec*  
[2] *Premiers* en l'eglise saint george est le bras de mon*seigneur* Saint  
[3] george *Illec* Item le bras de madame sainte lucie *Illec* Item  
[4] les deux cheffz de saint cosme et saint Damien Item le  
[5] corps de saint pol martir duc de Bourgogne *Illec*  
[6] *Item* en+l'eglise de mon*seigneur* saint Nicolas Est le bourdon  
[7] de saint nicolas Item vng de ses gros dans Item vng  
[8] de+ses dois *Illec* Item la main de Prophire l'euesque qui  
[9] Baptisa sainte katherine *Illec* Item la cruche a deux meneuelles [7]  
[10] qui est de mecte a maniere de voirre En laquelle *nostre*+*seigneur*  
[11] ihesu+*crist* mua l'eaue en vin *Illec* Item les piez de Marie egip|tienne *Illec*  
[12] Item l'oreille de saint pol l'apostre Item  
[13] la+poudre de la char Rostie de saint laurent *Illec*

- [14] Item a mara en l'eglise des Innocens a moult *grant*  
 [15] quantite des os Innocens en vne huche  
 [16] Item a sainte marie *et* cresequier est le corps de *sainte*  
 [17] Barbe vierge Item l'os de *la* *cuisse* de saint *Christofle*  
 [18] *et* l'un de ses dens Item l'os de l'un des bras saint laurent  
 [19] Item l'os de *l'un* des bras de saint Iaques le *petit* Item  
 [20] le chief de sainte sabine .  
 [21] Item en *l'eglise* de *sainte* lucie est le *corps* de sainte  
 [22] lucie  
 [23] Item a saint *perre* le *chastel* est la pierre sur quoy Il  
 [24] fut lappides  
 [25] Item a *sainte* marie celeste est la jambe de mon*seigneur* saint  
 [26] Laurent le martir .

[folio 29r]

- [1] Item a *saint* zacarie est le corps de saint *zacarie*  
 [2] pere de *monseigneur* saint Jehan Baptiste Item le *corps*  
 [3] de saint gregoire euesque Item trois des caillotz  
 [4] dont saint estienne fut lappidez  
 [5] Item en l'eglise de *saint* daniel est *le* *corps* de saint  
 [6] Jehan le *martir*  
 [7] Item en l'eglise de sainte helaine et [8] le *corps* de *sainte*  
 [8] helaine Item vne croix double faicte de *la* *vraie*  
 [9] croix de *nostre* *eigneur* ihesu *cris* laquelle la *dicte* sainte helaine  
 [10] auoit vsage de porter en sa main *par* deuocion  
 [11] Item l'os de *la* *gorge* *sainte* marie magdelaine  
 [12] Item en l'eglise saint marc de venise le corps dud*ict* *saint*  
 [13] marc qui moult est belle *et* noble chose  
 [14] Item en la maison dieu de venise est *l'un* des gros *ans*  
 [15] d'un jayant c'om appelloit goliast lequel jayent  
 [16] dauid occist Et *sachies* que jcellui dent a *plus*  
 [17] de demy pie de *long* Et si poise douze liures .  
 [18] Sy ne vous merueilles mie de *la* grandeur ne du poix  
 [19] d'icelle dent Car *la* sainte escripture fait mencion *que*  
 [20] pour le temps du Roy saul prem*ier* Roy des hebrieux Il  
 [21] auoit assemble grant host contre les philistiens entre  
 [22] lesquelz estoit icellui goliast qui aloit disant ch*ascun* *jour*  
 [23] *et* criant aux ebrieux que s'il y *auoit* nul ebrieu qui *vousist*  
 [24] combatre a *lui* seul a *seul* Cellui d'eulx qui auroit victoire

#### IV.6. Présentation pour les citations : anglure15217

[25] l'autre partie seroit serue *et* subgecte <sup>[9]</sup> au vainqueur Ainsi aloit  
[26] criant chascun jour jcellui golias entre les deux ostz mais  
[27] jl n'y+ot ne le Roy saul ne aultre ebrieu qui audit jayant  
[28] se osast combatre Et moult le doubtoient pour+sa grant  
[29] puissance Il auoit six couldes et vne paulme de hault

[folio 29v]

[1] qui font seize arpens a main Sa cote d'acier dont il  
[2] estoit arme pesoit v<sup>M</sup>. sicles qui vallent autent *comme*  
[3] v<sup>M</sup>. onces le+fer de+sa lence pesoit .vj<sup>C</sup>. sicles **!** le fust de  
[4] sa lence estoit aussi gros Quasi liciatorium texencium **!**  
[5] David qui a \_dont gardoit les bestes de+gesse son pere  
[6] et qui estoit le+plus jeusne de ses freres qui estoient  
[7] en l'ost dessus dit oyt les paroles *que* celluy iayant  
[8] aloit disant *comme* dit est Sy lui vint adont voulente  
[9] de combatre cellui jayant dont ses freres et autres  
[10] le blasmoient tres fort Sy fut dauid+arme des armes  
[11] mesmes du Roy saul Mais pour+ce qu'il n'en estoit pas  
[12] vsages ne+lui furent pas aisees a+porter Sy les mist  
[13] jus et print son baston dont il gardoit ses bestes  
[14] *et* sa+penetiere *et* .v. caillios dedens et vne fonde en sa  
[15] main et en+tel estat s'ala <sup>[10]</sup> combatre contre golias le  
[16] jayant qui moult ot grant despit d'icellui dauid quant <sup>[11]</sup>  
[17] il le vit venir contre lui Sy l'ataigny dauid d'une pierre  
[18] ou front dont Il chut a terre Et en+la+fin dauid lui  
[19] coppa la teste de son espee mesmes dont les phili||stiens  
[20] furent si esbays qu'ilz <sup>[12]</sup> s'en fouyrent tous Et  
[21] ceulx qui ne+porent fouyr les ebrieux les chasserent *et*  
[22] moult en occistrent

[ ] prada <sup>[13]</sup>

[23] Item le vendredi .xiiij<sup>e</sup>. jour d'aoust nous alames de venise  
[24] a pradra <sup>[14]</sup> *par* eaue pour estre a+vng champ de bataille  
[25] qui illec se deuoit faire de messire bouciquault *et* de messire  
[26] galiache de mentobba <sup>[15]</sup> lesquelz furent ou champ moult  
[27] noblement appareillies pour combatre Mais monseigneur de  
[28] padowa deuant qui jlz estoient liez *et* monseigneur de mentowa  
[29] ne+les laisserent combatre ainsois en+furent bonne  
[30] paix **!**  
[31] A padowa En l'eglise de saint anthoine frere mineur

[folio 30r]

- [1] Nous fut monstre Son propre corps non pas tout a+plain mais
- [2] bien veismes plus*ieurs* os de ses membres qui aut*res* fois ont este
- [3] embles et *qui* par miracle ont este Raportes C'est a+sauoir
- [4] l'un de ses dois *et*+le charrey avec tous les dens dessoubz
- [5] Item vng verre qui est assis en argent *pour* le miracle dudit
- [6] saint Item l'oreille de+saint pol l'appostre Item plus*ieurs*+os de
- [7] Saint laurent .

[ ][Paula](#)

- [8] Appres ces choses Retournasmes en galee sur mer le
- [9] Dimenche xxix<sup>e</sup>. jour d'aoust pour passer la+mer Et le
- [10] lundi matin *nous* partismes du port de venise Sy arriuasmes
- [11] a+[paula](#) qui est <sup>[16]</sup>Cent*M*. oultre venise le mardi ensu*ivant* darrien
- [12] jour d'aoust . [Paula](#) est Cite asses bonne mais elle fut
- [13] jadis meille*ur* car elle fut destruite *pour* le temps de+la *guerre*
- [14] des geneuois et des veniciens *et* dehors la cite deu*ers* la
- [15] *terre* a+vne tresbelle fontaine <sup>[17]</sup> d'eau douce deuant la*quelle*
- [16] a+vng tournoyement *par*+lequel appert bien qu'il fut jadis
- [17] moult bel et fait de grant Richesses *et* seignorie Et le fist
- [18] faire Rolant si+comme l'en dit et encores <sup>[18]</sup> l'appellent au+jour
- [19] d'uy <sup>[19]</sup> le palaix Rolant Et dehors ledit palaix vers la marine
- [20] a moult *grant* quantite de monumens de pierre entaillee
- [21] couu*ers* et sont sur terre et y en peut *bien* auoir enuiron
- [22] iiij<sup>C</sup>. Et dedens les aucuns voit l'en les os des *chrestiens qui*
- [23] illec furent mis *apres* vne grande desconfiture que mescreans
- [24] y+furent Plus*ieurs* y+a+desdits monumens que l'en ne peut veoir
- [25] dedens <sup>[20]</sup> car jlz sont trop couu*ers* . La cite de paula est
- [26] soubz la seignorie de venise .
- [27] Item le mercredj premier jour de Septem*bre* partismes de
- [28] paula *et* arriuasmes <sup>[21]</sup> tantost a+vne petite isle qui a nom

[folio 30v]

- [1] Insule tout pres de paula Et la fist on la monstre des marigni*ers*
- [2] deuant le capitaine des galees .
- [3] Cedit jour mesmes partismes d'illec *et* arriuasmes a corfo le
- [4] lundi ensu*ivant* vj<sup>re</sup>. jour de septembre Corfo est vne isle qui est soubz
- [5] la seignorie de venise et y+a+vne Cite qui a nom corfo vj<sup>C</sup> Mille
- [6] oultre paula .

#### IV.6. Présentation pour les citations : anglure15217

- [7] **E**ntre paula et corfo a+vne isle deshabitee que l'en appelle  
[8] cazopoly En la quelle isle il y+a vne [22] chappelle+de *nostre* dame que  
[9] l'en appelle *nostre*+dame de cazopoly En la quelle chappelle deuant  
[10] l'ymage a+vne lampe plaine d'uille Et y+a vng figuier deuant  
[11] ladicte chappelle Dont le bois quant jl+est mouilles en l'uille  
[12] d'icelle lampe guarist de+fieures Et y+a moult grant peleri||nage  
[13] Celle isle a+toute deshabitee vng *serpent* qui y est *et*  
[14] n'y+laisse viure nulle creature fors ceulx qui habictent en ladite Chappelle

#### Notes

- [1] (fol. 27r, col. , l. 8) L'éditeur corrige : l'an mil  
[2] (fol. 27r, col. , l. 12) L'éditeur corrige : l'an  
[3] (fol. 27v, col. , l. 24) L'éditeur ajoute : nous  
[4] (fol. 27v, col. , l. 30) Edition : tresgrosse  
[5] (fol. 28r, col. , l. 7) 10 derniers mots soulignés  
[6] (fol. 28r, col. , l. 15) r "rond" suscrit  
[7] (fol. 28v, col. , l. 9) velles suscrit  
[8] (fol. 29r, col. , l. 7) L'éditeur corrige : est  
[9] (fol. 29r, col. , l. 25) L'éditeur met : subjecte  
[10] (fol. 29v, col. , l. 15) L'éditeur met : s'alla  
[11] (fol. 29v, col. , l. 16) L'éditeur met : quand  
[12] (fol. 29v, col. , l. 20) L'éditeur met : ils  
[13] (fol. 29v, col. , l. 22) L'éditeur corrige : Padowa  
[14] (fol. 29v, col. , l. 24) L'éditeur corrige : Padowa  
[15] (fol. 29v, col. , l. 26) L'éditeur corrige : Mentowa  
[16] (fol. 30r, col. , l. 11) L'éditeur ajoute : a  
[17] (fol. 30r, col. , l. 15) L'éditeur met : fontaine  
[18] (fol. 30r, col. , l. 18) L'éditeur met : encore  
[19] (fol. 30r, col. , l. 19) L'éditeur agglutine : aujourd'huy  
[20] (fol. 30r, col. , l. 25) L'éditeur met : dedans  
[21] (fol. 30r, col. , l. 28) L'éditeur corrige : arrivasmes  
[22] (fol. 30v, col. , l. 8) L'éditeur omet l'article

## 25. phares1357

Simon de Phares

### *Recueil des plus célèbres astrologues*

Manuscrit Paris, BnF fr. 1357

transcription électronique

Edité par : Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français -  
UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : Alexei Lavrentiev

Datation du manuscrit : J.-P. Boudet (éditeur)

Nom dans le corpus : phares1357 ; Numéro dans le corpus : 1002

Date du manuscrit : dicté 1494, autographe 1498 ; Domaine : littéraire ; Genre :  
biographie

[Présentation pour les citations]

[folio 1v]

- [1] **Av** Tres+hault tres+puissant et tres+christien  
[2] Roy de france. Charles huitiesme de ce nom  
[3] Son souuerain seigneur et naturel. Symon  
[4] De+phares son humble **Λ** <sup><2astrologien 2></sup> et obeissant subiect  
[5] et *seruiteur* humble *Recommandacion* Pour+ce *que*  
[6] aucuns detracteurs ignorans Et par ce ennemis de la  
[7] science de Astrologie [...] ont sedicieusement voulu arguer  
[8] de supersticion *en-mes* **Λ** <sup><2aucuns mes 2></sup> liures **Λ** <sup><2touteffoiz purement traitans de la science de astr (sic !) 2></sup> Et *que* j'ay congneu que  
[9] par ignorer. la grande differance. Qui est entre lad*icte*  
[10] vraye science de Astrologie Et les ars diuinatoires *et*  
[11] supersticieux Venoient plus*ieurs* grans et enormes abbuz <sup><2ou Royaume de France 2></sup>  
[12] J'ay voulu employer mon petit entendement // A vous  
[13] faire ce present elucidaire Pour vous monstrier *et*  
[14] donner clerement a congnoistre **Λ** <sup><2et a+jceulx detracteurs 2></sup> Comment Astrologie  
[15] est vraye science. l'une des sept ars liberaulx **Λ** <sup><2et que elle a este 2></sup> Aprise  
[16] sceue et pratiquee **Λ** <sup><2et leue 2></sup> Par plus*ieurs* sains patriarches <sup>[1]</sup>  
[17] prophetes Papes Cardinaulx. Arceuesques E\_uesques  
[18] Empereurs. Roys. Ducz Contes. Et <sup><2de 2></sup> plusieurs autres  
[19] nobles hommes sages **Λ** <sup><2graues par\_sonnes 2></sup> et grans docteurs philosophes

#### IV.6. Présentation pour les citations : phares1357

- [20] et clerks jusques a *present* // Et aussi+qu'elle est pure et  
 [21] non soy aydant d'aucun Art diuinatoire *ne* <sup><2>supersticieux</sup> <sup>>2></sup> Contre ce que  
 [22] les*dicts* detracteurs *mes* enuieulx *sur* <sup><2>jcelle</sup> <sup>>2></sup> ont voulu dire *Lequel*  
 [23] elucidaire vous plaise benignement receuoir Et en  
 [24] excusant mon petit entendement *Si* je n'ay *pas* <sup><2></sup> par tout <sup>>2></sup> [2]  
 [25] traictie *ne* <sup><2></sup> en si hault stille // Comme *je* <sup><2>deusse et+que</sup> <sup>>2></sup> bien conuiendroit  
 [26] a *vostre* excellante et tres+jllustree sacree et Royalle  
 [27] maieste Et par maniere de Recreation // Entre voz+haulx  
 [28] nobles et ardues *negoces et* <sup><2></sup> affaires *en* <sup><2>passer</sup> <sup>>3></sup> temps *vous* <sup><2>plaise</sup> <sup>>2></sup> le veoir et  
 considerer Car *je*  
 [29] j'espere+que en jcelluy *verres* *plusieurs* choses dont l'aduertissement  
 [30] et congnissance vous pourra <sup>[4]</sup> porter *autant de* <sup><3></sup> *autant* <sup>>3></sup> <sup>[5]</sup> prouffit  
 [31] Que l'ignorance *ferait* <sup><3></sup> *moult* <sup>>3></sup> de dommage *Jacoit* ce *que* ad+ce composer  
 [32] riens du mien n'y *ay* <sup><3></sup> *peu* <sup>>3></sup> *puis* employer *Comme* jl soit *que* *que*+je ne vse *que* de  
 matiere et chose  
 [33] empruntee et qui texissue ne soit ~~ou drappee~~ ~~que~~ d'aucun fil ou layne Car *com* <sup>[6]</sup> dit  
 le+sage  
 [34] nemo dat *quod non* habet pour\_quoy s'il y+a *quelque* erreur ou negligence de grande  
 jnuestigacion  
 [35] *vous* plaise a+supporter mon jm\_bescille science et prandre en gre seulement mon bon  
 [36] vouloir <sup><2></sup> <sup>>4></sup> Car selon les diuerses parties du+ciel sont changees les faces  
 [37] des hommes les coulleurs et les diuersitez des courages <sup><4></sup>

[folio 2r]

- [1] **A**uant sire que proceder a+la matiere de ce  
 [2] *present* Traictie Qui sera de elucider et esclarsir  
 [3] la diferance de la vraye science+de astrologie  
 [4] Et des ars supersticieux et diuinatoires *vous*  
 [5] vueil bien faire scauoir Que si aucuns  
 [6] jnuocateurs *Nigromanciens* abuseurs ou diuins pour  
 [7] couurir leurs mauuais ars ont contrefait et *cont*treffont  
 [8] les Astrologiens Et se aident d'aucune Consideracion  
 [9] des corps celestes *Il* ne s'ensuit pas pourtant *Que* <sup><3></sup> *la* <sup>>3></sup> *tres+noble et excellante* <sup>>3></sup>  
 [10] ~~la~~-science de+astrologie et les purs Astrologiens en  
 [11] doient estre blasmes ou en valloir mains *Non* plus  
 [12] que fait le soleil de estre Regarde *de* quelque homme  
 [13] jnfect Ou la sainte ewangille si quelque sorcier ou  
 [14] charmeur s'en aide ou faint aider en ses mauuais  
 [15] operacions Ne semblablement *Et* <sup><2></sup> *en* <sup>>2></sup> *est tout ainsi comme* <sup>>2></sup> Si en vne clere fontaine  
 [16] vient boire quelque serpent ou beste venimeuse *Il*

[17] ne s'ensuit pas Que la source d'icelle En soit  
 [18] jnfecte Ne par+ce ladicte fontaine+en doieue estre adnichillee  
 [19] et condempnee ne ceulx qui puis <sup>2</sup>après<sup>2</sup> boient d'icelle Ces  
 [20] choses non considerans ~~Aucuns gens~~ <sup>3</sup>Iceulx detracteurs<sup>3</sup> ignorans totalement  
 [21] la vraye science de astrologie et les fondemens principes <sup>3</sup>Regles<sup>3</sup>  
 [22] et moiens d'icelle . Affectez a leur propre oppinion . et  
 [23] volente mauuaise . A+faulte de scauoir . la differance  
 [24] des bons ars et des mauuais Et scauoir aussi separer  
 [25] le vray du faulx <sup>2</sup>le+blanc du noir<sup>2</sup> Et le+pur de l'impur Mais  
 [26] jugeans de ce a+trauers comme Aueugles font de  
 [27] couleurs . Suiuans seulement leur <sup>2</sup>dite<sup>2</sup> affection desordonnee  
 [28] procedant de faueur <sup>2</sup>d'une part<sup>2</sup> de hayne et d'enuie <sup>2</sup>d'autre<sup>2</sup> Et le  
 [29] tout fonde sur ignorance . Ont pretendu et se sont  
 [30] efforciez jcelle tant excellante et tant vtile science  
 [31] Et la principale et doyenne des sept ars liberaulx <sup>2</sup>/astrologie<sup>2</sup>

[folio 2v]

[1] villippendez <sup>7</sup>abollir et destruire du tout <sup>2</sup>quasi les principaulx liures d'icelle<sup>2</sup> sans y  
 garder  
 [2] ne obseruer aucune ordre <sup>2</sup>de droit ne de+justice<sup>2</sup> ne appeller gens experts en  
 [3] jcelle matiere . <sup>2</sup>fors<sup>2</sup> eulx qui n'y entendent Riens . Mais  
 [4] vsans d'auctorite empruntee / Et de la Raison contenue  
 [5] en ce mectre de Juenal . Sic volo sic jubeo . sit pro  
 [6] Racione voluntas L'ont calumpniee de supersticion <sup>2</sup>ou susdicts liures<sup>2</sup> contre  
 [7] toute verite et moy son jndigne et petit disciple  
 [8] puis quatre-ans-<sup>3</sup>des long temps<sup>3</sup> en+ca diuersement moleste // Et tout  
 [9] ou contempt de vous sire Car ma premiere persecucion  
 [10] est venue de-ee-<sup>3</sup>des jugemens<sup>3</sup> que je faiz-<sup>2</sup>ay faiz<sup>2</sup> pour vous . a+lion <sup>2</sup>et a+paris  
~~aucuns jugemens~~ <sup>4</sup>toutefois<sup>4</sup>  
 [11] <sup>2</sup>selon<sup>2</sup> et consernans <sup>2</sup>purement<sup>2</sup> ladicte science d'astrologie telx qu'il  
 [12] pleut lors a vostre tres+sacree ma[jg]este me commander <sup>2</sup>ferre<sup>2</sup>  
 [13] Ce que je feiz en publiq en vostre presence et de plusieurs  
 [14] grans clercs et autres <sup>2</sup>seigneurs<sup>2</sup> de vostre sang . A cause de quoy  
 [15] se esleua contre moy Certain <sup>4</sup>entre aucuns<sup>4</sup> <sup>2</sup>cestui<sup>2</sup> detracteur ignorant et  
 [16] ne de lieu obscur <sup>3</sup>et brusle du+vice d'enuye<sup>3</sup> et principal ennemy de ceste  
 [17] science / Et s'efforea-<sup>4</sup>lequel<sup>4</sup> et+e'est efforce accuser de-  
~~[18] supersticion comme dit est~~ <sup>2</sup>les liures principaulx<sup>2</sup> de ladicte science Et tant de puis-  
~~[19] a fait par ses complices au moyen de l'auctorite~~  
~~[20] qu'il presume de auoir~~ <sup>2</sup>de vous<sup>2</sup> Que je en ay souffert plusieurs  
~~[21] dommages~~ <sup>4</sup>accuser de supersticion  
 [22] les liures de ce sage philosophe

#### IV.6. Présentation pour les citations : phares1357

[23] albumazar / de alkinde abram  
 [24] de+hispalene de alubater  
 [25] de joh<sup>annes</sup> angelj / astrolabium  
 [26] planum / alkabice amicus  
 [27] medicorum et autres !<sup>4>6</sup>souuerains  
 [28] acteurs d'icelle science pour  
 [29] lesquieux deffendre je metz  
 [30] en auant a+l'encontre de+lui  
 [31] ce+present elucidaire !<sup>6></sup>Lesquelles choses a le bien prandre ont este  
 [32] couuertement faictes contre vostre Royale majeste // Et  
 [33] non seullement contre vous mais aussi contre l'onneur  
 [34] de tous !<sup><2voz 2></sup>[8] predecesseurs roys tres crestiens // Qui ont  
 [35] aymee et eue en+plus+grant+affection-<sup><2cherie et affectionee plus 2></sup>ceste science  
 [36] de astrologie que nulle des autres sciences liberalles Et qui<sup>[9]</sup>  
 [37] ont eu [...]auecque eulx les plus+expers <sup><2clercs tant 2></sup>en ladicte science <sup><2que autres 2></sup>  
 [38] qu'ilz <sup><2ont 2></sup>sceu finer en leur temps // Et !<sup><2plus encore 2></sup>de<sup>[10]</sup> la\_quelle <sup><2science 2></sup>  
<sup><2aucuns 2></sup>  
 [39] d'iceulx ont este scauans et experts Comme jl sera  
 [40] deduit cy apres plus amplement de chacun en son  
 [41] temps ordre et aage et par especial trois portans

[folio 3r]

[1] vostre nom Comme ce vertueulx victorieulx et glorieux  
 [2] empereur Charlemaigne premier jnstituteur+et fondateur  
 [3] de l'uniuersite de paris ! Lequel Atira a luy de la cite de  
 [4] Rome jcelle science auecque les autres ars liberaulx <sup><2 qui illecques auoit este tiree</sup>  
<sup>de+la+cite d'athenes 2></sup> ! Et  
 [5] la voulut mectre audictict paris ! Et pour estre jntroduit  
 [6] et enseigne en jcelle ! Fist venir vng grant philozophe  
 [7] Astrologien et orateur nomme Alkindus <sup><2 duquel ces ignorans</sup>  
<sup>[8] condempnent les liures 2></sup> Qui de ceste  
 [9] science a escript et compose plusieurs liures et traictez  
 [10] bien subtilz ! Et le tres+sage et de\_bonnaire Roy charles  
 [11] le quint !<sup><2lequel 2></sup>Tant estudia et ayma ceste science de astrologie !<sup><2en congnoissant et</sup>  
<sup>voyant l'utilite d'icelle 2></sup>  
 [12] qu'il<sup>[11]</sup>-fonda et Renta a+perpetuite !<sup><2vng 2></sup>college et estudians  
 [13] en jcelle en ladicte vniuersite de paris ainsi qu'il sera veu  
 [14] cy apres en son ordre // Et leur donna belle librairie  
 [15] bien garnie de liures speres Astrolabes ! Sophee<sup>[12]</sup>  
 [16] et autres Instrumens seruans a ladicte science qui  
 [17] encores y sont Et mesmement des+semblables et pareilz  
 [18] liures que ces detracteurs ignoran[st] [onta] voulu

[19] calumpnier ~~et condempner~~ a tort et sans cause !  
 [20] Laquelle fondacion fut confirmee par nostre saint pere  
 [21] le pape lors estant Qui sur ce octroya bulle expresse  
 [22] par la \_ quelle entre autres choses jl anathematiza tous  
 [23] ceulx qui presumeroient oster ou diminuer aucuns  
 [24] d'iceulx liures <2 ce qu'il n'eust este fait s'ilz eussent este autres que bons 2> : Et le  
 victorieux Roy charles vij<sup>e</sup>. vostre  
 [25] grand pere qui tousiours <2 a 2> eut a+l'entour de lui les  
 [26] plus experts astrologiens qu'il pouoit finer A <2 de+l'un desquieulx parle gaguin en  
 sa+Cronique 2> Et  
 [27] vouloit bien oyr leurs oppinions en ses grans affaires  
 [28] et conquestes // Et consequamment le tres+deuost Roy  
 [29] Loys vostre feu pere qui n'y estoit pas ignorant ains  
 [30] tres+bien entendu // Et ne venoit nul si habille  
 [31] Astrologien a lui que jncontinent ne sentist et entendist  
 [32] bien en ayant parolle avecque lui s'il y+estoit profondement  
 [33] erudict ou non ! Et en eust bien sceu pratiquer  
 [34] aucune chose s'il en eust voulu prandre la paine

[folio 3v]

[1] Lesquieulx <2 Roys 2> tous Et plusieurs autres Roys tres+crestiens <2 comme vertueux 2>  
 [2] ont bien desire scauoir la \_ dicte science : Ou au+moins  
 [3] auoir en jcelle gens experts : Affin de plus paisiblement  
 [4] et glorieusement scauoir Regir A <2 gouuerner 2> et conduire leurs subiectz  
 [5] et affaires ! et obuier aux jnconueniens A <2 qui peuvent suruenir 2> Et a ce qu'ilz  
 [6] en ont fait ! Ilz ne l'ont pas fait ! Sans sur+ce en auoir  
 [7] grande et singuliere exemple de leurs maieurs  
 [8] predecesseurs Comme du Roy clouis phelippe A <2 le Bel phelippe 2> le hardi  
 [9] et autres ! Et des victorieux empereurs et roys  
 [10] qui deuant eulx auoient este Comme Alexandre le+grant  
 [11] Qui en jcelle <2 science de astrologie 2> par aristote fut jnstruit et plusieurs  
 [12] Roys d'egipte Entre lesquieulx y+eut le tant prudent  
 [13] et Renomme <2 roy 2> ptholomee ! pheludien ! qui voulut auoir <2 aussi 2>  
 [14] avecque lui les plus+grans philosophes et astrologiens qu'il peut  
 [15] Recouurer sur la terre // pour en jcelle science l'instruire  
 [16] et enseigner ! Et si tres+studieusement se y+appliqua ! Qu'il  
 [17] y fut plus profond que nul qui deuant lui ne apres <2 ce croy je 2> aye  
 [18] este A <2 ou soit 2> Et qu'il soit ainsi // En a compose plusieurs grans  
 [19] euures et volumes que plus semblent diuins que  
 [20] humains Et semblablement le preux et vaillant empereur  
 [21] de Romme jules cesar monstra bien comme jl y estoit erudit  
 [22] et profont // quant par disputacions et Raisons astrologalles

#### IV.6. Présentation pour les citations : phares1357

[23] jl fist condescendre les egipcien<sup>s</sup> a son oppinion Touchant  
 [24] la quantite des jours de l'an lesquieulx jl Reduisit a trois  
 [25] cens soixante cinq jours et vj heures ou enuiron  
 [26] desquieulx jl composa les bixes Et de ce ordonna  
 [27] xij moys desquelz en perpetuelle memoire de son nom  
 [28] jl nomma l'un et le plus cler jullet Oultre plus jl composa  
 [29] le kallendrier et nombre d'or Lesquelles choses n'auoient  
 [30] este ainsi deuant lui faictes <sup>Λ</sup> <2 ne si bien ordonnees 2> Et que nous tenons encores  
 [31] en vsage <sup>Λ</sup> <2 Aussi 2> Alphonce Roy <2 des romains 2> D'arragon  
 [32] et de castille Semblablement <sup>Λ</sup> <2 tres+vertueux 2> en ceste science ne fut pas

[folio 4r]

[1] petitement fonde Qui d'icelle composa tables et canons a  
 [2] tousiours moult justement et precisement calcullees  
 [3] tres+vtilles et conuenables a tous+astrologiens et s'il est <2 doncques 2>  
 [4] que tant de si excellans empereurs et Roys fulciz et  
 [5] enuironnez de si+grans et notables clers et si profonds en  
 [6] diuerses sciences y ayent ou eussent voulu emploAer leur  
 [7] temps et longue estude Et mesmement que les dessusdicts  
 [8] Roys de france <sup>Λ</sup> <2 et+empereurs 2> ou temps desquelz ont este les grans clerks <2 et flory 2>  
 [9] en france profonds en toutes sciences plus+sans comparaison  
 [10] que a present par especial a paris Eussent souffert en eulx  
 [11] autour de eulx ne en leur Royaume des+lors appelle  
 [12] tres+crestien <sup>Λ</sup> <2 liures ne autre 2> chose qui eust este supersticieuse mauuaise  
 [13] ne contre la foy Pour la\_ quelle eulx mesmes ont si  
 [14] tres longuement et cheuallereusement milite Et la\_ quelle  
 [15] jlz ont tousiours secourue et augmentee Il n'est pas  
 [16] a presumer a dire ne a penser Que si la science de  
 [17] astrologie fait a louer et a Recommander en tant de <sup>Λ</sup> <2 si tres vaillans et saiges 2>  
 [18] empereurs et Roys dessusdicts Et mesmement ou glorieux  
 [19] et saint empereur charlemaigne Je ne puis veoir qu'elle  
 [20] face nullement a Reprendre ou blasmer a nul-de-ses <2 cestui 2> <2 ignorant qui rien n'y+entent 2>  
 [21] ~~successeurs~~ Mais fait naturellement a aymer <sup>Λ</sup> <2 et leurs successeurs 2> Comme  
 [22] jl soit ainsi que plusieurs saintes personnes au \_par\_ auant <2 de 2>  
 [23] eulx l'ayent estudee sceue <sup>Λ</sup> <2 leue 2> et pratiquee Comme adam  
 [24] noe abraham moise dauid job salomon saint denis  
 [25] et plusieurs autres Comme plus+a+plain sera veu cy apres  
 [26] de chacun en son ordre et aage L'onneur et saintete de  
 [27] tous lesquelz lesdict calumpniateurs et ignoran[st] detracteur  
 [28] s'efforcent charger fouller et diminuer en blasmant ladicte  
 [29] science Et aussi en ce faisant s'efforcent [13] confondre

[30] et adnichiler toute philozophie dont elle deppend  
 [31] Et les grans philozophes qui d'icelle science ont este  
 [32] aucteurs et ellucidateurs <2 desquieux le nombre sera veu cy apres 2> Et la ou <2 ce 2> ~~aueuns-~~  
 detracteurs  
 [33] di~~ent~~ nous ~~conf~~essons que astrologie est vraye science

[folio 4v]

[1] Mais elle ne deuroit traicter que du mouuement et cours  
 [2] du ciel et des corps celestes / je ~~leur~~ <2 lui 2> demanderoie [14]  
 [3] volentiers quel fruit ou vtillite peut <2 jl 2> [15] venir a l'omme de  
 [4] scauoir seulement le cours du ciel et des corps celestes  
 [5] quant ~~λ~~ <2 ne 2> a quelle heure et minute et ~~par~~ quelz signes jlz  
 [6] passent s'ilz sont en leurs domicilles ou en etranges  
 [7] s'ilz sont en leur exaltacion ou decheement Retrogrades  
 [8] ou stacionnaires quel aspect ou application jl y+a entre  
 [9] elles et ~~λ~~ tous les autres mouuemens sans autre chose <2 en fere 2>  
 [10] Certes jl en pourroit venir toute telle vtillite ~~λ~~ Qu'il  
 [11] pourroit faire a vng malade d'auoir medicines ~~prop~~ices  
 [12] au \_pres de lui et ne s'en ~~seauoir~~ ~~o~~-oser ou pouoir  
 [13] aider /

### Notes

- [1] (fol. 1v, col. , l. 16) Marque de fin de ligne ?
- [2] (fol. 1v, col. , l. 24) L'éditeur fusionne : partout
- [3] (fol. 1v, col. , l. 28) L'éditeur transcrit: passe
- [4] (fol. 1v, col. , l. 30) L'éditeur transcrit : porra
- [5] (fol. 1v, col. , l. 30) Correction difficilement interprétable
- [6] (fol. 1v, col. , l. 33) L'éditeur transcrit : comme
- [7] (fol. 2v, col. , l. 1) L'éditeur transcrit : villipendez
- [8] (fol. 2v, col. , l. 34) Ajout non signalé par l'éditeur
- [9] (fol. 2v, col. , l. 36) Ajout non signalé par l'éditeur
- [10] (fol. 2v, col. , l. 38) L'éditeur marque 'de' comme ajout
- [11] (fol. 3r, col. , l. 12) L'éditeur transcrit : quant
- [12] (fol. 3r, col. , l. 15) L'éditeur transcrit : saphee
- [13] (fol. 4r, col. , l. 29) L'éditeur corrige : s'efforce
- [14] (fol. 4v, col. , l. 2) L'éditeur transcrit : demanderoit
- [15] (fol. 4v, col. , l. 3) L'éditeur ne prend pas en compte cet ajout

## 26. artu1488a

### *Mort le Roi Artu*

*Livre imprimé par Jehan du Pré, Paris, achevé le 16 septembre 1488*

transcription électronique

Edité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : **Alexei Lavrentiev**

Nom dans le corpus : **artu1488a** ; Numéro dans le corpus : **2004**

Date du manuscrit : **achevé le 16 septembre 1488** ; Domaine : **littéraire** ; Genre : **roman**

[Présentation pour les citations]

[folio 366]

[colonne a]

[...]

- [12] Et quant il *vint* la il trouua messire gauuain  
[13] *et* ses compaignons qui la se deduisoient. Et  
[14] quant ilz le veirent venir : ilz se leuerent au de||uant  
[15] de lui / *et* messire gauuain le fist asseoir  
[16] empres lui au coste dextre / *et* a senestre fist as||seoir  
[17] la damoiselle : si qu'elle estoit assise entre  
[18] lui *et* mordrec / *et* l'oste entre gaheriet *et* messire  
[19] gauuain. Et lors commencerent a parler de  
[20] plusieurs choses / *et* Gaheriet tira le seigneur  
[21] son hoste a part : affin que messire gauuain par||last  
[22] plus priueement a la damoiselle s'il vou||loit.  
[23] Et quant messire gauuain se veit en si bon  
[24] point de parler a la damoiselle : il la requist d'a||mours.  
[25] Et elle lui demanda qui il estoit. Je  
[26] suis dist il vng cheualier errant qui ay a nom  
[27] gauuain le nepueu au roy artus / *et* vous ay||meroye  
[28] voutentiers par amours s'il vous plai||soit  
[29] / en telle maniere que tant comme l'amour  
[30] de moy vous plairoit : ie ne aymeroye iamaiz  
[31] autre que vous : ains seroye du tout vostre che||ualier  
[32] a faire vostre voutente a mon pouoir.  
[33] Haa messire gauuain dist la damoiselle ne  
[34] me mocquez point / car ie scay bien que vous

[35] estes trop hault *et* trop riche ; pour aymer si po||ure  
 [36] damoiselle comme ie suis / *et* nompourtant  
 [37] se vous me aymiez bien par amours il m'en  
 [38] peseroit plus pour vous que pour autre chose  
 [39] Pour moy dist il damoiselle pourquoi vous  
 [40] en peseroit il . Pour ce dist elle que se vous m'a||miez  
 [41] iusques au cueur creuer ; si ne pourriez  
 [42] vous auenir a moy en nulle maniere car i'ay||me  
 [43] par amours vng cheualier vers qui ie ne  
 [44] fausseroie pour riens ma foy / *et* si vous dys  
 [45] vraiment que ie suis encores pucelle [1] ne onc||ques  
 [46] n'auoie ayme par amours quant ie le vey  
 [47] premierement / *et* si lui requis qu'il feist d'armes  
 [48] ce qu'il pourroit pour l'amour de moy / *et* il me

[colonne b]

[1] dist que si feroit il / *et* si a il tellement que on de||ueroit  
 [2] blasmer celle qui le laisseroit pour+vng au||tre /  
 [3] car se dieu m'aist il n'est pas mains bon che||ualier  
 [4] que vous ne mains beau ne mains pri||se  
 [5] d'armes . Et pour ce vous dis+ie que ce se||roit  
 [6] peine perdue de moy prier d'amours / car  
 [7] ie suis celle qui riens ne feroit si non pour cel||lui  
 [8] que i'ayme de tout mon cueur . Quant mes||sire  
 [9] gauvain ouit qu'elle l'escondussoit si fie||rement /  
 [10] si lui respondit tout courrouce *et* dist  
 [11] Damoiselle or faictes tant par vostre courtoi||sie ;  
 [12] que se ie puis prouuer qu'il vaille mains *que*  
 [13] moy en armes ; que vous le laissez *et* me prenez  
 [14] Comment sire dist elle cuidez vous que ie le  
 [15] feisse / ie pourroie bien faire mourir les ii. plus  
 [16] preudhommes du monde ; ou l'un d'eulx / car  
 [17] sans l'un ne demoureroit il point se vous assen||bliez  
 [18] corps a corps l'un contre l'autre pour moy  
 [19] Comment dist messire gauvain est il doncques  
 [20] vng des plus preudhommes du monde . Il n'y  
 [21] a pas guaires dist elle *que* ie l'ouy tesmoignier  
 [22] pour vng des meilleurs cheualiers du mon||de .  
 [23] Et comment a il a nom dist messire gau||vain  
 [24] Sire dist elle son nom ne vous diray  
 [25] ie pas / mais ie vous mon||streray bien son escu  
 [26] qu'il me laissa ceans quant il alla au tournoye||ment  
 [27] deuant le chasteau de vincestre . L'escu de  
 [28] lui dist messire gauvain vueil ie bien veoir /

#### **IV.6. Présentation pour les citations : artu1488a**

[29] car s'il est cheualier de grant prouesse ce ne peut

[30] estre *que* ie ne le congnoisse par l'escu .

#### **Notes**

[1] (fol. 366, col. a, l. 45) "n" à la place de "u" dans la source

27. im1495a

Gossouin de Metz

*Image du monde*

*Livre imprimé par Jehan Treperl, Paris, entre 1492 et 1498*

transcription électronique

Edité par : Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français -  
UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : Alexei Lavrentiev

Nom dans le corpus : im1495a ; Numéro dans le corpus : 2001

Date du manuscrit : entre 1492 et 1498 ; Domaine : didactique ; Genre :  
encyclopédie

[Présentation pour les citations]

[folio 2r]

[...]

- [15] **Q**Uant dieu fist le monde premierement il ne luy  
[16] estoit point de mestier . car autant vault il a||pres  
[17] comme deuant . car dieu fut est *et* sera tousiours en  
[18] vng point ne ia pour chose qu'il fist oncques le monde ilz  
[19] n'en valut ne pis ne mieulx . Car oncques n'eust necessi||te  
[20] de chose qui soit il voit tout il tient tout en sa main  
[21] il n'eust oncques fain ne soif temps ne ans iour ne heure .  
[22] tousiours demeure en vng estat il scet toutes les choses  
[23] qui furent oncques qui sont et qui seront . aussi bien loin||h  
[24] comme pres . Et aussi bien veoit il le monde auant qu'il  
[25] fust fait comme il fait maintenant si n'eust oncques fait  
[26] le monde aussi bien fust il comme il est . et aussi bon ou  
[27] autrement ne seroit il pas dieu s'il ne scauoit et veoit .  
[28] tout ce qui a este est et sera . Car se dieu estoit defaillant  
[29] et non puissant d'aucune chose il seroit comme vng hom||me  
[30] mortelz mais il n'est pas de telle nature car il est dieu  
[31] tout entierement sans commencement *et* sans fin . riens  
[32] ne lui est nouuel ne viel sa force est tousiours en estat *et*  
[33] en vng point tous biens sont en luy entierement vers  
[34] luy par nature . car de+luy tous biens viennent *et* retour||nent  
[35] a luy il n'eust oncques cure de nul mal . car toute  
[36] bon||te est en luy toute naittete toute sainttete sans aucu||ne

#### IV.6. Présentation pour les citations : im1495a

[folio 2v]

- [1] malice . Tous maulx luy sont *contraires* *et* se tire*nt* arrie||re  
[2] de+luy . car il ayme tous biens+ *et*+pource viennent a luy  
[3] Tout mal se tire arriere de luy *et* descent en bas *comme*  
[4] fiens et ordure *et* descent en parfont . *et* les biens demeu||rent  
[5] en hault deuant dieu qui est cler *et* nect Le mal est  
[6] let et obscur noir *et* horrible et descent aual+*et* laisse le bi||en  
[7] tout ainsi comme on voit l'ordure *et*+la lie du vin qui  
[8] est laide *et* se depart du bel et demeure le bel en+hault *et*  
[9] la lie qui est laide *et* orde descent en bas qui est mauuai||se  
[10] et ne vault riens . *et*+le bon qui demeure en hault en de||uient  
[11] plus net et plus cler . Ainsi est il du mal *et* du bien  
[12] le mal descen*d* en bas en lieu moult horrible *et* tenebreux  
[13] plain de toutes paines de douleurs *et* de tourmens *et*+le  
[14] bien+se monte a monti deuant dieu ou tout bien abunde  
[15] et de tant que le bien plus s'esclersist deuant dieu de *tant*  
[16] a il plus grant ioye . Car de tant que le mal est plus  
[17] noir *et*+obscur de tant a il plus de douleur *et*+amurtume  
[18] en en*fer* avec les dyables . dieu peult tout faire *et*+tout de||faire  
[19] sans en riens muer en soy en quelque maniere que  
[20] ce soit : il demeure tousiours estable+*et*+permanable sans  
[21] nul mouuement de luy *et*+de luy vient tout mouuement  
[22] Cent mille ne luy montent mie a cent mille partie d'u||ne  
[23] heure ne a tous ceulx qui avec luy sont dont le pire *qui*  
[24] demeure avec luy a+plus de bien dedens vne heure ioye  
[25] bonneur / soulas / *et*+deduit que nul homme ne pourroit  
[26] dire en cent mille ans se tant viuoit le plus soubtil qui  
[27] fut oncques s'il pensoit de iour *et* de+nuit a+la gloire de pa||radis  
[28] dont dieu est sire *et*+maistre

## 28. im1522a

Gossouin de Metz

*Image du monde*

*Livre imprimé par Jehan Janot, Paris, circa 1522*

transcription électronique

Edité par : Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français -  
UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : Alexei Lavrentiev

Nom dans le corpus : im1522a ; Numéro dans le corpus : 2002

Date du manuscrit : circa 1522 ; Domaine : didactique ; Genre : encyclopedie

[Présentation pour les citations]

[folio 8]

[colonne a]

- [3] Quant dieu fist  
[4] le monde *premiere*ment  
[5] il ne luy  
[6] estoit point de  
[7] mestier / Car  
[8] autant vault  
[9] il apres *comme*  
[10] *deuant* : car dieu fut est *et* sera tousiours  
[11] en vng point : ne ia pour chose  
[12] *que* il fist oncques le monde il n'en vault  
[13] ne pis ne mieulx / car oncques n'eut  
[14] necessite de chose *qui* y soit / il voyt  
[15] tout il tient tout en sa main : il n'eut  
[16] oncques fain ne soif / *temps* ne ans /  
[17] iour ne heure Tousiours demeure  
[18] en vng estat / il scet toutes les choses  
[19] *qui* furent oncques qui sont : et *qui*  
[20] seront aussi bien loing *comm*e pres .  
[21] Et aussi bien veoit il le monde aquant  
[22] qu'il fust faict comme il faict  
[23] *maintenant* : si n'eust oncques faict  
[24] le monde aussi bien fust il comme  
[25] il est *et* aussi bon / ou autrement ne

#### IV.6. Présentation pour les citations : im1522a

[26] seroit il pas dieu s'il ne scauoyt / et  
[27] voit tout ce qui a este est *et* sera / Car  
[28] se dieu estoit deffaillant *et* non puis||sant  
[29] de aulcune chose il seroit com||me  
[30] vng homme mortel / mais il n'est  
[31] pas de telle nature / Car il est dieu  
[32] tout entierement / sans commence||ment  
[33] *et* sans fin / rien ne luy est nou||uel  
[34] ne ueil sa force tousiours est en  
[35] estat *et* en vng point / tous biens sont  
[36] en luy entierement vers luy par na||ture /  
[37] car de luy tous biens viennent  
[38] et retournent a luy . Il n'e \_ust oncques

[colonne b]

[1] cure de nul mal / car toute bonte est  
[2] en luy toute nettete *et* toute sainte  
[3] sans aulcune malice / touz maulx  
[4] luy sont contraires et se tirent arrie||re  
[5] de luy / car il ayme tous biens et  
[6] pource viennent a luy . Tout mal  
[7] se tire arriere de luy *et* descend en+bas  
[8] comme fiens *et* ordure *et* descend en  
[9] profond . Et les biens demeurent en  
[10] hault deuant dieu qui est cler *et* nect  
[11] Le mal est lait *et* obscur / noir *et* hor||rible  
[12] *et* descend aual *et* laisse le bien  
[13] tout ainsi comme on voit l'ordure et  
[14] la lye du vin qui est laide *et* se depart  
[15] du bel et demeure le beau en hault *et*  
[16] la lye qui est laide et orde descend en  
[17] bas qui est mauuaise et ne vault  
[18] riens / et le bon qui demeure en hault  
[19] en deuient plus nect et plus cler / ain||si  
[20] est il du mal *et* du bien / le mal de||scend  
[21] en bas en lieu moult horrible  
[22] et tenebreux plain de toutes peines  
[23] de douleurs *et* de tourmens *et* le bien  
[24] se monte amont deuant dieu ou tout  
[25] bien habonde / et de tant que le bien  
[26] plus esclarcist deuant dieu de tant  
[27] a il plus grant ioye : car de tant que  
[28] le mal est plus noir *et* obscur de tant  
[29] a il plus de douleur et amertume en

[30] enfer avecques les diables . Dieu  
[31] peut tout faire *et* tout deffaire *sans*  
[32] en riens muer en soy en *quelque* ma||niere  
[33] *que* ce soit il demeure tousiours  
[34] estable et *par*manable *sans* nul mou||uement  
[35] de luy *et* de luy vient tout  
[36] le mouuement . Cent mille ne luy  
[37] montent mie a cent mille+partie de  
[38] vne heure ne a *tous* ceulx qui avec||ques  
[39] luy *sont* . dont le pere *qui* demoure

[folio 9]

[colonne a]

[1] avecques luy a plus de bien dedans  
[2] vne heure ioye honneur soulas et  
[3] desduyt que nul *homme* ne pourroit  
[4] dire en cent mille ans se tant il vi||uoit  
[5] le plus subtil qu'il fust oncques  
[6] il pen||soit de iour *et* de nuyt a la gloi||re  
[7] de paradis dont dieu est sire et  
[8] maistre .

## 29. dolet1540

Etienne Dolet

*La maniere de bien traduire d'une langue en aultre*

*Livre imprimé par Estienne Dolet, Lyon, 1540*

transcription électronique

Edité par : Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français -  
UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH

Annotateur, Encodeur, Transcripteur : Alexei Lavrentiev

Nom dans le corpus : dolet1540 ; Numéro dans le corpus : 2003

Date du manuscrit : 1540 ; Domaine : didactique ; Genre : traite

[Présentation pour les citations]

[folio 12]

[...]

[3] Traduisant cest Oeuure de Ciceron i'ai parle , con||me  
[4] il s'ensuict . Quant à la difference ( dy ie ) de ces  
[5] dictions animus , et anima , il ne s'i fault poinct arre||ster :  
[6] car les facons de parler Latines , qui sont dedui||ctes  
[7] de ces deux mots , nous donnent à entendre ,  
[8] qu'ilz signifient presque une mesme chose . Et est cer||tain ,  
[9] que animus est dict de anima : et que anima est  
[10] l'organe de animus : comme si tu uoulois dire la uer||tu ,  
[11] et instruments uitaulx estre origine de l'esprit :  
[12] et iceluy esprit estre ung effect de ladicte uertu uita||le .  
[13] Dy moy ( toy qui entends Latin ) estoit il possi||ble  
[14] de bien traduire ce passage , sans une grande in||telligence  
[15] du sens de Ciceron ? Or saiche doncques ,  
[16] qu'il est besoing , et necessaire à tout traducteur d'en||tendre  
[17] parfaictement le sens de l'auteur , qu'il tour||ne  
[18] d'une langue en aultre . Et sans cela il ne peult tra||duire  
[19] seurement , et fidellement .

[20] La seconde chose , qui est requise en traduction ,  
[21] c'est , que le traducteur ait parfaicte congnoissance  
[22] de la langue de l'auteur , qu'il traduit : et soit pareil||ment  
[23] excellent en la langue , en laquelle il se met a  
[24] traduire . Par ainsi il ne uiolera , et n'amoin||drira la

[25] maïeste de l'une , *et* l'autre langue . Cuydes tu , que si  
 [26] ung homme n'est parfaict en la langue Latine , *et*  
 [27] Francoyse , il puisse bien traduire en Fran<sup>co</sup>ys quelc||que  
 [28] oraison de Ciceron ? Entends , que chascune lan||gue  
 [29] a ses proprietes , translations en diction , locu||tions ,

[folio 13]

[1] subtilites , *et* uehemences à elle particulieres .  
 [2] Lesquelles si le traducteur ignore , il faict tort à l'au||theur ,  
 [3] qu'il traduit : *et* aussi à la langue , en laquelle  
 [4] il le tourne : car il ne represente , *et* n'exprime la di||gnite ,  
 [5] *et* richesse de ces deux langues , desquelles il  
 [6] prend le manîment .

[7] Le tiers poinct est , qu'en traduisant il ne se fault  
 [8] pas asseruir iusques à la , que lon rende mot pour  
 [9] mot . Et si aulcun le faict , cela luy procede de paure||te ,  
 [10] *et* deffault d'esprit . Car s'il a les qualites dessusdi||ctes  
 [11] ( lesquelles il est besoing estre en ung bon tra||ducteur )  
 [12] sans auoir esgard à l'ordre des mots il s'ar||retera  
 [13] aux sentences , *et* fera en sorte , que l'intention  
 [14] de l'autheur sera exprimee , gardant curieusement la  
 [15] propriete de l'une , *et* l'autre langue . Et par ainsi  
 [16] c'est superstition trop grande ( diray ie besterie , ou  
 [17] ignorance ? ) de commen<sup>ce</sup> sa traduction au commen||cement  
 [18] de la clausule : mais si l'ordre des mots per||uerti  
 [19] tu exprimes l'intention de celuy , que tu traduis ,  
 [20] aulcun ne t'en peult reprendre . Je ne ueulx taire icy  
 [21] la follie d'aulcuns traducteurs : lesquelz au lieu de li||berte  
 [22] se submettent à seruitude . C'est asscauoir , qu'ilz  
 [23] sont si sotz , qu'ilz s'efforcent de rendre ligne pour  
 [24] ligne , ou uers pour uers . Par laquelle erreur ilz de||prauent  
 [25] souuent le sens de l'autheur , qu'ilz tradui||  
 [26] sent , *et* n'expriment la grace , *et* perfection de l'une ,  
 [27] *et* l'autre langue . Tu te garderas diligem<sup>en</sup>t de  
 [28] ce uice : qui ne demonstre aultre chose , que l'igno||rance  
 [29] du traducteur .

[folio 14]

[1] La quatriesme reigle , que ie ueulx bailler en cest  
 [2] endroit , est plus à obseruer en langues non redui||ctes

#### IV.6. Présentation pour les citations : dolet1540

- [3] en art , qu'en aultres , l'appelle langues non redui||ctes  
[4] encores en art certain , *et* repceu : comme est la  
[5] Francoyse , l'Italienne , l'Hespaignole , celle d'Alle||maigne ,  
[6] d'Angleterre , *et* aultres uulgaires . S'il ad||uient  
[7] *doncques* , que tu traduis quelcque Liure La||tin  
[8] en ycelles ( mesmement en la Francoyse ) il te  
[9] fault garder d'usurper mots trop approchans du  
[10] Latin , *et* peu usites par le passe : mais *contente* toy du  
[11] commun , sans innouer aucunes dictions follement , *et*  
[12] par curiosite reprehensible .

### 30. heymlin1471

Johan Heynlin (Lapide)

*Compendiosus de arte punctandi dialogus*

*Livre imprimé par U. Gering, M. Cranntz et M. Friburger, Paris, premiers jours 1471*

transcription électronique

Édité par : **Équipe diachronie et bases textuelles d'ancien et moyen français - UMR5191 ICAR, CNRS/ENS-LSH**

Nom dans le corpus : **heymlin1471** ; Numéro dans le corpus : **2005**

Date du manuscrit : **premiers jours 1471** ; Domaine : **didactique** ; Genre : **dialogue**

[Présentation pour les citations]

[folio 227v]

[ ] [...]

[2] ¶ C\_ompendiosus de arte punctandi

[3] dialogus foeliciter incipit ;

[4] D\_iscipulus . Salue magister egregie . Magister .

[5] Et tu carissime adolescens [1] . D . Nunquid olim

[6] audiui a te / doctissime magister . punctandi *ronnen* /

[7] nedum legenti . uerum etiam dicenti / *et* auditori /

[8] non paruum adiumentum praestare . M . Sic est . con||sentanea

[9] etenim puncta / disiungendas lectionis par||tes

[10] separant . pronuntiantis spiritum recreant . auditor||ibusque

[11] orationis senso distinguunt atque demonstrant .

- [12] D. igitur quaeso mihi imprimis / quod est punctus ?  
 [13] Iam fere dictum puto . est enim signum quid uel  
 [14] figura / uel mora sua / clausulas separat . sensus di||stinguit .  
 [15] animum recreat . spatiumque cogitan||di relin||quit .  
 [16] Et fit aut mora pronuntiationis et temporis [2] .  
 [17] aut impressione calami . quorum punctorum / alter  
 [18] alterius signum est . dum enim calamo recte formatur .  
 [19] uiam quasi pronuntiandi ostendit . quum autem pronuntia||tione .  
 [20] modum rectum formandi . D . Cuius autem quum  
 [21] imprimitur calamo . figurae est . M . Modo unius .  
 [22] modo alius / atque alius [3] . prout aggregatio uocum re||cte  
 [23] postulat . Quinque enim modis proprie quidem

[folio 228r]

- [1] formari potest . qua ratione / quinque dicimus esse  
 [2] genera punctorum . uirgulam / comma / colon / periodum /  
 [3] punctumque interrogatiuum . D . Haec g<sup>o</sup> definias .  
 [4] et singula ubi locanda sint . ostende . M . perliben||ter .  
 [5] Nam uirgula / est perpendicularis linea / dex||tram  
 [6] uersus partem erecta sic / Quae rite ponitur post  
 [7] dictiones uerbo ac perfectione carentes . uocaturque a  
 [8] claris uiris ludi / subdistinctio . ¶ Comma / est  
 [9] punctus cum uirgula superius eleuata admodum pri||mae  
 [10] uirgule sic . Et locatur congrue post dictiones ha||bentes  
 [11] uerbum . sed perfectionis expertes . cui nomen  
 [12] distinctio est . ¶ Colon / est solus punctus planus  
 [13] secundum impressionem calami s . ¶ [4] [...]

[folio 229r]

[9] ¶ FINIS

Notes

- [1] (fol. 227v, col. , l. 5) sic: s court  
 [2] (fol. 227v, col. , l. 16) sic: s court  
 [3] (fol. 227v, col. , l. 22) sic: s rond  
 [4] (fol. 228r, col. , l. 13) Le pied-de-mouche est écrit par-dessus le point, à peine visible.

## **Annexe V**

### **Tableau des fréquences de présence et d'absence de marques de ponctuation selon le type de frontière ponctuable**

Le tableau présenté sur les deux pages ci-dessous a été notre principal outil de travail lorsqu'il s'agissait d'évaluer la façon dont un texte de notre corpus « traite » les différents types de frontières ponctuables.

Les colonnes du tableau correspondent aux grandes catégories des frontières ponctuables, pour lesquelles nous calculons les fréquences des ponctuations forte et faible et d'absence de ponctuation.

Pour chaque texte, nous indiquons la fréquence absolue, puis la fréquence relative au nombre d'occurrences-mots et au nombre d'unités ponctuables.

Tableau des fréquences de présence et d'absence de marques de ponctuation selon le type de frontière ponctuable

|        |                           | A      |       | b1 + b2 + b6 |        |       | b3 + b5 |        |       | b7 + b8 |        |        | Ca    |        |       | Cb    |        |       | D     |        |       | E     |        |       | Fa    |        |       | Fb    |        |       | Total  |
|--------|---------------------------|--------|-------|--------------|--------|-------|---------|--------|-------|---------|--------|--------|-------|--------|-------|-------|--------|-------|-------|--------|-------|-------|--------|-------|-------|--------|-------|-------|--------|-------|--------|
| textID |                           | faible | forte | aucun        | faible | forte | aucun   | faible | forte | aucun   | faible | faible | aucun | faible | forte | aucun | faible | forte | aucun | faible | forte | aucun | faible | forte | aucun | faible | forte | aucun | faible | forte |        |
| 1      | <b>strasb9768</b>         |        | 1     |              |        | 1     |         |        |       |         |        |        |       |        | 1     |       |        | 1     | 3     | 6      | 1     | 4     | 2      |       | 4     | 1      |       |       | 1      |       | 26     |
|        | 115 mots                  |        | 0,87  |              |        | 0,87  |         |        |       |         |        |        |       |        | 0,87  |       |        | 0,87  | 2,61  | 5,22   | 0,87  | 3,48  | 1,74   |       | 3,48  | 0,87   |       |       | 0,87   |       | 22,61  |
|        | 26 u.p.                   |        | 3,85  |              |        | 3,85  |         |        |       |         |        |        |       |        | 3,85  |       |        | 3,85  | 11,54 | 23,08  | 3,85  | 15,38 | 7,69   |       | 15,38 | 3,85   |       |       | 3,85   |       | 100,00 |
| 2      | <b>lancelot77</b>         |        | 2     | 2            | 8      | 5     | 18      |        |       | 1       | 2      |        | 1     | 22     | 2     | 7     | 6      |       | 36    | 1      | 1     | 6     | 2      |       |       |        |       |       |        |       | 122    |
|        | 565 mots                  |        | 0,35  | 0,35         | 1,42   | 0,89  | 3,19    |        |       | 0,18    | 0,35   |        | 0,18  | 3,90   | 0,35  | 1,24  | 1,06   |       | 6,38  | 0,18   | 0,18  | 1,06  | 0,35   |       |       |        |       |       |        |       | 21,63  |
|        | 122 u.p.                  |        | 1,64  | 1,64         | 6,56   | 4,10  | 14,75   |        |       | 0,82    | 1,64   |        | 0,82  | 18,03  | 1,64  | 5,74  | 4,92   |       | 29,51 | 0,82   | 0,82  | 4,92  | 1,64   |       |       |        |       |       |        |       | 100,00 |
| 3      | <b>qgraal77</b>           |        | 8     | 9            | 16     | 22    | 29      |        |       | 11      | 1      |        | 10    | 65     | 25    | 14    | 14     | 1     | 127   | 4      |       | 25    | 7      |       | 10    | 6      |       | 2     |        |       | 406    |
|        | 2065 mots                 |        | 0,39  | 0,44         | 0,78   | 1,07  | 1,42    |        |       | 0,54    | 0,05   |        | 0,49  | 3,18   | 1,22  | 0,68  | 0,68   | 0,05  | 6,20  | 0,20   |       | 1,22  | 0,34   |       | 0,49  | 0,29   |       | 0,10  |        |       | 19,83  |
|        | 406 u.p.                  |        | 1,97  | 2,22         | 3,94   | 5,42  | 7,14    |        |       | 2,71    | 0,25   |        | 2,46  | 16,01  | 6,16  | 3,45  | 3,45   | 0,25  | 31,28 | 0,99   |       | 6,16  | 1,72   |       | 2,46  | 1,48   |       | 0,49  |        |       | 100,00 |
| 4      | <b>qgraal1119</b>         |        | 1     | 12           | 3      | 5     | 20      |        |       | 5       |        |        | 27    | 7      |       | 13    | 1      |       | 42    | 5      | 1     | 8     |        |       | 2     | 2      |       | 1     | 4      |       | 159    |
|        | 724 mots                  |        | 0,14  | 1,68         | 0,42   | 0,70  | 2,80    |        |       | 0,70    |        |        | 3,78  | 0,98   |       | 1,82  | 0,14   |       | 5,87  | 0,70   | 0,14  | 1,12  |        |       | 0,28  | 0,28   |       | 0,14  | 0,56   |       | 22,24  |
|        | 159 u.p.                  |        | 0,63  | 7,55         | 1,89   | 3,14  | 12,58   |        |       | 3,14    |        |        | 16,98 | 4,40   |       | 8,18  | 0,63   |       | 26,42 | 3,14   | 0,63  | 5,03  |        |       | 1,26  | 1,26   |       | 0,63  | 2,52   |       | 100,00 |
| 5      | <b>tyr828</b>             | 1      | 5     |              |        |       |         |        |       |         |        |        | 2     | 3      | 14    | 8     | 4      | 1     | 33    | 10     | 2     | 19    | 7      | 1     | 4     | 6      | 1     |       | 5      |       | 126    |
|        | 572 mots                  | 0,18   | 0,88  |              |        |       |         |        |       |         |        |        | 0,35  | 0,53   | 2,46  | 1,41  | 0,70   | 0,18  | 5,80  | 1,76   | 0,35  | 3,34  | 1,23   | 0,18  | 0,70  | 1,05   | 0,18  |       | 0,88   |       | 22,14  |
|        | 126 u.p.                  | 0,79   | 3,97  |              |        |       |         |        |       |         |        |        | 1,59  | 2,38   | 11,11 | 6,35  | 3,17   | 0,79  | 26,19 | 7,94   | 1,59  | 15,08 | 5,56   | 0,79  | 3,17  | 4,76   | 0,79  |       | 3,97   |       | 100,00 |
| 6      | <b>im587</b>              |        | 3     |              |        |       |         |        |       |         |        |        | 17    | 2      | 12    | 22    | 1      | 1     | 49    |        | 2     | 27    |        | 1     | 8     |        |       |       |        |       | 145    |
|        | 644 mots                  |        | 0,47  |              |        |       |         |        |       |         |        |        | 2,65  | 0,31   | 1,87  | 3,43  | 0,16   | 0,16  | 7,64  |        | 0,31  | 4,21  |        | 0,16  | 1,25  |        |       |       |        |       | 22,62  |
|        | 145 u.p.                  |        | 2,07  |              |        |       |         |        |       |         |        |        | 11,72 | 1,38   | 8,28  | 15,17 | 0,69   | 0,69  | 33,79 |        | 1,38  | 18,62 |        | 0,69  | 5,52  |        |       |       |        |       | 100,00 |
| 7      | <b>villehardouin12203</b> |        | 6     |              |        | 4     |         |        |       | 3       |        |        |       | 6      | 14    | 5     | 13     |       | 25    | 13     |       | 9     | 8      | 9     | 13    | 4      |       | 2     | 1      |       | 135    |
|        | 673 mots                  |        | 0,91  |              |        | 0,61  |         |        |       | 0,46    |        |        |       | 0,91   | 2,13  | 0,76  | 1,98   |       | 3,80  | 1,98   |       | 1,37  | 1,22   | 1,37  | 1,98  | 0,61   |       | 0,30  | 0,15   |       | 20,52  |
|        | 135 u.p.                  |        | 4,44  |              |        | 2,96  |         |        |       | 2,22    |        |        |       | 4,44   | 10,37 | 3,70  | 9,63   |       | 18,52 | 9,63   |       | 6,67  | 5,93   | 6,67  | 9,63  | 2,96   |       | 1,48  | 0,74   |       | 100,00 |
| 8      | <b>beauma11652</b>        |        | 6     |              |        |       |         |        |       |         |        |        | 5     | 18     | 23    | 9     | 1      |       | 118   | 5      | 3     | 39    | 5      | 2     | 12    | 1      |       | 2     | 1      |       | 250    |
|        | 167 mots                  |        | 0,48  |              |        |       |         |        |       |         |        |        | 0,40  | 1,43   | 1,82  | 0,71  | 0,08   |       | 9,36  | 0,40   | 0,24  | 3,09  | 0,40   | 0,16  | 0,95  | 0,08   |       | 0,16  | 0,08   |       | 19,83  |
|        | 250 u.p.                  |        | 2,40  |              |        |       |         |        |       |         |        |        | 2,00  | 7,20   | 9,20  | 3,60  | 0,40   |       | 47,20 | 2,00   | 1,20  | 15,60 | 2,00   | 0,80  | 4,80  | 0,40   |       | 0,80  | 0,40   |       | 100,00 |
| 9      | <b>im574</b>              |        | 4     |              |        |       |         |        |       |         |        |        |       | 4      | 29    | 4     | 7      | 3     | 16    | 9      | 5     | 18    | 12     |       | 9     | 1      |       |       |        |       | 121    |
|        | 550 mots                  |        | 0,73  |              |        |       |         |        |       |         |        |        |       | 0,73   | 5,28  | 0,73  | 1,28   | 0,55  | 2,91  | 1,64   | 0,91  | 3,28  | 2,19   |       | 1,64  | 0,18   |       |       |        |       | 22,04  |
|        | 121 u.p.                  |        | 3,31  |              |        |       |         |        |       |         |        |        |       | 3,31   | 23,97 | 3,31  | 5,79   | 2,48  | 13,22 | 7,44   | 4,13  | 14,88 | 9,92   |       | 7,44  | 0,83   |       |       |        |       | 100,00 |
| 10     | <b>joinville13568</b>     |        | 8     | 1            |        | 3     |         |        |       | 1       |        |        | 1     | 9      | 21    | 1     | 6      | 1     | 59    | 28     | 9     | 11    | 6      | 1     | 8     | 6      | 2     |       | 5      |       | 188    |
|        | 1107 mots                 |        | 0,73  | 0,09         |        | 0,27  |         |        |       | 0,09    |        |        | 0,09  | 0,82   | 1,91  | 0,09  | 0,55   | 0,09  | 5,37  | 2,55   | 0,82  | 1,00  | 0,55   | 0,09  | 0,73  | 0,55   | 0,18  |       | 0,46   |       | 17,12  |
|        | 188 u.p.                  |        | 4,26  | 0,53         |        | 1,60  |         |        |       | 0,53    |        |        | 0,53  | 4,79   | 11,17 | 0,53  | 3,19   | 0,53  | 31,38 | 14,89  | 4,79  | 5,85  | 3,19   | 0,53  | 4,26  | 3,22   | 1,06  |       | 2,66   |       | 100,00 |
| 11     | <b>joachim768</b>         |        | 10    |              |        |       |         |        |       |         |        |        | 2     | 9      | 10    | 4     | 1      |       | 26    | 4      | 1     | 18    | 6      |       | 15    | 2      |       | 1     | 3      |       | 112    |
|        | 592 mots                  |        | 1,73  |              |        |       |         |        |       |         |        |        | 0,35  | 1,56   | 1,73  | 0,69  | 0,17   |       | 4,50  | 0,69   | 0,17  | 3,11  | 1,04   |       | 2,60  | 0,35   |       | 0,17  | 0,52   |       | 19,38  |
|        | 112 u.p.                  |        | 8,93  |              |        |       |         |        |       |         |        |        | 1,79  | 8,04   | 8,93  | 3,57  | 0,89   |       | 23,21 | 3,57   | 0,89  | 16,07 | 5,36   |       | 13,39 | 1,79   |       | 0,89  | 2,68   |       | 100,00 |
| 12     | <b>villehardouin587</b>   |        | 5     |              |        |       |         |        |       |         |        |        |       | 6      | 8     | 2     | 4      |       | 14    | 6      |       | 9     | 4      | 1     | 6     | 1      |       |       |        |       | 66     |
|        | 359 mots                  |        | 1,42  |              |        |       |         |        |       |         |        |        |       | 1,70   | 2,27  | 0,57  | 1,14   |       | 3,98  | 1,70   |       | 2,56  | 1,14   | 0,28  | 1,70  | 0,28   |       |       |        |       | 18,75  |
|        | 66 u.p.                   |        | 7,58  |              |        |       |         |        |       |         |        |        |       | 9,09   | 12,12 | 3,03  | 6,06   |       | 21,21 | 9,09   |       | 13,64 | 6,06   | 1,52  | 9,09  | 1,52   |       |       |        |       | 100,00 |
| 13     | <b>dictier840</b>         |        | 9     |              |        | 2     |         |        |       |         |        |        | 4     | 1      | 29    | 32    |        | 10    | 100   | 4      | 11    | 184   | 22     | 58    | 25    | 1      | 2     | 1     | 1      | 1     | 502    |
|        | 2093 mots                 |        | 0,43  |              |        | 0,10  |         |        |       |         |        |        | 0,19  | 0,05   | 1,39  | 1,54  |        | 0,48  | 4,80  | 0,19   | 0,53  | 8,84  | 1,06   | 2,79  | 1,20  | 0,05   | 0,10  | 0,05  | 0,05   | 0,05  | 24,11  |
|        | 502 u.p.                  |        | 1,79  |              |        | 0,40  |         |        |       |         |        |        | 0,80  | 0,20   | 5,78  | 6,37  |        | 1,99  | 19,92 | 0,80   | 2,19  | 36,65 | 4,38   | 11,55 | 4,98  | 0,20   | 0,40  | 0,20  | 0,20   | 0,20  | 100,00 |
| 14     | <b>froissart869</b>       |        | 1     |              |        |       |         |        |       | 1       |        |        | 23    | 30     | 1     | 24    | 5      |       | 35    | 13     | 1     | 42    | 3      |       | 5     | 1      |       | 1     | 4      |       | 190    |
|        | 1053 mots                 |        | 0,10  |              |        |       |         |        |       | 0,10    |        |        | 2,19  | 2,85   | 0,10  | 2,28  | 0,48   |       | 3,33  | 1,24   | 0,10  | 4,00  | 0,29   |       | 0,48  | 0,10   |       | 0,10  | 0,38   |       | 18,08  |
|        | 190 u.p.                  |        | 0,53  |              |        |       |         |        |       | 0,53    |        |        | 12,11 | 15,79  | 0,53  | 12,63 | 2,63   |       | 18,42 | 6,84   | 0,53  | 22,11 | 1,58   |       | 2,63  | 0,53   |       | 0,53  | 2,11   |       | 100,00 |
| 15     | <b>quadrilogue126</b>     |        | 4     |              |        |       |         |        |       |         |        |        |       | 8      | 28    | 19    | 18     | 2     | 75    | 30     | 1     | 61    | 25     |       | 25    | 5      | 1     | 3     | 2      |       | 307    |
|        | 1655 mots                 |        | 0,24  |              |        |       |         |        |       |         |        |        |       | 0,48   | 1,69  | 1,15  | 1,09   | 0,12  | 4,54  | 1,82   | 0,06  | 3,63  | 1,57   |       | 1,51  | 0,30   | 0,06  | 0,18  | 0,12   |       | 18,58  |
|        | 307 u.p.                  |        | 1,30  |              |        |       |         |        |       |         |        |        |       | 2,61   | 9,12  | 6,20  | 5,86   | 0,66  | 24,43 | 9,77   | 0,33  | 19,54 | 8,47   |       | 8,14  | 1,63   | 0,33  | 0,98  | 0,65   |       | 100,00 |

Tableau des fréquences de présence et d'absence de marques de ponctuation selon le type de frontière ponctuable

|                    |              | A      |       | b1 + b2 + b6 |        |       | b3 + b5 |        |       | b7 + b8 |        |       | Ca     |        |        | Cb     |        |       | D      |        |       | E      |        |       | Fa     |        |       | Fb    |        |       | Total   |
|--------------------|--------------|--------|-------|--------------|--------|-------|---------|--------|-------|---------|--------|-------|--------|--------|--------|--------|--------|-------|--------|--------|-------|--------|--------|-------|--------|--------|-------|-------|--------|-------|---------|
| textID             |              | faible | forte | aucun        | faible | forte | aucun   | faible | forte | aucun   | faible | forte | aucun  | faible | forte  | aucun  | faible | forte | aucun  | faible | forte | aucun  | faible | forte | aucun  | faible | forte | aucun | faible | forte |         |
| 16                 | chasse619    |        | 2     |              | 2      |       |         |        |       |         |        |       | 1      | 19     | 23     | 9      | 6      | 1     | 40     | 6      |       | 23     | 7      | 1     | 7      | 2      | 2     |       | 1      |       | 155     |
|                    | 751 mots     |        | 0,27  |              | 0,27   |       |         |        |       |         |        |       | 0,13   | 2,53   | 3,07   | 1,21   | 0,80   | 0,13  | 5,33   | 0,80   |       | 3,07   | 0,93   | 0,13  | 0,93   | 0,27   | 0,27  |       | 0,13   |       | 20,67   |
|                    | 155 u.p.     |        | 1,29  |              | 1,29   |       |         |        |       |         |        |       | 0,65   | 12,26  | 14,84  | 5,81   | 3,87   | 0,65  | 25,81  | 3,87   |       | 14,84  | 4,52   | 0,65  | 4,52   | 1,29   | 1,29  |       | 0,65   |       | 100,00  |
| 17                 | monstre2682  |        | 8     |              |        |       |         |        |       |         |        |       |        | 2      | 14     | 3      | 3      |       | 31     | 1      | 2     | 38     | 8      | 11    | 25     | 3      | 2     | 2     | 2      |       | 156     |
|                    | 761 mots     |        | 1,06  |              |        |       |         |        |       |         |        |       |        | 0,27   | 1,86   | 0,40   | 0,40   |       | 4,12   | 0,13   | 0,27  | 5,05   | 1,06   | 1,46  | 3,32   | 0,40   | 0,27  | 0,27  | 0,27   |       | 20,72   |
|                    | 156 u.p.     |        | 5,13  |              |        |       |         |        |       |         |        |       |        | 1,28   | 8,97   | 1,92   | 1,92   |       | 19,87  | 0,64   | 1,28  | 24,36  | 5,13   | 7,05  | 16,03  | 1,92   | 1,28  | 1,28  | 1,28   |       | 100,00  |
| 18                 | chasse765    |        | 2     | 1            |        | 1     |         |        |       |         |        |       | 7      | 6      | 17     | 10     | 1      |       | 33     |        |       | 24     | 1      | 2     | 5      |        | 3     | 1     | 2      |       | 118     |
|                    | 585 mots     |        | 0,34  | 0,17         |        | 0,17  |         |        |       |         |        |       | 1,20   | 1,03   | 2,91   | 1,71   | 0,17   |       | 5,65   |        |       | 4,11   | 0,17   | 0,34  | 0,86   |        | 0,51  | 0,17  | 0,34   |       | 20,21   |
|                    | 118 u.p.     |        | 1,69  | 0,85         |        | 0,85  |         |        |       |         |        |       | 5,93   | 5,08   | 14,40  | 8,47   | 0,85   |       | 27,97  |        |       | 20,34  | 0,85   | 1,69  | 4,24   |        | 2,54  | 0,85  | 1,69   |       | 100,00  |
| 19                 | egipte769    |        | 5     |              |        |       |         |        |       |         |        |       | 13     | 8      | 9      | 7      | 2      | 1     | 31     | 1      |       | 10     | 2      |       | 13     | 1      |       | 4     |        | 1     | 109     |
|                    | 613 mots     |        | 0,82  |              |        |       |         |        |       |         |        |       | 2,14   | 1,32   | 1,48   | 1,15   | 0,33   | 0,16  | 5,11   | 0,16   |       | 1,65   | 0,33   |       | 2,14   | 0,16   |       | 0,66  |        | 0,16  | 17,96   |
|                    | 109 u.p.     |        | 4,59  |              |        |       |         |        |       |         |        |       | 11,93  | 7,34   | 8,26   | 6,42   | 1,83   | 0,92  | 28,44  | 0,92   |       | 9,17   | 1,83   |       | 11,93  | 0,92   |       | 3,67  |        | 0,92  | 100,00  |
| 20                 | geron13318   |        | 5     | 4            | 3      | 13    | 11      | 1      | 1     | 12      | 1      |       | 35     | 36     | 30     | 24     | 7      |       | 107    | 6      | 1     | 113    | 8      |       | 20     | 1      | 1     | 2     | 1      |       | 443     |
|                    | 2102 mots    |        | 0,24  | 0,19         | 0,14   | 0,62  | 0,52    | 0,05   | 0,05  | 0,57    | 0,05   |       | 1,67   | 1,71   | 1,43   | 1,14   | 0,33   |       | 5,09   | 0,29   | 0,05  | 5,38   | 0,38   |       | 0,95   | 0,05   | 0,05  | 0,10  | 0,05   |       | 21,08   |
|                    | 422 u.p.     |        | 1,13  | 0,90         | 0,68   | 2,93  | 2,48    | 0,23   | 0,23  | 2,71    | 0,23   |       | 7,90   | 8,13   | 6,78   | 5,42   | 1,58   |       | 24,15  | 1,35   | 0,23  | 25,51  | 1,81   |       | 4,51   | 0,23   | 0,23  | 0,45  | 0,23   |       | 100,00  |
| 21                 | ursins2701   | 1      | 4     | 3            | 8      | 2     |         |        |       | 2       | 3      |       | 30     | 13     | 4      | 26     | 3      |       | 81     | 2      | 1     | 79     | 1      |       | 12     | 1      |       |       | 4      |       | 280     |
|                    | 1578 mots    | 0,08   | 0,31  | 0,23         | 0,60   | 0,15  |         |        |       | 0,15    | 0,23   |       | 2,26   | 1,05   | 0,31   | 1,96   | 0,23   |       | 6,11   | 0,15   | 0,08  | 5,96   | 0,08   |       | 0,90   | 0,08   |       |       | 0,30   |       | 21,12   |
|                    | 280 u.p.     | 0,36   | 1,43  | 1,07         | 2,86   | 0,71  |         |        |       | 0,71    | 1,07   |       | 10,71  | 5,00   | 1,43   | 9,29   | 1,07   |       | 28,93  | 0,71   | 0,36  | 28,21  | 0,36   |       | 4,29   | 0,36   |       |       | 1,43   |       | 100,00  |
| 22                 | artois11610  |        | 6     |              | 2      |       |         |        | 2     | 3       |        |       | 1      | 1      | 18     | 9      | 5      |       | 86     | 5      | 6     | 54     | 2      |       | 11     |        | 1     | 3     | 1      | 2     | 217     |
|                    | 1119 mots    |        | 0,54  |              | 0,18   |       |         |        | 0,18  | 0,27    |        |       | 0,09   | 0,09   | 1,61   | 0,81   | 0,45   |       | 7,69   | 0,45   | 0,54  | 4,83   | 0,18   |       | 0,98   |        | 0,09  | 0,27  | 0,09   | 0,18  | 19,41   |
|                    | 217 u.p.     |        | 2,76  |              | 0,92   |       |         |        | 0,92  | 1,38    |        |       | 0,46   | 0,46   | 8,29   | 4,15   | 2,30   |       | 39,63  | 2,30   | 2,76  | 24,88  | 0,92   |       | 5,07   |        | 0,46  | 1,38  | 0,46   | 0,92  | 100,00  |
| 23                 | qjm1052      |        | 1     | 1            |        | 7     | 15      |        |       | 2       |        |       | 12     | 3      | 11     | 13     |        | 1     | 48     | 1      |       | 22     | 2      | 1     | 2      |        |       |       | 3      |       | 147     |
|                    | 659 mots     |        | 0,15  | 0,15         |        | 1,07  | 2,29    |        |       | 0,31    |        |       | 1,83   | 0,46   | 1,68   | 1,99   |        | 0,15  | 7,34   | 0,15   |       | 3,36   | 0,31   | 0,15  | 0,31   |        |       |       | 0,46   |       | 22,48   |
|                    | 147 u.p.     |        | 0,68  | 0,68         |        | 4,76  | 10,20   |        |       | 1,36    |        |       | 8,16   | 2,04   | 7,48   | 8,84   |        | 0,68  | 32,65  | 0,68   |       | 14,97  | 1,36   | 0,68  | 1,36   |        |       |       | 2,04   |       | 100,00  |
| 24                 | anglure15217 |        | 10    |              |        |       |         |        |       |         |        |       | 12     | 1      | 82     | 16     | 2      | 33    | 85     |        | 10    | 36     |        | 8     | 80     |        | 5     | 1     |        |       | 382     |
|                    | 1962 mots    |        | 0,52  |              |        |       |         |        |       |         |        |       | 0,63   | 0,05   | 4,27   | 0,83   | 0,10   | 1,72  | 4,42   |        | 0,52  | 1,87   |        | 0,42  | 4,16   |        | 0,26  | 0,05  |        |       | 19,89   |
|                    | 382 u.p.     |        | 2,62  |              |        |       |         |        |       |         |        |       | 3,14   | 0,26   | 21,46  | 4,19   | 0,52   | 8,64  | 22,25  |        | 2,62  | 9,42   |        | 2,09  | 20,94  |        | 1,31  | 0,26  |        |       | 100,00  |
| 25                 | phares1357   |        | 2     | 4            | 1      | 2     | 2       |        |       | 3       |        | 1     | 4      | 1      | 30     | 20     |        | 27    | 85     | 8      | 43    | 163    | 10     | 31    | 40     | 5      | 7     | 9     | 8      | 2     | 507     |
|                    | 2168 mots    |        | 0,09  | 0,18         | 0,05   | 0,09  | 0,09    |        |       | 0,14    |        | 0,05  | 0,18   | 0,05   | 1,38   | 0,92   |        | 1,25  | 3,92   | 0,37   | 1,98  | 7,52   | 0,46   | 1,43  | 1,85   | 0,23   | 0,32  | 0,42  | 0,37   | 0,09  | 23,39   |
|                    | 517 u.p.     |        | 0,39  | 0,77         | 0,19   | 0,39  | 0,39    |        |       | 0,58    |        | 0,19  | 0,77   | 0,19   | 5,80   | 3,87   |        | 5,22  | 16,44  | 1,55   | 8,32  | 31,53  | 1,93   | 6,00  | 7,74   | 0,97   | 1,35  | 1,74  | 1,55   | 0,39  | 98,07   |
| 26                 | artu1488a    | 1      |       |              |        | 12    | 19      |        |       | 4       |        |       | 1      | 12     | 5      | 3      | 4      |       | 35     | 12     |       | 6      | 2      |       | 4      |        |       | 2     |        |       | 122     |
|                    | 596 mots     | 0,17   |       |              |        | 2,02  | 3,19    |        |       | 0,67    |        |       | 0,17   | 2,02   | 0,84   | 0,50   | 0,67   |       | 5,88   | 2,02   |       | 1,01   | 0,34   |       | 0,67   |        |       | 0,34  |        |       | 20,50   |
|                    | 122 u.p.     | 0,82   |       |              |        | 9,84  | 15,57   |        |       | 3,28    |        |       | 0,82   | 9,84   | 4,10   | 2,46   | 3,28   |       | 28,69  | 9,84   |       | 4,92   | 1,64   |       | 3,28   |        |       | 1,64  |        |       | 100,00  |
| 27                 | im1495a      | 1      | 2     |              |        |       |         |        |       |         |        |       | 18     | 10     | 7      | 15     | 1      | 1     | 33     | 2      |       | 35     | 3      |       | 10     |        |       | 1     | 1      |       | 140     |
|                    | 575 mots     | 0,17   | 0,35  |              |        |       |         |        |       |         |        |       | 3,13   | 1,74   | 1,22   | 2,61   | 0,17   | 0,17  | 5,74   | 0,35   |       | 6,09   | 0,52   |       | 1,74   |        |       | 0,17  | 0,17   |       | 24,35   |
|                    | 140 u.p.     | 0,71   | 1,43  |              |        |       |         |        |       |         |        |       | 12,86  | 7,14   | 5,00   | 10,71  | 0,71   | 0,71  | 23,57  | 1,43   |       | 25,00  | 2,14   |       | 7,14   |        |       | 0,71  | 0,71   |       | 100,00  |
| 28                 | im1522a      |        | 3     |              |        |       |         |        |       |         |        |       | 10     | 20     | 8      | 12     | 3      | 1     | 32     | 1      |       | 36     | 4      |       | 9      | 1      |       |       |        |       | 140     |
|                    | 577 mots     |        | 0,52  |              |        |       |         |        |       |         |        |       | 1,75   | 3,50   | 1,40   | 2,10   | 0,52   | 0,17  | 5,59   | 0,17   |       | 6,29   | 0,70   |       | 1,57   | 0,17   |       |       |        |       | 24,48   |
|                    | 140 u.p.     |        | 2,14  |              |        |       |         |        |       |         |        |       | 7,14   | 14,29  | 5,71   | 8,57   | 2,14   | 0,71  | 22,86  | 0,71   |       | 25,71  | 2,86   |       | 6,43   | 0,71   |       |       |        |       | 100,00  |
| 29                 | dolet1540    |        | 4     |              |        |       | 1       | 5      | 1     |         |        |       |        | 5      | 15     |        | 6      |       | 7      | 40     | 1     |        | 26     |       | 4      | 3      |       |       | 1      |       | 119     |
|                    | 614 mots     |        | 0,65  |              |        |       | 0,16    | 0,82   | 0,16  |         |        |       |        | 0,82   | 2,45   |        | 0,98   |       | 1,14   | 6,53   | 0,16  |        | 4,24   |       | 0,65   | 0,49   |       |       | 0,16   |       | 19,41   |
|                    | 119 u.p.     |        | 3,36  |              |        |       | 0,84    | 4,20   | 0,84  |         |        |       |        | 4,20   | 12,61  |        | 5,04   |       | 5,88   | 33,61  | 0,84  |        | 21,85  |       | 3,36   | 2,52   |       |       | 0,84   |       | 100,00  |
| Total Sum - freq   |              | 5      | 125   | 33           | 43     | 78    | 113     | 6      | 5     | 45      | 7      | 1     | 236    | 324    | 462    | 313    | 124    | 64    | 1422   | 219    | 66    | 974    | 176    | 99    | 359    | 53     | 36    | 28    | 46     | 4     | 5465    |
| Total Sum - FR_mot |              | 0,67   | 15,71 | 3,3          | 3,86   | 8,58  | 13,58   | 0,86   | 0,45  | 4,02    | 0,68   | 0,68  | 25,96  | 35,81  | 49,38  | 33,49  | 14,69  | 5,52  | 146,98 | 31,63  | 6,61  | 94,85  | 22,34  | 7,67  | 38,69  | 7,01   | 3,47  | 2,96  | 6,37   | 0,38  | 585,52  |
| Total Sum - FR_UP  |              | 3,04   | 77,23 | 15,44        | 18,32  | 40,75 | 63,58   | 4,43   | 2,31  | 19,4    | 3,18   | 3,18  | 122,06 | 174,01 | 240,21 | 157,75 | 72,72  | 25,88 | 709,58 | 156,85 | 31,76 | 447,21 | 108,75 | 35,33 | 187,38 | 34,34  | 16,85 | 14,96 | 30,68  | 1,86  | 2815,86 |